



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

...the ...

2414.27



HARVARD
COLLEGE
LIBRARY





THE ORMULUM

London

HENRY FROWDE



OXFORD UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE

7 PATERNOSTER ROW

THE
FORMULUM

WITH THE NOTES AND GLOSSARY

OF DR. R. M. WHITE

EDITED BY

REV. ROBERT HOLT, M.A.

CHRIST CHURCH, OXFORD

VOL. I

Oxford

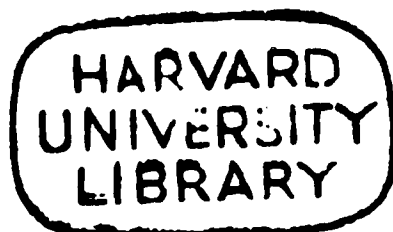
AT THE CLARENDON PRESS

1878

[*All rights reserved*]

Handwritten initials: 'b' and 'R' with a flourish.

12414.27(1)
C



P R E F A C E

TO THE NEW EDITION.

The Ormulum was first edited from the original Manuscript in the Bodleian Library, and enriched with Notes and a Glossary by Robert Meadows White, D.D., late Fellow of St. Mary Magdalen College, and formerly Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford. In this new edition the Editor has carefully corrected the Text by collation with the MS. in the Bodleian Library: he has revised, and added somewhat to, the Notes—both those to the Homilies and to the Glossary: he has verified every single reference in the Glossary; corrected very numerous errors in it; and, he trusts, has made some useful additions to it. But, chiefly, he has spared no time or labour in revising the cognate words¹ in Anglo-Saxon and other

¹ The following are among the chief authorities which he has availed himself of for this purpose:—

Bosworth's Anglo-Saxon Dictionary, including the *New Edition* [not yet published] as far as completed at the time of the learned Professor's death
Lexicon Anglo-Saxonum cum ex Poëtarum Scriptorumque Prosaicorum operibus selectis Lexicis Anglo-Saxonis collectum, edit. a Ludovico Ettmüllero, Ph. Dre. (J. edit.) Gurgii et Lipsiæ: 1851
Sprachschatz der Angelsächsischen Dichtungen herausg. von C. W. M. Grein, Dr. Phil. Cassel und Göttingen; Georg M. Wigand: 1861-64.
Comparativum Parvulorum, 3 vols. ed. May.

Heliand, Heyne. 1866.
 Platt-Deutsch Dictionary, J. F. Danneil. 1859.
 Lexicon Frisicum; Halbertsma (Justus). Hagar Com. 1874.
 M. H. Ger., Benecke (G. F.) 1854-61.
 O. H. Ger.; Graff's *Sprachschatz*
 Glossary to Ulfilas, Gabelentz and Löbe.
 Danish-English Dictionary, Fertz. og Repp. 1861.
 Swedish-English Dictionary, Widegren. 1788.
 Icelandic-English Dictionary; Vigfússon. 1869-74.

languages. and largely adding to them; thus endeavouring to make this part of the work as perfect and complete as possible. How far he may have succeeded in what he has proposed to himself, he must leave to the judgment of others. In many places additions made by himself have been inclosed within square brackets, generally with his initials added; so that the Editor of the former edition might not be held responsible by any one for what was really *his own*: but the corrections throughout the whole work, and the additions to the Glossary, were so numerous and extensive, that it was found impossible to follow the plan in every case, at least without quite disfiguring the book. Rather than do this, he preferred leaving the alterations and additions made in this edition to be fully seen only by comparing it with the original edition.

The Editor desires gratefully to record his obligations to his much-valued friend Dr. Bosworth, the late venerable Professor of Anglo-Saxon, for assistance cheerfully rendered him with respect to several of the cognate words added to the Glossary: and also to the Rev. John Earle, M.A., now a second time Professor of Anglo-Saxon in the University, for kindly revising, and adding somewhat to the completeness of, the continuation of Dr. White's History of Anglo-Saxon Literature, which in this edition is brought down to the present time.

HILLESDEN VICARAGE;

Oct. 11, 1878.

P R E F A C E.

It has been the fate of Anglo-Saxon learning, since the earliest undisputed facts of its revival in this country, to have had alternate periods of cultivation and neglect. The possession by the monks of Tavistock of a fount of Saxon type, and the issue of books from a Saxon press, would appear to rest on tradition alone, there being no surviving evidence of the quality, extent, or even existence of their productions. The honours of the first revival of Anglo-Saxon learning at the commencement of the Reformation appear to be justly shared between the royal antiquary John Leland, and his friend Robert Talbot, in the reign of Henry the Eighth, and Matthew Parker, raised to the primacy on the accession of Queen Elizabeth. The two former take the lead as collectors of MSS., and the latter in giving to the world the first specimens of Anglo-Saxon¹, and the first book known to have been printed in that language in England. The well-merited exertions of the Archbishop, through his agents

¹ A book entitled 'The Defence of Priests' Marriages,' written, as the type supposes, either by Sir Rd Moryson or John Ponet Bishop of Winchester, both of whom died in exile at Strasburg, was printed with the care of Parker in 1562. In a few copies of this work, intended probably for presents, are 'enlargements in which some of the allegations,' according to Strype, 'are set down in the Saxon tongue.' Strype's L. of Abp. Parker, b. iv. c. xlv. vol. ii pp. 445-452. Oxford, 1821.

both in this country and abroad, led, as is well known, to the discovery and preservation of many invaluable monuments and remains. While securing these from further dispersion by providing for their being deposited in a public library, and in that of Corpus Christi College Cambridge, his employment and patronage of contemporaries produced important fruits. To the labours thus encouraged of John Joscelyn, the Primate's secretary, of William Lamberde, record-keeper of the Tower of London, and of Foxe the Martyrologist, we owe the first editions respectively of *Ælfric's Paschal Homily*², with his two Epistles to Wulfstan

² The Paschal Homily and Epistles of *Ælfric*, with the Lord's Prayer from the 6th chap. of St. Matthew, preceded by vv. 7, 8, 9, and followed by the Creed and nine commandments from the Decalogue, as prefixed to the copies of Alfred's Laws, the whole being accompanied with an English translation, are contained in a book which bears this title: 'A Testimonie of Antiquitie, shewing the auncient sayth in the Church of England touching the sacrament of the body and bloude of the Lord here publikely preached, and also receaved in the Saxons tyme, about 600. yeares agoe. *Jeremie* 6. Goe into the streetes, and inqyre for the olde way: and if it be the good and ryght way, then goe therin, then ye maye finde rest for your soules. But they say: we will not waite therein. Imprinted at London by John Day, dwelling ouer Aldersgate beneath S. Martyns. Cum priuilegio Regne Maiestatis.' The book was printed without date, but Wanley in his Catalogue, p. 326, places it at 1567, and Strype about 1566. The following title at p. 19 is prefixed to the Homily, 'A Sermon of the Paschall Lambe, and of the sacramentall body and bloud of Christ our Sauour, written in the old Saxon tounge before the Conquest, and appoynted in the reigne of the Saxons to be spoken unto the people at Easter, before they should receaue the Communion, and now first translated into our common Englishe speche.' The authorship of the preface is attributed by some to Joscelyn, but by Strype to Parker; it contains however a passage scarcely consistent with that peculiar reserve and humblemindedness which distinguished the Archbishop. We are told at fol. 3 a. that 'diuerse of these bookes (of sermons) haue bene deliuered into the handes of the moste reuerend fathar, Mattheue Archbishop of Canturburye, by whose diligent search for such writings of historye, and other monumentes of antiquitie, as might reueale vnto vs what hath ben to

of York, and Wulfsine, Bishop of Shirburne, of
of several Saxon kings³, and of the Gospels in
English⁴. The selection of these works for the

church in England from tyme to tyme, these thynges that
made known vnto thee, do come to lyght.' The learned
of Magdalen College, in his notes on Ælfric's Epistles,
his '*Scriptorum Ecclesiasticorum Opuscula*,' considers Foxe
assisted in the composition of the preface. His words are,
in *Martyrologio Joannis Foxi, quod pleraque horum Ælfrici*
præstat, res eædem narrentur, et in rebus narrandis ratio
in hac præfatione, nulla tamen facta ejus mentione, fert mea
in Foxum, qui favente archiepiscopo anno 1571 Evangelii
interpretationem Saxonice typis imprimendam curavit, præ-
videm partim conscripsisse. Quin et extant in Martyrologio
Foxi; "There is yet remaining one certain piece, a fragment
of Ælfricus, in the library of Worcester, wherein so much
against the matter of transubstantiation we found, not
in the middle of the said Latin Epistle utterly rased out,
letter nor piece of a letter doth there appear." Foxi
vol. ii. p. 378, edit. ann. 1684. Confer verba *Præfationis*
antiquitatis, fol. 4. b. et fol. 5. a. The editor of the '*Testi-*
mony' at the end of the book that he took the commandments
laws of Alfred, notes the omission of the second, but it is
that he does not add the 23rd ver. of the 10th chap. of
which appears in the *Archæonomia* and in subsequent editions
laws as the tenth commandment. John Day, a native of
Suffolk, the printer, having been employed by the Arch-
bishop to set in Saxon types in brass, till then unknown, probably used
for the first time in the pages of this book. v. Preface to *Asser-*
icus's Life, b. iii. c. xv. vol. i. p. 473, and his '*Observations*,'
vol. ii. p. 492; *Scr. Eccl.* ii. p. 179; and editor's '*Notes*' at
p. 177.

These are those of Ine, Alfred, Alfred and Guthrum, Edward
Edward and Guthrum, Æthelstan, Edmund, Edgar, Ethelred,

They were published in a 4to volume, with a Latin
and entitled '*ARXAIONOMIA, sive, De priscis Anglorum*
et sermone Anglico, vetustate Antiquissimo, aliquot abhinc
scriptis atque nunc demum, magno iurisperitorum, et amantium
commodo, è tenebris in lucem vocati. Gulielmo
interprete. Londini, ex officina Joannis Dani An. 1568.'

These GOSPELS of the sower Evangelistes, translated in the olde
out of Latin into the vulgar tongue of the Saxons, newly

press out of the documents which had been collected, & ever may be the critical value of Lambarde's contribution distinguishes the first restoration of Anglo-Saxon learning as a testimony to the purity of the reformed faith, as a patriotic offering to the institutions of the country. In the year 1587 a Saxon charter of William the Conqueror was printed in Holinshed's Chronicles, but from this date to 1623 there followed an interval of comparative neglect. A master-mind had been withdrawn on the decease of Archbishop Parker, and, notwithstanding the existence of the Antiquarian Society^b but recently founded by the Archbishop, no patron of equal energy and learning had appeared. Some continental scholars indeed, stimulated probably by the search for MSS. abroad, and by the views which had been published in England, already turned their studies in a similar direction. In 1597 we find Bonaventura Vulcanius editing from the Plantin press at Leyden several anonymous treatises^c on the Language and Alphabet of

collected out of Ancient Monumentes of the sayd Saxons, and published for testimonie of the same. (.) AT LONDON. Printed by Daye, dwelling ouer Aldersgate, 1571. Cum Priuilegio Regie Majestatis per Decennium. Prefixed is a Dedication to Queen Elizabeth consisting of ten pages, written by Foxe

^b V. a note in 'Letters of Eminent Literary Men,' p. 100, in which Sir H. Ellis traces the origin of the present Society of Antiquaries to literary meetings held by H. Wanley and others in 1707, as she extracts from Harleian MS. 7055.

^c 'De Literis et Lingua Getarum sive Gothorum Item De Lombardicis Quibus accesserunt Specimina variarum Linguarum Indicem pagina quæ Præfationem sequitur ostendit. Bonaventura Vulcanio Brugensi. Lugduni Batavorum, Ex officina Plantiniana Apud Franciscum Raphelengium MDCXCVII.' Archbishop Ushe's letter addressed to F. Junius, printed at p. 14 of his 'Glossæ Gothicæ,' at the end of the remarks on the Gothic alphabet disposed to attribute at least the first of these treatises to A. Morellon, secretary to Cardinal Granvelle, and the reputed discoverer of the Codex Argenteus, thus concurring with Vulcanius in his

with versions of the Angel's Salutation of the Virgin, the *Glorificat*, the Song of Simeon, and the Lord's Prayer from the Codex Argenteus, then preserved in the Abbey of Fulda in Westphalia. To these he added the list of Teutonic MSS. which Busbequius, when resident at Constantinople as ambassador from Germany, found current in the Tauric Peninsula. Among other matter follows King Alfred's letter to the Bishops of his kingdom, prefixed to his Paraphrase of St. Gregory's Pastoral Care, and addressed in this country to Wulfstige, Bishop of London. For the last extract which is printed in Roman type, with an English version or translation, Vulcanius seems to have been indebted to Archbishop Parker, who published in 1574 the *Antiquitates* at the end of his edition of Asser's History of Alfred. Camden saw reason to fear that 'in few yeares devourers would utterly swallow the studie' of Saxon antiquities which he endeavoured to avert, first, by reprinting the *Antiquitates*, in his collection of English Historians, Alfred's letter, and secondly, by publishing in 1605 'Remaines con-

posed author at fol. 4. a. of his preface. It may be observed that the extract in the second treatise, headed 'Salutatio Angelica,' of the Salutation by the Angel, and of part of the salutation by the Virgin, is from St. Luke 1 vv. 28, 42. The extracts from the Codex Argenteus are in several places inaccurate, instances occurring where the text is mistaken, and the initial syllables of words transferred to the wrong line. As these inaccuracies are not found among the MSS. which they were probably occasioned by a faulty transcript, viz. the *Antiquitates* into Turkey, translated from the Latin of A. G. Busbequius, 1605, p. cccxlv, and Ulfilas, Lipsiæ, 1843, Prolegom. p. xii. 'Remaines,' &c. p. 27.

The work published in that year at Frankfort, under the title, 'Normannica, Hibernica, Cambrica, a veteribus scripta: ex Asser Menevensis, Anonymus de vita Gulielmi Conquestoris, Walsyngham, Thomas de la More, Gulielmus Gemeticensis, Cambrensis: Plerique nunc primum in lucem editi, ex editione Gulielmi Camdeni.'

cerning Britaine,' in which appears a chronological series of versions of the Lord's Prayer⁹, with incidental notices of Anglo-Saxon sources of names of persons and families.

⁹ It may be fit to notice here that Jerome Megiser, who published at Frankfort in 1593 forty versions of the Lord's Prayer, and in 1603 fifty versions of the same, thus heads the Welsh version, 'Anglo Saxonum seu lingua Vallica et vetere Britannica;' but I am informed by Mr. Coxe that *the A. S. version of the Prayer is omitted in both editions.*

¹⁰ Camden professes to have taken the first of the versions of the Lord's Prayer (p. 22) 'from the ancientst' that he could find, 'written about 900 years since, about the year of Christ 700, found in ancient Saxon glossed Evangelists, in the hands of' his 'good friend M. Robert Bowyer, written by Eadfride the eighth Bishop of Lindisfarne, (who afterwards was translated to Durham,) and divided according to the ancient Canon of Eusebius.' Sir Frederick Madden, in a letter to Sir H. Ellis has the following notice of this MS., now in the Cotton Library (Nero D. iv), and called St. Cuthbert's Gospels, from its having been written in honour of that Saint; and also called the 'Durham Book,' from its having been deposited with the monks there some time after its removal from Lindisfarne: 'The Latin Text of St. Cuthbert's Gospels is that of the Vulgate of St. Jerome, and must have been written between 698 and 721, during which period Bishop Eadfrith held the see of Lindisfarne. The Northumbrian gloss was added *after* the volume had been brought to Durham, which took place about 875. . . . I am inclined to believe that the date of 950 will approximate more closely to the period when the version was made than any other.' v. 'Letters,' No. cxiv. p. 10. Having observed considerable variation between the version as printed by Camden and that given by Wanley in his Catalogue from the same source, the editor requested Sir F. Madden to favour him by collating the two texts with that in the original MS. The following remarks containing a valuable testimony to Wanley's accuracy, as well as a suggestion for a title of the MS. more correct than that of the 'Durham Book,' is inserted here by Sir Frederick Madden's kind permission.

British Museum,

23 March, 1854

DEAR SIR,

I HAVE compared the texts of the Lord's Prayer given by Wanley and Camden with the Cotton MS. Nero D. iv, and the result proves (what might have been expected from Wanley's known accuracy) that *the MS. is right to a letter*, whereas the transcript in Camden is falsified and corrupted. Of course no reliance can be placed on other extracts

notices, taken in connection with the more copious series of names, titles, and offices given by Richard

him. In regard to the date of the Lindisfarne Gospels, in it to be between 698-721, the period when Eadfrith was avoid all controversy, but I must admit that Selden, Smith, and others suppose that Eadfrith wrote the volume when he *simple monk*, and previous to St Cuthbert's death, which took 87. The latter part of this hypothesis I am not disposed to as the volume is stated expressly to have been executed in *Saint Cuthbert*, it is not probable to have been undertaken view till after his decease. The chronology is therefore between the year 687 and 721, the date of Eadfrith's death. his successor was not made Bishop till 724, and I conceive must have added the ornaments of the volume at the same an it was written

took into Raine's History of North Durham, vol. iv. p. 67. be a statement put forth that, although this precious MS. was by the monks in their flight from Lindisfarne to Durham, yet taken back when the Priory was colonized anew at the close th century. Raine's words are, 'At length it (the MS.) Durham with the other treasures of the Church, and there it until Lindisfarne rose again from its ashes, and became a colony of monks; when it was carried back to its original regularly formed an item in the Inventories of the Priory of until the Dissolution' This statement seems to be borne entry in an Inventory of the Priory in the year 1367, in which is described as '*Liber Sancti Cuthberti, qui demersus erat in* and Raine further argues that, had the volume been kept at the period of the Reformation, it would not have been taken the other MSS which still remain in that noble library. the time it must be allowed that there are some difficulties in this statement Turgot expressly states that, when he wrote (p. 20), this volume was then preserved in the church at Durham; the '*Index Reliquiarum Ecclesie Dunelmensis*,' printed by pend to Beda, p. 740, and drawn up in 1372, we find, '*Item, Cuthberti, cum textu Evangeliorum.*' In the MS also of the '*Major Dunelmensis Ecclesie*,' MS. Cotton, Claud. D. iv, Turgot's repeated, and a hand of the 15th century notes in the margin, '*Adridus et Ethelwoldus episcopi textum Evangeliorum illi, qui nunc est inter reliquias Dunelmens fecerunt*' I must question open to further proof on either side, but I am of it, taking into consideration the fact of the MS. having been

Verstegan in the 'Restitution of Decayed Intelligence' grounds were laid for a vocabulary of our mother-tongue. The Saxon press in England had now ceased to lend its aid to the student, but means were still in progress for rescuing the language from oblivion. At a period when, as Bishop Gibson observes, 'little assistance could be expected from conversation in a study which few regarded,' the philological and antiquarian tastes of Sir Henry Spelman were attained to maturity. The zeal and pecuniary resources of Sir Robert Cotton were at the same time devoted to the collection of those materials for investigation, which so eminently connect his name with the literary archives of the nation.

The second revival of Anglo-Saxon learning is usually assigned to William L'Isle of Wilburgham, by his publication in the year 1623 of Ælfric's Treatise on the Old and New Testament, with a reprint of the Paschal Homily and the Epistles to Wulfstan and Wulfsine. In noticing, this, the most important public¹² record of L'Isle's enterprise at

written, illuminated, and bound at Lindisfarne, and the probability of having been restored to its original place of deposit, the more correct designation of this volume would be the *Lindisfarne Gospels*, and not the *Durham Gospels*. I have only to add, that through the liberality of the present Bishop of Durham this invaluable MS. is about to be restored externally to its pristine state of splendor, 'gihrinad mið golde 7 gimumm : æc mið sulfre ofer gylded.'

Believe me, dear Sir,

Yours very faithfully,

F. MADDEN.

Rev. R. M. White.

¹¹ 'A Restitution of Decayed Intelligence In Antiquities. Containing the most noble and renowned English Nation. By the studie and travaile of R. V. Dedicated unto the King's most excellent Majesty. 4to. Antv. 1605.

¹² A passage following ver. 6 of the 25th chap. of Genesis, as well as the Book of Job, were printed by Thwaites in the 'Heptateuch' from L'Isle's transcript of the Cott. MS. Claudius, B. 4. The Song of Moses at Exodus xv. 2-19. was printed also from a transcript by L'Isle, B.

we have his own authority for recognising the collection of the two antiquaries above mentioned¹³. The library of Sir R. Cotton, through the liberal spirit of its founder, was from the first the frequent and cherished resort¹⁴ of the Saxon scholar; nor was it less accessible when, having passed by will into the hands of his son and grand-son who inherited his antiquarian tendencies, it received considerable augmentations by gifts and purchases¹⁵. The early neglect of Sir H. Spelman's studies were not appreciated as they deserved, for we find that, when the first part of his *Ætological Glossary* was completed, the offer of the work at the merely nominal estimate of five pounds, which he himself fixed as an equivalent for his labours, met with no success, and when produced at last in 1626, at his own expense, it remained unsold, till, as his biographer informs

Lead. D. 85 For other works of L'Isle still in MS., and containing translations into English of Ælfric's abridgment of the *Archiepiscopatus Cantuar.*, with various other transcripts, v. Wanley's Catal. pp. 69, 100, 101.

"Having more able through use I tooke heart to put forth and to make the deep among the meere Saxon monuments of my worthy kinsman Sir H. Spelman, my honorable friend Sir Robert Cotton, and of our libraries in Cambridge." Preface to L'Isle's 'Saxon Antiquities,' p. 8, a.

Letters of E. L. M. Nos. xxxi—xxxv, xxxvii, xxxviii, xli, xliii, &c. to Sir R. Cotton by Speed, Camden, and Archbishop

Whelock, &c. No. lvi. Whelock, writing to Sir Symonds in 1630 and incidentally mentioning his reception by Sir Robert Cotton, son of Sir Robert C., says, 'he is of a very sweete disposition, and takes it an honor to himselfe and familie, to serve our learned gentrie, with his rare Antiquities, and that in his private.' V. also Letter, No. lviii. In No. ciii, written 15 May, 1630, to Sir J. Cotton by Dr Thomas Smith, one of the deprived Fellows of Exeter College, subsequently a non-juror, and a frequent resident in the library of Sir John Cotton. Acknowledging the receipt of a MS. to Sir J. Cotton by Wanley, he observes, 'His library, as you may see, is designed chiefly to be a depository of Saxon monuments, and of antiquities relating to our English History.'

us, 'two booksellers in 1637 took it off his hands'¹⁶. His resources were abundant, and his suggestions and contributions towards the formation of a *Monasticon Anglicanum*, his edition of the first volume of *Councils and Synods*, as well as his treatises on the *Original of Feudal Ancient Charters*, and on other subjects of national interest, evince, if not a complete knowledge of the Saxon tongue, at least the industry and discernment with which his favorite studies were conducted. Within a short period before death we find him taking steps to found a lecture at Cambridge, for the 'study of Saxon learning and the Old Church History and Creed of England.' The appointment is not to have been ratified by the University, and the salary of Whelock and Somner, the successive and only occupants of the chair, was paid, probably, by the family of their venerable patron after his decease¹⁷.

¹⁶ The first part of the Glossary ended with the letter L. After the restoration of Charles II. the MS. copy of the rest of the Glossary, in the possession of Charles Spelman, Sir Henry's grandson, was entrusted, at Archbishop Sheldon's solicitation, to Sir W. Dugdale for revision. It was published in 1664, and a suspicion was afterwards entertained that Dugdale had made insertions of his own, but apparently without foundation. The MS. ending with the word *Riota*, is in Henry Spelman's handwriting, and now in the Bodleian Library, corresponds with the printed book; and in a letter to C. Spelman, which has been seen by Gibson, Dugdale notices only having marked the copy for the press, and introduced loose papers left by the author without directions for the proper place of their insertion. The genuineness of the work may therefore be reasonably inferred, at least as far as the *Riota*, the rest having been lost before the MS. was placed in the Bodleian. To the second volume of the Councils, which was published in 1664, Dugdale was the chief contributor. In a letter to C. Spelman he affirms that 'out of 200 sheets in the book, not above 57 were his grandfather's collecting.' It appears also from the Catalogue of the Bodleian, where Dugdale's additions are marked with an asterisk, that of 294 entries 192 were contributed by him, and 102 by Sir H. Spelman.

¹⁷ For an account of the proposed endowment of this lecture see Kemble's Letter in Michel's *Bibliothèque Anglo-Saxonne*, pp. 9

The names of Sir John Spelman, Selden, Meric Casaubon, and the two Spelman Professors, will recall the services done to Anglo Saxon literature at a period when the political struggles of the nation absorbed its interest, and directed its path into channels unfavourable for learned research. Yet it was a period when light was now for the first time thrown on some points of faith and doctrine as held by our Saxon forefathers. In Spelman's Psalter¹⁸, at the end of each Psalm are added, from the original manuscript, Latin versions, in which there is an absence of all appeal to the necessary influence of the Virgin and of Saints, and also any invocation of the material cross on which our Lord suffered. The Saxon homilies, from which Whelock has selected various extracts in his edition of Beda¹⁹, serve moreover to shew a remarkable freedom from errors into

two Letters. See. No. lvi. lix, from Sir H. S. to Whelock, and his ' Posthumous Works ' edited by Bishop Gibson, with his life, and edit. London, 1727.

Published by Sir John Spelman with the following title ' Psalter Davidis Latino-Saxonum vetus. A Johanne Spelmano D. Henrico Octavo E. vetustissimo exemplari MS. in Bibliotheca ipsius Henrici Octavi in usibus non multo minus vetustis collatum. Londini, curat R. Badger, 1640 '.

Whelock published at Cambridge in 1644 Beda's Ecclesiastical History with Alfred's version, accompanied with notes and a map, under the title ' Anglo-Saxonum Heptarchia,' containing the Saxon names of places, engraved by W. Hole. In his notes appear extracts from the Homilies of Ælfric and of others with a Latin translation. To the work is appended with a distinct title-page a Chronicle, written in English to the end of the year 1070, and continued in Latin to the death of St. Anselm to the primacy of Canterbury in 1093. In 1661 Whelock also published a new edition of Lambarde's Archaeologia with the Canons of King Edgar and of Ælfric the laws called the Confessor's, and those of William I and Henry I. At the end are two short Glossaries, of which the first contains miscellaneous terms, the latter taken from a MS. formerly in St. Augustine's Monastery, Canterbury, explains terms and phrases occurring in the A. S.

which the Roman Catholic Church has fallen. At this period also important additions were made to the facilities for the study of the language. The composition of Glossaries and Grammars had not escaped the attention of Joscelyn and Laurence Nowell; their MS. collections, still extant in the Bodleian and Cottonian Libraries, evince their desire to remove difficulties from the path of the student. The exertions made by Nowell for this purpose, as well as his designs for an improved topography of the three kingdoms and the aid with which he furthered the studies of others, particularly of the editor of the *Archæonomia* ²¹, have secured

²⁰ The following is the heading of the Bodl. MS. NE. D. I. 24. *Dictionariolum, sive Index Alphabeticus Vocum Saxoniarum (ni fallor) omnium, quas complectitur Grammatica clarissimi viri Dni Joannis Joscelyni.* Wanl. Cat. p. 101. The Grammar here alluded to is mentioned by Hickes in the preface to his A. S. Grammar as having escaped his search which he had made for it in several libraries. The Cottonian MSS. Titus A. xv. and Titus A. xvi. contain two parts of a Glossary thus described in Wanley's Catal. p. 239: Titus A. xv. '*Codex chartaceus in Quarto per Joannem Fosselinum et Johannem Parkerum D. Matthæi (ut videtur) scriptus. In quo continetur, I. Prima pars Dictionarii Saxonico-Latini, nempe a littera A, ad litteram L inclusive. Collectum ex Glossariis, Legibus, et Versionibus Evangeliorum, Regula S. Benedicti Pastoralis S. Gregorii, Homil. Ælfrici; et aliis scriptis Saxonice.* Titus A. xvi. *Codex chartaceus in Quarto qui est superioris Cod. pars altera; continens voces Saxonice a littera M. ad litteram Z. inclusive.*'

²¹ V. Bodl. MS. Seld. supra, 63. '*Dictionarium Saxonico-Anglicum Laurentii Noelli, et ab Auctore Guil. Lambardo dono datum.*' In a Latin letter written to Sir Wm. Cecil, afterwards Lord Burghley, dated 1576, L. Nowell expresses his hope of constructing new geographical maps of England if favoured by the Secretary's patronage. He writes, '*Vobis, vir honoratissime, cum cæteris omnibus honestarum artium magistris, tum præcipue Geographicis tabellis mirum in modum delectatis. Animadverti porrò, eos qui huc usque Angliæ describendæ provincie suscepserunt, tibi usque quaque non satisfacisse . . . Spero profecto (si modo tua in hac re mihi affulserit benevolentia) regionem nostram non modo simul universam sed et partes ejus omnes, et singulas provincias ita depicturum, ut posthac non erit opus in hoc negotium aut laboris aut sumptus conferre,*' &c. V. Letters of E. L. M. No.

high rank among the earliest Saxonists. Preparations
Glossaries, as we learn from the correspondence of Sir
Belman, Sir W. Boswell, and Dugdale, were also made
Isle, Sir Symonds D'Ewes²², and others.

Ellis in a note on this letter observes, 'The Cottonian MS Do-
xviii. fol. 97-123, contains a series of maps of the three king-
draw, by Nowell with peculiar neatness, but upon too small a
for serviceable use. England is depicted in thirteen maps; Scotland
Ireland in three each. In most of the English counties the names
are expressed in Saxon characters. The longitudes and latitudes
are on the sides of the maps.'

Sir Wm. Boswell, writing from the Hague in 1636 to Sir S. D'Ewes,
was a transcript of 'a Saxon vocabulary, collected,' he adds, 'out
of four Evangelists, and one or two other small things, printed in
image but far short of a Dictionary with (our honorable friend)
Thomas Cotton made by Jocelinus Secretary sometime to Mathewe
Archbishop of Canterbury, and compiler of *Antiquitates Ecclesie
Anglicane*, and one of another Dictionary, which I did think Mr
of the Isle of Ely (whom I think you know to be extraordinarily
in that language) would have printed long since, of his own
ing. Letters, No. LIII. In Letter LV. dated Barbacan, 28 Sep
Sir H. Spelman tells Whelock that 'his sonne, after the Psalter
should put forth the Grammar' which Sir H. had by him. He
for the Dictionary Mr de Laet of Leiden in the Low Countries
busy about one,' but 'I am not willing that it should be done by
ager, and we here to whome it more particularly belongs he
anted. I have therefore writt to him, that we have here in
and some Dictionaryes MS already of very good use, done by
men in that language, and many other Collections by other
all which I endeavour to get drawn into one Body; and that
erke may be more compleat, have desired his coniectanea and
tion in the business.' The intention of printing this Dictionary
ven up, as Sir H. Ellis informs us, De Laet resigning the task to
D'Ewes. Mr, afterwards Sir Wm., Dugdale, in a letter (No.
to Sir S. D'Ewes dated 2 Jan 1649, after noticing the errors of
erman transcribers in the compilation of Domesday Book writes,
now that you have the advantage of that honest man Mr. Sumner
pe, you will spee le the impression of your Saxon Lexicon and the
These noe doubt wil. goe of much better, though the times
than Beza, which you know was printed in the heat of the

The reprints of the treatises by Camden and Versteg indicate a popular current setting in towards Anglo-Saxon studies, although no improved effort had hitherto been made available for its direction. The Glossary of Spelman, consisting of commentaries rather than of precise definitions of words, is better adapted for the historian of the constitution and the legal archæologist, than the learner who seeks elementary instruction. No other Glossaries of any extent and comprehensiveness then existed, and little aid could be derived from those found at the end of the Anglo-Saxon laws, or from the collection of Old German words which Meric Casaubon took from the Epistles of Lipsius, and appended to his treatise on the Saxon tongue, with the notes and illustrations of Somner²⁴. The want of a lexicographer would not be less regretted, when Francis Whyte in his treatise on the 'Sacred Law of the Land'²⁵, while lamenting the undeserved neglect of the 'Saxon English tongue

²³ Camden's 'Remaines' were reprinted at London in 1629, 1657, and often afterwards. The first edition of Verstegan's *Treatise* has been already noticed; the second was printed at London in 1634, a third also at London in 1634; a fourth in 8vo in 1653.

²⁴ Meric Casaubon, son of Isaac Casaubon, was born at Geneva in 1599, and having come with his father into England in 1610, after receiving his education at Christ Church College in Oxford, where he took the degree of M. A. in 1621, and gained the reputation of extensive learning. Among many other works he published following on the Saxon language, which he sought to connect closely with Greek roots. An index of the words so treated is given at the end of the book. 'Merici Casauboni Is. F. De Quatuor Linguarum Commentationis, Pars prior: Quæ, De Lingua Hebraica: et de Lingua Saxonica. Londini. Typis J. Flesher, A. D. 1650.' The Appendix from Lipsius consists of 72 pages, and is entitled, 'Guiljelmus Somneri, Cantuariensis, ad verba vetera Germanica, a V. Cl. Lipsio, Epist. Cent. iii. ad Belgas, Epist. XLIV collecta; Notæ.'

²⁵ 'For the Sacred Law of the Land. By Francis Whyte. Μη γραμμήν. London. Printed for W. Lee, D. Pakeman, and G. B. 1652.'

icated 'its fulnesse, goodnesse, and worth,' its independ-
 on foreign aid for the general purposes of society,
 its fitness especially for the service of the theologian.
 The student had therefore reason to hail with peculiar in-
 at the fruit of Somner's labours, when in 1659, nearly a
 y after the appearance of Ælfric's Homily, he pro-
 ed the first Saxon Dictionary, accompanied with a Latin
 English translation, and the Latin and Saxon Grammar
 and Glossary of Ælfric²⁶.

Among the leading antiquaries at this time was a scholar,
 though a German by birth, had long become domiciled
 England, and acquired there his taste for the study of the
 Northern tongues, which he afterwards pursued with the
 ence characteristic of his countrymen²⁷. Distinguished

Dictionarium Saxonicum-Latino-Anglicum, &c. fol. Oxonii, 1659.

Francis Junius, who was born at Heidelberg in 1589, passed his
 youth in Holland, his father having been called in 1592 to fill the
 of Divinity Professor at Leyden. About the year 1609 Junius
 in France, and in 1620 first came over to England. In the next
 on the recommendation of Andrewes, Bishop of Winchester and
 then Bishop of St. David's, he was taken as librarian into the
 of Thomas Howard Earl of Arundel and Surrey. After a re-
 of thirty years in England he returned to Germany, prosecuting
 at intermission his study of the Northern languages. In 1674 he
 to England to examine Anglo-Saxon MSS in the Cottonian
 , and, having passed two years in Oxford retired to the house of
 nephew Isaac Vossius, Canon of Windsor, where he died in the 89th
 of his age, and was buried in the Collegiate Chapel of St. George
 in which the following inscription was erected by the Uni-
 of Oxford to his memory: M. S. FRANCISCO JUNIO FRANCISCI JUNI
 FILIO, Nobilitate Generis, Integritate Morum, Et Omnigena
 Conspecto Viro; Nato Heidelbergæ Anno Salutis MDLXXXIX
 Per Omnia Ætatem sine Querela Aut Injuria Cujusquam Musis
 Et Sibi Vacavit. Unversas Oxonensis, Cui Scripta Et Monumenta
 Laboris Sui Moriens Pene Nonagenarius Commisit, In Grati
 Significationem Labens Meritoque Fidelem Posuit Anno
 MDCLXXIII. The truth of the above character is attested by Grævius
 life of Junius, and by his friend Janus Vlutius in the following

to the first of these MSS. is a copy of the
 Cædmon poem, in the original Anglo-Saxon
 and the Latin version. The second is a
 copy of the same poem, in the original Anglo-Saxon
 and the Latin version, with a commentary in Latin.

The third is a copy of the same poem, in the
 original Anglo-Saxon and the Latin version, with a
 commentary in Latin, and a list of the names of the
 persons mentioned in the poem. The fourth is a
 copy of the same poem, in the original Anglo-Saxon
 and the Latin version, with a commentary in Latin,
 and a list of the names of the persons mentioned in
 the poem. The fifth is a copy of the same poem,
 in the original Anglo-Saxon and the Latin version,
 with a commentary in Latin, and a list of the names
 of the persons mentioned in the poem.

The sixth is a copy of the same poem, in the
 original Anglo-Saxon and the Latin version, with a
 commentary in Latin, and a list of the names of the
 persons mentioned in the poem. The seventh is a
 copy of the same poem, in the original Anglo-Saxon
 and the Latin version, with a commentary in Latin,
 and a list of the names of the persons mentioned in
 the poem. The eighth is a copy of the same poem,
 in the original Anglo-Saxon and the Latin version,
 with a commentary in Latin, and a list of the names
 of the persons mentioned in the poem.

As the MSS. are known by GAYNOR, as prefixed to the
 Anglo-Saxon MSS. in the *MONACHIA LITERARIA*, by J. G. GAYNOR,
 Bishop of Exeter, and F. H. H. of Windsor, FROM 1721, and
 the MSS. of the MSS. of Cædmon's Paraphrase, now in the
 Library of the MSS. formerly belonged to Archbishop TESSER,
 lent to Sewall for his use in compiling his *A. S. LEXICON*. It
 was afterwards given to Junius by the Archbishop, and
 Amsterdam together with three A. S. prayers from the *CODICES*
 A. S. The title is as follows: *Cædmonis Monachi Paraphrasæ;*
Genevæ, ac præcipuum veteris Pagine Historiarum, abbas
sexty Anglo-Saxonice corrupta, et nunc primum edita a F. F.
Junio, F. F. Amstelædmi 1033.

The first edition of the *Codex Argenteus* was published by
 with the aid of a transcript made by Dener. The transcript,
 together with the *Codex* was taken to Upsala by the Count
 Gardie perished in the fire which in 1702 destroyed, with esse
 able property in that city, the house and library of Olaus Ku
 The following is the title of Junius's edition: *Quatuor D. N.*
Christi Evangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica s.
Anglo-Saxonica. Quorum illam ex celeberrimo Codice Argenteo
primum deperit et Francicus Junius F. F. Hanc autem ex Cœ
MSS. collatis, emendatam, recendi curavit Thomas Mareschallus. A

ed. not only to the philologist, but also to the biblical scholar, as a source of investigation hitherto unattainable. A constitution, cheerful temper, and methodical arrangement of leisure and study, peculiarly fitted him for the arduous task of the Glossarist, and enabled him to avail himself of every opportunity of research into many dialects of the Gothic and other languages, both in their ancient and then existing forms. The evidence and value of his labours are established not only in his own published works, and his critical annotations on the productions of others, but also in his collection of original MSS., careful transcripts, and voluminous notes, in the composition of which he passed many years of an unusually protracted life. The treasures thus accumulated by one who knew their importance were not destined to be lost. His attachment to a spot which had been the frequent scene of his studies, and in which he had surrounded himself with learned friends and associates, led him to fix on the Bodleian Library as the final depository of his literary remains. The bequest which enriched our academical institutions with some noble monuments of our land's language,

nam Observationes in utramque Versionem subnectuntur. Accuratum Glossarium Gothicum cui præmittitur Alphabetum Gothicum, &c. opera ejusdem Francisci Junii Dordrecti, 1665' (Amsterdam, 1684). 2 vol. 4to. V. 'Prolegomena' to 'Ulfilas,' Lipsiæ, 1724.

2. 2. 'Primum volumen Glossarii Quinque Linguarum Septemtrionalium, manu cl. Junii scriptum. Ab A. ad S. inclusive. Jun 3. 2. 2. volumen ejusdem Glossarii manu aliena. Utrorumque etiam præfationem laetus 10 voluminibus descriptam habetur in Bibliotheca Bodleiana Codicis ad eam à Reverendo patre Joanne Felto hujus copio non ita exacte transi legatos. Jun 4 5. Etymologicon Anglicanum duobus voluminibus manu scriptum a quo etiam fuit compilatum opus hoc elaboratum et utilissimum' V. also a list of printed books, including Jun 1. 1. 1. 1598 Somner's A S Lexicon, Whelock's Bedæ, Jun 2. 1. 1. A S Psalter, and other works with MS. notes by Junius, Jun 3. 1. 1. Catal. p. 101-103, 308, 322, 323, &c.

as the first to make known the earliest of our native Christian poets²⁸, Francis Junius contributed to raise the estimate already formed of Anglo-Saxon genius; and, as the editor of the earliest monument of Germanic literature

verses, added beneath the portrait of Junius engraved by M. Burghart from the original by Vandyck in the Bodleian Library:

Qui priscas patriæ linguas, linguisque decorem
Reddidit, ingenuo hoc Junius ore fuit.
Æthereas tranquilli animi sed pingere dotes
Non potuit, quamvis nobilis arte, manus.

Junius himself unostentatiously records his difficulties as a Glossographer in the preface to the *Moeso-Gothic Glossary*, where he also introduces the graphic epigram of Joseph Scaliger:

Si quem dura manet sententia Judicis, olim
Damnatum ærumnis supplicisque caput:
Hunc neque fabrili lassent ergastula massâ,
Nec rigidas vexent fossa metalla manus.
Lexica contexat. Nam cætera quid moror? omnes
Pænarum facies hic labor unus habet.

V. the *Life of Junius* by Grævius, as prefixed to the 'Etymologicum Anglicanum.' v. also *KEIMHLIA LITERARIA*, by P. Colomies, p. 10. Utrecht, 1669, and Pote's *Hist. of Windsor, Eton*, 1749, p. 366.

²⁸ The original MS. of Cædmon's Paraphrase, now in the Bodleian Library (Jun. xi.), formerly belonged to Archbishop Usher, and was lent to Somner for his use in compiling his *A. S. Lexicon*. The MS. was afterwards given to Junius by the Archbishop, and published at Amsterdam together with three A. S. prayers from the Cott. MS. Jun. A. 11. The title is as follows: *Cædmonis Monachi Paraphrasis poetica Genesios ac præcipuarum Sacræ Paginæ Historiarum, abhinc ætate m.lxx. Anglo-Saxonice conscripta, et nunc primum edita a Francisco Junio, F. F. Amstelodami 1655.*

²⁹ The first edition of the *Codex Argenteus* was published by Junius with the aid of a transcript made by Derrer. The transcript, which together with the Codex was taken to Upsala by the Count de Gardie, perished in the fire which in 1702 destroyed, with other valuable property in that city, the house and library of Olaus Rudbeck. The following is the title of Junius's edition: '*Quatuor D. N. I. Christi Euangeliorum Versiones perantiquæ duæ, Gothica scilicet Anglo-Saxonica: Quarum illam ex celeberrimo Codice Argenteo nunc primum depromsit Franciscus Junius F. F. Hanc autem ex Codice SS. collatis emendatiùs recudi curavit Thomas Mareschallus, Angli*

opened, not only to the philologist, but also to the biblical scholar, a source of investigation hitherto unattainable. A sturdy constitution, cheerful temper, and methodical arrangement of leisure and study, peculiarly fitted him for the arduous task of the Glossarist, and enabled him to avail himself of every opportunity of research into many dialects of the Gothic stock of languages, both in their ancient and then existing forms. The evidence and value of his labours are established, not only in his own published works, and his critical notices on the productions of others, but also in his collection of original MSS., careful transcripts, and voluminous glossaries³⁰, in the composition of which he passed many years of an unusually protracted life. The treasures thus amassed by one who knew their importance were not destined for dispersion. His attachment to a spot which had been the frequent scene of his studies, and in which he had surrounded with learned friends and associates, led him to fix on the Bodleian Library as the final depository of his literary collections. The bequest which enriched our academical libraries with some noble monuments of our land's language,

etiam Observationes in utramque Versionem subnectuntur. Actæ et Glossarium Gothicum: cui præmittitur Alphabetum Gothicum, &c. opera ejusdem Francisci Junii. Dordrecti, 1665. Amstelredami, 1684. 2 voll. 4to. V. 'Prolegomena' to 'Ulfilas,' Lipsiæ, 1716. p. xxxiv.

Jun. 2. 'Primum volumen Glossarii Quinque Linguarum Septentrionalium, manu cl. Junii scriptum Ab A ad S inclusive Jun. 3. Secundum volumen ejusdem Glossarii manu aliena. Utrorumque etiam præfatum laxius 10 voluminibus descriptum habetur in Bibliotheca Bodleiana, inter Codices ad eam à Reverendo patre Joanne Fello h. i. copo non ita longe Oxoniens. legatos. Jun. 4. 5. Etymologicon Anglicanum duobus Junii manu descriptum, à quo etiam fuit compilatum opus hoc elaboratum et valis imum' V also a list of printed books, including Sæverus, ed. London, 1598. Somner's A. S. Lexicon, Whillock's Bede, Junian's A. S. Psalter, and other works with MS. notes by Junius, Seeley's Catal. p. 101-103, 308, 322, 323, &c.

as well as with ample materials for the elucidation of different stages and kindred tongues, serves to justify the fame of Junius, and the grateful regard in which his memoir is held in Oxford.

Hitherto the sister University had supplied the field of Saxon learning with its principal labourers. But, owing probably at first to the example and personal influence of Junius, and after his death to the interest which the acquisition of his library had excited, Oxford towards the close of the seventeenth century began to present a busy scene of Saxon study. Already had Dr. Marshall, while in retirement in Holland, become known as the editor of the Anglo-Saxon Gospels, which are printed in parallel columns with the Mæso-Gothic version published by Junius³¹, and as the author of valuable notes with which both versions are accompanied. Having afterwards become Rector of Lincoln College, Marshall had the credit of promoting the labours of his fellow-collegian George Hickes. We are told by Wanley³² that he also collated, apparently for the press, the transcript which Junius had made from the Cottonian Manuscript of Alfred's paraphrastic version of Orosius with another copy in the Lauderdale library; and Hickes³³ intimates that he had also undertaken, at the request of Bishop Fell, the Anglo-Saxon Grammar; but both these designs were interrupted by his death.

In 1678 appeared anonymously, under the care of some members of University College, a Latin translation of John Spelman's Life of Alfred³⁴. Among the extracts

³¹ V. note 29.

³² V. Wanley's Catal. pp. 85, 303.

³³ V. Instit. Grammat. A.-Saxon. Oxon. 1689, Pref. fol. 1. a, and Wanley's Catal. p. 102.

³⁴ This work was translated into Latin by Obadiah Walker, Master of University College (1676—1688), and published with the follow-

Appendix are added a brief Chronicle of the West-Saxon Kings, and also the narrative of the voyagers Ohthere and Wulfstan, which Alfred inserted in his version of the history of Orosius. An insight was thus obtained into the actual terms in use among the Anglo-Saxons and the knowledge of Northern Europe to which they had at that time attained.

The necessity for an Anglo-Saxon Grammar now became more urgent from the increase of students, and the prospect of further accessions to Northern literature. No result was issued from the preparations already noticed as made for that purpose by Sir H. Spelman and Dr. Marshall, and no reasonable hope could be entertained for the discovery of Ætelyn's MS. Grammar, after the unsuccessful search made by Dr. Hickes. It was left therefore to Hickes to reduce into form the structure and peculiarities of the Anglo-Saxon tongue, as it was understood in his day. In this work⁸⁶, which he composed in Latin and published in 1689, the elements of Mæso-Gothic Grammar are found in juxtaposition

page Ælfræd Magni Anglorum Regis Invictissimi. Vita Tribus Partibus Comprehensa, A Clarissimo Dno Johanne Spelman Henrico F. Spelman Anglice conscripta, dein Latine redacta, et Annotationibus illustrata Ab Ælfræd in Collegio Magiæ Aulæ Universitatis Oxoniensis M. D. C. LXXXIX. Oxoniæ E Theatro Sheldoniano. Anno Domini MDCCLXXXIX. The original MS. was afterwards published, with additions, by Thomas Hickes, at Oxford, MDCCLXXXIX. The narrative of Ohthere and Wulfstan has been translated into English as early as 1598, and introduced by Samuel Hakluyt into his 'Voyages and Discoveries of the English Nation, made by sea and overland.' Lond. 1598. v Waverley Catal.

It bears two title-pages, the first being 'Institutiones Grammaticæ Anglo-Saxonice et Mæso-Gothicæ. Auctore Georgio Hickesio Ecclesiæ Anglicanæ Presbytero. Oxoniæ. E Theatro Sheldoniano 1689 Typis J. Sturtii.' The second title-page gives a more enlarged statement of contents. 'Institutiones—Presbytero Grammaticæ Islandicæ et Angli Junæ, Catalogus Litterarum Septentrionalium. Accedit Edvardi Magni Etymologicon Britannicum. Oxoniæ &c.'

with those of Anglo-Saxon; but, though the former is of utility to the philologist, yet the differences which exist in structure of two languages belonging to separate divisions of the same branch will scarcely justify such an arrangement, least if we bear in view the benefit of the student. The attempt however, if not successful, evinced courage and industry in an undertaking in which the author had no coadjutor, guide, or precedent.

The Sheldon press at Oxford was now employed by several zealous members of Queen's College. Of these, Nicolson and Gibson had been associated in studies of which, when raised afterwards to the Episcopal bench, they became early and judicious patrons. The former had been employed by Bishop Fell in transcribing for the press the Northern Chronicles left in MS. by Junius³⁶, and was actively engaged in preparing, with the same object, the Anglo-Saxon Chronicle then only known by the defective edition of Whelock, when the duties of the Archdeaconry of Carlisle occasioned his removal from Oxford. The Saxonists at Queen's College, seem to have been less desirous of the reproduction of foreign works than of the publication of MSS. hitherto unedited, and trusted to Gibson the care of the Chronicle after Nicolson through want of leisure, abandoned it. The Cottonian and Bodleian Libraries furnished him with the chief sources of the work, which appeared in 1692³⁷, accompanied with

³⁶ V. MS. note by Wanley in a copy of Nicolson's *Historical Library* now in the Bodleian, p. 43.

³⁷ The principal MSS. used by Gibson were Bodl. Laud. E. 80 and Cott. Domit. A. viii. The Laudian MS. is mentioned by Wanley as ending with the year 1144, but this seems a mistake for 1154, with which year Gibson's edition ends, the last events mentioned being the death of Stephen, and the accession of Henry II. These entries correspond precisely both in the date and the narrative with the original MS., and Gibson professes to have followed from the year 1070 to the end. Niebuhr states of this MS. that it was written in the abbey of

Latin translation, and illustrated with historical and etymological notices of interest and value. After an interval of six years we find Edward Thwaites conducting a class of English Saxon scholars at Queen's College, and hastening for the advantage the publication of a Vocabulary on which he had been for some time engaged. The Vocabulary did not eventually appear till the year 1701³², but the delay served to increase its usefulness, through the augmentations which it received from the MSS. of Junius and the additions

which were originally brought down to the year 1122, and continued with the Normanisms in language and orthography to 1154. The Cotton MS. is greatly abridged and Normanized, though containing accounts of events in some other copies. Gibson tells us in his Preface that this MS. had been collated by Junius with Whelock's edition, with a view, he considers, for publication. Another MS. used by Gibson, which he describes by the title *Cant.*, and mentions as having been given by the p. Laur. to the Bodleian, seems to be identical with the Laur. MS. G. 36. It ends with the year 977, and is considered by Wanley as a MS. of the Cotton MS. Tiber. A. vi. Gibson's edition of the *Chronicon* has two title-pages; the first and shorter is, 'Chronicon Saxonum. Ex MSS. Codicibus Nunc Primum Integrum Edidit Auctoritate Edmundo Gibson A. B. e Collegio Reginae Oxoniæ. E Typographo Sheldoniano A. D. MDCXCII.' The second title-page bears a statement of contents: 'Chronicon Saxonum, seu Annales Rerum Britannicæ Præcipue Gestarum a Christo nato ad Annum usque MCLIV. Latine ac, tam Sæculum Latinitate donati. Cum Indice Rerum Chronologicarum, Acedunt Regum, et Ad Investigandas Nominum, Locorum Origines, et Locorum Ac Virorum In Chronico Memoratorum Explicata. Opera et Studio Edmundo Gibson A. B. &c.' V. Wanley's *Catal. Bibl. Bodl.* 84, 220 and 'A History of England under the Anglo-Saxon Kings, Translated from the German of Dr J. M. Lappenberg 1845. U. S. A. of the Archives of the City of Hamburg. By Benjamin Thorpe, Esq. With additions and corrections by the Author and Translator. 2 volumes. London: John Murray, Albemarle Street. MCCCXLV.'

Introduct. pp. xxxix, &c.

Vocabulary in Anglo-Saxonum, Lexico Gul. Somneri magna auctoritate. Opera Thomæ Benson Art. Bac. e Collegio Reginae Oxoniæ. E Typographo Sheldoniano, An. Dom. MDCCLX. Lipsensis Sam. et Benj. Walford ad insigne Prætoris in cæmeterio D. Pauli.

of the editor. In the mean time Thwaites did not relax his labours, contributing in 1698 the aid of his pen and counsel to Christopher Rawlinson, the editor of Alfred's version of Boethius³⁹ on the Consolation of Philosophy, and printing in the following year Ælfric's abridgment of the Pentateuch, the Book of Joshua, and that of Judges, together with the Book of Job, a poetical fragment of Judith and the supposititious Gospel of Nicodemus⁴⁰. In the

³⁹ The Anglo-Saxon text was transcribed by Junius from the Bodl. MS. NE. C. 3, 11, and collated by him with the Cotton. MS. Otho. vi, which Wanley considered to have been written during or very soon after the reign of Alfred. It was destroyed in the fire at Ashburnham House, Oct. 23, 1731. From the transcript (Jun. 12) Christopher Rawlinson, Gentleman Commoner of Queen's College, published the volume above mentioned at his own expense, with the addition of a Prayer A. S. from the Bodl. MS., and with various readings and the Boethian metres in verse from the Cotton. MS.: 'An. Manl. Sever. Boethii Consolationis Philosophiæ Libri v. Anglo-Saxonice Redditi ab Alfrido Inclyto Anglo-Saxonum Rege. Ad apographum Junianum expressit edidit Christophorus Rawlinson, è Collegio Reginae. Oxoniæ, E Theatro Sheldoniano, MDCXCVIII. Sumtibus Editoris, Typis Junianis.' Preface is an engraving by M. Burghers of the Vandyck portrait of Junius. Wanley's Catal. pp. 64, 85, 217.

⁴⁰ The text was published under the title of 'Heptateuchus, Libri Job, Et Evangelium Nicodemi; Anglo-Saxonice. Historiæ Judith Fragmentum; Dano-Saxonice. Edidit nunc primum ex MSS. codicibus Edwardus Thwaites, è Collegio Reginae. Oxoniæ, E Theatro Sheldoniano, An. Dom. MDCXCVIII (1699). Typis Junianis.' The Bodl. MS. Laud. E. 19. supplied the text of the Heptateuch; the Book of Job published with some passages in Genesis and Exodus from L'Isle's transcript mentioned at note 12. The 'Judith' from a transcript by Junius (Jun. MS. 105) of the Cotton. MS. Vitell. A. xv. x. fol. 199; and the Gospel of Nicodemus from the Junian transcript (Jun. MS. 74) of the Bodl. MS.^a in the Public Library at Cambridge, collated by Junius with the Cotton. MS. Vitell. A. xv. x. fol. 199. The last-named MS. is erroneously stated by Thwaites in his address to the reader as belonging to Queen's College in Cambridge; the correction now given being on Wanley's authority. V. Catal. pp. 67, 97, 152, 219.

^a 'Cod. membr. in fol. min. circa tempus Conquisitionis Angliæ scriptus, in quo habentur I. Evangelia &c. II. Pag. 344. Gesta Salvatoris nostri, sive Pseudo-evangelium Nichodemi.'

times two important additions were made to the few Anglo-Saxon works which had hitherto appeared in print.

The commencement of the eighteenth century is memorable in the annals of Anglo-Saxon learning by the publication of the *Thesaurus of Northern Literature* ¹. This elaborate work of Dr. Hickes, the result of many years of anxious labour, will be most truly appreciated if we bear in mind the

The *Thesaurus* was published in 1705 with the following general dedication to George, Hereditary Prince of Denmark and son of Anne, Queen of England: 'Antiquæ Literaturæ Septentrionalis Duo. Quorum Primus Georgii Hickesu S. T. P. Linguarum Septentrionalium Thesaurum Grammatico-Criticum et Archaeologicum. Eiusdem de antiquæ Literaturæ Septentrionalis Utilitate Dissertationem Epistolarem, Et Andreæ Fontaine Equitis Aurati Numismatica et Dano-Saxonica complectitur. Alter continet H. infredici Librorum *Vett* Septentrionalium, quæ in Angliæ Bibliothecis extant, Catalogum Historico-Criticum; necnon multorum *Vett* Codd. Septentrionalium alia extantium notitiam, cum totius operis sex Indicibus, &c. E. Theatro Sheldoniano, An. Dom. m^occv.' The first book consists of three parts, each with a separate title-page, bearing the date 1705. The first part contains an A. S. and M. Gothic Grammar; the second a Franco-Theotic Grammar, the third the Icelandic Grammar compiled by Jonas, augmented by Hickes. This book is closed by an Epitolar Dissertation on the use of the Northern Languages, with the Appendix and a Treatise on Anglo-Saxon and Anglo-Danish Coins, by Andrew Fontaine, Student of Christ Church, Oxford. The title of this Treatise is dated m^occv. The second book consists of the *Regula* of Northern Books and MSS, drawn up by H. Wanley in 1705, and translated into Latin by E. Thwaites. When bound in two volumes, the first volume ends with the Franco-Theotic Grammar; the second, with the Treatise on Coins, and the third, with a List of Writers and Patrons of the Work. An abridgment of the *Thesaurus* written in Latin by Wotton, and published in 1708, with notes by Hickes and a tract on Saxon Money by Thwaites. It was afterwards translated into English by Maurice Shelton, of Barnham Hall in Suffolk, and published in 1735. E. Thwaites in 1711 collected from the Latin text of the *Thesaurus* a compendium of A. S. Grammar with notices of the several dialects as determined by Hickes, with the Runic and M. Gothic Alphabets, &c. v. Nichols's *Liter.* ed. ii. 110.

opportunities at the command of the author. Few original productions in the Gothic tongues had then been made known; the knowledge of comparative etymology was of the most limited kind; on the continent investigations into the origin and affinities of current languages were very rarely prosecuted, while in this country materials for a philological work of the kind could only be acquired at considerable expense, and by researches that needed no slight perseverance and physical exertion. Fortunate in the talent and diligence of Thwaites⁴² and Wanley, the author of the *Thesaurus*, with the materials before him, had yet the difficult task of discrimination, selection, arrangement, and adaptation. While lamenting the absence of scholars who had preceded him in a successful prosecution of the same studies, he felt his own deficiencies and the frequent want of that friendly and impartial co-operation which stimulates labour, corrects the judgment, and improves the fruits which it assists in producing. When we consider the *Thesaurus* as formed under these peculiar difficulties here noticed, yet presenting a storehouse of valuable literary records, and a grammatical system of various dialects both of the Germanic and Scandinavian branches of the Gothic tongues, we may be inclined to wonder less that Hickes has erred, than that his errors are so few. The light which his work has held out to the student has not always been cast in the right direction, yet it has served

⁴² Hickes bears the following testimony to the aid afforded by Thwaites in preparing the *Thesaurus* for the press: ‘. . . ille (Thwaitesius) cum literarum Arctoarum scientia, quas cum Græcis et Latinis conjungere non dedignatus est, tum summo ingenio, et honestate vitæ mihi charissimus et jucundus, schedas nostras tam imprimendas, quam impressas revisendas et corrigendi, ut et typographos, chalcographosque quotidie dirigendos instituendique, quinque annorum cura, et diligentia de codice nostro emeruit, ut si illum mecum ejusdem auctorem, cujus adjutor maximè fuit, prædicarem, id tantum facerem, quod sine arrogancia sibi assumptum et jure suo quodammodo vendicare posset.’ *Thes. Præfat. iv. v.*

quickened his energies, and in maintaining its position for more than a century, as a beacon amidst much prevailing obscurity, has been instrumental in saving the Northern languages from that wreck to which popular neglect and indifference might otherwise have consigned them.

The contribution to the Thesaurus by Wanley, consisting of a historical catalogue of Northern MSS., then known to be contained in England, preserves its interest and value at the present day. Acting on the instructions of Dr. Hickes⁴, he has left on record not merely an enumeration of MSS., but critical notices of their contents, and a mass of varied information which cannot fail to improve the taste as well as to lessen the toil of the Saxon student. From a list of the contents of the Thesaurus, given at the end of the last volume⁴, if numerical evidence be here admissible, we may

In a letter to H. Wanley, dated A. D. 1699, Hickes, alluding to the Thesaurus, says, 'I pray you, when you are at Cambridge, to let instructors know that my Book is advanced to the iv. sheet. That its cost will at least be a guiney in the lesser paper, that its title be *Linguarum veterum Septentrionalium Thesaurus Grammatico-lexicographicus et Archæologicus*, and that you do not doubt but that it will exceed the expectation of those learned men who have been pleased to patronize it. . . . I advise you to keep company with none but men of learning and reputation; . . . to behave yourself upon the place with candor, caution and temperance; to avoid computations; to go down in good time, and rise in good time; to let them see you are a man that observes hours and discipline; to make much of yourself; to want nothing that is fit for you, and dayly to pray to God, without whom nothing can be successfull and prosperous, to bless you with health, to prosper your handywork. . . . In taking the Catalogue repeat the beginning and ending of every Tract and Homily, the first and last entire sentence, and the whole period, when they are not too long. . . . Letters of H. L. M. cxviii. In his Preface, p. iv, he thus writes of Wanley, 'In solo Catalogo Codd. Vett. Septent. conficendo Hum. J. Wanley civini ingenii hominis, et illustrandis antiquis literis laboribus, manu, opera usus sum.'

The list contains more than 370 names, among which we find Bishops Pearson and Sharpe, Bishops Compton, Lloye, T. Sprat,

to some notion of the encouragement which Anglo-Saxon studies then received. In the list might possibly have been added the partial friend and the generous, if not learned patron, strangers to the work, though willing to aid the author: but the distribution of the volumes, even in a limited degree, could scarcely fail to draw attention to the subject matter beyond the sphere of the secluded student and antiquary. It is hence no unreasonable inference, that the Thesaurus tended to stimulate inquiry into the early annals of our country, as well as of its language, and subserve a better knowledge of the religious creed and civil institutions of our ancestors. The publication of the work, it is clear, was followed by more energetic exertions among Anglo-Saxon scholars, and although, as well after as shortly before its appearance, important works were projected and abandoned⁴⁵, yet to those which subsequently passed through the

Prelawney, Hough, Humphreys, Fowler, Nicolson, T. Smith; 152 of the clergy, including deans, archdeacons, parochial incumbents, and others; 174 of the laity, including 34 noblemen, and 140 baronets, knights, and country gentlemen. There are also the names of four ladies, viz. Rebecca Marchioness of Worcester, Lady Anna Mason, Catharine Bovey, and Susanna Hopton. The only foreigner whose name appears among the patrons is Christopher Leyoncrona, ambassador from Charles XII. King of Sweden. In addition to the above are given the names of 12 deans and capitular bodies, the Society of the Middle Temple, London, 10 Colleges in the University of Oxford, 8 Colleges and 4 Halls in the University of Cambridge, and St. Mary Winton College at Winchester.

⁴⁵ The following are the principal works here alluded to:—(1) 1695. Wanley's Abridgment of Somner's Dict. MS. Harleian, 3317. (2) 1695. Anglo-Saxon Charters in the Cotton. Library, by Dr. T. Smith; Letter of E. L. M. cv. (3) 1698. Orosius by Thwaites; Gent. Mag. May 1834. (4) 1699. Orosius, by W. Elstob; MS. Lansd. 373; Thesaur. Dissert. Epist. p. 98: Letter from E. Elstob to Thoresby, May 6, 1709, Thoresby Correspondence. (5) 1705. A. S. version of Bible by Wanley; Letter of Nicolson to Wanley, Aug. 20, 1705. MS. Harl. 3777. Art. 162. (6) 1705. A. S. Laws by W. Elstob; MSS. Harl. 3780, Art. 134. (7) 1705. Cædmon by Hickes, MS. Harl. mentioned in no. 1709. Psalter by E. Elstob; Letter to Thoresby, Oct. 10, 1709.

as a greater degree of usefulness was imparted by the more liberal character which distinguished them.

Occasional recourse was now had to a practice which had been for some time lost sight of, but which is well calculated to render philological studies more popular and attractive. Former editors of Anglo-Saxon works since the year 1623 had either translated their authors into Latin, or had given the text unaccompanied with any translation. It must be allowed that the adoption of a classical language as the medium of translation may serve to awaken the notice of the learned, and to meet the demand which a sustained attention to the study of our mother tongue would occasion both among foreign and native scholars. But the practice is open to defects impeding the progress of a national interest towards the study of the principles, the advancement, and the general history of the language. We should also fail to utilize the application of one of the great charms and uses of philology, by losing all opportunities of any comparative view of the changes in feature and structure which are deve-

1714 English-Saxon Homilies by E. Elstob Two attempts at translation were made, the first with the title, 'Elfrici Homiliæ edit. J. Elstob fol Oxon 1715'. Of this attempt only 36 pages were printed. A second attempt was made under the title, 'The English-Saxon Homilies of Alfric, Archbishop of Canterbury, who flourished at the latter end of the tenth century and the beginning of the eleventh. A course of Sermons collected out of the writings of the ancient Fathers containing the Doctrines &c of the Church of England before the Norman Conquest, and shewing its purity from many of those abuses, innovations and corruptions which were afterwards introduced into the Church. Now first printed and translated into the language of our present times by Elizabeth Elstob' MSS. Lansd. 370 4. V. Preface to Elfric's Homilies, ed. B. Thorpe, Pref. ix and note 1. (10) Some time afterwards G. Ballard, a Clerk of Magdalen College, transcribed the MS. apparently for the press. The MS. is now in the library of the Bodleian at Oxford, through the gift of Bishop Lyttelton, to whom it was bequeathed V. Nichols's Anecd. iv. 115, 123, 129, and 130, and also Thorpe's *Cædmon*, Pref. p. vi.

loped through its progressive stages. Nor could justice be rendered to the talents of our native writers, their powers of pleasing the imagination as poets, or their usefulness as historians or homilists, where their thoughts, or record of events and doctrines, are transmitted through a language between which and the Anglo-Saxon there exists so great a dissimilarity in genius, idiom, and structure. We may therefore better appreciate the judgment which led Archbishop Parker, Foxe, and L'Isle to use the vernacular tongue of their day for the purpose of translation; and if we regret the contrary as having been till recently the prevailing practice, we shall be less disposed to deny the credit of taste and discernment to the few who have formed the exception. Of these the first who claims our notice is William Elstob, a nephew and pupil of Dr. Hickes, who, when Fellow of University College, wrote a Latin version of the Sermon of Bishop Lupus ⁴⁶, inserted in the Thesaurus. He afterwards contributed an English translation of the 'Hours of Prayer' of the Anglo-Saxon Church appended to a controversial work ⁴⁷ published in 1705 by Dr.

⁴⁶ The Sermon and translation, accompanied with etymological and historical notes, and a Latin letter to Hickes, dated 1701, are printed in the Dissert. Epist. pp. 98-106, from the Junian transcript (Jun. MS. 102) taken from the Cotton. MS. Nero A. 1. xxiii. fol. 113. entitled 'Sermo Lupi ad Anglos Quando Dani Maxime Persecuti Sunt Eos Quod Fuit Anno Mlō xiv Ab Incarnatione Dni Nri Ihv̄ Xpi.' The MS. in the library of C. C. College, Camb. (s. 18. xxxix. fol. 82) has 'Sermo Lupi &c. Quod Fuit Anno Mlo. viiii. ab Incarnatione &c.' The Hatton MS. (Jun. 99. xxiii. fol. 84. b.) has, 'Item Sermo &c. Quod Fuit In Dies Æthelredi Regis.' It is not ascertained over whom see Lupus presided, but there are reasons given in Wanley's Catal. p. 140-143. for identifying him with Wulfstan, Archbishop of York and Bishop of Worcester from 1002 to 1023.

⁴⁷ 'Several Letters which passed between Dr. George Hickes and a Popish Priest' &c. 1705. In the Preface Hickes observes, 'The curious who delight in such ancient Monuments, are beholden to the Reverend and Learned Mr. Wm. Elstob, formerly Fellow of University College Oxon, and now Rector of St. Swithen's London, for the translation

Hickes. His sister, Elizabeth Elstob, published in 1709 the *Family on the Birth day of St. Gregory* with an English translation, and was the first to render in English the rudiments of the Anglo-Saxon tongue⁴⁸. A compendium of grammar⁴⁹ taken from the *Thesaurus*, and published anonymously at Oxford in 1711, is usually assigned to Edward Swaites.

Few years elapsed before several works were reproduced, the peculiar interest of which merited the pains bestowed upon them. The *Memorials and Canons*⁵⁰, as well as the

(the *Office of the Hours of Prayer*;) and I think myself obliged to give him publick thanks for his assistance in this and another greater work. v. Diss. Epist. p. 98.

⁴⁸ I. A. V. *English Saxon Homily On The Birth Day of St. Gregory; formerly used in the English Saxon Church, Giving an Account of the Conversion of the English from Paganism to Christianity. Translated into Modern English, with Notes, &c. By Elizabeth Elstob. London, Printed by W. Bowyer MDCCLXII. 8vo.* It seems to have been taken from the Cotton. MS. A. ix. D. xvii. fol. 101 b. v. Preface to Homily, p. lvi.

⁴⁹ *The Rudiments Of Grammar For The English-Saxon Tongue, first given in English. With An Apology for the Study of Northern Antiquities. Being very useful towards the understanding our ancient English Poets and other Writers. By Elizabeth Elstob. London, Printed by W. Bowyer. And sold by J. Bowyer at the Rose in Ludgate-Street and C. King in Westminster-hall, 1715.* 4to.

⁵⁰ *Grammatica Anglo-Saxonica ex Hickesano Linguarum Septentrionalium Thesauris Lacerata. Oxoniae E. Theatro Sheldoniano MDCCLXII.*

⁵¹ *A Collection of all the Ecclesiastical Laws, Canons, Answers, Rescripts, with other Memorials concerning the Government, Discipline, and Worship of the Church of England, from its first foundation to the Conquest, that have hitherto been published in the Latin and Saxon Tongues. And of all the Canons Ecclesiastical made since the Conquest and before the Reformation by National Council, or in the Provinces. In two parts. The first part, that have hitherto been published in the Latin Tongue, translated into English, with Explanatory Notes. Printed by W. Wood and A. Thorne as were taught in the University of Cambridge in the Year 1700.* 2 voll. 8vo. V. also Fortescue.

General History⁵¹ of the Church of the Anglo-Saxons, Ecclesiastical and Civil Laws, their National Councils Synods⁵², were edited with a more careful attention to confidence of the scholar.

At this time also, through the diligence of Thomas Hearne whose various works throw much light on the language as well as the history of our country, further service was rendered on Anglo-Saxon studies. To him we owe the publication⁵³ of the Dering transcript of the 'Textus Roffensis

⁵¹ *Historiæ Ecclesiasticæ Gentis Anglorum Libri Quinque, Auctore Sancto et Venerabili Bæda Presbytero Anglo-Saxone, Una Cum reliquis operibus Historicis in unum Volumen Collectis Cura et Studio Johannis Smith S. T. P. Et Ecclesiæ Dunelmensis non ita prope Canonici Cantabrigiæ, Typis Academicis mcccxxii*

⁵² I. 'Leges Anglo-Saxonicæ Ecclesiasticæ et Civiles Accedunt Leges Edvardi Latinæ, Gulielmi Conquestoris Gallo-Normannicæ Henrici I Latinæ. Subiunguntur Domini Henr. Spelmanni Collectio Legum Veterum Statutorum Regni Angliæ, quæ ab ingressu Gulielmi usque ad annum nonum Henr. III edita sunt. Toti operi præmittitur Dissertatio Epistolæ admodum Reverendi Domini Gulielmi Nelsoni Episcopi Derrensis De Jure Feudali Veterum Saxonum. Ad hæc Codd MSS. contulit, Notas, Versionem, et Glossarium adjectit Dominus Wilkins, S. T. P. Canonicus Cantuariensis, Reverendissimo in Christo Patri ac Domino Gul. Divina Providentia Archiepiscopo Cantuar. &c. &c. a Sacris Domesticis et Biblioth. Londini Typis Guil. Bowdler impensis Rob. Gosling ad Portam Medii Templi Bibliopolæ mcccfol. II 'Concilia Magnæ Britannicæ et Hibernicæ a Synodo Veronensi A. D. ccccxvi ad Longinensem A. D. ciii. mcccxxvii. Accedunt Constitutiones Et alia ad Historiam Ecclesiæ Anglicanæ Spectantia Davale Wilkins S. T. P. Archidiacono Suffolcensi, et Canonico Cantuariensi, collecta. Londini, Sumptibus R. Gosling in vico, dicto Fleet Street, F. Gyles in vico, dicto Holborn; F. Woodward inter Templ. portas, Fleet Street, et C. Davis in vico, dicto Paternoster Row mcccxxxvii.' 4 voll. fol.

⁵³ 'Textus Roffensis. Accedunt, Professionum antiquorum Archiepiscoporum Formulæ, de Canonicâ Obedientiâ Archiepiscopis Cantuariensibus præstandâ, et Leonardi Hutteni Dissertatio, Anglice conscripta de Antiquitatibus Oxoniensibus. E Codicibus MSS descripsit edititque Tho. Hearnius Oxoni E Theatro Sheldoniano m. dcc. xv.' The 'Textus de Ecclesiâ Roffensi,' which is still preserved in the Library of the Dean and Chapter of Rochester, seems to have been first consulted

valuable MS. of the 12th century, compiled under the sanction of Bishop Earnulph, and containing not only many charters and documents connected with the city and see of Worcester, but also the only early record yet known of the laws of the Kentish Kings Ethelbirht, Hlothhære and Eadric, and Wibtred. In 1723 Hearne edited the Chartulary of the Church of Worcester⁶⁴, which its sub-prior Hemming compiled by command of Wulstan the second Bishop of that name. Three years afterwards the same laborious antiquary published the fragment of the narrative of the death of Hrothnoth, the heroic ealdorman of Northumbria, whose fall in a battle with the Danes under Olaf Tryggvason near Maldon in Essex, in the year 991, has furnished us with one of the most spirited poems⁶⁵ of our forefathers.

Lambarde, who in 1576 published in his *Perambulation of Kent* the Will of Byrthric and Ælfswythe, and an account of Repairs of Worcester Bridge. From this MS. also were published the Laws of Ælfric by Spelman (*Concil.* Tom. 1. p. 194); an account of Ordeal by Fire by Browne in 1690, among the additional matter which appears in the edition of the '*Fasciculus Rerum Expetendarum, ac Fugiendarum*,' the Laws of Æthelbirht, and of Hlothhære and Eadric as well as the Will of B and Æl., with other extracts, by Hickes in his *Diss.* pp. 43, 51, 53, 69. The above-mentioned Laws were reprinted Harris in his *History of Kent*, in 1719, pp. 401-410. Dr. Wilkins made use of the T. R. in his edition of the A. S. laws, in collating with the Cotton MS. Jul. C. ii., which is apparently the transcript of F. Tate in 1589. V. Wilkins's *Pref* and *Wanley's Catal.* pp. 273, 308. Sir F. Madden informs me 'that Hearne in his edition of much of the matter printed by Lambarde, Spelman, and others, acknowledges the Latin charters of late date, and that it is not true (though Tanner and the *Harl. Catalogue* so state it) that Hearne got from the *Harl. MS.* 6523, as that MS. contains only the Anglo-Saxon laws from the *Textus*, and does not at all correspond with the edition given by Hearne of the *Dering* transcript, from which his edition was made.'

Urbis Wigornie Chartularium Ecclesie Wigornensis . . . descripsit edidit Tho. Hearne (Oxonii 1723, 2 voll. 8vo)

Printed as prose without translation in the appendix to Hearne's

⁶⁴ '*Fasciculus*,' &c. (By Orthwinus Gratus.) 'Colonie M. D. XXXV.'

For a long period no original work of any extent in Anglo-Saxon employed the care of our philologists, whose labours in the middle of the last, as had been the case in that of the preceding century, were given to the compilation of Dictionaries, which have had their share in fixing the standard of the English language, or in aiding the acquisition of the knowledge of its various stages. The 'Etymologicon Anglicanum' of Junius, a work of great erudition and research, after remaining long in manuscript, found at length an editor in Edward Lye, who, acting under the impulse of a spirit kindred with the tastes and zeal of the compiler, succeeded in bringing it through the press, augmented by the addition of an Anglo-Saxon Grammar and by such original matter as his own reading had enabled him to supply⁵⁶. Opportunities were incidentally afforded for a philological comparison of the English language from the age of Alfred to that of Elizabeth in the historical sketch which Samuel Johnson prefixed to the first edition of his Dictionary⁵⁷. With more direct

edition of 'Johannis confratris Glastoniensis Chronicon,' 1726, from the Cott. MS. Otho A. xii, which was afterwards destroyed by the fire of 1731. V. Wanley's Catal. p. 232; 'Illustr. of A. Saxon Poetry,' pp. lxxv and lxxxvii-xcvi; and 'Analecta A. Saxonica,' pp. 121-136.

⁵⁶ Francisci Junii F. F. Etymologicon Anglicanum. Ex Autographo descriptis et accessionibus permultis auctum edidit Edwardus Lye A. M. Ecclesiæ Parochialis de Yardley-Hastings in agro Northamptoniæ Rector. Præmittuntur Vita Auctoris et Grammatica Anglo-Saxonica Oxonii. E Theatro Sheldoniano MDCCXLIII.

⁵⁷ 'A Dictionary of the English Language in which the words are deduced from their originals and illustrated in their different significations by examples from the best writers. To which are prefixed a History of the Language, and an English Grammar. By Samuel Johnson A. M. in two Volumes. 'Cum tabulis animum premit et deserta vetustas.' Hor. [Ep. II. 2. 110-118.] London, Printed by W. Strahan, J. and S. Knapton; I. and T. Longman; C. Hitch and L. Hawes; R. Millar; and R. and T. Dodsley, MDCCCLV.' Johnson has taken extracts in illustration of the English language from the following authors

carrying on the acquisition of the Anglo-Saxon tongue a Lexicon was at this time undertaken by Edward Lye, under difficulties which might have discouraged a less ardent Saxonist. He was not indeed unprepared for the struggle, for he had already found his countrymen, like aliens in their fatherland, toiling in the study of the language and laws of other nations to the neglect of their own early annals and institutions. Cheered by the timely patronage of Archbishop Becker, he prosecuted the work, to its completion; but the first sheets were scarcely through the press, when sinking under the exertion of over wrought energies he left at his death his MSS. to the care of Owen Manning, under whose responsibility the Lexicon was published in 1772⁵⁰, a Lexicon well held, notwithstanding some defects in critical knowledge, as valuable for a faithful adherence to the orthography of the samples and citations.

In the following year the Royal Paraphrase of the historian Probus, which from the days of Junius had been frequently destined for the press, appeared in print; its editor Daines

OLD BOOKS.—1 Alfred's Boethius. 2. A. S. and Wickliffe versions of the Boethius in parallel columns. 3-6 Specimens of A. S. poetry and prose, including the A. S. Chronicle from 1135-1140, and the Legend of St Margaret. 7 Robert of Gloucester. 8 Sir J. Mandeville. 9. Gower. 10. Chaucer and Colville in parallel columns. 12 Lylygate. 13. Marston. 14. Sir T. More. 15. Skelton. 16. Earl of Surrey. 17. Spenser. 18. Sir T. Wilson (1553).

19. *Grammatica Saxonico et Gothico-Latinum.* Auctore Edwardo Beckerio de Yarley-Hastings in Agro Northant. Accessit Fragmentum Versionis Uphiatae Pauli Epistola ad Romanos, et necnon Poëta antiquam Anglo-Saxonica. Idem et nonnullis vocabulis nunt. Idem exemplis illustravit et Grammaticam utriusque linguæ præmisit. Edidit Marant. S. T. B. Canon Theol. Vicarius de Gillingham in Agro Popharctw in agro Surrevensi, Regni Saxon. Angliæ. Londini, 1772. 2 voll. 8vo. V. Thorpe's Translation of the Anglo-Saxon Grammar Pref. li., and Halbertsma on the Frisian Language, in Bosworth's A. S. Dict. Pref. xxxvii. cc. Lond. 1838.

Barrington adding an English version, with the geographical notes of John Reinhold Forster and a map illustrative of the work⁶⁰. It is probable that the importance of this production, which is justly recognised by the antiquary of the present day, was appreciated by the countrymen of Alfred, while the learned in the records of calamities detailed by the historians a lesson of submission to the disastrous results of foreign invasion.

The publication of Orosius was followed by treatises⁶⁰ of varied extent, and notices in historical works, on subjects connected with the polity and language of our forefathers. Critical researches into the rich stores of MSS. hitherto unexamined were also commenced by a scholar, in the pages

⁶⁰ 'The Anglo Saxon Version From the Historian Orosius. By Alfred the Great. Together with an English Translation From the Anglo Saxon. London. Printed by W. Bowyer and J. Nichols &c. MDCCLXXXIII. Barrington used a transcript copied by W. Elstob from a former transcript made by Junius (Jun MS. 15) from the Colton MS. T:b. B. V. note 45 and Nichols's Liter. Anecd. iv pp. 115, 123, 129. The title 'De miseria Mundi,' given to the History of Orosius, may afford some clue to its A. S. title *Ormesta* or *Hormesta*, which seems connected with the adj. *earm*, 'miserable,' sup. *earmost*, Boeth. 38, 2. M. G. *arms* or *arnosta*, 1 Cor. xv. 19. This derivation, I find, is also given in the Bibl. Lat. of Fabricius, who quotes G. Eccardus as deriving Orme from Gothic *armen* (?), 'misereri,' and also adds several meanings proposed by others. V. Art. Orosius in Bibl. Lat. and in Bayle's Hist. and Crit. Dict. London, mccc.

⁶⁰ (1) 1774. Second volume of Henry's Hist. of Gt. Britain. 6 vols. 4to. 1771-1793. (2) 1775. Ibbetson's 'Dissertations on the Folkland and Boelande of the Saxons, privately printed,' 2nd ed. in 1782, with 'the Judicial Customs of the S. and Norman Ages,' and 'the National Assemblies under the S. and N. Government.' (3) 1775. Strutt's 'Hort. Angel-cynnan' 3 vols. 4to. (4) 1778. A Letter to J. Dunning by J. Tooke. Diversions of Purley; 1st part, 1786. 2 vols. 1798. (5) 1780. Will of King Alfred. (6) 1789. 'De A. fr. co Dorober Archiepiscopi Commentarius,' a MS. work by E. Rowe Mores, published by G. Thorkelna. 4to. V. also Lemon's 'English Etymology'. . . 'from the Saxon and other Northern Tongues.' London, 1783.

subsequent editions of the 'History of the Anglo-Saxons' their habits, institutions, and literature received and critical illustration.

At the close of the last century, the provision which had been made by Dr. Richard Rawlinson in 1755 for the endowment of an Anglo-Saxon lecture⁶² in the University of Oxford effected, by the appointment in 1795 of Charles Mayo, of St. John's, as the first professor. Independent of the endowment, but auxiliary to its object, a valuable library of Northern literature⁶³ was bequeathed by Richard Gough to the University in the year 1799, in trust for the professor's use. The restrictions accompanying the tenure of the office are not without their disadvantages, but are not such as to weaken the regard due from its holders to the expectations of that body, to whom they owe their position for fulfilling the wishes of their founder. The labours of Ingram and

History of the Anglo-Saxons, by Sharon Turner, London, 1799—2 vols.

Dr. Rawlinson's Will and Endowment, London, 1755, and the same is given in the Appendix No. 1. to Ingram's I. L. The Endowment dated Aug. 11. 1750 By Rawlinson's Will, dated June 2, 1752, is charged on lands in Lancashire to maintain one A. S. Lecture or Chair in the University of Oxford. By 1st codicil, dated 27. 5. 1752, the election is vested in Convocation, the office to be held every ten years; and the several Colleges to enjoy it in succession. St. John's, his own, College, having the first and every fifth year. Professor 'to be a regular not created graduate,' and 'to be a bachelor' as long as he holds the appointment. By the 2nd codicil, dated July 25, 1754, 'No native of Scotland, Ireland, or any other parts abroad, and no present or future member of the Royal Societies,' to be eligible. By 4th codicil, July 14, 1755, the term of office is limited to five years. [These restrictions are now altered.]

Catalogue of the Books relating to British Topography and Northern Literature, bequeathed to the Bodleian Library in 1800 by Richard Gough, Esq. F.S.A. Oxford, at the Bodleian Press, 1804.

Conybeare may be allowed to testify a zeal, not altogether unsuccessful, to that end.

The Inaugural Lecture ⁶⁴ of Professor Ingram, published in 1807, contains a comprehensive and eloquent statement of the exertions to which our mother-tongue had been indebted for its encouragement, and of the claims which it asserts to the notice of European scholars. Led through his love of early folk-lore to acquire a familiar knowledge of most of the branches of our national antiquities, he passed a long, but not idle, interval in preparing for the press his edition of the Saxon Chronicle ⁶⁵. The sources which he consulted serve to secure a faithful record of annals considered to be unrivalled in value among the historical collections of Northern Europe.

The 'Illustrations of Anglo-Saxon Poetry ⁶⁶,' which originates

⁶⁴ 'An Inaugural Lecture on the Utility of Anglo-Saxon Literature to which is added The Geography of Europe, By King Alfred, including His Account of the Discovery of the North Cape in the Ninth Century, By the Rev. James Ingram, M. A. Fellow and Tutor of Trinity College, Oxford, and Anglo-Saxon Professor. Oxford, At the University Press for the Author, Sold by I. Cooke and J. Parker, Oxford, &c. 1807.'

⁶⁵ 'The Saxon Chronicle, with an English Translation, and Notes critical and explanatory. To which are added Chronological, Topographical, and Glossarial Indices; a short Grammar of the Anglo-Saxon Language; a new Map of England during the Heptarchy; Plates of Coins, etc. By the Rev. J. Ingram, B. D. 4to. London. 1823.' It should be added that Miss Gurney had anticipated the Professor by a literal English translation of the Chronicle, printed for private distribution at Norwich in 1819.

⁶⁶ 'Illustrations of Anglo-Saxon Poetry. By John Josias Conybeare, M. A. &c. Late Prebendary of York and Vicar of Bath Easton. Formerly Student of Christ-Church, and successively Professor of Anglo-Saxon and of Poetry in the University of Oxford. Edited together with Additional Notes, Introductory Notices, &c. By his brother William Daniel Conybeare, M.A. &c. Rector of Sully. London, Printed by Harding and Lepard, Pall Mall East. 1826.' The groundwork of the poem of Beowulf is possibly of a date anterior to the arrival of

and in the terminal lectures delivered by Professor Conybeare between the years 1808 and 1813, evince the acuteness of a mind able to grapple with a subject all the difficulties of which have not yet been satisfactorily overcome. In his conspicuous detail of the laws of Anglo-Saxon verse the author critically discusses the nature of its rhythm and cadence, the properties of its alliterative metre, and that singular apposition of sentences, resembling the parallelisms of Hebrew poetry, which, though, as it would appear, systematically adopted, had yet escaped the notice of former writers. The examples produced to substantiate the original remarks of the Professor, as well as the supplemental notices of his annotated relation and editor, contain extracts from the poems of *Cædmon*, and *Beowulf*, and from the 'Exeter Book,' the contents of which were now for the first time made more generally known to Northern scholars. The insight thus obtained into the metrical system of our forefathers imparts a

new view of the Saxon mind in this country, but the present form of the poem is not supposed to be of a date earlier than the tenth century. A transcript of this poem, which is contained in the Cott. MS. Vell. A. xv, was made by Thorkelin in 1786, and was ready with a Latin translation and Glossary for publication in 1807, when the whole was destroyed at the fire of Copenhagen. Prepared for the press a second time by Thorkelin it was published in 1813, with a Latin translation and Glossary. In 1820 the same gentleman published a Danish translation of the poem with corrections, generally assumed and based on Thorkelin's text, the faultlessness of which, through the circumstances above mentioned, was almost unavoidable. The corrections were found to agree very closely with the original. The Exeter Book is a MS. containing a miscellaneous collection of Anglo-Saxon poetry, and still remains at Exeter with other MSS., being part of a collection presented by Bishop Leofric to the library of his see in the eleventh century. Some of the volumes are now in the Bodleian Library, and others in the Library of C. C. C. Cambridge. The *Beowulf* part of the poetry in the E. B., as well as of that in the *Beowulf* MSS. is attributed by Kemble to Cynewulf, an poet of the tenth century, who died in 1014. v. Pref. to *Cod. Verc.* and Kemble's Letter to Michel.

greater interest to those national productions, in which the poet gave to the range of his thoughts a freedom and boldness denied to the more servile movements of a translator.

During its recent and active revival Anglo-Saxon literature has become more justly appreciated, although such a result has not been attained without struggles remarkable for the occasion which called them forth, and the source of encouragement which they elicited.

The labours of our earliest Saxon scholars, as well as their successors, were not indeed uncheered by the patronage of those among their countrymen who through their attainments, inclination, and influence were best able to bestow it; but the preceding remarks may tend to shew at what distant intervals the patron's aid was given, how much was accomplished by unbefriended authors, and how many works were abandoned through the indifference with which the projects for their publication were received. Prospects scarcely discouraging followed, while the cultivation of the study was passing into channels through which hitherto it had been sparingly conducted. Till the commencement of the present century continental scholars had been rarely led into any extensive investigation of the Anglo-Saxon tongue, or the publication of its literary remains. The list of its chief promoters is almost exhausted by the names of Vulcanius, De Lisle, Schilter, Wachter, Ihre, and Adelung⁶⁷. But on the publication

⁶⁷ I 'Joannis Schilteri J.C.^{us} olim Argentoratensis Thesaurus Antiquitatum Teutonicarum, Ecclesiasticarum, Civilium, Litterariarum Tomis Tribus. Primus Sacra continet Monumenta. Francica, Alemannica, Saxonica: Biblica et Ecclesiastica. Alter Civilia, Leges, Tertius Glossarium Teutonicum, &c. Opus diu desideratum nunc Autographis B. Autoris datum e Museo Joannis Christiani Simonsii J.C.^{us}, et Syndici Campodunensis. Accedunt passim Alemannica Monumenta insignia Vetustissima; noviter post Schilterum eruta, et

tion of the 'Deutsche Grammatik' by Grimm in 1812, and of the 'Angelsaksisk Sproglære⁶²' by Rask in 1817, it was evident to our philologists, not only that the language of our forefathers was receiving close attention on the continent, but that its future importance would be materially affected by the views which the authors of the above-mentioned works had propounded on the affinities of the Gothic tongues. The principles of comparative etymology were developed at large in the second edition of the 'Deutsche Grammatik⁶³,' the publication of which, from the commencement in 1822, extended over a period of fifteen years. These principles were employed in readjusting the grounds on which etymological deductions had so long rested, and in substituting fresh elements and accessories constructive of a new standard of philological criticism⁷⁰.

æque Locis inserta: tum Virorum doctorum emendationes, Versiones, Notæ et curæ exquisitæ Ulmæ, Sumptibus Danielis Bartholomæi, et Al. MDCXXVIII.' 3 voll. fol. II. 'Glossarium Germanicum, continens origines et antiquitates totius linguæ Germanicæ, et omnium pene vocabulorum, vigentium et desidorum. Opus bipartitum et quinque libris instructum Johannis Georgii Wachteri Lipsiæ, Apud Joh. and Gleditschii B. filium, MDCXXXVII.' 2 voll. fol. III. 'Glossarium Gothicum in quo tam hodierno usu frequentata vocabula, quam illegum pariarum tabulis aliisque ævi medi scriptis obvia explicantur, ex dialectis cognatis, Moeso-Gothica, Anglo-Saxonica, Alemannica, Slavonica ceterisque Gothicæ et Celticæ originis illustrantur Auctore Johanne Iher Upsaliæ Typis Edmannianis Anno MDCCLXIX.' fol. 7. Mithridates oder allgemeine Sprachenkunde mit dem Vater Unser Sprachprobe in bey nahe funfhundert Sprachen und Mundarten, von Johann Christoph Adelung, Churfürstl. Sachsischem Hofrath und der Bibliothekar. Berlin. 1806. 4 vols. 8vo

⁶² 'Angelsaksisk Sproglære tillgemed en kort Læsebog ved R. K. Rask. Stockholm 1817.'

⁶³ 'Deutsche Grammatik von Dr. Jacob Grimm Kurhess. Bibliothekar Mehr. Gel. Ges. Mitgl. Zweite Ausgabe. Gottingen.' 1822, 1826, 1831, 1837. 4 vols. 8vo.

⁷⁰ The following statement of the propositions on which this system rests is abridged from the notice of it which is quoted from Kemble's

works illustrative of our language and institutions. Among these the student gladly hailed the English translation of Rask's Anglo-Saxon Grammar, the circulation of which had been chiefly confined to Denmark; the valuable compilation in the 'Analecta Anglo Saxonica;' and the critical edition of the poem of Beowulf, put forth in 1835 and 1837, marked with the historical and philological research and command of its learned and zealous editor.

While these works were passing through the press, unaided by the patronage of the public, it was felt by those most conversant with the literary claims of the Anglo-Saxons that they could not render justice to such claims, while, as the responsibilities of editorial labour, they depended for encouragement on the capricious tenure of popular favour. So far back as the year 1830 patriotic appeals on behalf of our early vernacular literature were addressed to learned and influential Institutions, and to those existing Societies

A Selection in Prose and Verse from Anglo-Saxon Authors of various Ages; with a Glossary. Designed chiefly as a first Book for Schools. London, 1834.' 8vo. XII. 'The Anglo-Saxon Translation of the Preamble of Apollonius of Tyre, upon which is founded the play of Pericles attributed to Shakspeare, from a MS. in the library of Cambridge, with a Literal Translation, &c. By Benjamin Thorpe. London. 1834.' XIII. 'King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Metres of Boethius, with an English Translation and Notes, by Rev. S. Fox, &c. London, 1835.' XIV. 'The Anglo-Saxon Chronicle: its History, Revenues, and general Character. By Henry Soames, Chancellor of St. Paul's Cathedral. London: Parker.' 1st Edit.

⁷⁹ I. 'Record Commission,' first issued 1800, renewed 1806, 1809, 1821, 1825, 1831, and since dissolved. 1. 'Materials for the History of Great Britain, including A. S. Chronicle to the year 1066, not published. 2. 'Appendix B to Rymer's Fœdera;' containing Anglo-Saxon remains discovered abroad; not published. 3. 'Ancient Laws and Institutes of England, &c., with compendious Glossary. By command of his late Majesty King William IV., under the direction of the Commissioners on the Public Records of the Kingdom, 1800, fol. and 8vo. The last two works were edited by B. Thorpe, Esq.

were more immediately interested in the investigation of antiquarian subjects. A national feeling being thus kindled, the impulse hence received was soon recognised in the formation of other Societies of kindred views, and in the satisfactory results of their patronage⁷⁴.

In consequence of the zeal of their Secretary, C. P. Cooper, Esq., we became acquainted with the knowledge of the existence of many valuable Anglo-Saxon MSS. materials for English History preserved in foreign libraries. See Codex Bezae, Pref. note 6. II. Society of Antiquaries. This Society, the members of whose 'Archæologia' contain some valuable contributions to English philology, on the recommendation of a select committee appointed by resolutions confirmed March 17th, 1831, undertook the publication of the following works in encouragement of Anglo-Saxon and early English literature. The works were issued as follows:—I. 'Cædmon's Hymn. Paraphrase of parts of the Holy Scriptures, in Anglo-Saxon; with an English Translation, Notes, and a Verbal Index. By Benjamin Thorpe, F.S.A. Honor. Member of the Icelandic Liter. Soc. of Copenhagen. London; printed for the Society of Antiquaries, 1832.' II. 'Codex Exoniensis. A Collection of Anglo-Saxon Poetry, from a manuscript in the Library of the Dean and Chapter of Exeter, with an English Translation, Notes, and Indices. By Benjamin Thorpe, F.S.A. London, published for the Society of Antiquaries, 1842.' III. 'Liber Psalmodiarum Versuum Antiquarum. Paraphrasi Anglo-Saxonica partim soluta oratione, partim metricè composita. Nunc primum e Codicibus MS. in Bibliotheca Regia Parisiensi observato descriptis, et editis Benjamin Thorpe, S.A.S. &c. Oxonii, typographico Academiæ, MCCCXXXV.' IV. In 1838 the Council of the Royal Society of Literature, which had been founded in 1825, undertook the publication, in a series of volumes, of a Biography of the Literary Characters of the United Kingdom, arranged in chronological order. Two volumes have appeared, to the first of which is prefixed an Essay on the State of Literature and Learning among the Anglo-Saxons, from the able pen of Thomas Wright, Esq., the editor of the series.—'Biographia Literaria Britannica. Anglo-Saxon Period. vol. I. London, 1842.' 'B. L. L. Anglo-Norman Period. London, 1846.' The Anglo-Norman period extends from Gildas, A. D. 530 to Wulstan, 1095. The Anglo-Saxon period extends from Guy bishop of Amiens, 1076, to Stephen de Langton, 1158.

V. The Surtees Society, established 1834. Among the publications of this Society is the following:—'Anglo-Saxon and Early English Psalter. First printed from the MSS. in the British Museum, London.' vol. 1.

The field of Anglo-Saxon philology now found its labourers in this country associated in friendly and honorable rivalry with the enlightened scholars of Denmark and Germany. Entire works hitherto but imperfectly edited, known only through extracts and incidental notices, made accessible to the scholar through the careful labors of our most experienced Saxonists. Under such auspices the poetic element in our national genius, as exhibited in productions of a narrative, devotional, or traditional character, received its due share of critical attention. No diligence and judgment have been bestowed on the publication of charters and other documents, which throw light on popular manners and customs, and on the working of the social machine through its varied conditions of public and domestic life. Nor have subjects of higher importance and practical tendency been forgotten. The Legislation of the Witena-gemôt and the Homiletic teaching of the Anglo-Saxon Church have been presented to us through two of our most valuable works of the Saxon press, which testify to the correctness of text the intelligence and care with which they have been edited. The theologian, it is true, will discover errors and inconsistencies in the Homilies of Ælfric, but will admit them also as a depository in which im-

1843. vol. ii. 1847. Edited by J. Stevenson, Esq. V. note 76
Camden Society, founded 1838. This Society has published the following among other works: 'Promptorium Parvulorum.' V. no. III. Historical Society of England. 'Codex Diplomaticus Ævi Saxonici.' Opera J. M. Kemble, M.A. London, 1839—1848.' 6 voll. 8vo. Philological Society, including some of our principal A. S. scholars for some time held meetings in London, and printed many valuable papers on the English language. It appears also from a recent communication to the Athenæum that a Philological Society was formed at Cambridge so long ago as 1830, and that some of the speculations of its members were printed in the Philological Museum for 1832, 1833; Athenæum, March 13, 1852.

ins both of a moral and doctrinal kind have been preserved. At the same time the statesman will not fail to recognise in the 'Ancient Laws and Institutes of England' the rude germ of much of her constitutional polity, and the source from which, 'as from springs of wholesome waters, the streames of her later laws have spread'⁷⁵.

The revival of Anglo-Saxon learning has thus tended materially to increase the facilities for its cultivation, as well as its value and usefulness. Our vernacular literature has been enriched by accurate editions of its earliest productions, and our mother-tongue raised to a position in which it fulfils an important part in elucidating the history and affinities of European languages⁷⁶.

V. 'On the Sacred Lawv of the Land.' Address 'To the Reader,' p. a.

In addition to the works mentioned at notes 71—74, the following may be named, as tending among others to shew the continued attention paid to Anglo-Saxon both in this country and on the continent. Among continental works I 'Altsächsische und Angelsächsische Sprachlehren. Herausgegeben und mit einem erklärenden Verzeichniss der altsächsischen Wörter versehen von Heinrich Leo Halle, 1838.' II 'Sangers Weisheit. Adhelstans Sieg bei Brunanburg. Angelsächsisch und deutsch von Ludwig Ettmüller. Zurich, 1839' III Vol 7 'Die Bibliothek der gesammten deutschen National Literatur von der ältesten bis auf die neuere Zeit' viz. 'Die deutschen Abschwörungs-, Schwurs-, Eides-, Beicht-, und Bedformeln vom achten bis zum zwölften Jahrhundert. Nebst Anhangen und Schriftnachbildungen. Herausg von F. Massmann. Quedlinburg und Leipzig, 1839' IV 'Andreas. Eine Sage. Herausgegeben von Jacob Grimm. Cassel 1840.' The 'Andreas' is called by Kemble 'A Legend of St. Andrew;' and the 'Sage' by Thorpe 'The Invention of the Cross.' The volume is accompanied by an Introduction and copious notes. The text is extracted from Dr. Lappenberg's copy of the Vercelli Poems, printed by the Royal Commission. V note 73, and Kemble's preface to the edition of the 'Codex Vercellensis' mentioned below. Among works in England I 'A Dictionary of the Anglo-Saxon Language, containing a Conjugation, the Grammatical Inflections, the Irregular Words, the Parallel Terms from the other Gothic Languages, the meaning of the

Much care has also been bestowed through the illustrating later periods of our language, its dialectic

A.S. in English and Latin, serving as a Dictionary of E. and well as of L. and A. S. With a preface on the Origin and Course of the Germanic Tongues, a Map of Languages, and the Essentials of Grammar. By the Rev. J. Bosworth, LL.D. Dr. Phil. of Leiden. London, Longman, &c.; Talboys, Oxford; Stevenson, Cambridge. The student will find in this most useful work an abstract of Rask's Grammar and of Grimm's Declensions and Conjugations.

Anglo-Saxon Church, &c. By Henry Soames, M.A. &c.' 1838: 3rd edit. 1845. III. 'Ða Halgan Godspel on Englisc. An Anglo-Saxon version of the Holy Gospels, edited from the original Manuscript by Benjamin Thorpe, F.S.A. &c. London, 1842.' small 8vo. IV. 'Selecta Anglo-Saxonica, a new Edition with Corrections and Improvements. By B. Thorpe, &c. London, 1846.' V. 'The Origin of the Germanic, and Scandinavian Languages and Nations, with a sketch of their early Literature, and short Chronological Specimens of the Saxon, Friesic, Flemish, Dutch, German from the Mæso-Gothic to the present time, Icelandic, &c., by the Rev. Jos. Bosworth, D.D. London, 1846.' 8vo. This is a reprint of the Preface to the Dictionary already mentioned. VI. 'A Compendious Anglo-Saxon and English Dictionary. By the Rev. J. Bosworth, D.D. &c. London, 1849.' VII. 'Ecclesiæ Dunelmensis. Nunc primum typis mandatum. Printed by the Surtees Society, 1840.' VIII. 'Ælfric Society founded 1842, a Society in the management of Mr. Thorpe, for the Illustration of A.S. and Early English Philology. The works already printed for the Society are the following: 1. 'The Homilies of the Anglo-Saxon Church. The first volume containing the Sermones Catholici, or Homilies of Ælfric. Original Anglo-Saxon, with an English version. By Benjamin Thorpe, F.S.A. London,' vol. i. 1844. vol. ii. 1846. 2. 'The Poet's Codex Vercellensis, with an English Translation. By J. M. Kemble, M.A. London, 1843. Part 1.' The Vercelli poems are six in number. They form part of the contents of a volume discovered at Vercelli in 1832 by Dr. Blum, and were soon afterwards printed by the Commission in Appendix B. to Rymer's *Fœdera*. They are in the Saxon dialect, and the authorship of them is ascribed by Kemble to Cynewulf mentioned at note 66. The volume forms the fifth number of the Society's publications, and contains the Legend of St. Andrew and the Vision of the Mermedonians. 3. 'The Dialogue of Solomon and the Queen of Sheba, with an Historical Introduction. By John M. Kemble, M.A. London, Coll. Camb. &c. London, 1848.' The volume contains also the *Verbs of Alfred*, 'Anglo-Saxon Apothegms,' 'Proverbs of Henry I.,' &c. XI. 'Promptorium Parvulorum sive Clericorum, Lexicon Anglo-

and its progressive changes as effected by foreign elements and influence."

The publication of the *Ormulum*, which presents among

Præceptis auctore Fratre Galfrido Grammatico dicto e Predicatoribus
 Episcopi, Northfolciensi, A. D. circa MCCXXL. Olmæ Pynsonianis
 editum, nunc ab integro, commentariis subjectis, ad fidem codicum
 MSS. edit Albertus Way. Tomus Prior. Londinæ, sumptibus Societatis
 Antiquariæ, 1844. [The remaining volumes have since been published.]
 The MS. on which the text is formed is the Harleian, MS. 721
 as mentioned by Wanley in a letter to Dr Charlett, dated Camb. Oct.
 1769, as 'an ancient Lat. Engl. Dictionary, containing the words of
 the Eastern English, whereby Mr. Benson may secure many old words
 now being buried in the grave of everlasting oblivion.' Letters of
 W. L. M. p. 293. See also Note 116.]

I. 'The Ancient Romance of Haveloc the Dane, accompanied by
 the French text, with an Introduction, Notes, and Glossary. By F.
 Madden, Esq. F. A. S. &c. Printed for the Roxburgh Club, London,
 1837.

II. 'The Towneley Mysteries. London, J. B. Nichols and
 Co. &c.' Printed for the Surtees Society in 1836 from a MS. volume
 preserved at Towneley Hall, in Leicestershire. It is accompanied by a
 very useful Glossary.

III. 'A History of English Rhythms,
 by Lewis Guest, Esq. M. A. Fellow of Caius College, Cambridge.
 London, Pickering, 1838.' 2 vols. 8vo.

IV. 'The Poetical Songs of
 England from the Reign of John to that of Edward II. Edited and
 translated by Thomas Wright, Esq. M. A. &c. of Trinity College, Cam-
 bridge. London, printed for the Camden Society, 1837.

V. 'The
 English Romances. The Early English Metrical Romances of Perce-
 val, Iwanbras, Igmour, and Degrevant, selected from Manuscripts at
 Cambridge. Edited by J. O. Halliwell, Esq. F. R. S. &c.
 London, printed for the Camden Society, 1844.'

VI. 'Reliquiæ Antiquæ
 MSS. from Ancient Manuscripts, illustrating chiefly Early English
 Literature and the English Language. Edited by Thomas Wright,
 M. A. F. S. A., and James Orchard Halliwell, Esq. F. R. S. &c.
 London, J. R. Smith, 1845.' 2 vols. 8vo.

VII. 'Lazarus's Brut, or
 the History of Britain, A Poetical Semi-Saxon Paraphrase of the Brut of
 Wace. Now first published from the Cottonian Manuscripts in the
 British Museum, accompanied by a Literal Translation, Notes, and a
 Glossary. By Sir F. Madden, K. H. Keeper of the MSS.
 British Museum. London, published by the Society of An-
 tiquaries, 1847.' 3 vols. 8vo.

VIII. 'Popular Treatises on
 the Middle Ages in Anglo-Saxon, Anglo-Nor-
 man, and English. Edited by T. Wright, Esq.' 8vo.

other points of interest many peculiarities of orthography, phraseology, and construction, will tend, it is hoped, to the illustration of the English language in one of its most remarkable stages and dialects. The original MS., consisting of a single folio volume, is preserved among the Junian collection in the Bodleian Library⁷⁸. An entry on the second fly-leaf of the volume shews that it was purchased in 1655 by Janus Ulitius⁸⁰, a friend of Junius, and a scholar of various

⁷⁸ Jun. MS. 1

⁷⁹ Incorrectly stated by Wanley as 1652, and by Guest as 1656.

⁸⁰ Janus Ulitius or Vlitius (Van Vliet) was born, probably at Haghe, in 1610. He was intimate with most of the distinguished scholars of his time. When on a visit in England in 1641, where he amused himself with others in the pleasures of the chase, he formed the project of editing some of the Latin poets who have written on hunting, and on his return into Holland published, with commentaries, at the Elzevir press in 1645, his *'Venatio Novantiqua.'* 12mo, which contains the poems of Gravius Faliscus, Calpurnius, and Nemesianus. A reprint appeared in 1653, under the title *'Actores rei venaticæ antiquæ,'* with a new dedication and an appendix called *'Secundæ Curæ.'* In 1728 appeared an edition of the *'Poetæ Latini Rei venaticæ Scriptores et collecti Antiquæ,'* published by Burman at Leyden, with the notes of Ulitius and others. Ulitius was the author of several other works, of which we need only notice the poetical Epistle dedicatory to the Comte de la Gardie, prefixed to the Mæso-Gothic Glossary of Junius. Bishop Morley addressed to him two Latin letters^c, dated from Breda, 1682, and published in 1683 in London. They were translated into English and published anonymously in 1707^d. Ulitius was appointed by Frederick Henry Prince of Orange to the office of *'Greffier'* or Registrar of Breda, and has left four volumes filled with official proceedings. He died at Breda in 1666, in the 57th year of his age. The following

^c *Ad Cl. Virum Janum Ulium Epistolæ duæ a Reverendo Viro D. George Morley S. T. P. dani Bredæ in exilic ageret, conscriptæ. Quibus Vindicarum casus probatur neque D. Augustiniani, neque eorum Patrum quequam qui ante hunc erant Inventionem Secretorum vel quoad d. etiam, vel quoad Patrum, sensus probasse.* London: Typis J. J. B. Præmie, 1683.

^d *Two Letters to the most learned Janus Ulium.* Where it is abundantly proved that neither St. Augustin, &c. which enter to the translation, by George Morley, D. D. London, 1707. 4to. 'I believe Mr. Beauford was the translator.' MS. by T. Hearne in the margin of the title page of the copy in the Bodleian.

age and erudition. It is possible that the volume formerly belonged to some religious fraternity in England, and during the plunder of monasteries at the period of the Reformation and its way abroad with other literary treasures of a similar kind, of which a large traffic was then made on the sordid speculation of bulk and measure⁸¹. Thus happily escaping some ignoble fate, it would have passed in the interval successively through the hands of owners who knew its value to the library of the Dutch philologist at Breda. But the story above noticed rather suggests the probability, that Vliet became the owner through the necessities of one of those English exiles, who had sought in Breda a refuge from the political excitement then prevailing in this country. On the death of Vliet in 1666 his library was sold by auction at

This anecdote will prove the esteem in which Ulitius was held by his learned contemporaries, as well as the little value they placed on the study of our own language. Nicolas Heinsius having in the course of his correspondence with him addressed one of his letters 'Vltio antiquitatis prius ue, tam barbaræ quam eruditæ, peritissimo,' received a reply with the following superscription, 'Heinsio viro uti latinæ græcæque antiquitatis indagatori studiosissimo, ita patri ætisque sermonis uicuroso' *Biograph. Universelle Anc. et Mod. &c. à Paris, 1827, ad v. Uhtius.*

⁸¹ 'Neuer had we bene offended for the losse of our lybraryes, . . yf the chiefe monumentes and moste notable workes of our excellent wyters had bene reserved . . . A greate nombre of them whych purchased those superstyouse mansyons (monasteries) reserved of those private bokes, some . . . to scoure theyr candelst ckes, and some to solde their boctes. Some they soide to the grossers and sope sellers, and some they sent ouer see to the bokebynders, not in small nombre, but at tymes whole shyppes full, to the wonderynge of foren nacions. And the vnyuersytees of thys realme are not all clere in this detestable

16. I knowe a merchaunt man, whych shall at thys tyme be namede that boughte the contentes of two noble lybraryes for xi shyl ynges and a shame it is to be spoken. Thys st.ffe hath he occupied in the makinge of grave paper by the space of more than these x yeares and yet he hath store ynough for as many yeares to come' v. Bayle's Preface to his *Journal de Trévoux*, 'Nouve years gyst,' fol. 4 a, b, m. 'The Lives of Leland, &c. London, 1782.' 2 vols 8vo.

the Hague, as appears by a sale-catalogue bound up with other catalogues, and preserved in the Museum of Bodleian⁸². Having failed to meet with any allusion to the MS. either in the controversial letter of Bishop Morley or in the dedicatory verses prefixed to the Mœso-Gothic Gloss, the editor had recourse to the sale-catalogue just noticed, and found under the head of 'Libri miscellanei in folio' the following entry in old Dutch: '107. Een oudt Sweed Gottisch in Parquement geschreven Boeck over de Evangelium.⁸³' As there is a corresponding entry of the number '107' on the first fly-leaf of the MS., there can be no difficulty in identifying the 'old Gothic book' with the Homily of Ormin. We may conjecture that Junius, who was residing in the Netherlands at the time of his friend's death, attended the sale at the Hague, and then became the purchaser of the volume which forms one of the most valuable of his donations to the Bodleian.

It is probable that the earliest printed notice of Ormulum in this country occurs in the Catalogue of Northern Books appended by Hickes to the first edition of Anglo-Saxon Grammar, in which it is described as a Book of Semi-Saxon Homilies on the first chapter of the Gospel of Saint Luke, in a dialect verging towards the Old English or rather the Scotch tongue⁸⁴. Tanner in his Catalogue

⁸² Mus. Bodl. iii. 4to 1. 'Catalogus variorum ac Insignium Librorum in quavis Facultate et Lingua, Doctiss. Viri D. D. Jani Ulitii J. C. Ulsteri Bredanæ Graphiarj &c. Quorum Auctio habebitur in Officina Geor. Ameling Bibliopolæ; op de Groote Zael van't Hof: Sub signo Fortitudinis Die 12 Julii 1666. Hagæ Comitum, 1666.' v. p. 11.

⁸³ In modern Dutch, 'Een oud Zweedsch of Gothisch op Parchment geschreven Boek over het Evangelie,' *An old Swedish or Gothic Book of the Gospel, written on parchment.*

⁸⁴ 'Liber oblongus *Ormulum* inscriptus, continens Sermones Saxonice in primum caput *Lucæ*.—Locutio plane divergit ad Veterum

man MSS. describes it as a Harmony of Gospel with Latin Texts, and an Old English or Scotch story. Hickes afterwards made use of the MS. for his Thesaurus, for the purpose of illustrating the dialect, and he calls in one place Dano-Norman-Saxon, and in another Norman Saxon, and Anglo-Norman. Wanley, who followed the plan laid down for him by Hickes for his collection, evidently took some pains to examine the MS. more closely than had hitherto been done. After describing it as a Book of Norman-Saxon or Paraphrastic Lectures on the Gospels and the Acts of the Apostles, he first gives the commencement and substance of the Dedication. He then proceeds to add a notice relating to the Texts, with an extract from the beginning of each Homily, according to the fragmentary state of the MS., noting each hiatus as it occurs.⁶⁵ Neither Hickes nor Wanley, however, appears to have recognised the metrical form of the work, as all of it is omitted in the chapters of the Thesaurus treating of the poetry of the different dialects, and the passages quoted by them are throughout printed as prose. The exception of a quotation and some philological notices by which we find that Junius in preparing, and editing, the *Etymologicon Anglicanum*⁶⁶ had consulted the pages of the *Ormulum*, no further attention was paid to it till it received the critical notice of Tyrwhitt in his *Observations on the Language of Chaucer*. To this scholar we owe the discovery of its metrical properties, but he failed

⁶⁵ *See* *potius Scotticam Linguam*. V. 'Instit. Gramm. A. Saxon.' p. 144 of 'Catal. Libr. Septent.'

⁶⁶ *Thesaur.* Vol. I pp. 88 n. 2, 138, 165, 166, and Wanley's *Catal.*

Sym. Angl. ad vv. 'Lopster' and 'Wennchell.'

to comprehend the purport of certain peculiarities in orthography⁸⁷. Baber, in the account of 'Saxon & English Versions of the Scriptures,' prefixed to his edition of Wicliffe's New Testament, marks the Ormulum as 'one of the earliest of those paraphrases of the Bible which were shackled with poetry, and frequently violated Scriptural facts⁸⁸.' The editor of the 'Illustrations of Anglo-Saxon Poetry,' in his Essay on the 'later English Alliterative Metres,' allows the Homilies of Ormin to be 'interesting, exhibiting a species of blank verse destitute alike of rhyme and alliteration,' but, like Tyrwhitt, he has overlooked the value of the author's orthographical accuracy⁸⁹.

The fullest amount of extracts which have been made public since the time of Hickes appears in the selection in the 'Analecta Anglo-Saxonica,' and in the 'History of English Rhythms⁹⁰.' Through these extracts the style, orthography, and the metre of the Ormulum have been rendered familiar to the student, with the advantage of a correctness of text which both Hickes and Wanley failed to give.

From the above, which contain the principal notices⁹¹

⁸⁷ Viz. the practice of doubling the consonant under certain conditions. V. 'The Canterbury Tales of Chaucer. To which are added An Essay upon his Language and Versification, an Introductory Course, and Notes. London, 1775.' 5 vols. 8vo. v. vol. iv. p. 64, note 62, and p. 98, n. 69.

⁸⁸ V. 'New Testament by John Wicliffe, with an Historical Account, &c. By the Rev. H. Baber, M. A. &c. London, 1810' p. lx.

⁸⁹ V. 'Illustrations, &c.' p. lxvii.

⁹⁰ V. Anal. A. S. Pr. p. ix. and pp. 171—178; and Hist. of Rhythms, vol. ii. pp. 208—219.

⁹¹ V. also Preface to Bosworth's A. S. Dict. p. xxiv. Turner's Hist. of Eng. Middle Ages b. ix. 1. vol. v. pp. 435, 436; Wright's 'A. Non. Period,' &c. pp. 436, 438; the 'Hist. Account of the English version of the SS' prefixed to Baxter's Hexapla, p. 4; and Preface to the latest edition of Wicliffe's Bible. In the Preface last mentioned it is observed

the MS. to the present time, we may obtain a general knowledge of its contents, under such modifications as the perusal of the volume has since supplied. It may hence be described as a series of Homilies⁹³, in an imperfect state, composed in metre without alliteration, and, except in very few cases, also without rhyme⁹⁴; the subject of the Homilies being supplied by those portions of the New Testament which were read in the daily service of the Church.

Of the personal history of the author no record remains beyond the bare statement contained in the Dedication⁹⁵, in which he informs us that his baptismal name was Ormin, and that he was a Canon Regular of the Order of Saint Augustine. He adds, that at the request of his brother Walter, also an Augustinian Canon, he had composed these Homilies in English for the spiritual improvement of his countrymen. His plan is, first to give a paraphrastic version of the Gospel of the day, adapting the matter to the rules of the verse, with such verbal additions as were required for that purpose. He then adds an exposition of the subject in its

⁹³ It is highly valuable as it (the *Ormulum*) is in a philological point of view, never proceeding probably beyond the original copy of the MS. it could have been of little or no use in religious teaching.

⁹⁴ The term 'Homilies' is here used to designate these compositions, from the author having himself employed it in the 201st text. *De tempore paschali sequitur oucentesima prima Omelya.*

⁹⁵ *V. Dedie II. 173, 176; Pref. 103, 106*, where the rhymes respectively are 'lede' and 'pede,' and 'lede' and 'dede;' also at *Dedic. 100*, occurs the following rhyme to the ear only, 'turnenn' and '...

⁹⁶ *V. Dedie II. 7--10, and 123, 124.* The abridged name of *Orm* was taken occasionally, as was the case in A. S. times, when such abridged names or nicknames were not uncommon, as instanced in *the Saxon-Right*, Beda's *E. H. II. ii. 5* 'Totta for Torathem (B:) of ... 122--764), *v. Cod. Diplom. nos. 87, 92, 99, 102*, and Kemble's *On the Names, Surnames, and Nicknames of the A. S.* in the *Manchester Volume of the 'Archaeological Institute.'*

doctrinal and practical bearings, in the treatment of which he borrows copiously from the writings of St. Augustine, Bede, and occasionally from those of Bede⁹⁵. Some idea may be formed of the extent of Ormin's labours when we consider that out of the entire series of Homilies, provided for nearly the whole of the yearly service, nothing is beyond the text of the thirty-second. Whether the loss of the remainder has been occasioned by negligence, or war, or mischief, or by the jealousy of his contemporaries⁹⁶, whether further portions may yet lie undiscovered in some English or foreign library, is still matter of conjecture. If we possess more of the work, especially had we the concluding portions of it, we might possibly have obtained some clue to its date, and the locality in which it was written.

⁹⁵ In his quotations Ormin cites the Scriptures as the 'Goddspell-læsa boc,' 'þe boc,' and 'þe Latin boc,' and cites also other authorities as 'þe boc,' 'Latin boc;' but he never names his authors, in one instance only using the term 'sume wise menn' (l. 11214), where his authority is evidently St. Augustine. Extracts in the notes will shew in some degree the extent to which Ormin was indebted to the Fathers of the Church for his matter, which, though so far not original, he at least rendered service by rendering in the familiar speech of his day.

⁹⁶ 'Witt shulenn tredenn unnderrfōt
 7 all þwerrt út forwerrpenn
 þe dom of all þatt læpe flocc
 þatt iss þurh niþ forblendedd
 þeḡz shulenn lætenn hæpeliz

Off unnkerr swinnc, lef broþerr.' &c.—D. 73—86.

⁹⁷ In the 'Liber Vitæ' of the Church of Durham, published by the Surtees Society in 1841, among other benefactors of the 13th century, p. 48 appear the names of Orm and Walter consecutively. The coincidence may present no more than a remarkable coincidence, but the notice of it, when we know so little of the brothers, may not be thought irrelevant at least by those who claim for the Ormulum a Northumbrian origin. It should be added that the late Mr. Garnett expressed to the editor his opinion, after examining the original MS. in the B. M., that the entry of the names of Orm and Walter, as well as of others before and after them, was in the handwriting of the monk who had the custody of the book, and that it was not earlier than A. D. 1300.

the absence of all direct information on these points, we are thrown upon such evidence, in our attempt to ascertain them, as the present state of the MS. will supply.

If we consider alone the character of the hand-writing, the ink, and the material used by the scribe, we find reasons for placing the date of the MS. early in the thirteenth century, while the grammatical forms and structure of the language rather indicate a later period. We meet with neglect of gender and number, a frequent use of prepositions substituted for the casual endings of nouns, and the rejection of the prefix *ge* in all those parts of speech which receive it in pure Anglo-Saxon; the only instance of its retention being found in the participle *gehatenn*, which is occasionally used as well as *hatenn*. In a few cases *i* is substituted for this prefix, as in *imæm*, *istanedd*, *iwihill*, *iwiss*. The aspirate, in words where it is taken as an initial or after a prefix in Anglo-Saxon, is either transposed with the letter which in Anglo-Saxon would follow it, or is omitted altogether. There is also for the most part a simplicity in grammatical forms and in the construction of sentences. All these may fairly be considered as phenomena indicating a less artificial, and therefore more advanced, stage of the language⁶⁸. But at

⁶⁸ Thus we find *i twæggenti*, A. S. *m* before *þood* A. S. *f*; *twa*, A. S. *f*. *for*, *in kess*, A. S. *lutan*, *m*, *wune*, acc. before *sang*, *m*, and before *gode*, *god* and *gode* acc. s. before *wille*, *aness cullfress* for A. S. *anre* *þra*, *hapene* used before all genders, *þatt tunge child*, and *þe tunge* *child* &c., p. p. *gemedd* and *gemma*. 2. The *g* s. of subst. generally in *ess* in all genders, but we find *g* s. *broþerr*, *faderr*, *mosterr*, *seggerr*, plurals also in *ess*, except *bræþra*, *chuldre*, *lammbre*, *menn*, &c. some nouns in *e*; the pl. of adj. and part. usually in *e*; the pl. of verbs in *en* or *n*, with some exceptions, as *brukeþ*, *crissteþ*, *gaf*, *ga*, *sæge*, &c. 3. We find *licness*, *shaffie*, *shæd*, *læfenn*, *soht*, *gelyces*, *gesceaft*, *gescād* *gelyfan* *gesoht*, *gelome*. 4. We also find *whu*, *whu*, *whurfenn*, *whær*, for *hwa*, *hwu*, *hwearfan*, *hwær*; and *hærr*, *nesshe*, *lott*, *birowtusen*, for *hlaford* *hnesc*, *hlot*, *behreowsian*. The article *þe*, though not occurring invariably, is generally used for

the same time we must not forget to take into account the object of the work. Ormin's addresses were directed to the low-born as well as the higher classes of the laity, to the 'theow' as well as his lord. Such would more readily abandon the strict rules of grammar than their superiors and thereby anticipate to a certain extent a later phraseology and structure. Any teaching, consequently, to be effective with an unlearned hearer, would require to be clothed in such a garb as he could recognise, and in a style within his comprehension.

If these points could not be attained by observing the forms and structure still surviving in the language of his day, Ormin, less careful of grammatical accuracy than of the duties of a homilist, would be ready, we may believe, to sacrifice the more regular for a simpler, though more corrupt, structure and style. He possibly had in view the condition of his more lowly hearers, and the expediency of adopting a pronunciation intelligible to them, when he laid a strict injunction on every future scribe to preserve the orthography of his Manuscript. On these grounds the peculiar structure of Ormin's dialect would be no bar to the claim, which we should be disposed with others to allow him among the writers of the early part of the thirteenth century. There seems indeed some ground for the conjecture which would assign the date to a still later period in the century which we have attributed it. In the year 1229 the Council of Toulouse, in the 14th Canon of its Decrees, strictly prohibited the laity from possessing a copy of the Scriptures except the Psalter and such portions as are contained

all cases, genders, and numbers. We may except the dat. *þer* (A. S.) in the corrupt form 'forr þe naness.' 6. We find also the *þeꝛð*, *þeꝛðre*, *þeꝛðm*, of which forms the instances in the Ormulu considered among the earliest.

tain books of Offices of the Church ; any translation into vulgar tongue⁹⁸ being equally forbidden. The occasion would appear to have been favourable for the composition of popular lectures and homilies, and might have suggested to Walter the labour which he imposed on his brother for the same purpose, with a view to compensate in some measure for the privation of the Holy Volume. We might under the circumstances not unreasonably account for at least a part of that jealousy and opposition with which the work was received.

The question of the locality, as well as of the date, of the *Ormulum*, is not without its difficulties. Those who have paid attention to the dialect agree in assigning it to one of the northern counties, but they vary as to the district. The late Mr. Garnett, who was familiar with its pages, was of opinion that 'the *Ormulum* was written a hundred miles or upwards to the south of Durham, and considered Peterborough not an unlikely locality¹⁰⁰.' Latham classes it among 'Northumbrian' productions¹⁰¹. Guest, taking a lower range of limit, is inclined to fix on some county north of Thames, and south of Lincoln,' and resting on the probability that the *Conicle*, which contains the same permutation of the *th* as the *Ormulum*, was written by one of the monks of Peter-

⁹⁸ Prohibemus etiam, ne libros veteris testamenti aut novi laici permittere habeant nisi forte psalterium, vel breviarium pro Divinis officis aut beata Mariæ &c. ; sed, ne præmissos libros habeant in vulgari transarantissime in. hibemur.' Mans., Concil. Collect. Conc. Tolos. c. 14. p. 198.

Extract from a note to the editor, 'Dec 7th, 1847.'

⁹⁹ The chief works illustrating the Old English dialects, are, 1. *Worcestershire*. 2. *Havelok the Dane—North Lincolnshire*. 3. *Robert of Gloucester—Gloucestershire*. 4. *Wychffe—Northumbrian*. 5. *Ormulum—Northumbrian*. 6. *York Mysteries—Yorkshire*. 7. *Cursor Mundi—Northern version*. 8. *Cursor Mundi—Midland version*. 9. *Sir Iwan—Northumbrian*.

borough, adds, 'it is by no means unlikely that Ormin lived in one of the neighbouring counties. The critics, who make him a native of the east of England, though they guessed the dark, may not have guessed wrongly¹⁰².'

The evidence of an Anglian origin seems supported on the following grounds, first, the tendency to reject West Saxon forms, and, secondly, the prevalence of Scandinavianisms.

1. In vowel sounds we find a preference for the simple instead of the complex, and the close instead of the open vowels¹⁰³.

2. The purity and number of the Scandinavianisms are remarkable. They are found not only in the vocabulary but also in the termination of substantives, the phraseology and the mode of computing time¹⁰⁴. Ormin's dialect, these instances at least, could scarcely be intelligible in a

¹⁰² Hist. of E. Rhythms, vol. ii. pp. 209, 409.

¹⁰³ As in the use of *a* for *ea*, *a* for *eo*, *e* for *a*, *o*, *ea*, and *eo*, e. g. *wharrfenn*, *seofen*, *sefenn*, *þeode*, *manne*, *ec*, *ehhte*, *lede*, for *eall*, *hweorfe*, *seofan*, *þeoda*, *manna*, *eac*, *eahta*, *leode*. A remarkable instance of the preference of *e* for *eo* will be found in the omission, nearly uniform, of *o* in the latter part of the MS. in the inserted leaves, and in the Ded. and Pref., as in the forms *lede*, *þede*, *werelld*, &c., the *o* having been written in the above words and in others in the first part of the MS., afterwards erased, and then rewritten. In these last-named instances the *o* has been retained in printing, in order to preserve the orthography. Perhaps the *o* was rejected as not essential for pronunciation. Cf. our word *people* and v. Facsimile No. 2 for instances of the *o* rewritten over erasures col. 85, lines 2, 7, and 8, in *heoffness* and *leome*.

¹⁰⁴ e. g. *afledd*, *brixle*, *haðherr*, *rowwst*, *scaldess*, *war*, &c., *at oferrdon*, *hof*, the terminations *-leſſc* and *-sunnd*, the particle *summ* and *occ* in the phrases '*swa summ*,' and '*aſſ occ aſſ*,' and the phrases *half feorþe*, which occurs twice, expressing $3\frac{1}{2}$, where the West Saxons would have placed the ordinal first in the sentence, and have written *feorþe healf*. Perhaps in the Glossary the word 'Uppbrixle' should not strictly have been printed as a compound word, but as Upp brixle, the former being an Icelandic adverb *uppi*, rendered 'in totum' by Haldörsen.

act where there was not a strong infusion of Norwegian or Danish blood. Some of the forms and inflexions would be similar to a Northumbrian, as the use of *þa* for *they*, the infinitive termination in *e*, the omission of a final *t* in the 2nd person of verbs, and the change of *þ* into *t* after *ss*. Of these dialectic distinctions and peculiarities, however, few instances are rare, nor are there any traces at all of the termination *s* in the plural of verbs, a characteristic which marks a northern origin, as evidenced in the texts of the Lindisfarne and Rushworth Gospels. On the other hand there is an occasional correspondence with the forms as found in the Promptorium Parvulorum, the composition of an East Anglian author of the 15th century. If the above evidence be of value, considering the existing difficulties attending the local classification both of MSS. of dialects, there would seem to be more than con- siderable grounds for placing Ormin's hearers in some district on the East coast of England, where the dialect would be influenced by their Northumbrian and East Anglian neighbours. The locality of Peterborough would not, on these grounds, be inadmissible.

Ormin, who is considered to be the first of our English writers who has imitated the Latin rhythms, has composed his homilies in verses of fifteen syllables, in two sections distinguished by the metrical point which is placed at the

The infinitive in *e* has not been observed in more than two instances, viz. in *to folgshe*, at l. 8030, and *to loke*, which is written in the margin of fol. 230 v. Notes at ll. 9331-9334 and Addit. and Correct. The omission of *t* in the 2nd pers. of verbs occurs probably not more than four times, viz. in 2 p. pr. *sammness*, at l. 12230, and in 2 p. pr. subst. at ll. 12804, 14379, 14385. [See also 2 p. pr. *mihhtess* at ll. R II.] The change of *þ* into *t* after *ss* occurs in the phrases *þe bett þess te bettre*, *þe s te mare*, but in other instances the *þ* when not placed remains unchanged, as *recess þær*, l. 1702, *bedess þatt*, l. 1703, *þe ssa þatt*, 2641, &c.

end of the eighth syllable or fourth foot. The verses have been printed by Tyrwhitt and Guest in one line, and by Thorpe in the *Analecta*, in consequence of the narrowness of the page, in two lines. The distinction, according to Guest, rests on the use of rhyme, and therefore in strictness the long line is more correct for unrhymed metre, and the couplets for that in which final rhyme is employed, as in those hymns of our Church service which are written in 'common metre'¹⁰⁶. The editor has risked the adoption of the couplet for the greater convenience of the reader without violating the nature and smoothness of the rhythm, the pause at the end of the alternate lines, which corresponds in length with the first section of the complete verse, being equivalent to the metrical point. Several expedients would seem to have been adopted by the author for the preservation of his rhythm: 1. the pronunciation of every syllable except in certain cases¹⁰⁷; 2. the coalition of some vowels at the end of a word with the initial vowels of words that succeed them in the same sentence¹⁰⁸; 3. that disregard of casual endings of substantives, adjectives, and pronouns which has been already noticed as indicating progress.

¹⁰⁶ V. Hist. of E. R. book iii. c. vi.

¹⁰⁷ The exceptions are, 1. the elision of *e* final when followed by a vowel or aspirate, as, He *sennde uss sone hiss word*, &c. Introd. 83. 2. the pronunciation of *eo* as one syllable, as l. 8571, 'þa shulenn *beo heore kinn*;' 3. the pronunciation of Aaron, both as a dissyllable and trisyllable, v. ll. 293, 295, 299.

¹⁰⁸ The coalition of letters, or crasis, takes place in the following instances; e.g. of final *e* with *a*, as þalde, namm; *e* with *i*, hēt, (he þēt, *e* with *o*, noff, (ne off,) *e* with *u*, nunnderstandenn, *e* with *h*, naffde, (ne hafe,) &c. with *æ*, næfre. The exceptions are, *giff þs iss* &c. l. 4664. 7 *he iss*, &c. 8595, *wass he ald*, 8599: *o* with *i*, as *ghōt*, *gho itt* once occurs as þatt *gho itt*, l. 1804. &c., *o* with *u*, tunnderrstann tunnbindenn: *u* with *i*, as þūt, (þu itt,) but not in l. 962, *nu ic* coalesces once with *t*, as þessst, (þess itt), Acc þessst riht nob wistenn, l. 19716.

change, but which seems connected with the attention which Ormin has paid to rhythm, and may also have had some effect in simplifying the structure of his dialect. There are minimal changes also occurring in prepositions and adverbs, which appear to have been used or omitted according as the rhythm or metre might require¹⁰⁹.

The following peculiarities seem chiefly to relate to pronunciation and orthography, but they could scarcely exist without affecting in some degree also the rhythm.

1. The duplication of letters forms a leading feature in the Ormulum, and is systematically observed throughout the work. It consists in doubling the consonant after a short vowel¹¹⁰, when found in the same word¹¹¹. A practice so unusual was not unobserved by a scholar so well versed in MSS as Wanley, but he only incidentally and briefly notices it as one of which Ormin was singularly fond¹¹². Thorpe,

¹⁰⁹ e.g. fra mann to manne, l. 11219; to king, 8449; to kinge, 8370; grund, 11773; to grunde, 12547; o faderi half, 2269; o faderi hallfe, 2881; Godes hus, 625; inn huse 2112; off slap, 1903; off slape, 147; þu lere'ð folc, 12879; þu lere'ðe folc, 7440; att mo, 12926; off 12739; off offe, whæroff, 13694; whæroffe, 13704; of witesli- g, 14416; off witeshalnge, 14617.

¹¹⁰ The *e* after a vowel which in Ormin's time was pronounced short. There are many words in the Ormulum in which after a vowel which was *etymologically* short the consonant is *not* doubled; e.g. ange, 111; genn grund (cf grunnawall, ll. 12372, 12382), m.kell ri. genn, 111; wendenn; and again there are some words in which the consonant is doubled after a vowel *etymologically* long, as atter, hal shent, 111; primm-seggedd, shammasst, anherisummisse, wissdom 111.

¹¹¹ e.g. Ormin writes þuseunde, thousand, win, wine, with the single consonant the preceding vowel being long, but þuss, thus and blunnenn, blunnen, with the double consonant the preceding vowel being short, and only he substitutes the usual mark of a short syllable, as in winne, wine, elsewhere written kinne, sinne winnenn.

¹¹² The duplication of letters is (sc Orminus) n. n. n. ce fuit delectatus' (see O. Catal. p. 156).

in a note in the *Analecta*, seems to have discerned the true purport and benefit of this peculiarity, when he observes that it affords a clue 'to the pronunciation of our forefathers.'

2. We also find, with some exceptions, the change of the initial *þ* into *t* after words ending in *d*, *dd*, *t*, and *tt*. Exceptions occur in compounded words, or when a word with the initial *þ* is separated by the metrical point from the word which precedes it, or lastly, in some instances, when it takes the vowel *u* after the *þ*, as in *þu* and *þurh*¹¹³.

3. There are certain marks employed by Ormin, the use of which it is not easy to determine, especially as they are not consistently observed. These marks take the form of the acute accent, and are found single, double, and threefold, whether followed by a vowel or consonant. When single, they may possibly denote either a long syllable or an accent; when repeated, they may possibly mark a word as emphatic, or, if it be formed of two coalescing syllables, they may serve to distinguish it in such cases from a monosyllable. The threefold repetition of the stroke is not of obvious purport, particularly when it is placed over a syllable which elsewhere takes two marks¹¹⁴.

¹¹³ The following may suffice as instances of these changes and exceptions, *7 tohh þatt tiss Elysabæþ*, Hom. l. 303; *7 icc itt hafe forrþæt*, Ded. 25; *þu þohhtesst tatt*, Ded. 17; *7 tuss þu mihht te weorelðþing*, D. 6110; *þurh fulluhht 7 þurh trowwþe*, D. 4;

*7 aȝȝ affterr þe Goddspell stannt
þatt tatt te Goddspell meneþþ.* D. 33, 34.

And again,

*All þurh me sellfenn, manig word
þe ríme swa to fillenn.* D. 43, 44.

The rare instances where the *þ* is changed into *t* after words ending in *ss* have been already mentioned in note 105.

¹¹⁴ The following are some of the cases above referred to, *án*, *an*, *lætenn*, *fór onn*, *fór till*, *mót*, *út off*, *útnumenn*, *út off*, *ghōt ha*, *ghōtt forrhall*, *ȝēt o*, *ȝēt forr*, *ȝēt alls*, *ȝēt tanne*, *Márȝe*, *Márȝe*.

peculiarities above enumerated, both as regards the
 noticed and the duplication of the letters, have,
 graphical grounds, been retained in the printed text.
 preparation of the Glossary great care has been
 give a copious vocabulary, a register of grammatical
 and also instances of peculiarities of construction ;
 in all cases being made to the lines in the
 on, Preface, and Introduction, and to the page and
 of the Homilies. Norse and Danish forms have
 ed to those taken from the Anglo Saxon and other
 of the language, as tending in some degree to
 far the influence of Scandinavian, as well as our
 dialects, has prevailed in the composition of the
 116.

Meso-Gothic fragments of Ulfilas have also supplied
 ties of etymological comparison with the forms
 the earliest extant specimens of the Germanic
 of the Gothic family of languages ¹¹⁶.

chief authorities have been, 1. Bosworth's A.S. Dict. 2
 Islandico-Latino-Danicum Biononis Haidorsonii ex Manu-
 scriptis Arna-Magnaam cura R. K. Raski. editum. Praefatus est
 Ber. Havnia. 1814. 2 voll. 4to. 3 Promptorium Parvulorum,
 being the only portion yet published.

Examples are taken from the following valuable work, in
 authors seem to have accomplished what Rask despaired of
 when he declared in the Preface to the A. S. Grammar that 'it
 would be to form from the Old Saxon, the Frisic, the Franeck, the
 and the Meso-Gothic a complete grammar, much less a
 of Ulfilas. Vetus et Novi Testamenti Versionis Gothicae
 quae supersunt ad hunc usque castigata Latinitate donata
 critica instructa concinnis curis ediderunt H. C. De Gabe-
 ler. J. Lobe. Adjectae sunt Tabulae duae Lipulae expressae.
 Lipsiae F. Bockhaus 1843.' There is a rather thick page in addi-
 tion above adapted to the first volume which contains the Text.
 The pages also adapted to the 1st and 2nd parts of the second
 which contain respectively the Glossary and Grammar, the for-
 mer the date of 1843, the latter that of 1846.

The Notes on the work contain quotations from authorities which would appear to have been consulted by Ormin, and also, when legible, the erased portions of the MS. which, though fresh matter has been in some instances substituted for them, yet, as presenting us with the first thoughts of the author, have been considered of sufficient interest to be recorded. The Notes on the Glossary have afforded an opportunity for hazarding some etymological remarks, with occasional illustration from modern terms and phraseology. In the course of those remarks, as well as in the interpretation of his views of the vocabulary, grammatical structure and dialect of the *Ormulum*, the editor cannot presume to have escaped errors, the liability to which has been increased through the want of any other copy of the Homilies, which might have thrown light on obscurities in language and construction. For such errors he throws himself on the indulgence of the candid reader, with the compensating hope that the following pages will supply to the philologist materials for investigating one of the most remarkable dialects of the English tongue¹¹⁷.

¹¹⁷ The following work appeared too late for any use to be made of it in the Glossary: 'Vorda Vealhstôd Engla and Seaxna. Lexicon Anglo-Saxonicum ex Poëtarum Scriptorumque Prosaicorum operibus non Lexicis Anglo-Saxonicis collectum, cum Synopsi Grammatica et Ludovicus Etmüllerus, Ph. Dr. &c. &c. Quedlingburgii et Lipsiæ, 1850. 1 vol. 8vo. The same author published in the preceding year 'Engla and Seaxna Scôpas and Bôceras. Anglo-Saxonum Poëtæ atque Scriptores Prosaici, quorum partim integra opera, partim loca selecta collegit, edidit L. Etmüllerus, &c. Q. and L. 1850.' The above forms nos. 28 and 29 of the 'Bibliothek der gesammten deutschen National-Literatur, &c.' There have been also published abroad recently; 1. 'Common's des Angelsachsen Biblische Dichtungen. Herausgegeben von W. Bouterwek. Elberfeld, 1847, 1848.' 8vo. 2. 'Ein Angelsächsisches Glossar Von K. W. Bouterwek, &c. 1850.' 8vo. 3. 'Vergleichendes Wörterbuch der gothischen Sprache Von Dr. Lorenz Diefenbach Frankfurt a. M. 2 voll. 1851. A new edition of Johnson's Coll'

The editor has now the welcome duty of returning his warm and respectful thanks to the Delegates of the University

of the *Canons of the Church of England*, a work already noticed as of much value to the ecclesiastical historian, as well as to the Anglo-Saxon student, has been recently published by J. H. Parker, Oxford, under the careful revision of the Rev. John Barton, M. A. late Michel Fellow of Queen's College. Much interest seems also to have been raised in America by the works of Louis F. Klipstein, Ph. D. of the University of Göttingen, who has been employed in publishing in New York an *Anglo-Saxon Course of Study*, consisting of, 1. *An A. S. Grammar*; 2. *Analecta Anglo-Saxonica*, with an Introductory Ethnographical Essay &c.; 3. *L. fric's Homily on the Birthday of St. Gregory*, &c.; 4. *Extraits from the A. S. Gospels*, &c.; 5. *'Da Halgan Godspel on Englisc*,' reprinted from Thorpe's edition.

The following are among the principal Anglo-Saxon Works, or Works containing an Anglo-Saxon, which have been published in this and in other countries since the date of the first edition of the *Ormulum*, to the present time —

The Gospel according to St. Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian Version, Synoptically arranged, with Collations of the best Manuscripts. Edited for the Syndics of the University Press, Cambridge, 1858. [Begun by John M. Kemble and completed by Charles Hardwick.]

The Landisfarne and Rushworth Gospels. 'Now first printed from the Original MSS. in the British Museum and the Bodleian Library' Edited for the Society of Antiquaries. St. Matthew by the Rev. Joseph Stevenson, M. A. 1824, St. Mark, St. Luke, and St. John, by George Waring, Esq., M. A., 1831-65.

King Alfred's Anglo-Saxon Version of the Compendious History of the World, by Orosius; containing—1. Facsimile Specimens of the Lauderdale and Cotton MSS. 2. A Preface describing these MSS. &c. 3. An Introduction—on Orosius and his Work. 4. The Anglo-Saxon Text. 5. Notes and Various Readings. 6. A literal English Translation, with Glosses. 7. Mr. Hampson's Essay on King Alfred's Geography. 8. A Map of Europe, Asia, and Africa, according to Orosius and Alfred. London, 1836. John Russell Smith, Soho Square, and Messrs. Rivington, and Co., Paternoster Row.

Anglo-Saxon Fragments. 1. Facsimile of some leaves in Saxon Handwriting from *Saint Swithun*, copied by Photozincography at the Ordnance Survey Office, Southampton; and published with Elucidations and an Index. 2. Leaves from an Anglo-Saxon Translation of the *Life of St. Maria Ezyphaca*, with a Translation and Notes, and a Photozincography, the Facsimile executed at the Ordnance Survey Office, Southampton.

Press, for taking upon themselves the responsibility of the publication of the work, especially under the circumstances

By John Earle, M.A., Rector of Swanswick, late Fellow and Tutor of Oriel College, and Professor of Anglo-Saxon in the University of Oxford. London, Longman, Green, Longman, and Roberts. 1861.

The Anglo-Saxon Chronicle, according to the several original authorities, edited, with a Translation, by Benjamin Thorpe, Member of the Royal Society at Munich, &c. &c.—Published by the authority of the Lords Commissioners of H. M.'s Treasury, under the direction of the Master of the Rolls. 1861.

The Gothic and Anglo-Saxon Gospels in Parallel Columns with the Versions of Wycliffe and Tyndale; Arranged, with Preface and Notes, by the Rev. Joseph Bosworth, D.D., F.R.S., F.S.A., Professor of Anglo-Saxon, Oxford: assisted by George Waring, Esq., M.A., of Trinity College, Cambridge, and Magdalen Hall, Oxford. 1865. London, John Russell Smith, Soho Square.

Two of the Saxon Chronicles parallel, with Supplementary Extracts from the others. Edited, with Introduction, Notes, and a Glossarial Index, by J. Earle, M.A. Oxford, at the Clarendon Press, 1865; London, Macmillan and Co.

A Mæso-Gothic Glossary, with an Introduction, an Outline of Mæso-Gothic Grammar, and a List of Anglo-Saxon, and Old and Modern English, words etymologically connected with Mæso-Gothic. By Rev. W. W. Skeat, M.A. London, Asher and Co., 13, Bedford Street, Covent Garden. 1868.

An Icelandic-English Dictionary, Based on the MS. Collections of the late Richard Cleasby. Enlarged and completed by Gudbrand Vigfusson. With an Introduction and Life of Richard Cleasby, by George Webber Dasent, D.C.L. Oxford, at the Clarendon Press, 1869-74; London, Macmillan and Co.

A Comparative Grammar of the Anglo-Saxon Language, by Professor March, of Lafayette College, U.S. London, Trübner.

The Gospel according to St. Mark in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Edited, for the Syndics of the University Press, Cambridge, by Rev. W. W. Skeat, M.A.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care. Edited with an English Translation (for the Early English Text Society), by H. Sweet, M.A. Complete in Two Parts. Part I. 1871; Part II. 1872.

Beowulf, A Heroic Poem of the Eighth Century (Anglo-Saxon Text and English Translation), with Introduction, Notes, and an Appendix. By Thomas Arnold, M.A., University College, Oxford. 8vo. Longman and Co., London, 1876.

able delay. His best acknowledgments are also due to the
Reverend B. Bandinel, D.D., Bodley's Librarian,

of *William concerning Piers the Plowman* By William
Edited, with Notes, by W. W. Skeat, M.A. Extra fcap. 8vo.
Oxford, at the Clarendon Press; London, Macmillan and Co.

Ploughman's Crede. Edited (for the Early English Text
Society) by W. W. Skeat, M.A. 1867.

Saxon Reader by H. Sweet, M.A. Extra fcap. 8vo. Mac-
millan and Co., London, 1876.

Saxon Dictionary By Joseph Bosworth, D.D., Professor of
Anglo-Saxon, Oxford. New Edition. Oxford, at the Clarendon Press.
[Only printed as far as A-F at the time of Professor Bosworth's
death in May, 1876, and has not yet been published.]

Dæge, De Dæ Judicu. An Old English Version of the Latin
Prayer for the Dead (with other short poems) from the
Library of Corpus Christi College, Cambridge, by
Samuel J. E. Elphinstone, B.D., Fellow of St. Catharine's College, and formerly
Magdalene College, Cambridge. London, 1876. Early
Text Society.

The Beginner in Anglo-Saxon, comprising a short Grammar
and selections from the Gospels. By John Earle, M.A., Professor
of Anglo-Saxon. Clarendon Press Series. 1877.

John according to St. John in Anglo-Saxon and Northumbrian
Edited, for the Syndics of the University Press, by W. W.
Skeat, Professor of Anglo-Saxon in the University of Cambridge.

Scopes Widsid. Two Anglo-Saxon Poems, with Danish
and Notes by F. Schaldemose. 8vo. Copenh. 1851.

Widsid Cynewulfus poeta Anglo-Saxonice tradiderit. von H.
Halle 1857

*Monologium Eccles. Anglo-Saxonice poetice ed. et
W. Bouterwek. 8vo. Guttensl. 1857*

*Anglo-Saxonica maximam partem inedita, publicavit C. G.
Lübke. 4to. Libarield, 1858*

*Der Angelsachsen, in Angelsachs, mit Uebersetzung, Erläuterung
und Glosar.* v. R. Schmidt. 2nd ed. 8vo. Leipz.

Der Angelsachsen, übersetzt. Von C. W. M. Grem. 2 vols.
1859

of King Waldere's Lay, a hitherto unknown Old-English
Poem of the 11th Century belonging to the Saga-cyclus King Ilicoe
Now [1860] first published from the originals of the

for his courtesy in affording every facility of access to the literary stores over which he presides; to Benjamin Thorpe Esq., for the revision of the transcript of the MS., and for valuable aid in the Notes on the Glossary; to Sir Frederick Madden, Keeper of the MSS. in the British Museum, for his interesting communication inserted in the preface; and to the Reverend H. O. Coxe, M.A., one of the Sub-librarians of the Bodleian, for the benefit of his experience and judgment, ever promptly and cheerfully rendered on all occasions.

9th century. Roy. 8vo. On fine paper, with 4 photographic facsimiles, 15 shillings. On common paper, without facsimiles, 7 sh. and 6 pence. By George Stephens, Esq., F.S.A., Professor of Old-English, and of the English Language and Literature, in the University of Cheapinghaven, Denmark, &c. &c. To be had of J. R. Smith, Soho Square, London; Michaelsen and Tillge, Cheapinghaven, and all booksellers.

The Old-Northern Runic Monuments of Scandinavia and England, now first collected and deciphered. By Prof. George Stephens, F.S.A. In Two Parts: Part I, 1866; Part II, 1868. Folio. London, John Russell Smith; Cheapinghaven, Michaelsen and Tillge.

F. Dietrich. Kynewulfi poetæ ætas ænigmatum fragmento e codice Lugdunensi edito illustrata. 4to. Marburg, 1860.

Bibliothek der Angelsächsischen Poesie in Kritisch bearbeiteten Texten und mit vollständigem Glossar herausgegeben von C. W. M. Grein. Dr. Phil. Cassel und Göttingen; Georg H. Wigand. 1861-64.

Sprachschatz der Angelsächsischen Dichter bearbeitet von C. W. M. Grein. Dr. Phil. Cassel und Göttingen; Georg H. Wigand. 1861-64.

Beowulf. Mit. Glossar v. M. Heyne. 8vo. Paderb. 1863.

Historische Grammatik der Englischen Sprache, von C. F. Koch. 3 vols. 8vo. Götting. 1863-68.

Beowulf. nebst den Fragmenten Finnsburg u. Valdere. Texte mit Wörterbuch von C. W. M. Grein. 8vo. Cassel, 1867.

Etymologische Angelsächsisch-Englische Grammatik, v. J. Loth. 8vo. Elberfeld, 1870,

Angelsächsisches Glossar, von H. Leo. Vol. I. Roy. 8vo. Halle, 1872. Left completed by the Author at his death, and published in 1877 under the care of Moritz Heyne.

Anglo-Saxon Prose Authors. Edited by C. W. M. Grein. Vol. I. Älfrik de Vetere et Novo Testamento, Pentateuch, Joshua, Judges, Job. 8vo. Cassel, 1872. R. H.]

during the progress of the work through the press. The editor, in conclusion, would not do justice to his own feelings, nor to the memory of an accomplished scholar and kind-hearted man, if he omitted to state that he has been much indebted to the late Reverend R. Garnett, Assistant-Keeper of the Printed Books in the British Museum, for suggestions in the early pages of the Glossary, being but too conscious that its value would have been greatly increased, could he have enjoyed the advantage of his friend's counsel till its completion.

SLYMBRIDGE RECTORY,

June 18, 1852.

DESCRIPTION OF THE MS.

THE MS. consists of a single folio volume in an oblong form¹, written on parchment, for the most part in a peculiarly bold and firm hand, which from the numerous erasures would appear to be that of Ormin. A second hand appears to have been used in the marginal corrections and in the transcript of some of the inserted leaves; a third supplying the MS. note at the fiftieth Text, and also Text at the respective Homilies; and a fourth in a marginal addition at col. 230. The three last-mentioned hands have been further described in the notes². The lines are written

¹ 'Librorum Manuscriptorum Bibl. Bodleianæ. Classis Nona. In linguis septentrionalibus Codices cxxi quos huic Academiæ Morie legavit Vir Venerabilis et veterum Europæ Dialectorum Instaurator felix Franciscus Junius F. F. 5113. (MS. Jun. I.) Liber oblongum Ormulum inscriptus, continens Harmonicon Historiæ Evangelicæ cujus Textus Lat. et Commentat. in veteri Anglica seu potius Scotica lingua. Paginas continet 426. Folio memb. Ad finem apponuntur quarundam vocum Etymologiæ. Præfigitur Alphabetum Runicum cum hac notula, 'Jani Ulitii Bredæ, 1659.' Extract from 'Catalogi Librorum Manuscriptorum Angliæ et Hiberniæ in unum collecti cum Indicibus Alphabetico. Oxoniæ, E Theatro Sheldoniano, An. Dom. 1697.' p. 24

² At the word *wennchell* in col. 85 of the MS., where that word occurs for the first time, a late hand has referred to col. '175;' at col. 175 is another reference to '85 m' (iddle) and '214 m,' and at 214 '175 t'(op) and '340 m.' At 340 is the following note interlined also in the same hand, 'hac ipsa columna bis occurrit sicuti et proxima. All these references having been made to the word *wennchell*, which is underlined at col. 340, point to the hand as being probably that of L. the editor of the *Etymologicon Anglicanum*, whose remarks on the word *wennchell* have been mentioned in the Notes on the Glossary at l. 335

continuously as prose, the sections of each being separated by the metrical point.

The leaves of the MS. vary in length from 13 to 20 inches, and in breadth from 4 to 8 inches. The cover or binding is of common pasteboard, and is $20\frac{1}{2}$ inches long and $8\frac{3}{4}$ wide. The leaves are altogether 90 in number. Of these the first two, which are fly-leaves, have been already noticed [v. p. liv. and p. lvi]. It may only therefore be necessary to add, that the second fly-leaf [v. Facsimile, No. 1] contains a Runic alphabet in large and small letters, with some contractions in that character, and with the two words *Est* and *Amen* illustrating the letters in both sizes. Over each of the letters in this alphabet, with the exception of the first six, and also over the contractions, are written the corresponding letters in English. There have been written the same letters over the first six, but they have been since erased. Over the Runic letters forming the words *Est* and *Amen* is written 'Alphabetum Anglicum,' referring either to the insertion of English letters, or, which seems more probable, if we may judge from their position, to the characters which the word *Amen* is interpreted, and which are placed parallel with the Runic characters forming that word.

On the seven following leaves³ and in the first page of the eighth are written those portions of the MS. which, though not marked with any separate heading by the scribe, are for convenience of reference, been distinguished in the

The first 7 leaves are thus appropriated. The first 4 pages and the upper part of the 5th contain the Dedication. Of these the 1st and 2nd pages with the upper part of the 5th are in one column, the 3rd and 4th in 2 columns each. The lower part of the 5th and the whole of the 6th following to the end of the 12th, with the lower part of the 14th, contain the Latin texts. Of these the lower part of the 5th, the whole of the 6th, part of the 11th, and part of the 12th, are in 2 columns; the 8th, 9th, 10th with parts of the 11th and 12th, as well as the lower part of the 14th, have one column. The 13th page and upper part of the 14th contain the Preface, each in one column.

Glossary as the Dedication, Texts, Preface, and Introduction. The Dedication commences the work, and extends to 342 lines. The Latin Texts still remaining have been numbered as 242 by the scribe, but altogether amount to 243, the number 198 having been written p. m. both before and after No. 199. The Preface contains 106 lines, beginning,

Þiss boc iss nemnedd Orrmulum

and ending,

Þurh þohht, þurh word, þurh dede.

These seven leaves have been written either in one or two columns, apparently for the economy of space. Then follow 81 leaves, of which two are imperfect⁴, and 79 entire.

The Homilies are preceded by the short Introduction above noticed, which is contained in 108 lines, beginning,

All mannkinn fra þatt Adam wass

and ending,

To ʒarrkenn Cristess weʒʒess;

The Homilies are written in double columns throughout, which have been marked by a late hand in Arabic numerals; the whole, taking into account the defective state of the MS., amounting to 426 columns. There appears however one exception to the accuracy of this calculation, the particulars of which are detailed in the note on l. 12719.

There is also another series of figures, written in Roman numerals, in a hand which would seem to be of very early date, if it be not that of the author. These figures are nine in number, and are found respectively between the following

⁴ Viz. the leaf mentioned in the notes at ll. 17331-17398, and the containing the fragments at the end of the printed text in vol. ii. For an account of a small fragment of a leaf, v. the note at l. 12719. There is also a small fragment at col. 180, on which the letters i . . so . . are written.

folios in the MS.: No. I. between coll. 1, 2; No. II. *want-*
 III. between 77, 78; IIII. between 125, 126; V. between
 173, 174; VI. between 217, 218; VII. between 265, 266;
 VIII. between 309, 310; IX. between 373, 374.

Besides the leaves which form the MS. in its original state,
 we have been inserted in different parts of the volume
 twenty-nine leaves, containing corrections and additional
 matter. References to their insertion and contents have
 been given in the Notes.

The letters which are used in the MS., and of which a
 facsimile will be found in Facsimile No. 2, may require a few
 remarks. Great pains have been taken to procure accurate
 drawings of the letters, and of a portion of the Latin texts, as
 well as of the work.

G. Two forms of the letter *g* have been used by Ormin,
 one apparently to express the hard strong sound, the other
 the soft sound of that letter. But it is singular, that for this
 purpose he uses for the soft sound a letter resembling the
 Anglo Saxon *ȝ*, while for the hard sound he employs a new
 character, chiefly formed by the addition of a short stroke
 connecting the horizontal line with the bend in the curved
 part of the other character [v. Facsimile No. 3.] In the
 printed text the soft sound is represented by the A. S. letter
 and the hard sound by the modern form of the letter.
 The form of the capital letter representing the soft sound
 differs in the MS. only in size from that of the small letter.

H is never found as an initial letter before consonants,
 and very rarely after liquids, perhaps not beyond the follow-
 ing instances; in *burrhess* and *folhzenn*, the usual forms
 being *hurrhess* and *folhzenn*; and in *lhude*, which only
 occurs once, at l. 8142.

R. By reference to the Facsimile it will be seen that this
 letter takes three forms. The variation is observable chiefly
 where the second *r* is placed over that which is written on
 the line of the MS. Hence the character has become,

through the change from the Anglo-Saxon *ƿ*, identical, or nearly so, with the modern form of the letter *r*.

þ, ð. Both these characters are used by Ormin to express the *th*, but the ð does not occur probably more than 100 times throughout the volume. It is found in the following words, [besides others, R. H.] which are also, and more frequently, written with the þ, viz. ða, conj. and pron. ðatt, conj. and pron. ðe, pron. ðezg, ðezgre, pron. ðing, ðis, ðohhtess, forrði, oðerr, sellðe, swiðe. If we may judge from the position of the ð, which, in the greater number of instances, is used when the form of the letter in the word immediately above would have interfered with the form of þ, we may consider that Ormin employed the ð on no definite principle of orthography, but to avoid obscurity in his penmanship. An instance of such obscurity occurs at line 16581, which is explained in the Notes. The only deviation from the use of the þ appears to be in the word *Elyzabæt* at col. 4, and line 231, where the letters *th* are written at length.

The usual marks of contraction are found over syllables that take the *m* or *n*, and, in some instances, over those that take *r*. Two different letters are sometimes found on one stroke, as the *l* and *d* in the word *child*. A similar mode of repeating *the same* letter takes place occasionally in the letters *d, h, s, t, p, z, and þ*.

These deviations from the usual mode of writing adopted by Ormin were occasioned probably by a wish to economise time and space, and, if that be so, we are indebted to his patience and liberality for their comparatively rare occurrence.

The A. S. letters þ and ƿ, and also the character ȝ (*and*) are written in some places in the margin, but it is difficult to say with what view, unless as some guide to the reader, or as a private memorandum of the scribe.

few attempts at the illumination of capital letters in the volume. They are found in the following instances.

1. In A in the word *Affterr*, col. 209. l. 8347. 2. In the word *pe*, erroneously written by the scribe for erased text, at col. 227. l. 9161. 3. In *þ* in *þatt*, col. 9335. 4. In A in *Annd*, in erased text, col. 256. 5. In A in *Affterr*, col. 354. l. 15538. 6. In A in *err*, col. 390. l. 17888. 7. In A in *Annd*, in col. 390. l. 17984. 8. Col. 391. l. 17984. In the first stroke of the letter H in *He*, which formed the upright stroke of R, the top of that letter having been obliterated, and the cross as well as the right stroke of the H written over the first in black ink. All these initial letters, with the portion of the letter H mentioned in No. 8, have been written in black ink.

An entry in a late hand at Text xxxii. of the series of numbers to the effect that the fragment ended at that Text, it appears that the portion now remaining corresponds to the extent of the volume as it was then known.

There seems therefore no reason to doubt that the MS. came into the possession of the University in its present state. The short Glossary mentioned by Tanner does not exist, nor is there any recollection or trace of it. It may possibly have related to several words which have been underlined in the latter pages of the MS., but which have been already missing before Wanley's time, as he makes no mention of it in his account of the MS., and it is not probable, had he found it at the end of the volume when it came under his notice for description.

**Table shewing the number of Latin Texts, the Para:
of each, and the Homilies, still extant.**

Latin Text I. Fuit in diebus, &c.

Paraphrase *perfect.*

Begins l. 109. An preost was onn Herodess dagg—

Ends l. 196. 7 ec þurrh halig bisne ;·

II. Dixit Zacharyas, &c. wanting.

Par. *perfect.*

B. 197. þa seggde Zacariass þuss—

E. 240. Till hæþinnng butenn childre.

Homily on I. and II. *imperfect.*

B. 255. þiss Goddspell seggþ þatt Sannt Johan—

E. 1797. Wiþþ preostess

III. Missus est, &c. wanting.

Par. *wanting.*

IIII. v. below.

Par. *imperfect.*

B. 1798. i þatt tíme—

E. 1812. þatt wære onn hire streonedd.

Hom. on L. T. III. *perfect.*

B. 1817. Me mīneþþ þatt icc seggde guw—

E. 2684. Heghesst off alle shaffte.

IIII. Exurgens Maria, &c.

Par. v. above.

Hom. *imperfect.*

B. 2685. Itt seggþ þatt Sannte Marge fór—

E. 2874. 7 soþfasst lufe 7 troww[þe] . . .
.

V. L. T. Par. and Hom. wanting.

VI. Cum esset desponsata, &c. *wanting.*

Par. *wanting.*

Hom. *imperfect.*

B. 2875. i clene unnwemeddnesse—

E. 3269. All maggdenn þweorrt út clene ;·

VII. Exiit edictum, &c.

Par. *perfect.*

B. 3270. An Romanisshe Kaserrking—

E. 3387. All út off þeggre sihhþe.

VIII. Pastores loquebantur, &c. *wanting.*

Par. *perfect.*

B. 3388. Þa hirdess tokenn sone þuss—

E. 3425. Whas moderr gho wass wurrþenn.

Hom. on VII. and VIII. *perfect.*

B. 3494. Forrþrihht anan se time comm—

E. 4009. To brukenn heoffness blisse.

Am[æen.]

IX. Postquam consummati sunt dies, &c. *wanting.*

Par. *wanting.*

Hom. *imperfect.*

B. 4010. 7 forrþi wass itt upponn himm—

E. 6393. 7 wass Rachæl gehatenn

X. Cum natus esset, &c. *wanting.*

Par. is partly given after P. of T. viii. in the following lines,

B. 3426. Annd o þatt illke nahht tatt Crist—

E. 3489. Till heoffenrichess blisse .

It is apparently resumed in its proper place at T. x. but is

imperfect.

B. 6394. . . . ledenn hemm þe wegge riht—

E. 6513. 3iff þatt he mihhte himm findenn .

Hom. *imperfect.*

B. 6518. Herode king bitacneþþ uss—

E. 7570. Att ure lifess ende.

Amæn ;·

Postquam impleti sunt dies, &c.

Par. *perfect.*

B. 7571. Forrþrihht se tíme comm þærto—

E. 7630. Wurrþshipe 7 eche wullderr .

XII. Erat Joseph ⁊ Maria, &c. *wanting*.

Par. *perfect*.

B. 7631. Josæp, swa summ þe Goddspell seggþ—

E. 7696. ⁊ full off Godess wille ;

Hom. on XI. and XII. *imperfect*.

B. 7701. Rihht o þatt daḡḡ þatt Crist wass off—

E. 7999. ⁊ forr

XIII. Ecce Angelus, &c. *wanting*.

Par. *wanting*.

Hom. *imperfect*.

B. 8000. . . . he wolde litell—

E. 8346. To winnenn Cristess are .

Amæn.

XIII. Defuncto autem Herode, &c.

Par. *perfect*.

B. 8347. Aftterr þatt tatt Herode King—

E. 8390. Off Nazaræþess chesstre.

Hom. *perfect*.

B. 8395. Rihht o þatt ger wass Crist full neh—

E. 8878. Beon borrgheñn þurh hiss are.

Amæn.

XV. Cum factus esset IHC, &c.

Par. *perfect*.

B. 8879. Aftterr þatt tatt te Laferrd Crist —

E. 8978. ⁊ god onn alle wise.

Hom. *imperfect*.

B. 8983. þatt Jesu Cristess kinness menn—

.

E. 9122. Beon borrgheñn þurh hiss are.

Am[æn] ;

XVI. Anno quintodecimo, &c.

Par. *perfect*. It is preceded by a preface from l. 9123 to l. 9

B. 9161. þe Goddspell seggþ þatt Sannt Johan—

E. 9330. Ær þan he boreñn wære.

Hom. *perfect*, including XVI. and XVII.

B. 9335, þatt Sannt Johan swa swiþe ḡung.

E. 10256. Att ure lifess ende.

Amæn ;

XVII. Venit Johannes Baptista, &c. *wanting*.

Par. and Hom. included in P. and H. of XVI.

XVIII. Miserunt Judei, &c.

Par. *imperfect*. It is preceded by a preface from l. 10257 to l. 10272.

B. 10273. 7 tess þa tokenn sanderrmenn—

E. 10290. Naðð, namm I nohht profete .

Hom. *imperfect*.

B. 10291. 7 tatt tess seððenn to Johan—

E. 10647. A—butenn ende brukenn.

Amæn.

XIX. Venit IHC a Galilea, &c.

Par. *perfect*.

B. 10648. Unnderr þa daghess, alls uss seððþ—

E. 10683. 7 cweme onn alle wise.

Hom. *imperfect*.

B. 10688. þe Laferrd Crist comm till þe flumm—

E. 11318. To brukenn eche blisse.

Amæn ; .

XX. Ductus est IHC in desertum, &c.

Par. *perfect*.

B. 11319. Forrþrihht se Jesuss fullhtnedd wass—

E. 11398. 7 tokenn Crist to þeowwtenn.

Hom. *imperfect*.

B. 11403. þatt ure Laferrd Jesu Crist—

E. 12565. To winnenn eche blisse.

XXI. Altera die vidit Johannes, &c.

Par. *perfect*.

B. 12566. Affterr þatt Jesuss fandedd wass—

E. 12617. Crist Godess Sune, off heoffne.

Hom. *imperfect*, vide note at l. 12719.

B. 12622. þatt Sannt Johan Bapptisste cneow—

E. 12719. Acc all wiþputenn sinne.

XXII. Altera autem die stabat, &c.

Par. *perfect*.

B. 12720. þæraffterr onn an oþerr daðð—

E. 12827. þe manness Sune stighenn.

Hom. *perfect*.

B. 12832. Johan þe Goddspellwrihhte seððþ—

E. 13999. Att ure lifess ende.

Amæn ; .

lxxxvi TABLE OF LATIN TEXTS, &c.

XXIII. Nuptie quidem facte sunt, &c.

Par. *perfect.*

B. 14000. Uppo þe þridde dagz bilammp—

E. 14077. Allmahhtig Godess mahhte.

Hom. *perfect.*

B. 14082. Crist comm till þatt bridale himm self—

E. 15537. Att ure lifess ende.

Amæn ; .

XXIII. Prope erat Pasca Judeorum, &c.

Par. *perfect.*

B. 15538. Affterr þatt tatt te Laferrd Crist—

E. 15631. He sahh, 7 cnew, 7 cuþe.

Hom. *perfect.*

B. 15636. þatt Jesu Crist stah dun inntili—

E. 16607. Off all þatt he forrbedeþþ.

Amæn ; .

XXV. Erat homo ex Phariseis Nichodemus, &c.

Par. of XXV. *perfect.*

B. 16608. An mann amang Judisskenn þed —

E. 16711. Wel mughe wurrþenn borrrhenn.

Par. of XXVI. *perfect.*

B. 16712. Swa lufede þe Laferrd Godd—

E. 16751. 7 þurh hiss hellpe forþedd.

Hom. of XXV. *imperfect.*

B. 16756. Þiss Nicodem þatt onn anahht —

E. 17492. Upp inntill heffness blisse.

Amæn ; .

XXVI. Sic Deus dilexit mundum, &c.

Par. follows that of T. XXV.

Hom. *perfect.*

B. 17493. þurh þatt te Laferrd seggde þuss—

E. 17886. To winnenn Cristess are.

Amæn ; .

Then follows in 18 lines an account of a journey of our Galilee, noticed here by Ormin either through a mistake, in sup-
apparently without Scripture authority, that such a journey took
after the conversation with Nicodemus at Jerusalem (Homs. xj
John iii. 1-21), and before the departure into Judea (Hom. xxv
iii. 22), or in anticipation of the journey in Galilee, the events
are detailed in Hom. xxx. (John iv. 1.)

XVII. Postea venit J̄hc in Judeam terram, &c.

Par. *perfect.*

B. 17906. Annd sibþenn comm þe Laferrd Crist—

E. 17983. Iss Godd soþfasst i spæche.

XVIII. Quem enim misit Deus, &c.

Par. *perfect.*

B. 17984. He þatt wass hiderr sennd þurrh Godd—

E. 18001. 7 Godess rihhte wræche.

Hom. of L. T. XXVII. *imperfect.*

B. 18006. Firrst birrþ uss lokenn whatt bihallt—

E. 18491. 7 lisste till hiss lare.

Hom. of L. T. XXVIII. *wanting.*

XIX. In principio erat Verbum, &c.

Par. *wanting.*

Hom. *imperfect.*

B. 18492. . . . Drihhtin unnderrstandenn—

E. 19550. 7 off Johan Bapptiste.

XX. J̄hc audiens quia murmurabant, &c.

Par. *perfect.*

B. 19551. Aftterr þatt ure Laferrd Crist—

E. 19584. Forr þeggre niþ to kelenn.

Then follows the account of the imprisonment of John by Herod, as given by St. Luke iii. 19, 20, from l. 19585 to l. 19610.

Hom. *perfect.*

B. 19615. Nu birrþ uss lokenn whatt bihallt—

E. 19818. 7æn himm 7 7æn hiss lare.

XXI. Herodes misit 7 tenuit Johannem, &c.

The author seems here to have harmonized Mark vi. 17-20, with Luke iii. 19, 20.

Par. *perfect.*

B. 19819. Herode King off Galile—

E. 19914. 7 forþenn hire wille.

Hom. *imperfect.*

B. 19915. 7 her mann unnderrstandenn magg—

E. 19993. Acáb þe Ju

XXII. Venit J̄hc in civitatem, &c.

.

**Table shewing the number of Leaves of the MS. remaining
and of those that are wanting.**

Columns remaining.	Leaves.	Columns wanting.	Leaves.
1— 12 = 12	or 3	13— 28 = 16	or 4
29— 44 = 16	— 4	45— 52 = 8	— 2
53— 68 = 16	— 4	69— 76 = 8	— 2
77— 96 = 20	— 5	97— 104 = 8	— 2
105— 136 = 32	— 8	137— 144 = 8	— 2
145— 156 = 12	— 3	157— 160 = 4	— 1
161— 180 = 20	— 5	181— 204 = 24	— 6
205— 220 = 16	— 4	221— 224 = 4	— 1
225— 236 = 12	— 3	237— 244 = 8	— 2
245— 256 = 12	— 3	257— 260 = 4	— 1
261— 276 = 16	— 4	277— 280 = 4	— 1
281— 296 = 16	— 4	297— 300 = 4	— 1
301— 380 = 80	— 20	399— 406 = 8	— 2
383— 398 = 16	— 4		
407— 426 = 20	— 5		
		—————	—
		108	= 27
—————	—		
316	= 79		

Total of columns entire	316 = 79 leaves
Imperfect	2 = 1
Wanting	108 = 27
	—————
Total of cols. as marked by Arabic numerals	426 = 107

Summary of Leaves remaining.

Fly leaves	2
Dedication, Latin Texts, and Preface	7
Introduction and Homilies	79
Imperfect leaf, containing columns 381, 382	1
Ditto at the end	1
	—————
	90
Inserted leaves	29
	—————
Total	119

6 9 j k l m n o p q r s t u v x
 1 B A F i Y B * i Y T Y T F B A R I A Y +
 1 B A F i Y B * i Y T Y T F B A R I A Y :

be ho heche has ve che and
 Alphabetus anglicus

f t h y b h e h e h a l b e b e c h e a n d .
 = t q d y f r : a m e n :
 = t m a y t r : a m e n :

Jana 3^{te} Esq
 Breda 1689. 6 Febr.

1000 8 18

LETTERS USED IN THE ORMULUM.

A B C D E F G H I J K L M N

a b c d e f g h i k l m n

O P Q R S T V P X Y Z 40 P

o p p r r s t v p x y z 40 p

Nubroþer i pallæ. broþer m-
 affeþe þe es þess Ræde. 7 broþer
 min i cristenhadon. þu synh fæ-
 lindes 7 þu synh gnos þe. 7 broþer
 þe synh 7 godess hus. 7 broþer
 þe synh. þu synh þe 7 þe haseyn
 ræken þa an þe þe boc to folcgen. Vn-
 der þa man þe had i uf. 7 þa sum sanne
 appra sece. 7 þe hase don se ðum þa badd. 7
 þe bedd to þe þe. 7 lœba sependu to all ean-
 7 luffa. 7 god se ðe. 7 halle se lare. 7 Affe þe
 þe me. 7 m dæhtan haseþ leuedd.

FAC-SIMILE OF LATIN TEXT.

S. Math. lxviij.
Convocatis duodecim disci-
pulis suis. Dedit eis potes-
tate spuum mundum. Duo-
decim apostolorum nomina sic hec.
Scdm Mathem. lxx.
Misit ihu apostolos suos
ad predicandu dicit. In qua
gentem ne abierit. etc.
Scdm Math. lxx.
Ecce ego mitto vos sicut
est in medio luporum. Et dicit
ergo.

ORMULUM.

DEDICATION.

Nu, broþerr Wallterr, broþerr min
Affterr þe flæshess kinde ;
ꝛ broþerr min i Crisstenndom
Þurh fulluhht ꝛ þurh trowwþe ;
ꝛ broþerr min i Godess hus, 5
ꝛæt o þe þride wise,
Þurh þatt witt hafenn takenn ba
An rezhellboc to follghenn,
Unnderr kanunnkess had ꝛ lif,
Swa summ Sannt Awwstin sette ; 10
Icc hafe don swa summ þu badd,
ꝛ forþedd te þin wille,
Icc hafe wennd inntill Ennglissh
Goddspelless hallghe lāre,
Affterr þatt little witt þatt me : 15
Min Drihhtin hafeþþ lenedd.
Þu þohhtesst tatt itt mihhte wel
Till mikell frame turrnenn,
ꝛiff Ennglissh folc, forr lufe off Crist,
Itt wollde gerne lernenn, 20
ꝛ follghenn itt, ꝛ fillenn itt
Wipp þohht, wipp word, wipp dede .

ORMULUM.

ʒ forrþi ʒerrndesst tu þatt icc
þiss werrc þe sholde wirrkenn ;
ʒ icc itt hafe forþedd te,
Acc all þurrh Cristess hellpe ;
ʒ unnc birrþ baþe þannkenn Crist
þatt itt iss brohht till ende .
· Icc hafe sammnedd o þiss boc
þa Goddspelless neh alle,
þatt sinndenn o þe messeboc
Inn all þe ʒer att messe .
ʒ aʒʒ affterr þe Goddspell stannt
þatt tatt te Goddspell menepþ,
þatt mann birrþ spellenn to þe folle
Off þeʒʒre sawle nede ;
ʒ ʒēt tær tekenn mare inoh
þu shallt tæronne findenn,
Off þatt tatt Cristess hallʒhe þed
Birrþ trowwenn wel ʒ follʒhenn .
Icc hafe sett her o þiss boc
Amang Goddspelless wordess,
All þurrh me selfenn, maniz word
þe rīme swa to fillenn ;
Acc þu shallt findenn þatt min word,
Eʒʒwhær þær itt iss ekedd,
Maʒʒ hellpenn þa þatt redenn itt
To sen ʒ tunnderrstanndenn
All þess te bettere, hu þeʒʒm birrþ
þe Goddspell unnderrstanndenn ;
ʒ forrþi trowwe icc þatt te birrþ
Wel þolenn mine wordess,

DEDICATION.

Eggwhær þær þu shallt findenn hemm
Amang Goddspelless wordess.

Forr whase mōt to læwedd folc 55
Larspell off Goddspell tellenn,
He mōt wel ekenn maniz word
~~Amang Goddspelless wordess.~~

Ʒ icc ~~ne mihte noht min fers~~
Azz wipp Goddspelless wordess 60

Wel fillenn all, Ʒ all forrþi
Sholde icc wel offte nede
Amang Goddspelless wordess don
Min word, min fers to fillenn.

Ʒ te bitæche icc off þiss boc, 65
Heh wikenn alls itt semeþþ,
All to þurrhsekenn ilc an fers,
Ʒ to þurrhlokenn offte,

Þatt upponn all þiss boc ne be
Nan word gæn Cristess lare, 70
Nan word tatt swiþe wel ne be
To trowwenn Ʒ to follghenn.

Witt shulenn tredenn unnderrfōt
Ʒ all þwerret ūt forrwerppenn
Þe dom off all þatt laþe flocc, 75
Þatt iss þurrh niþ forrblendedd,

Þatt tæleþþ þatt to lofenn iss,
Þurrh niþfull modiznesse.
Þegg shulenn lætenn hæþeliz
Off unnkerr swinnc, lef broþerr;

Ʒ all þegg shulenn takenn itt 80
Onn unnitt Ʒ onn idell;

ORMULUM.

Acc nohht þurh skill, acc all þurh niþ,
 ʒ all þurh þezgre sinne.
ʒ unnc birrþ biddenn Godd tatt he
 Forrgife hemm hēre sinne;
ʒ unnc birrþ baþe lofenn Godd
 Off þatt itt wass bigunnenn,
ʒ þannkenn Godd tatt itt iss brohht
 Till ende, þurh hiss hellpe;
Forr itt magg hellpenn alle þa
 þatt bliþelike itt herenn,
ʒ lufenn itt, ʒ follghenn itt
 Wipþ þohht, wipþ word, wipþ dede.
ʒ whase wilenn shall þiss boc
 Eftt operr siþe writenn,
Himm bidde icc þatt hēt write riht,
 Swa summ þiss boc himm tæcheþþ,
All þwerret ūt affterr þatt itt iss
 Uppo þiss firrste bisne,
Wipþ all swillc rīme alls her iss sett,
 Wipþ all se fele wordess;
ʒ tatt he loke wel þatt he
 An bocstaff write twiggess,
Eggwhær þær itt uppo þiss boc
 Iss wřitenn o þatt wise.
Loke he well þatt hēt write swa,
 Forr he ne magg nohht elless
Onn Ennglissh wřitenn riht te word,
 þatt wite he wel to soþe.
ʒ giff mann wile wřitenn whi
 Icc hafe don þiss dede,

DEDICATION.

Whi icc till Ennglissh hafe wennd

Goddspelless hallghe lare ;

Icc hafe itt don forrþi þatt all

115

Cristene follkess berrhless

Iss lang uppo þatt an, þatt tezz

Goddspelless hallghe lare

Wipþ fulle mahhte follghe rihht

Þurh þohht, þurh word, þurh dede .

120

Forr all þatt æfre onn erþe iss ned

Cristene folc to follghenn

I trowwþe, i dede, all tæcheþþ hemm

Goddspelless hallghe lare .

ꝛ forrþi whase lerneþþ itt

125

ꝛ follgheþþ itt wipþ dede,

He shall onn ende wurrþi ben

Þurh Godd to wurrþenn borrgghenn .

ꝛ tærfore hafe icc turredd itt

Inntill Ennglisshe spæche,

130

Forr þatt I wolde bliþeliz

þatt all Ennglisshe lede

Wipþ ære sholde listenn itt,

Wipþ herrte sholde itt trowwenn,

Wipþ tunge sholde spellenn itt,

135

Wipþ dede sholde itt follghenn,

To winnenn unnderr Cristtenndom

Att Godd soþ sawle berrhless .

ꝛ gif þezz wilenn herenn itt,

ꝛ follghenn itt wipþ dede,

140

Icc hafe hemm hollpenn unnderr Crist

To winnenn þezgre berrhless .

103
Nubropen i pallz. broper m m.
aßzepe fleß hess Rade. 7 broper
min' epus seah dom. Puyh fid
winnes i Puyh quos pe. Bro-
per m m' rades hus. 7 broper
de ruse. Puyh paat i hase m
säken b. an teß had. i uf. Vnn-
depp Panun teß had. i uf. Spasum sannt
appsta secc. i hase dom spsum pa badd. 7
ferbedd teß b. i l. i. Löchasepend i tteß gan-
g lusta. Godd se uett hällse lare. 7 ißse b lode
prouate me. dym dych hite m haseß leuedd.

FAC-SIMILE OF LATIN TEXT.

S. Math. lxxvii.
Convocatis duodecim disci-
pulis suis. dedit eis potes-
tate spuum mundum. Duo-
decim apostolicae sunt haec.
Sed in Math. lxxviii.
Misit ihu apostolos suos
ad predicandum in omni terra.
In nomine patris et filii et spiritus sancti.
Sed in Math. lxxviii.
Ego mitto vos in omnes
urbes et agros. Et dicit
ergo.

ORMULUM.

Uss wrāt te posstell Sannt Johan,
þurrh Haliz Gastess lare,
þatt he sahh upp inn heffne an boc
Bisett wiþþ seffne innseggless,
ʒ sperrd swa swiþe wel þatt itt
Ne mihhte nan wihht oppnenn,
Wiþputenn Godess hallghe Lamb
þatt he sahh ec inn heffne.
ʒ þurrh þa seffne innseggless wass
Rihht swiþe wel bitacnedd
þatt sefennfald godleggþ þatt Crist
Uss dide þurrh hiss come;
ʒ tatt nan wihht ne mihhte nohht
Oppnenn þa seffne innseggless,
Wiþputenn Godess Lamb, þatt comm,
Forr þatt itt shollde tacnenn
þatt nan wihht, nan enngell, nan mann,
Ne naness kinness shaffte,
Ne mihhte þurrh himm sellfenn þa
Seffne godnessess shæwenn
O mannkinn, swa þatt itt mannkinn
Off helle mihhte lesenn,
Ne gifenn mannkinn lusst, ne mahht,
To winnenn heffness blisse.

ʒ all all swa se Godess Lamb,
All þurrh hiss aghenn mahhte,
Lihhtlike mihhte ʒ wel inoh
þa seffne innseggless oppnenn,

DEDICATION.

All swa þe Laferrd Jesu Crist, 285
All þurrh his aghenn mahhte,
Wipþ Faderr 7 wipþ Haliz Gast
An Godd 7 all an kinde,
All swa rihht he lihhtlike inoh
7 wel wipþ alle mihhte 290
O mannkinn þurrh himm sellfenn þa
Seffne godnessess shæwenn,
Swa þatt he mannkinn wel inoh
Off helle mihhte lesenn,
7 gifenn mannkinn lufe 7 lust, 295
7 mahht 7 witt 7 wille,
To stanndenn inn to cwemenn Godd,
To winenn heffness blisse .
7 forr þatt haliz Goddspellboc
All þiss godnesse uss shæweþþ, 300
Þiss sefennfald godlezzc þatt Crist
Uss dide þurrh hiss are,
Forrþi birrþ all Crisstene follc
Goddspelless lare follzhenn .
7 tærfore hafe icc turredd itt 305
Inntill Ennglisshe spæche,
Forr þatt I wolde blipeliz
þatt all Ennglisshe lede
Wipþ ære sholde listenn itt,
Wipþ herrte sholde itt trowwenn, 310
Wipþ tunge sholde spellenn itt,
Wipþ dede sholde itt follzhenn,
To winnenn unnderr Cristenndom
Att Crist soþ sawle berrhless .

ORMULUM.

ȝ Godd Allmahhtig ȝife uss mahht

ȝ lusst ȝ witt ȝ wille,

To follȝhenn þiss Ennglisshe boc

þatt all iss haliz lare,

Swa þatt we motenn wurri ben

To brukenn heffness blisse .

Am[æ̃n]. Am[æ̃n]. Am[æ̃n];

Icc þatt tiss Ennglissh hafe sett

Ennglisshe menn to lare,

Icc wass þær þær I crisstnedd wass

Orrmin bi name nemnedd .

ȝ icc Orrmin full innwarrdlig

Wipþ muþ ȝ ec wipþ herrte

Her bidde þa Crisstene menn,

þatt herenn operr rēden

þiss boc, hemm bidde icc her þatt teȝȝ

Forr me þiss bede biddenn,

þatt broþerr þatt tiss Ennglissh writt

Allræresst wrāt ȝ wrohhte,

þatt broþerr forr hiss swinnc to læn

Sop blisse mōte findenn .

Am[æ̃n].

TEXTS.

Þa Goddspelless alle þatt icc 335
Her o þiss boc maꝝ findenn,
Hemm alle wile icc nemmnenn her
Bi þezgre firrste wordess.
ꝛ tǣle wile icc settenn to,
To don zuw tunnderrstanndenn, 340
Hu fēle sinndenn o þiss boc
Goddspelless unnderr alle.

SECUNDUM LUCAM I. [i. 5.]

Fuit in diebus Herodis regis Judee sacerdos quidam nomine Zacharyas.

SECUNDUM LUCAM II. [i. 18.]

Dixit Zacharyas ad Angelum, Unde hoc sciam? ego enim sum senex.

SECUNDUM LUCAM III. [i. 26.]

Missus est Angelus Gabriel a Deo in civitatem Galilee.

SECUNDUM LUCAM IIII. [i. 39.]

Exsurgens Maria abiit in montana cum festinatione.

SECUNDUM LUCAM V. [i. 57.]

Elysabeth impletum est tempus pariendi, ꝛ peperit filium.

SECUNDUM MATHEUM VI. [i. 18.]

Cum esset desponsata mater Jesu Maria Joseph, antequam convenirent.

SECUNDUM LUCAM VII. [ii. 1.]

Exiit edictum a Cesare Augusto, ut describeretur.

ORMULUM.

SECUNDUM LUCAM VIII. [ii. 15.]

Pastores loquebantur ad invicem, Transeamus usque Bethleem.

SECUNDUM LUCAM IX. [ii. 21.]

Postquam consummati sunt dies octo ut circumcideretur puer.

SECUNDUM MATHEUM X. [ii. 1.]

Cum natus esset Jesus in Bethleem Jude in diebus Herodis.

SECUNDUM LUCAM XI. [ii. 22.]

Postquam impleti sunt dies purificationis Marie matris Jhu.

SECUNDUM LUCAM XII. [ii. 33.]

Erat Joseph ꝛ Maria mater Jhu mirantes super his.

SECUNDUM MATHEUM XIII. [ii. 13.]

Ecce Angelus Domini apparuit in sompnis Joseph dicens, Surge ꝛ accipe puerum ꝛ matrem ejus ꝛ fuge in Egyptum.

SECUNDUM MATHEUM XIII. [ii. 19, 20.]

Defuncto autem Herode, ecce Angelus Domini apparuit in sompnis Joseph in Egipto dicens, Surge ꝛ accipe puerum ꝛ matrem ejus, ꝛ vade in terram Israel.

SECUNDUM LUCAM XV. [ii. 42.]

Cum factus esset Jesus annorum duodecim ascendentibus illis.

SECUNDUM LUCAM XVI. [iii. 1.]

Anno quinto decimo imperii Tyberii Cesaris, procurante.

SECUNDUM MATHEUM XVII. [iii. 1, 2.]

Venit Johannes Baptista predicans in deserto Judee, dicens, Penitentiam.

SECUNDUM JOHANNEM XVIII. [i. 19.]

Miserunt Judei ab Jerosolimis sacerdotes ꝛ levitas a Johannem.

TEXTS.

SECUNDUM MATHEUM XIX. [iii. 13.]

Venit Jesus a Galilea in Jordanem ad Johannem ut baptizaretur.

SECUNDUM MATHEUM XX. [iv. 1.]

Ductus est Jesus in desertum a Spiritu ut temptaretur a diabolo.

SECUNDUM JOHANNEM XXI. [i. 29.]

Altera die vidit Johannes J̄hm venientem ad se, ⁊ ait, Ecce agnus.

SECUNDUM JOHANNEM XXII. [i. 35.]

Altera autem die iterum stabat Johannes ⁊ ex discipulis ejus duo.

SECUNDUM JOHANNEM XXIII. [ii. 1.]

Nuptie facte sunt in Chana Galilee, ⁊ erat.

SECUNDUM JOHANNEM XXIII. [ii. 13, 14.]

Prope erat Paska Judeorum ⁊ ascenndit Jesus Jerosolimam ⁊ invenit in templo vendentess boves, ⁊ oves, ⁊ columbas.

SECUNDUM JOHANNEM XXV. [iii. 1.]

Erat homo ex Pharyseis Nicodemus nomine, princeps.

SECUNDUM JOHANNEM XXVI. [iii. 16.]

Sic Deus dilexit mundum, ut Filium suum.

SECUNDUM JOHANNEM XXVII. [iii. 22.]

Postea venit Jesus in Judeam terram, ⁊ discipuli ejus, et illic morabatur, et baptizabat.

SECUNDUM JOHANNEM XXVIII. [iii. 34.]

Quem enim misit Deus, verba Dei loquitur, non enim ad mensuram dat Deus Spiritum.

SECUNDUM JOHANNEM XXIX. [i. 1.]

In principio erat Verbum, ⁊ Verbum erat.

ORMULUM.

SECUNDUM JOHANNEM XXX. [iv. 1.]

Jesus audiens quia murmurabant Pharysei quod baptizaret, reliquit Judeam, ⁊ ivit in Ga[li]leam cum discipulis suis.

SECUNDUM LUCAM XXXI. [Marc. vi. 17.]

Herodes misit ⁊ tenuit Johannem, ⁊ ligavit in carcere propter Herodyadem.

SECUNDUM JOHANNEM XXXII. [iv. 5.]

Venit ergo Jesus in civitatem Samarie, que dicitur Sycar.

SECUNDUM JOHANNEM XXXIII. [iv. 43.]

Post duos autem dies abiit de Samaria ⁊ venit in Galileam.

SECUNDUM JOHANNEM XXXIII. [iv. 46.]

Erat quidam regulus cujus filius infirmabatur.

SECUNDUM LUCAM XXXV. [iv. 14, 15, 16.]

Regressus est Jesus in virtute Spiritus in Galileam, ⁊ fama exiit per universam regionem de illo, ⁊ ipse docebat in synagogis eorum, ⁊ magnificabatur ab omnibus, ⁊ venit Nazaret, ⁊ intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam.

SECUNDUM MATHEUM XXXVI. [iv. 13.]

Et relicta civitate Nazaret, venit ⁊ habitavit in Cafarnaum maritimam in finibus Zabulon ⁊ Nephtalim.

SECUNDUM MARCUM XXXVII. [i. 23, 24.]

Et erat in synagoga eorum homo in spiritu immundo ⁊ exclamavit dicens, Quid nobis ⁊ tibi Jhu Nazarene?

SECUNDUM LUCAM XXXVIII. [iv. 38.]

Surgens autem Jhs de synagoga introivit in domum Simonis, socrus autem Simonis tenebatur magnis febribus, ⁊c.

TEXTS.

SECUNDUM LUCAM XXXIX. [v. 1.]

Factum est autem cum turbe irruerent ad eum, ut audirent verbum Dei, ⁊ ipse stabat secus stagnum Genesaret.

SECUNDUM MATHEUM XL. [iv. 23.]

Circuibat Jesus totam Galileam docens in sinagogis eorum.

SECUNDUM MATHEUM XLI. [iv. 18.]

Ambulans Jhs juxta mare Galilee vidit duos.

SECUNDUM MATHEUM XLII. [ix. 9.]

Et cum transiret inde Jesus, vidit hominem sedentem in teloneo Matheum nomine.

SECUNDUM MATHEUM XLIII. [ix. 18.]

Loquente Jesu ad turbas, ecce princeps unus accessit, ⁊ adorabat eum dicens, Domine, filia.

SECUNDUM MATHEUM XLIII. [ix. 27.]

Transeunte inde Jesu, secuti sunt eum duo ceci, clamantes ⁊ dicentes, Fili David.

SECUNDUM MATHEUM XLV. [ix. 35.]

Circuibat Jesus civitates omnes ⁊ castella, docens in synagogis eorum.

SECUNDUM JOHANNEM XLVI. [v. 1, 2.]

Erat autem dies festus Judeorum, ⁊ ascendit Jesus Jerosolimam. Erat autem Jerosolimis probatica piscina quinque porticus.

SECUNDUM JOHANNEM XLVII. [v. 16.]

Propterea persequebantur Judei Jhm, quia hec faciebat in sabbato.

SECUNDUM JOHANNEM XLVIII. [v. 20.]

Non possum ego a memet ipso facere quicquam, sed sicut audio judico; ⁊ iudicium meum justum est.

ORMULUM.

SECUNDUM JOHANNEM XLIX. [vi. 1, 2.]

Abiit Jhs trans mare Galilee quod est Tyberiadis, ⁊ sequatur eum multitudo magna.

SECUNDUM MATHEUM L. [v. 1.]

Videns autem Jhs turbas ascendit in montem, ⁊ cecidisset.

SECUNDUM MATHEUM LI. [v. 13.]

Vos estis sal terre; quod si sal evanuerit.

SECUNDUM MATHEUM LII. [v. 20.]

Nisi abundaverit justitia vestra plus quam Scribarum.

SECUNDUM MATHEUM LIII. [v. 25.]

Esto consentiens adversario tuo cito, dum es in via cum

SECUNDUM MATHEUM LIII. [v. 31, 32.]

Dictum est antiquis, Quicumque dimiserit uxorem suam illi libellum repudii. Ego autem dico vobis, Quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta fornicationis causa facit se carnari.

SECUNDUM MATHEUM LV. [v. 43.]

Audistis quia dictum est, Diliges proximum tuum, et habebis inimicum. Ego autem dico vobis, Diligite inimicos vestros.

SECUNDUM MATHEUM LVI. [vi. 2.]

Cum ergo facis eleemosynam noli tuba canere ante te.

SECUNDUM MATHEUM LVII. [vi. 9.]

Pater noster qui es in celis ⁊ cetera.

SECUNDUM MATHEUM LVIII. [vi. 14, 16.]

Si autem dimiseritis hominibus peccata eorum, ⁊ cum autem jejunatis, nolite fieri sicut ypocrite, tristes.

TEXTS.

SECUNDUM MATHEUM LIX. [vi. 22.]

Lucerna corporis tui est oculus tuus.

SECUNDUM MATHEUM LX. [vi. 24.]

Nemo potest duobus dominis servire.

SECUNDUM MATHEUM LXI. [vii. 1.]

Nolite iudicare, ut non iudicemini.

SECUNDUM MATHEUM LXII. [vii. 15.]

Attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos.

SECUNDUM MATHEUM LXIII. [viii. 1, 2.]

Cum autem descendisset de monte, secute sunt eum turbe multe; ⁊ ecce leprosus veniens adorabat eum dicens, Domine, si vis, potes me mundare.

SECUNDUM MATHEUM LXIII. [viii. 18, 19.]

Videns autem Jhs multas turbas circum se, jussit ire trans fretum, ⁊ accedens unus scriba ait illi, Magister, sequar te quocunque ieris.

SECUNDUM MATHEUM LXV. [viii. 23, 24.]

Ascendente Jhu in naviculam secuti sunt eum discipuli ejus ⁊ ecce motus magnus factus est in mari.

SECUNDUM MATHEUM LXVI. [viii. 28.]

Et cum venisset trans fretum in regionem Gerasenorum occurrerunt ei duo habentes demonia.

SECUNDUM MATHEUM LXVII. [ix. 1, 2.]

Ascendens Jhs in naviculam transfretavit, ⁊ venit in civitatem suam. ⁊ ecce offerebant ei paraliticum.

SECUNDUM MATHEUM LXVIII. [x. 1, 2.]

Convocatis duodecim discipulis suis, dedit eis potestatem spirituum immundorum. Duodecim autem Apostolorum nomina sunt hec.

ORMULUM.

SECUNDUM MATHEUM LXIX. [x. 5.]

Misit Jhs Apostolos suos ad predicandum dicens, In gentium ne abieritis, ꝓc.

SECUNDUM MATHEUM LXX. [x. 16.]

Ecce ego mitto vos sicut oves in medio luporum, I ergo.

SECUNDUM MATHEUM LXXI. [x. 26.]

Nichil opertum quod non revelabitur, ꝓ occultum quod sciatur.

SECUNDUM MATHEUM LXXII. [x. 34.]

Nolite arbitrari quia venerim pacem mittere in terram

SECUNDUM LUCAM LXXIII. [iv. 23.]

Quanta audivimus facta in Cafarnaum, fac ꝓ hic in tua. (ix. 10.) Reversi sunt Apostoli a predicatione.

SECUNDUM LUCAM LXXIII. [vii. 11.]

Ibat Jesus in civitatem que vocatur Naym.

SECUNDUM LUCAM LXXV. [xiv. 1.]

Intravit Jhs in domum cujusdam principis Farisei sabbato manducare panem, ꝓ ipsi observabant eum.

SECUNDUM MARCUM LXXVI. [ix. 16.]

Respondens unus de turba dixit, Magister attuli filium ad te habentem spiritum mutum.

SECUNDUM LUCAM LXXVII. [x. 1, 2.]

Post hec autem designavit Dominus ꝓ alios septu duos, ꝓ dixit illis, Messis quidem multa.

SECUNDUM LUCAM LXXVIII. [vii. 36.]

Rogabat Jhm quidam Fariseus ut manducaret cum ingressus domum Farisei discubuit, ꝓ ecce mulier que e civitate peccatrix.

TEXTS.

SECUNDUM MATHEUM LXXIX. [xi. 2, 3.]

Johannes autem cum audisset in vinculis opera Christi, mittens duos de discipulis suis ait illi, Tu es qui venturus?

SECUNDUM MATHEUM LXXX. [xi. 11.]

Amen dico vobis, Non surrexit inter natos mulierum major Johanne Baptista.

SECUNDUM MATHEUM LXXXI. [xi. 25.]

In illo tempore respondens Jhs dixit, Confiteor tibi, Pater, Domine celi ⁊ terre.

SECUNDUM LUCAM LXXXII. [x. 17.]

Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes: Domine etiam demonia subiciuntur nobis in nomine tuo.

SECUNDUM LUCAM LXXXIII. [vi. 1.]

Factum est autem cum transirent per sata in sabbato vellabant discipuli ejus spicas, ⁊ manducabant.

SECUNDUM LUCAM LXXXIII. [vi. 6.]

Factum est autem ut intraret in synagogam in sabbato ⁊ doceret, ⁊ erat ibi homo, ⁊ manus ejus dextra arida.

SECUNDUM MATHEUM LXXXV. [xii. 14.]

Exeuntes autem Farisei consilium faciebant adversus eum quomodo eum perderent.

SECUNDUM LUCAM LXXXVI. [xi. 14.]

Erat Jhs eiciens demonium, ⁊ illud erat mutum. ⁊ cum ejecisset demonium.

SECUNDUM MATHEUM LXXXVII. [xii. 30.]

Qui non est mecum, contra me est, ⁊ qui non colligit mecum, spargit.

ORMULUM.

SECUNDUM MATHEUM LXXXVIII. [xii. 38.]

Responderunt ei quidam de Scribis, ⁊ de Fariseis dicentes
Magister, volumus a te signum videre.

SECUNDUM LUCAM LXXXIX. [xi. 27.]

Loquente Jhu ad turbas, extollens vocem quedam mulie
de turba dixit illi, Beatus venter.

SECUNDUM LUCAM LXXXX. [viii. 4, 5.]

Cum turba plurima conveniret, ⁊ de civitatibus proper-
arent ad eum, dixit per similitudinem: Exiit qui seminat.

SECUNDUM MATHEUM LXXXXI. [xiii. 24.]

Simile factum est regnum celorum homini qui seminavit
bonum semen in agro suo.

SECUNDUM MATHEUM LXXXXII. [xiii. 31.]

Simile est regnum celorum grano sinapis ⁊ cetera.

SECUNDUM MATHEUM LXXXXIII. [xiii. 44.]

Simile est regnum celorum thesauro abscondito in agro.

SECUNDUM MATHEUM LXXXXIII. [xiii. 53, 54.]

Cum consummasset Jhs parabolas istas, transiit inde.
veniens in patriam suam docebat eos in synagogis eorum.

SECUNDUM MARCUM LXXXV. [vi. 17, 21.]

Herodes misit, ⁊ tenuit Johannem, ⁊ vinxit eum in carcere
propter Herody uxorem Philip fratris sui, quia duxerat, ⁊ cui
dies opportunus accidisset.

SECUNDUM MATHEUM LXXXVI. [xiv. 13.]

Cum audisset Jhs quod decollatus est Johannes, recessit i
naviculam in desertum locum seorsum ⁊ turbe multe venerunt
ad eum.

TEXTS.

SECUNDUM JOHANNEM LXXXVII. [vi. 3.]

Subiit ergo in montem Jhs ꝛ ibi sedebat cum discipulis suis.
Erat autem proximum Pasca.

SECUNDUM LUCAM LXXXVIII. [Marc. vi. 47.]

Cum sero factum esset, erat navis in medio mari, ꝛ ipse
solus in terra.

SECUNDUM JOHANNEM LXXXIX. [vi. 22.]

Altera die turba que stabat trans mare vidit quia non erat
ibi alia navicula nisi una.

SECUNDUM JOHANNEM C. [vi. 27.]

Operamini non cibum qui perit.

SECUNDUM JOHANNEM CI. [vi. 37.]

Omne quod dat mihi pater, ad me veniet.

SECUNDUM JOHANNEM CII. [vi. 41.]

Murmurabant ergo Judei de illo quia dixisset: Ego sum
panis qui de celis descendi.

SECUNDUM JOHANNEM CIII. [vi. 51.]

Ego sum panis vivus, qui descendi de celis.

SECUNDUM JOHANNEM CIIII. [vi. 54.]

Amen, Amen, dico vobis: Nisi manducaveritis carnem Filii
hominis.

SECUNDUM MATHEUM CV. [xiv. 34, 35.]

ꝛ cum transfretassent, venerunt in terram Genesar ꝛ cum
cognovissent eum viri loci illius.

SECUNDUM MATHEUM CVI. [xv. 1, 2.]

Tunc accesserunt ad eum ab Jerosolymis Scribe et Fa-
risei dicentes: Quare discipuli tui transgrediuntur traditiones
patrum suorum? non enim manus lavant cum panem manduc-
ant.

ORMULUM.

SECUNDUM MATHEUM CVII. [xv. 21, 22.]

Egressus inde Jhs secessit in partes Tyri ꝓ Sidonis. ꝓ mulier Cananea.

SECUNDUM MARCUM CVIII. [vii. 31.]

Exiens de finibus Tyri venit per Sydonem ad mare Galilee inter medios fines Decapoleos.

SECUNDUM MATHEUM CIX. [xv. 29, 30.]

Ascendens Jhs in montem, sedebat ibi. ꝓ accesserunt eum turbe multe cum multis infirmis.

SECUNDUM MARCUM CX. [viii. 1, 2.]

Cum multa turba esset cum Jhu nec haberent quod manducarent, convocatis discipulis, ait illis: Misereor super turba quia ecce jam triduo sustinent.

SECUNDUM MATHEUM CXI. [xv. 39.]

Et dimissa turba ascendit in naviculam, ꝓ venit in Magada.

SECUNDUM MARCAM CXII. [viii. 22, 23.]

ꝓ veniunt Bethsaydam, ꝓ adducunt ei cecum, ꝓ rogant eum, ut eum tangeret. Et apprehendens manum ejus.

SECUNDUM MATHEUM CXIII. [xvi. 13.]

Venit Jesus in partes Cesaree Philippi.

SECUNDUM MATHEUM CXIII. [xvi. 20.]

Tunc precepit discipulis suis ut nemini dicerent quod es Christus Jhs.

SECUNDUM MATHEUM CXV. [xvi. 24.]

Si quis vult post me venire, abneget semetipsum ꝓ tunc crucem suam ꝓ sequatur me.

TEXTS.

SECUNDUM MATHEUM CXVI. [xvii. 1, 2.]

ꝛ post dies sex assumpsit Jhs Petrum ꝛ Jacobum ꝛ Johannem, ꝛ ducit eos in montem excelsum seorsum, ꝛ transfiguratus est ante eos.

SECUNDUM MATHEUM CXVII. [xvii. 10.]

Interrogaverunt Jhm discipuli ejus dicentes: Quid ergo Scribe dicunt quod Heliam oporteat primum venire?

SECUNDUM MATHEUM CXVIII. [xvii. 14.]

Cum venisset Jhs ad turbam, accessit ad eum homo genibus provolutus ante eum dicens, Domine, miserere filio meo, quia lunaticus est.

SECUNDUM MARCUM CXIX. [ix. 29.]

Inde profecti pretergrediebantur Galileam, nec volebat quenquam scire.

SECUNDUM MARCUM CXX. [ix. 37.]

Respondit illi Johannes dicens: Magister, vidimus quendam in nomine tuo eicientem demonia.

SECUNDUM MATHEUM CXXI. [xviii. 1.]

In illa hora accesserunt discipuli ad Jesum dicentes: Quis, putas, major est in regno celorum?

SECUNDUM MATHEUM CXXII. [xviii. 15.]

Si autem peccaverit in te frater tuus, vade ꝛ corripe eum inter te et ipsum solum.

SECUNDUM MATHEUM CXXIII. [xviii. 19.]

Iterum dico vobis, quod si duo ex vobis consenserint super terram de omni re quacunque.

SECUNDUM MATHEUM CXXIII. [xviii. 23.]

Ideo assimilatum est regnum celorum homini regi, qui voluit rationem ponere cum servis suis.

ORMULUM.

SECUNDUM MATHEUM CXXV. [xix. 1, 2.]

] factum est cum consummasset Jhs sermones istos, migravit a Galilea,] venit in fines Judee trans Jordanem.] secute sunt eum turbe multe,] curavit eos ibi.

SECUNDUM MATHEUM CXXVI. [xix. 13.]

Tunc oblatis sunt ei parvuli ut manus eis imponeret,] oraret.

SECUNDUM MATHEUM CXXVII. [xix. 16.]

Tunc unus accedens ait illi: Magister bone, quid boni faciam, ut habeam vitam eternam?

SECUNDUM MATHEUM CXXVIII. [xix. 27.]

Ecce nos reliquimus omnia,] secuti sumus te; quid ergo erit nobis premii?

SECUNDUM MATHEUM CXXIX. [xx. 1.]

Simile est regnum celorum homini patrifamilias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

SECUNDUM LUCAM CXXX. [x. 23, 24, 25.]

] conversus ad discipulos suos aliquanto ait: Beati oculi qui vident que vos videtis. Dico autem vobis quod multi prophete] reges voluerunt videre que vos videtis,] non viderunt,] audire que auditis,] non audierunt.] ecce quidam legisperitus surrexit.

SECUNDUM LUCAM CXXXI. [x. 38.]

Intravit Jhs in quoddam castellum,] mulier quedam Martha nomine excepit illum in domum suam.

SECUNDUM LUCAM CXXXII. [xi. 37, 38.]

Rogavit Jhm quidam Faryseus ut pranderet apud se,] ingressus discubuit. Phariseus autem cepit intra se reputans dicere, quare non baptizatus esset ante prandium.

TEXTS.

SECUNDUM LUCAM CXXXIII. [xii. 13, 14.]

Ait autem quidam ei de turba: Magister, dic fratri meo, ut dividat mecum hereditatem. ¶ ille dixit ei: Homo, quis me constituit iudicem aut divisorem super vos?

SECUNDUM LUCAM CXXXIII. [xii. 32.]

Nolite timere pusillus grex, quia complacuit Patri meo dare vobis regnum.

SECUNDUM LUCAM CXXXV. [xii. 35.]

Sint lumbi vestri precincti ¶ lucerne ardentes in manibus vestris.

SECUNDUM LUCAM CXXXVI. [xii. 45.]

Quod si dixerit servus ille: Moram facit dominus venire, ¶ ceperit percutere pueros ¶ ancillas.

SECUNDUM LUCAM CXXXVII. [xiii. 1.]

Aderant autem quidam ipso in tempore nuntiantes illi de Galileis, quorum sanguinem Pilatus miscuit cum sacrificiis eorum.

SECUNDUM LUCAM CXXXVIII. [xiii. 6.]

Dicebat autem hanc similitudinem. Arborem fici habebat quidam plantatam in vinea sua.

SECUNDUM LUCAM CXXXIX. [xiii. 31.]

In illo tempore accesserunt quidam Faryseorum dicentes illi: Exi ¶ vade hinc, quia Herodes vult te occidere.

SECUNDUM LUCAM CXXXX. [xiv. 12.]

Cum facis prandium aut cenam, noli vocare amicos tuos, neque fratres tuos, neque cognatos, neque vicinos divites.

SECUNDUM MATHEUM CXLI. [xxii. 2.]

Simile factum est regnum celorum homini regi, qui fecit nuptias filio suo.

ORMULUM.

SECUNDUM LUCAM CXLII. [xiv. 26.]

Si quis venit ad me ⁊ non odit patrem suum aut matrem, ⁊ uxorem, ⁊ filios, ⁊ fratres, ⁊ sorores.

SECUNDUM LUCAM CXLIII. [xv. 1, 2.]

Erant autem appropinquantes ei puplicani ⁊ peccatores ut audirent illum. Murmurabant autem Farysei ⁊ Scribe dicentes, quia hic peccatores recipit, ⁊ manducat cum illis.

SECUNDUM LUCAM CXLIIII. [xv. 11, 12.]

Homo quidam habuit duos filios, ⁊ dixit adolescentior ex illis patri: Pater, da mihi portionem substantie que me contingit.

SECUNDUM LUCAM CXLV. [xvi. 1.]

Homo quidam erat dives qui habebat villicum, ⁊ hic diffamatus est apud illum, quasi dissipasset bona illius.

SECUNDUM LUCAM CXLVI. [xvi. 19.]

Homo quidam erat dives, ⁊ induebatur purpura ⁊ bisso.

SECUNDUM LUCAM CXLVII. [xvii. 5, 6.]

Dixerunt Apostoli Domino: Adauge nobis fidem. Dixit autem Dominus: Si habueritis fidem sicut granum synapis, dicetis huic arbori moro: Eradicare.

SECUNDUM JOHANNEM CXLVIII. [vii. 2.]

Erat autem in proximo dies festus Judeorum Cenofegya.

SECUNDUM JOHANNEM CXLIX. [vii. 14.]

Jam autem die festo mediante ascendit Jhs in templum.

SECUNDUM JOHANNEM CL. [vii. 32.]

Audierunt Farysei turbam murmurantem hec, ⁊ miserunt principes ⁊ Farisei ministros ut apprehenderent Jhum.

TEXTS.

SECUNDUM JOHANNEM CLI. [viii. 1, 2, 3.]

Jhs autem perrexit in montem Oliveti, ⁊ diluculo venit in templum, ⁊ omnis populus veniebat ad eum, ⁊ ipse sedens docebat eos. Adducunt autem Pharisei mulierem in adulterio deprehensam.

SECUNDUM JOHANNEM CLII. [viii. 12.]

Iterum locutus est Jhs dicens: Ego sum lux mundi; qui sequitur me non ambulat in tenebris, sed habet lumen vitæ.

SECUNDUM JOHANNEM CLIII. [viii. 21.]

Dixit ergo iterum eis Jhs: Ego vado ⁊ queretis me, ⁊ in peccato vestro moriemini.

SECUNDUM JOHANNEM CLIIII. [viii. 46.]

Quis ex vobis arguet me de peccato? Si veritatem dico, quare non creditis mihi?

SECUNDUM JOHANNEM CLV. [ix. 1, 2.]

⁊ preteriens Jhs vidit hominem cecum a nativitate. ⁊ interrogaverunt eum discipuli ejus, Rabbi, quis peccavit, hic aut parentes ejus, ut cecus nasceretur?

SECUNDUM JOHANNEM CLVI. [ix. 39.]

Dixit eis Jhs: In juditium ego in hunc mundum veni, ut qui non vident, videant, ⁊ qui vident, ceci fiant.

SECUNDUM JOHANNEM CLVII. [x. 1.]

Amen, Amen, dico vobis: Qui non intrat per hostium in ovile ovium, sed ascendit aliunde, ille fur est ⁊ latro.

SECUNDUM JOHANNEM CLVIII. [x. 11.]

Ego sum pastor bonus. Bonus pastor animam suam dat pro ovibus suis.

ORMULUM.

SECUNDUM JOHANNEM CLIX. [x. 17.]

Propterea Pater me diligit, quia ego pono animam meam ꝛ iterum sumo eam.

SECUNDUM JOHANNEM CLX. [x. 22, 23.]

Facta sunt autem Encenya Jerosolimis, et hiems erat. ꝛ ambulabat Jhs in templo in porticu Salomonis.

SECUNDUM MATHEUM CLXI. [xx. 17, 18.]

Ascendens Jhs Jerosolimam assumpsit duodecim discipulos suos secreto ꝛ ait illis: Ecce ascendimus Jerosolimam, ꝛ Filius hominis tradetur principibus sacerdotum, ꝛ scribis, ꝛ condemnabunt eum morte.

SECUNDUM LUCAM CLXII. [xviii. 35.]

Factum est autem cum appropinquaret Jerycho, cecus quidam sedebat secus viam, mendicans.

SECUNDUM LUCAM CLXIII. [xix. 1, 2.]

ꝛ ingressus perambulabat Jerycho. ꝛ ecce vir nomine Zacheus.

SECUNDUM LUCAM CLXIII. [xix. 11, 12.]

Hec illis audientibus, adiciens dixit parabolam eo quod esset prope Jerusalem, ꝛ quia estimarent quod confestim regnum Dei manifestaretur. Dixit ergo: Homo quidam nobilis abiit in regionem longinquam accipere sibi regnum ꝛ reverti.

SECUNDUM JOHANNEM CLXIII. [xi. 1.]

Erat autem quidam languens Lazarus, a Bethanya de castello Marie ꝛ Marthe sororis ejus.

SECUNDUM JOHANNEM CLXVI. [xi. 47.]

Collegerunt ergo Pontifices ꝛ Farysei concilium ꝛ dicebant: Quid faciemus, quia hic homo multa signa facit?

TEXTS.

SECUNDUM JOHANNEM CLXVII. [xii. 1.]

Ante sex dies Pasche venit Jhs Bethanyam.

SECUNDUM MATHEUM CLXVIII. [xxi. 1.]

Cum appropinquaret Jhs Jerosolimis ꝓ venisset Bethfage ad montem Oliveti.

SECUNDUM LUCAM CLXIX. [xix. 41, 42.]

Cum appropinquaret Jhs Jerosolimam videns civitatem flevit super illam dicens: Quia si cognovisses ꝓ tu.

SECUNDUM JOHANNEM CLXX. [xii. 24, 25.]

Amen Amen dico vobis; Nisi granum frumenti cadens in terra mortuum fuerit, ipsum solum manet.

SECUNDUM JOHANNEM CLXXI. [xii. 37, 38.]

Cum autem tanta signa fecisset coram eis, non crediderunt in eum, ut sermo Ysaye prophete impleretur quem dixit: Domine, quis credidit auditui nostro?

SECUNDUM JOHANNEM CLXXII. [xii. 44, 45.]

Dixit Jhs turbis Judeorum: Qui credit in me, non credit in me, sed in eum qui misit me. ꝓ qui videt me, videt eum qui misit me.

SECUNDUM MATHEUM CLXXIII. [xxi. 10.]

Cum intrasset Jhs Jerosolimam, commota est universa civitas, dicens: Quis est hic?

SECUNDUM MATHEUM CLXXIII. [xxi. 18, 19.]

Mane autem revertens in civitatem esuriit. ꝓ videns fici arborem unam secus viam venit ad eam, ꝓ nichil invenit in ea, nisi folia tantum.

SECUNDUM LUCAM CLXXIII. [xx. 1, 2.]

Factum est autem in una dierum, docente illo populum ꝓ evangelizante, convenerunt principes sacerdotum ꝓ scribe

ORMULUM.

cum senioribus. ¶ aiunt dicentes ad illum: Dic nobis in qua potestate hec facis.

SECUNDUM MATHEUM CLXXVI. [xxi. 28.]

Quid autem vobis videtur? Homo quidam habuit duos filios ¶ accedens ad primum, dixit: Fili vade hodie operari in vinea mea.

SECUNDUM MATHEUM CLXXVII. [xxi. 33.]

Homo erat paterfamilias qui plantavit vineam ¶ sepem circumdedit ei.

SECUNDUM MATHEUM CLXXVIII. [xxii. 15, 16.]

Tunc abeuntes Pharisei inierunt consilium ut caperent J̄m in sermone. ¶ mittunt ei discipulos suos cum Herodianis.

SECUNDUM MATHEUM CLXXIX. [xxii. 23.]

In illo die accesserunt ad eum Saducei qui dicunt non esse resurrectionem.

SECUNDUM MATHEUM CLXXX. [xxii. 34.]

Pharysei autem audientes quod silentium imposuisset J̄s Saduceis convenerunt in unum.

SECUNDUM MARCUM CLXXXI. [xii. 41.]

Et sedens Jesus contra gazofilatium aspiciebat quomodo turba jactaret es in gazofilatium.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXII. [xxiii. 1, 2.]

Tunc locutus est J̄s ad turbas, ¶ ad discipulos suos, dicens: Super chathedram Moysi sederunt Scribe et Farisei.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXIII. [xxiii. 13.]

Ve autem vobis Scribe et Farysei ypocrite, qui clauditis regnum celorum ante homines.

TEXTS.

SECUNDUM LUCAM CLXXXIII. [Matt. xxiii. 23, Lu. xi. 42.]
dicit vobis Scribe et Farisei ypocrite qui decimatis mentam et
graminum et omne holus, et preteritis iudicium et caritatem Dei,
etiam.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXIII. [xxiii. 27.]
dicit vobis Scribe et Farisei ypocrite, quia similes estis sepul-
cra dealbatis.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXVI. [xxiii. 34.]
dicit Iesus ecce ego mitto ad vos prophetas, et sapientes, et scribas

SECUNDUM MATHEUM CLXXXVII. [xxiv. 1.]
postquam egressus Iesus de templo ibat, et accesserunt ad eum discipu-
lus, ut ostenderent ei edificationes templi.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXVIII. [xxiv. 14.]
dicit Iesus predicabitur hoc evangelium regni in toto orbe, in testi-
monium omnibus gentibus, et tunc erit consummatio.

SECUNDUM LUCAM CLXXXVIII. [xvii. 20.]
interrogatus autem a Fariseis quando venit regnum Dei,
respondit eis et dixit: Non venit regnum Dei cum observa-
tione.

SECUNDUM LUCAM CLXXX. [xxi. 25.]
erunt signa in sole et luna, et stellis.

SECUNDUM MARCUM CLXXXI. [xiii. 33.]
Videte, vigilate, et orate, nescitis enim quando tempus sit.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXII. [xxiv. 42, 43.]
Vigilate ergo, quia nescitis qua hora dominus vester ventu-
rus sit; illud autem scitote, quia si sciret paterfamilias.

ORMULUM.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXIII. [xxv. 1.]

Tunc simile erit regnum celorum decem virginibus.

SECUNDUM LUCAM CLXXXIII. [xviii. 1, 2.]

Dicebat autem ꝑ parabolam ad illos, quoniam oportet semper orare, ꝑ non deficere, Judex quidam erat in quadam civitate.

SECUNDUM LUCAM CLXXXIII. [xviii. 9, 10.]

Dixit autem ꝑ ad quosdam qui in se confidebant tamquam justi, ꝑ aspernabantur ceteros, parabolam istam. Duo homines ascenderunt in templum ut orarent.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXVI. [xxv. 14, 15.]

Homo quidam peregre proficiscens vocavit servos suos, ꝑ tradidit illis bona sua, ꝑ uni dedit quinque talenta.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXVII. [xxv. 31, 32.]

Cum venerit Filius hominis in majestate sua, ꝑ omnes angeli cum eo; tunc sedebit super sedem majestatis sue, ꝑ congregabuntur ante eum omnes gentes, ꝑ separabit eos ab invicem procul; sicut pastor segregat oves ab hedis.

SECUNDUM LUCAM CLXXXVIII. [xxi. 37, 38.]

Erat autem Jhs diebus docens in templo, noctibus vero exiens, morabatur in monte qui vocatur Oliveti, maneque confluebat ad eum omnis populus in templo audire eum.

SECUNDUM MATHEUM CLXXXVIII. [xxvi. 1, 2.]

Factum est autem cum consummasset Jhs sermones hos omnes, dixit discipulis suis: Scitis quia post biduum Pascha fiet, ꝑ Filius hominis tradetur ut crucifigatur.

SECUNDUM LUCAM CLXXXVIII. (sic MS.) [xxii. 1, 2.]

Appropinquabat autem dies festus azimorum qui dicitur Pascha, ꝑ querebant principes sacerdotum ꝑ Scribe quomodo eum interficerent.

TEXTS.

SECUNDUM LUCAM CLXXXXX. [xxii. 7.]

nit autem dies azimorum in qua necesse erat occidi
a.

agno paschali sequitur ducentesima prima Omelya.

SECUNDUM LUCAM CCII. [xxii. 14, 15.]

um facta esset hora, discubuit, ⁊ xii Apostoli cum eo, ⁊
: Desiderio desideravi hoc Pascha manducare vobiscum.

SECUNDUM LUCAM CCIII. [xxii. 24.]

a est autem contentio inter eos, quis eorum videretur
ajor.

SECUNDUM JOHANNEM CCIII. [xiii. 1.]

is Jhs quia venit hora, ut transeat de hoc mundo ad
i, cum dilexisset suos qui erant in mundo, in finem
eos.

SECUNDUM JOHANNEM CCIII. [xiii. 16.]

n, Amen dico vobis: Non est servus major domino suo,
Apostolus major eo qui misit illum.

SECUNDUM JOHANNEM CCVI. [xiii. 33.]

li, adhuc modicum vobiscum sum; queretis me, ⁊ sicut
deis, quo ego vado, vos non potestis venire.

SECUNDUM JOHANNEM CCVII. [xiv. 1.]

turbetur cor vestrum; creditis in Deum, ⁊ in me

SECUNDUM JOHANNEM CCVIII. [xiv. 15, 16.]

igitis me, mandata mea servate; ⁊ ego rogabo Patrem,
Paraclitum dabit vobis.

SECUNDUM JOHANNEM CCVIII. [xiv. 23.]

is diligit me, sermonem meum servabit, ⁊ Pater meus
eum, ⁊ ad eum veniemus.

ORMULUM.

SECUNDUM JOHANNEM CCX. [xv. 1, 2.]

Ego sum vitis vera, ꝓ Pater meus agricola est. Omnem palmitem in me non ferentem fructum, tollet eum.

SECUNDUM JOHANNEM CCXL. [xv. 7.]

Si manseritis in me, ꝓ verba mea in vobis manserint; quodcunque volueritis petetis, ꝓ fiet vobis.

SECUNDUM JOHANNEM CCXII. [xv. 12.]

Hoc est preceptum meum, ut diligatis invicem, sicut dilexi vos.

SECUNDUM JOHANNEM CCXIII. [xv. 17, 18.]

Hec mando vobis ut diligatis invicem. Si mundus vos odit, scitote quia priorem me vobis odio habuit.

SECUNDUM JOHANNEM CCXIII. [xv. 26.]

Cum autem venerit Paraclitus, quem ego mittam vobis a Patre, Spiritum veritatis.

SECUNDUM JOHANNEM CCXIII. [xvi. 5.]

Hec autem ab initio non dixi vobis, quia vobiscum eram. ꝓ nunc vado ad eum qui me misit, ꝓ nemo ex vobis interrogat me, Quo vadis?

SECUNDUM JOHANNEM CCXVI. [xvi. 16.]

Modicum, ꝓ jam non videbitis me.

SECUNDUM JOHANNEM CCXVII. [xvi. 23, 24.]

Amen, Amen dico vobis; si quid petieritis Patrem in nomine meo, dabit vobis. Usque modo non petistis quicquam in nomine meo.

SECUNDUM JOHANNEM CCXVIII. [xvii. 1.]

Hec locutus est Jhs, ꝓ sublevatis oculis in celum, dixit; Pater, venit hora, clarifica filium tuum, ut filius tuus clarificet te.

TEXTS.

SECUNDUM JOHANNEM CCXVIII. [xvii. 11.]

Pater sancte, conserva eos in nomine tuo quos dedisti mihi, ut sint unum sicut et nos.

SECUNDUM JOHANNEM CCXX. [xviii. 1.]

Hec cum dixisset Ihs, egressus est cum discipulis suis.

SECUNDUM MARCUM CCXXI. [xvi. 1.]

Maria Magdalene, et Maria Jacobi, et Salome, emerunt aromatata, ut venientes ungerent Jesum; -

SECUNDUM JOHANNEM CCXXII. [xx. 11.]

Maria stabat ad monumentum foris plorans.

SECUNDUM MATHEUM CCXXIII. [xxviii. 8, 9.]

Exierunt de monumento cum timore et gaudio magno curratess nuntiare discipulis ejus. et ecce Ihs occurrit illis, dicens, Ave.

SECUNDUM MATHEUM CCXXVIII. [xxviii. 11.]

Cum autem mulieres abissent, ecce quidam de custodibus intraverunt in civitatem, et nuntiaverunt principibus sacerdotum omnia que facta fuerant.

SECUNDUM LUCAM CCXXIII. [xxiv. 13.]

Ecce duo ex discipulis Jesu ibant ipsa die in castellum.

SECUNDUM JOHANNEM CCXXVI. [xx. 19.]

Cum esset sero die illo, una sabbatorum.

SECUNDUM JOHANNEM CCXXVII. [xxi. 1.]

Postea manifestavit se iterum Ihs ad mare Tyberiadis.

SECUNDUM JOHANNEM CCXXVIII. [xxi. 15.]

Cum ergo prandissent, dixit Ihs Symoni Petro: Symon Jannis, diligis me plus his?

ORMULUM.

SECUNDUM JOHANNEM CCXXVIII. [xxi. 19, 20.]

Dixit Jhs Petro: Sequere me. Conversus Petrus vidit illum
discipulum sequentem ꝛc.

SECUNDUM MARCUM CCXXX. [xvi. 14.]

Novissime autem recumbentibus illis undecim apparuit Jhs,
ꝛ exprobravit incredulitatem eorum, ꝛ duritiam cordis.

DE ACTIBUS APOSTOLORUM CCXXXI. [cap. 1.]

Quomodo discipuli Jesu cum virgine Maria regressi sunt in
Jerusalem mox postquam Dominus receptus est in celum.

CCXXXII. [cap. 2.]

Quomodo Spiritus Sanctus venit super Apostolos in linguis
igneis.

CCXXXIII. [cap. 3.]

Quomodo Petrus et Johannes ascendentes in templum ad
horam orationis nonam sanabant claudum.

CCXXXIV. [cap. 5.]

Quomodo Ananyas ꝛ Saphyra uxor ejus perierunt propter
fraudem pecunie sue quam fecerunt non homini sed Deo.

CCXXXV. [v. 18, 19.]

Quomodo Apostoli per Angelum educti sunt de carcere, ꝛ
jussi predicare in templo.

CCXXXVI. [cap. 6.]

Quomodo Apostoli ordinaverunt septem diaconos, quorum
unus erat prothomartyr Stephanus.

CCXXXVII. [cap. 8.]

Quomodo Samaritani susceperunt fidem per predicationem
Filippi, qui erat unus ex vii diaconibus quos Apostoli ordinav-

TEXTS.

erant in primitiva Ecclesia, ⁊ quomodo suscep̄erunt Spiritum Sanctum per impositionem manus Petri ⁊ Johannis, ⁊ quomodo Symon Magus traditus erat eterne dampnationi per maledictionem Petri, eo quod voluit per pecuniam emere sibi dona Sancti Spiritus.

CCXXXVIII. [cap. 9.]

De conversione beati Pauli Apostoli, ⁊ quomodo predicabat Judeis quia Jesus est Filius Dei. Quare voluerunt eum occidere, sed evasit manus eorum, ⁊ venit Jerosolimam videre Apostolos, ⁊ ibi disputavit cum Grecis; ⁊ non valentes ei resistere voluerunt eum occidere, ⁊ evasit quia Apostoli duxerunt eum Cesaream, inde venit Tarsum. In diebus illis erat pax in ecclesia in terra Jerusalem, ⁊ in Galilea, ⁊ in tota Samaria, ⁊ ecclesia crevit cotidie per gratiam Sancti Spiritus.

CCXXXIX. [cap. 9.]

De miraculis Petri in Lydda, ⁊ in Joppe, ⁊ quomodo exivit de carcere Herodis per Angelum.

CCXL. [capp. 13, 14.]

De miraculis Pauli in Pafos provincia, ⁊ in Lycaonia provincia, ⁊ quomodo voluerunt ibi in Listra offerre ei sacrificia quasi esset deus, quia sanavit claudum. (xiv. 12, &c.) ⁊ quomodo venerunt eodem die Judei de Antiochia, ⁊ accepta licentia a principibus civitatis lapidaverunt Paulum, ⁊ extra urbem ut mortuum traxerunt, sed regressus in civitatem iterum predicavit. Inde venit Macedoniam, ⁊ ibi in villa que vocatur Philippus liberavit virginem phitonissam, (xvi. 16, &c.) ⁊ ibi graviter verberatus ⁊ vulneratus trusus est in carcerem, sed ipso soluto ⁊ carcere reserato per Angelum noluit exire, sed expectavit custodess, qui videntes miraculum crediderunt in Xpm. Inde venit Athenas (xvii. 15.) ⁊ convertit ad fidem

ORMULUM.

beatum Dionisium ꝛ alios multos Grecos. Inde venit Efesum (cap. 19.) ꝛ ibi baptizavit xii viros ꝛ dedit eis Spiritum Sanctum per manus impositionem; ꝛ multi susceperunt fidem per miracula que ibi fecit. (xx. 6.) Inde venit Troadem, ꝛ ibi resuscitavit mortuum Ewwticum nomine.

CCXLI. [x. 1, &c.]

De sancto Petro quomodo venit vas ad eum plenum bestiis, ꝛ quomodo convertit Cornelium ꝛ multos alios Gentiles quibus ꝛ dedit Spiritum Sanctum.

CCXLII.

Quomodo Petrus venit Antiochiam ꝛ sanavit ibi magnam turbam languentium, ꝛ fuit ibi Patriarcha septem annis; deinde posuit ibi alium Episcopum ꝛ recessit predicare, ꝛ predicavit per biennium, deinde venit

* * * * *

ORMULUM.

PREFACE.

Þiss boc iss nemnedd Orrmulum Forrþi þatt Orrm itt wrohhte, ꝛ itt iss wrohht off quaþþrigan, Off Goddspellbokess fowwre; Off quaþþrigan Amminadab, Off Cristess Goddspellbokess .	5
Forr Crist maꝝ þurh Amminadab Rihht full wel ben bitacnedd; Forr Crist toc dæþ o rodetre All wiþþ hiss fulle wille .	10
ꝛ forrþi þatt Amminadab O Latin spæche iss nemnedd O Latin boc Spontaneus, ꝛ onn Ennglisshe spæche Þatt weppmann þatt summ dede doþ Wiþþ all hiss fulle wille, Forrþi maꝝ Crist full wel ben þurh Amminadab bitacnedd; Forr Crist toc dæþ o rodetre All wiþþ hiss fulle wille.	15 20

ORMULUM.

Þatt wazgn iss nemnedd quapþrigan
Þatt hafeþþ fowwre wheless ;
ꝛ Goddspell iss þatt wazgn, forrþi
Þatt itt iss fowwre bokess ;
ꝛ Goddspell iss Jesusess wazgn
Þatt gaþ o fowwre wheless,
Forrþi þatt itt iss sett o boc
Þurrh fowwre Goddspellwrihhtess .
ꝛ Jesuss iss Amminadab,
Swa summ icc hafe shæwedd,
Forr þatt he swallt o rodetre
All wiþþ hiss fulle wille .
ꝛ Goddspell forr þatt ilke þing
Iss Currus Salomoniss,
Forr þatt itt i þiss middellærd,
Þurrh Goddspellwrihhtess fowwre,
Wazgneþþ soþ Crist fra land to land
Þurrh Cristess Lerninngcnihtess,
Þurrh þatt tezz i þiss middellærd
Flittenn ꝛ farenn wide,
Fra land to land, fra burrh to burrh,
To spellenn to þe lede
Off soþ Crist ꝛ off Cristenndom,
ꝛ off þe rihhte læfe,
ꝛ off þatt lif þatt ledeþþ menn
Upp inntill heffness blisse .
Þurrh swillc þezg berenn Hælennd Crist
Alls iff þezg karrte wærenn
Off wheless fowwre, forr þatt all
Goddspelless hallghe lare

PREFACE.

Iss — alls icc hafe shæwedd zuw,
O fowwre Goddspellbokess .
ꝛ forrþi maꝝꝝ Goddspell full wel
Ben Sálemanness karrte,
Þiss iss to seggenn opennlig 55
þe Laferrd Cristess karrte .
Forr Jesu Crist Allmahhtiz Godd,
þatt alle shaffte wrohhte,
Iss wiss þatt soþe Salemann
þatt sette griþþ onn erþe 60
Bitwenenn Godd ꝛ menn, þurh þatt
He gaþf hiss lif o rode,
To lesenn mannkinn þurh hiss dæþ
Út off þe defless walde .
ꝛ forrþi maꝝꝝ soþ Crist ben wel 65
þurh Salemann bitacnedd,
Forr Salomon iss onn Ennglissh
þatt mann þatt soþ sahhtnesse
ꝛ trigg ꝛ trowwe griþþ ꝛ friþþ
Reꝝꝝeþþ bitwenenn lede, 70
ꝛ follgheþþ itt wiþþ all hiss mahht,
þurh þohht, þurh word, þurh dede .
All þuss iss þatt hallghe Goddspell,
þatt iss o fowwre bokess,
Nemnedd Amminadabess waꝝꝝn 75
ꝛ Salemanness karrte ;
Forr þatt itt waꝝꝝeþþ Crist till menn
þurh fowwre Goddspellwrihhtess,
Rihht alls iff itt wære þatt waꝝꝝn
þatt gaþ o fowwre wheless . 80

ORMULUM.

Ʒ tuss iss Crist Amminadab
Ʒ purrh gastlig witt Ʒehatenn,
Forr þatt he toc o rode daep
Wipp all hiss fulle wille .
Ʒ Salomon he nemnedd iss,
Swa summ icc hafe shæwedd,
Forr þatt he sette gripp Ʒ fripp
Bitwenenn heffne Ʒ erpe,
Bitwenenn Godd Ʒ menn, þurh þatt
þatt he toc dæp o rode,
To lesenn mannkinn þurh hiss dæp
Ût off þe defless walde .
Ʒ all þuss þiss Ennglisshe boc
Iss Orrmulum Ʒehatenn,
Inn quapprigan Amminadab,
Inn Currum Salomonis .
Ʒ off Goddspell icc wile Ʒuw
Ʒæt summ del mare shæwenn;
Ʒæt wile icc shæwenn Ʒuw forrwhi
Goddspell iss Goddspell nemnedd .
Ʒ ec icc wile shæwenn Ʒuw
Hu mikell sawle sellpe
Ʒ sawle berrhless unnderrfop
Att Goddspell all þatt lede,
þatt follghepp Goddspell þwerret Ût wel
þurh þohht, þurh word, þurh dede .

INTRODUCTION.

- * All mannkinn, fra þatt Adam wass
þurh Drihhtin wrohht off eorþe,
Anān till þatt itt cumenn wass
Till Cristess dæþ o rode,
All fōr till helle forr þatt gillt 5
þatt Adam haffde gilledd,
þurh þatt he Godess bōdeword
Forrlēt forr lītell nede .
Forr wel he mihte lokenn himm,
ziff þatt he wolde himm lokenn, 10
Fra þatt anlēpig treo þatt himm
Drihhtin forrbodenn haffde,
þær þær he fand off oþre treos
Full gode treos inoꝥhe .
ʒ forrþi þatt he bracc onngæn 15
Drihhtin all hise þannkess,
Forrþi wass mikell wræche sett
Onngæn þatt woh wiþþ rihhte .
Forr þatt wass mikell wræche wiss
þatt all folc fōr till helle, 20
To ben ā butenn ende þær
Forr āness manness gillte .
ʒ itt wass þohh full mikell rihht,
þatt witt tu wel to soþe,
þatt all folc wass forrgillt, þurh þatt 25
þatt Adam wass forrgilledd .
Forr all folc wass þatt ilke streon
þatt Adam haffde stenedd,

ORMULUM.

Ʒ all folc wass forrþi forrgillt
þær Adam wass forrgiltedd. 30

Adam wass wurrþenn deofless peoww
þurh þatt he dīde hiss wille,
Ʒ all þatt streonedd wass þurh himm
Wass streonedd to þatt ilke,
To ben unnderr deofless þeowwdom, 35
To farenn all till helle.

Ʒ tatt wass riht tatt mannkinn wass
Unnderr þe deofless walde,
All swa summ Adam wurrþenn wass,
þatt haffde hemm alle streonedd, 40

Ʒ all se iss her bitwenenn þe
Ʒ tin eorþlike laferd ;
Forr all swa summ þu þeowwtesst himm,
Swa shall þin sune himm þeowwtenn,
Butt iff he wurrþe lesedd ūt 45
Off hiss þeowwdomess bandess.

Nu miht tu sen þatt tatt wass riht
þatt mannkinn fōr till helle,
All affterr þatt tatt Adam for,
þatt haffde hemm alle streonedd ; 50

Ʒ alle forenn all forrþi
Till helless þeossternesse,
Ʒa þa þatt wærenn gode menn,
Ʒa þa þatt wærenn ille .

þær wærenn fēle gode menn 55
Biforenn Cristess come,

INTRODUCTION.

Þatt cwemmdenn Godd þurrh haliz lif,
 ꝛ þurrh unnshapiznesse,
ꝛ tohh ne mihhte naniz mann
 þurrh hise gode dedess 60
Ūtbresstenn off þe deofless band,
 ꝛ ūt off helle walde.
Acc son se tīme comm þærto
 þatt Godd itt wolde betenn,
Godd ræw off mann, ꝛ tatt forrþi 65
 þatt he wass wrohht off eorþe.
* Off all þatt enngleflocc þatt fell
 Off heoffness ærd till helle
Ne ræw himm nohht, swa þatt he þeꝝgm
 Fra pīne wolde lesenn; 70
Forrþi þatt teꝝ ne gilltenn nohht
 þurrh flæshess untrumnesse,
Acc þurrh þatt lape modizleꝝc
 þatt comm all off hemm sellfenn,
Forrþi ne ræw himm nohht off hemm, 75
 Ne nohht off here pīne;
Acc Drihhtin ræw off mann, forrþi
 þatt he wass wrohht off eorþe.
ꝛ son se tīme comm þærto
 þatt Godd uss wolde lesenn 80
Ūt off þe lape gastess band,
 Ūt off þe deofless walde,
He sennde uss sone hiss word, hiss witt,
 Hiss Sune, hiss mahht, hiss kinde,

ORMULUM.

To takenn ure mennisclegge,
To wurrþenn mann onn eorþe,
To lesenn mannkinn þurh hiss dæp
Ut off þe deofless walde.

Acc zuw birrþ unnderrstaandenn her
þatt Sannt Johan Bapptisste
Wass borenn i þiss middellærd
þurh Godess lefe wille,
To cumenn forþ bitwenenn menn,
To spellenn 7 to fullhtnenn
Biforenn Crist Allmahhtig Godd,
To garrkenn hise wegzess.
Rihht swa summ bidell birrþ ben sennd,
To garrkenn 7 to grezþenn
Onngæn hiss laferd tær þær he
Shall cumenn swiþe newenn,
Rihht o þatt wise comm Johan
Biforenn Cristess come,
To garrkenn folc onngæness Crist,
To takenn wiþþ hiss lare.
7 her icc wile shæwenn zuw
Hu Sannt Johan Bapptisste
Wass sennd þurh Godd biforenn Crist,
To garrkenn Cristess wegzess;

SECUNDUM LUCAM I.

uit in diebus Herodis Regis Judee sacerdos quidam
nime Zacharias.

An preost wass onn Herodess dagg
 Amang Judisskenn þeode, 110
 7 he wass, wiss to fulle soþ,
 7ehatenn Zacari7e,
 7 haffde an duhhtig wif, þatt wass
 Off Aaroness dohhtress;
 7 7ho wass, wiss to fulle soþ, 115
 Elysabæþ 7ehatenn.
 7 tezz wærenn biforenn Godd
 Rihhtwise menn 7 gode.
 Forr eggþerr here 7ede swa
 Rihht affterr Godess lare, 120
 Þatt nan mann nohht ne fand onn hemm
 To tælenn ne to wrezenn,
 * Noff whatt menn mihtenn habbenn niþ
 Ne wrappe 7æn heore owwþerr.
 7 swa þezg leddenn heore lif 125
 Till þatt tezz wærenn alde,
 Þatt naffdenn þezg þurh þezgre streon
 Ne sune child, ne dohhterr,
 Forr 7ho wass swa bifundenn wif
 Þatt 7ho ne mihte tæmenn. 130
 7 forr þatt he wass Godess preost
 To þeowwtenn i þe temmple,

* Col. 3.

Att ænne time whanne hiss lott

Wass cumenn upp to þeowwtenn,

He toc hiss reclefatt onn hand,

Ʒ Ʒede innto þe temmple .

All āne shridd wiþþ haliz shrud

Ʒede he till Godess allterr,

Forr þær to þeowwtenn Drihhtin Godd

O þatt Judisskenn wise ;

Ʒ all þe folc þær ute stod

þatt while onn heore béne .

Ʒ Godess enngell comm himm to

O riht hallf bi þatt allterr,

þatt hemm wass sett þurh Godess æ

To þeowwtenn þær wiþþ recless .

Ʒ he warrþ drefedd Ʒ forrdredd

Off þatt he sahh þatt enngell ;

Ʒ Godess enngell seƷƷde himm to

Forr þatt he wolde himm frofrenn ;

Ne dred te, ZacariƷe, nohht,

Noff me, noff mine wordess,

Forr Godd Allwældennd hafeþþ herrd

Ʒ Ʒatedd tīne beness .

Ʒ nu þe shall Elysabæþ

þin wif an sune childenn ;

Ʒ tu shallt nemmnenn himm Johan,

Ʒ tu shallt habbenn blisse .

Ʒ oþre unnfæwe shulenn ec

Full glade Ʒ bliþe wurrþenn,

Forrþi þatt he shall borenn ben

Ʒ cumenn her to manne .

135

140

145

150

155

160

Forr he shall ben ūtnumenn mann
 Inn haliz lif ȝ læfe,
 Ne shall he drinnkenn nænne drinnch 165
 Þatt drunnkenesse follȝheþþ.
 ȝ he beþ full off Haliz Gast
 ȝēt inn hiss moderr wambe;
 ȝ he shall turrenn mikell flocc
 Off þiss Judisskenn þeode 170
 Till Godess Sune Jesu Crist,
 ȝ till þe rihhte læfe;
 ȝ he shall newenn cumenn forþ
 Till mannkinn her o life
 Biforenn Crist Allmahhtiz Godd, 175
 To ȝarrkenn hise weȝgess;
 ȝ he shall newenn cumenn forþ
 Biforenn Cristess cōme
 Rihht i þatt illke gode gast
 ȝ i þatt illke mahhte, 180
 Þatt Helyas shall cumenn efft
 Biforenn Cristess come;
 ȝ he shall newenn cumenn forþ
 To turrenn ȝ to wendenn
 Þe suness þurrh hiss hallȝhe spell 185
 Till þeȝgre faderr herrte;
 ȝ he shall turrenn þurrh hiss spell
 Þe trowwþelæse leode
 Till all þe rihhte witt off þa
 Þatt all rihhtwise wærenn; 190

* Col. 4.

7 he shall newenn cumenn forþ
 Biforenn Cristess come,
 To garrkenn her onngæness Crist
 All þwerrt út haliz leode,
 Þurh fulluhht 7 þurh haliz spell,
 7 ec þurh haliz bisne ;

Þa seȝde Zacariass þuss
 Till Godess enngell sone ;
 Þurh whatt maȝȝ icc nu witenn þiss
 Þatt itt me muȝhe wurrþenn ?
 Witt sinndenn off swillc elde nu
 Þatt witt ne muȝhenn tæmenn .
 7 Godess enngell seȝde þuss
 Till Zacariȝe efft sone ;
 Witt tu þatt icc amm Gabriæl
 Þatt æfre 7 æfre stannde
 Biforenn Godd, to lûtenn himm,
 To lõfenn himm 7 wurrþenn ;
 7 hiderr amm icc sennd to þe,
 Þiss blisse þe to kiþenn .
 7 fra þiss daȝȝ þu shallt ben dumb
 Till þatt itt shallt ben forþedd,
 Forþi þatt tu ne woldestt nohht
 Nu trowwenn mine wordess,
 Þatt filledd shulenn ben þurh Godd
 Att heöre rihhte tîme .
 7 all þe folc þær úte abad,
 7 þuhhte mikell wundderr

- Forrwhi þe preost swa lanngē wass
 þatt dazg att Godess allterr. 220
 ʒ tanne comm he sibþenn ūt
 All dumb ʒ butenn spæche,
 ʒ toc to becnenn till þe folc,
 ʒ spacc he nohht wiþþ tunge.
 ʒ ta þezg wistenn sone anan 225
 Forr whatt he dwelledd haffde;
 Þezg wistenn þatt himm wass þatt dazg
 Summ unncup sihhþe shæwedd.
 ʒ Zacariʒe for himm ham
 Affterr þa dazhess sone. 230
 ʒ sibþenn warrþ Elyzabæth
 Off himm þurrh Godd wiþþ childe;
 ʒ ʒhōt forrhall fif moneþþ wel,
 þatt witt tu wel to soþe,
 ʒ tuss ʒho sezgde inn hire þohht 235
 Off hire dærne sellþe;
 * þuss hafeþþ Drihhtin don wiþþ me,
 þurrh hiss orrmete millce,
 þatt icc ne beo mang wimmannkinn
 Till hæþinng butenn childre. 240
 Her endenn twa Goddspelless þuss,
 ʒ uss birrþ hemm þurrhsekenn,
 To lokenn whatt tezg lærenn uss
 Off ure sawle nede.
 Her habbe icc shæwedd zuw summ deþ 245
 Hu Sannt Johan Bapptisste

Þurh Godess gife streonedd wass
 Off faderr 7 off moderr,
 Onngæness kinde þohh swa þehh,
 Forr baþe wærenn alde. 250
 7 her icc wile shæwenn zuw
 Off þise twa Goddspelless,
 Hu mikell god tezz lærenn zuw
 Off gure sawless nede;

Þiss Goddspell sezzþ þatt Sannt Johan 255
 Wass her to manne streonedd
 Upponn Heróde kingess dazz;
 7 tatt wass Godess wille;
 Forr Godess Gast itt haffde sezzd
 Þurh hiss profetess tunge, 260
 Full mikell fresst biforenn þatt
 Þatt Crist comm her to manne,
 Þatt Godess folc, Judisskenn folc,
 Þatt Godess lazhess heldenn,
 Azz sholdenn habbenn allderrmenn 265
 7 kingess off hemm sellfenn,
 Azz – till þatt Godess Sune Crist
 Himm sholde onn eorþe shæwenn.
 7 swa itt wass azz – till þatt Crist
 Wass borenn her to manne. 270
 Forr azz þezzz haffdenn allderrmenn
 7 kingess off hemm sellfenn,
 Till þatt Herode wass hemm sett
 Hæþene mann to kinge,

- Þurrh Rome burzghess Kaserrking, 275
 Þatt tær wass oferrlaferrd.
- Ƿ o þatt illke Herodess dagz
 Comm Jesu Crist to manne,
 Hallf ȝer affterr þatt Sannt Johan
 Wass borenn off hiss moderr. 280
- Ƿ swa wass filledd opennlig
 Þatt word tatt ær wass cwiddedd,
 Þatt Godess folc, Judisskenn folc,
 Þatt Godess laghess heldenn,
 Azz sholldenn habbenn allderrmenn 285
 Ƿ kingess off hemm sellfenn,
 Azz – till þatt Godess Sune Crist
 Himm sholde onn eorþe shæwenn;.
- Ƿ ec þiss Goddspellwrihte sezzþ,
 Þatt Zakariȝess macche 290
 Elysabæþ wass an wifmann
 Off Aaroness dohhtress.
- Ƿ Aaron wass þe firrste preost
 Off Issraæle þeode,
 Ƿ Aaron, þatt sezzþ soþ boc, 295
 Wass Moysæsess broþerr.
- Ƿ Moysæs wass hæfedd mann
 Off Issraæle þeode,
 Ƿ Aaron wass hæfedd preost
 Amang Judisskenn þeode. 300
- Ƿ tiss wif wass off þezȝre kinn,
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ.
 Ƿ tohh þatt tiss Elysabæþ,
 Þatt we nu mælenn ummbe,

Wass þuss off Aaroness kinn, 305
 þohh seǵþ þe Goddspellwrihhte
 Þatt ǵho wass Sannte Marge sibb,
 þe Laferd Cristess moderr,
 Þatt wass off Davið kingess kinn,
 ǵ Daviþ king þohhwheþpre 310
 Nass noht off Aaroness kin
 Noff Aaroness birde,
 ǵ forr þatt all iss þwerrt út soþ,
 ǵ all þwerrt út to trowwenn,
 Þatt stanndeþþ o þe Goddspellboc 315
 Þatt þwerrt út noht ne lezheþþ,
 Uss birrþ heroffe witenn wel
 ǵ seon ǵ unnderrstandenn,
 Þatt Daviþ kingess kinness menn
 Off weress oþþr off wifess 320
 Wiþþ Aaroness kinness menn
 Off siþre wærenn sammnedd,
 To streonenn streon, to wurrþenn sibb
 Wiþþ kingess ǵ wiþþ preostess.
 Tacc nu þiss streon þatt tuss wass sibb 325
 Wiþþ preostess ǵ wiþþ kingess,
 ǵ lēt itt streonenn streon inoh
 All i þatt illke birde,
 All all swa summ itt streonedd be
 Off kingess ǵ off preostess, 330
 ǵ lēt itt siþþenn streonenn forþ
 Elysabæþ to manne,
 ǵ lēt itt siþþenn streonenn forþ
 þe lafdiz Sannte Marge;

- 7 tacc hemm baþe út off þatt streon 335
 7 egzþerr sibb wiþþ operr,
 7 egzþerr streonedd i þiss lif
 Off kingess 7 off preostess;
 7 tacc þe Laferd Jesu Crist
 Þurrh Sannte Marge hiss moderr, 340
 Þatt hallzhe streon þatt streonedd wass
 Off kingess 7 off preostess,
 Þatt streon þatt wass Allmahhtiz Godd,
 7 King off alle kingess,
 7 Preost off alle preostess ec, 345
 7 Shippennd allre shaftte,
 7 lac to wurþenn offredd her
 O rodetreowwess allterr,
 To lesenn mannkinn þurrh hiss dæp
 Útt off þe deofless walde, 350
 7 forr to sahhtlenn hemm towardd
 Hiss Faderr upp off heoffne,
 Þatt all wass wrap wiþþ alt mannkinn,
 7 haffde itt all forrworrpenn
 Azz fra þatt Adam Godd forrlæt, 355
 7 toc himm to þe deofell.
 7 forþi wass þe Laferrd Crist
 Off preostess kinn onn eorþe,
 Forr þatt he wolde wurþenn lac
 Þatt preostess unnderrfangenn, 360
 7 ec forþi þatt he wass Preost
 Hæfedd off alle preostess,
 To biddenn forr hiss aghenn folle
 Upponn hiss Faderr are;

- 7 ec þiss illke Goddspell sezzþ, 365
 Swa summ ze littlær herrdenn,
 Þatt Zacarie, Godess preost,
 7 zho þatt wass hiss macche
 Wærenn rihhtwise 7 gode menn
 Biforenn Godess ezhne. 370
- 7 zuw maꝥz ben þiss illke word
 God lare hu zuw birrþ libbenn.
- * He sezzde þatt tezz wærenn ba
 Biforenn Godd rihhtwise .
- 7 tatt wass alls he sezzde þuss 375
 Wipþ all full openn spæche,
 Þeꝥz baþe samenn cwemmdenn Godd
 Þurh heore rihhtwisnesse .
- 7 swa ne don nohht alle þa
 Þatt follzhenn rihhtwisnesse, 380
 Ne cwemenn þeꝥz nohht alle Godd
 Wipþ heore rihhtwisnesse .
- Forr mann maꝥz findenn i þiss lif
 Bitwenenn uss inozhe
- Þatt ledenn hemm swa dærneliz 385
 Biforenn menness ezhne,
 Þatt mann hemm hallt forr gōde menn
 7 forr full wel rihhtwise,
 7 sinndenn þohh biforenn Godd
 Unngode 7 unnrihhtwise; 390
 Forrþi þatt tezz forr idell zellp
 7 all forr menness spæche

Shæwenn bifoŕenn oþre menn
 Godnesse 7 rihhtwisnesse,
 7 sinndenn þohh swa þehh i þohht 395
 7 ec i dærne dedess
 Bifoŕenn Drihhtin fule menn,
 Þurh sinness unnc lænnesse .
 Acc þa þatt all forr lufe off Godd
 Azz folghenn rihhtwisnesse 400
 Bifoŕenn menn, bihinndenn menn,
 O dazgess 7 o nihhtess,
 7 noht forr eorþlig loff, acc all
 Forr heofennlike mede,
 Þa sinndenn wiss bifoŕenn Godd 405
 Rihhtwise menn 7 gode,
 7 shulenn habbenn heore læn
 Forr heore rihhtwisnesse,
 Á butenn ende blisse inoh
 Wiþþ alle Godess enngless. 410
 7 zēt tiss Goddspell sezgþ off hemm,
 Forr uss þurh hemm to lærenn,
 Þatt eazgþerr heore zede swa
 Rihht affterr Godess lare,
 Þatt fand mann nan þing upponn hemm 415
 To wrezenn, ne to tælenn,
 Noff whatt menn mihtenn habbenn niþ,
 Ne wrappe zæn heore owwþerr .
 7 her þu miht nu sen þatt tezz
 Full cweme wærenn baþe 420
 Bifoŕenn Godd inn heoffne, 7 ec
 Bifoŕenn menn onn eorþe .

7 tu shallt findenn swillke nu
 Bitwenenn uss well fæwe;
 Forr swa we don unnhagherrlig 425
 Whattse we don to gōde,
 7 swa we don itt wiþþ unnskill
 Þatt itt magg anngrenn oþre.
 Acc swa ne didenn nohht ta twa
 Þatt we nu mælenn ummbe; 430
 Forr fand mann nan þing upponn hemm
 Þatt mihhte ohht anngrenn oþre;
 * Þurh whatt tu mihht nu sen þatt tezz
 Rihhtwise 7 gode wærenn.
 7 swa þezz leddenn heore lif 435
 Till þatt tezz wærenn alde,
 Þatt naffdenn þezz nan child till þa;
 7 tatt wass Godess wille.
 Forr Godd itt haffde lokedd swa
 Þatt Sannt Johan Bapptisste 440
 Þatt time sholde streonedd ben
 Þatt wære onngæness kinde,
 Þatt hise frend mihhtenn off himm
 All þess te mare blissenn,
 7 tatt te folc all þess te bett 445
 Hiss lare sholde follghenn,
 Þurh þatt tatt tezz himm sholldenn sen
 Ben borenn her to manne
 Þurh Godess wille, 7 þurh hiss mahht,
 7 nohht þurh moderr kinde. 450

Forr zho wass swa bifundenn wif
 þatt naffde zho nohht tæmedd,
 7 zho wass þa swa winntredd, wif
 7 off swa mikell elde,
 þatt naffde zho nan kinde þa 455
 Onn hire forr to tæmenn.
 7 forrþi wass itt all þurrh Godd
 þatt zho wass þa wipþ childe,
 Forr þatt zho sholde childenn an
 Ūtnumenn child to manne. 460

Þiss gode mann, þiss gode prest,
 þatt we nu mælenn offe,
 Wass, alls I sezzde nu littlær,
 zehatenn Zacaryas;
 7 he wass, alls icc hafe sezzd, 465
 God prest, 7 Godd full cweme.
 7 he wass i þatt shifftinng sett
 þatt nemnedd wass Abya,
 Forr prestess þanne 7 dæcness ec
 Shifftedenn hemm bitwenenn 470
 Whillc hære sholde serrfenn firrst,
 Whillc sipþenn i þe temmple.
 7 he, þiss Zakaryas, wass
 Bitwenenn opre prestess
 I þatt shifftinng to serrfenn sett 475
 þatt nemnedd wass Abya,
 Affterr an hæfedd prest tatt wass
 Off Aaroness childre,

Þatt ta bi name nemmedd wass
 Abyupþ opþr Abyas.
 Unnderr all þalde laghess fresst
 Wærenn alle þe prestess
 Off twezgenn prestess, 7 tatt an
 Off þa twezgenn wass nemmedd
 Eleazar, 7 Ytamar
 Wass he þatt operr nemmedd.
 7 ta twa prestess wærenn A-
 -aroness suness baþe.
 7 talde laghess presteflocc
 Comm all off þa twa prestess ;
 Forr Drihhtin haffde þanne sett,
 Þatt nan ne sholde wurrþenn
 Þa sett to wurrþenn prest, butt iff
 He prestess sune wære.
 7 alle þa prestess þatt off
 Þa twezgenn prestess comenn,
 Shifftedenn hemm bitwenenn þa
 Wipþ lott, whillc sholde serrfenn
 Allmahhtig Godd att allterr firrst,
 Whillc sipþenn i þe temmple.
 7 Daviþþ king hemm haffde sett
 I lotess fowwre 7 twenntig,
 Þatt illc an sholde witenn wel
 Whillc lott himm sholde rezzsenn,
 To cumenn inntill Zerrsalæm,
 To serrvenn i þe temmple.
 Þær wærenn fowwre 7 twenntig menn
 Þatt wærenn hæfedd prestess,

- 7 off illc an off alle þa
 Comm an god flocc off prestess, 510
 Sprungenn off himm, streded þurh himm,
 7 wass hiss hird gehatenn .
- 7 iwhillc an serlepess off
 Þa fowwre 7 twenntiz hirdess
 Wass nemnedd affterr an mann off 515
 Þa fowwre 7 twenntiz prestess
 Þatt wærenn hæfedd prestess off
 Þa fowwre 7 twenntiz hirdess .
 7 illc an hird serlepess, off
 Þa fowwre and twenntiz hirdess, 520
 Wisste full wel whillc lott an, off
 Þa lotess fowwre 7 twenntiz,
 Himm badd ben bun his sefennahht
 To þewwtenn i þe temmple .
 Forr illc an hird wel wisste inoh, 525
 Wheþþr itt to serrfenn sholde
 Prest senndenn i þe firrste lott,
 Opþr i þatt comm þæraffterr,
 Opþr i þe þridde lott, opþr i
 Þe ferþe, opþr i þe fifte . 530
- 7 off þa fowwre 7 twenntiz menn,
 Þatt wærenn hæfedd prestess
 7 allderrmenn 7 hirdess off
 Þa fowwre 7 twenntiz gengess
 Þatt wærenn prestess, Drihhtin Godd 535
 To þewwtenn wukemalumm,
 Off þa twa siþe twellfe menn
 Wass an Abyas nemnedd

Opþr Abyud, 7 inn hiss hird
 Wass Zakaryass fundenn,
 7 off hiss kinn an haliz prest,
 7 Drihhtin Godd full cweme.
 7 i þehhtennde lott comm þiss
 Abyzess hird to serrfenn,
 To findenn prest hiss sefennnahht
 To þewwtenn i þe temmple.
 7 azz whannse þatt presteflocc,
 Þatt fowwre 7 twenntiz wærenn,
 Ann siþe þewwtedd haffdenn all
 Abutenn i þe temmple,
 Azz haffde þeazz off wukess þa
 Rihht fowwre 7 twenntiz filledd.
 7 azz þeazz tokenn efft forrnon
 To serrfenn wukemalumm.
 7 zuw birrþ witenne þatt te king
 Þa fowwre 7 twenntiz hirdess
 Todæledd haffde þane o twa,
 To settenn twezzenn hirdess,
 An hird tatt off Eleazār
 Wass sprungenn 7 was strededd,
 An operr þatt off Ytamār
 Wass strededd her to manne.
 7 eazþerr hird 7 eazþerr hus
 Todæledd wass þohhwheþpre
 Onn hirdess rihht sextene, 7 ec
 Onn hirdess twizzenn fowwre.
 7 tatt hird tatt todæledd wass
 Onn hirdess rihht sextene,

- All þatt hird off Eleazar
 Wass stenedd her to manne; 570
 ʝ tatt, forr þatt Eleazar
 Sextene suness haffde,
 ʝ off illc an serlepess wass
 An hird to manne stenedd.
 ʝ tatt hird tatt todæledd wass 575
 Onn hirdess twiggess fowwre,
 All þatt hird wass þurrh Ytamar
 To manne onn erþe stenedd;
 ʝ tatt, forrþi þatt Ytamar
 Rihht ehhte suness haffde, 580
 ʝ off illc an serlepess wass
 An hird to manne stenedd;
 ʝ ta sextene þatt Ele-
 -azar her haffde stenedd,
 Þa hirdess þatt, witt tu full wel, 585
 Haffdenn an hird onn hæfedd,
 Haffdenn an hæfedd hird tatt wass
 Abufenn alle þopre,
 Alls iff itt wære laferrdflocc
 Offr alle þopre flockess. 590
 ʝ tatt tatt swa wass hæfedd hird,
 Þatt hird wass i þatt time
 Nemnedd Eleazaress hus,
 Eleazaress hewenn.
 ʝ all se itt fór onn operr hallf 595
 Inn Ytamaress childre.
 Forr Ytamaress hird wass ec
 Þatt illke wise dæledd

Onn hirdess ehhte, seȝȝ þe boc,
 ȝ haffde an hird onn hæfedd,
 ȝ haffde an hæfedd hird tatt wass
 Abufenn alle þopre,
 Alls iff itt wære laferrdflocc
 Offr alle þopre flokkess.
 ȝ tatt tatt swa wass hæfedd hird,
 Þatt hird wass i þatt time
 ȝehatenn Ytamaress hus,
 ȝ Ytamaress hewenn.
 ȝ illc an hird wass nemmedd aȝȝ
 Bi name, inn all þatt time,
 Affterr summ apell mann ȝ god
 Þatt i þatt hird wass hæfedd.
 ȝ illc an hird wel wisste inoh
 Whillc lott badd hise prestess
 I Godess temmple serrfenn Godd.
 ȝ aȝȝ comm Zacaryas
 Unnderr þehhtennde lott wiþþ lac
 To þewwtenn i þe temmple.
 ȝ o þatt illke wise comm
 Aȝȝ dækenn affterr dækenn,
 All affterr þatt his lott himm fell
 To þewwtenn i þe temmple.

* Þatt Godess enngell Gabriæl
 Comm dun o Godess hallfe

- I Godess hus, wiþþ Godess word, 625
 O riht hallf bi þatt allterr
 þær Zacarias, Godess preost
 Wiþþ recless þeowwtenn sholde,
 þatt wass full wel, forr itt wass don
 All all se Drihtin wolde. 630
 Forr he comm dun wiþþ Godess word,
 To kípenn itt onn eorþe,
 þatt Cristess bidell Sannt Johan
 þa sholde cumenn newenn
 Innto þiss lif biforenn Crist, 635
 To garrkenn hise wegzess
 Biforenn himm þatt sholde ben
 Hæfedd off alle preostess,
 7 offringlac riht god inoh
 Affterr hiss Faderr wille, 640
 To lesenn mannkinn þurh hiss dæp
 Ut off þe deofless walde,
 Swa þatt mann mihhte winnenn her
 To brukenn eche blisse,
 * þatt eggwhær upponn halig boc 645
 Iss þurh riht hallf bitacnedd.
 7 forrþi shulenn alle þa
 þatt shulenn habbenn blisse
 Tosamenn stanndenn att te dom
 O riht hallf bi þe Deme, 650
 Bi Jesu Crist o Domes dagz
 þær he shall all folc demenn;

* Col. 8.

Forrþi þatt hemm þurrh þatt riht hallf
 Shall ben full wel bitacnedd,
 Þatt hemm beþ Ʒarrkedd þurrh Drihtin
 To brukenn eche blisse ;
 Ʒ son se Zacarize sahh
 Þatt enngless brihhte leome,
 He warrþ forrfæredd Ʒ forrdredd,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ .
 Ʒ Godess enngell toc himm þær
 To beldenn Ʒ to frofrenn .
 Forr ure wrecche kinde iss swille
 Þatt itt maƷƷ ben forrfæredd,
 Ʒiff þatt itt ohht færlike seþ
 Þe wlite off ennglekinde .
 Ʒ Godess enngell iss full meoc,
 Ʒ milde, Ʒ soffte, Ʒ bliþe,
 To beldenn Ʒ to frofrenn þe,
 Ʒiff he þe seþ forrgloppnedd .
 Acc deofell iss, þatt witt tu wel,
 Off grimme Ʒ niþfull herrte ;
 Forr Ʒiff he seþ þatt mann iss ohht
 Forrfæredd off hiss sihhþe,
 He wile himm færrenn, Ʒiff he maƷƷ,
 Ʒ skerrenn māre Ʒ māre .
 Acc whas itt iss þatt wæpnedd iss
 Wiþþ fulle trowwþe o Criste,
 Þohh þatt he se þe laþe gast,
 Niss he riht noht forrfæredd .
 Þatt Godess enngell Gabriæl
 Till Zacarize seƷƷde,

- Witt tu þatt Drihhtin hafeþþ herrd
 7 gatedd tine beness,
 7 tatt tin wif Elysabæþ 685
 þe shall an sune childenn,
 þatt sezzde he ful iwiss forrþi
 þatt ta wass cumenn tīme
 þatt Drihhtin wolde lesenn ūt
 Hiss folc off deofless walde, 690
 þatt Zacariass Godess preost,
 7 oþre gode preostess,
 7 manig halig læwedd mann
 O Drihhtin haffde bonedd.
 Forr alle þa þatt cwemmdenn Godd 695
 Biforenn Cristess come,
 þezg alle bædenn innwarrdlig
 Wipþ bedess 7 wipþ dedess,
 þatt Drihhtin sholde lesenn hemm
 Ūt off þe deofless walde. 700
- * 7 ta wass cumenn time to
 þatt Godd hemm wolde lesenn.
 7 forrþi sezzde Gabriæl,
 þu shallt an sune streonenn;
 Forr þatt hiss sune sholde ben 705
 Biginning off þatt blisse.
 Forr att te come off Sannt Johan
 Bigann all ure blisse,
 All þatt te Laferrd Jesu Crist
 Comm till mannkinn onn eorþe, 710

7 bohte þurrh hiss azhen dæp
 Mannkinn fra deofless walde .
 Forr Sannt Johan Bapptisste comm
 Biforenn Cristess come,
 To kipenn to þe folc þatt Crist
 Þa sholde cumenn newenn .
 7 swa bigann att Sannt Johan
 Þe Laferrd Cristess come,
 7 all þatt blisse þatt uss comm
 Þurrh þatt he comm onn eorþe .
 Þatt Godess enngell sezꝥde himm þær,
 Whatt name he sholde settenn
 Uppo þatt illke child tatt he
 Þa sholde newenn strenenn,
 Þatt wass till all þe childess kinn
 Wurrþshipe, 7 tatt unnlitell ;
 Forr þatt te Laferrd Godd himm sellf
 Himm sezꝥde þurrh hiss enngell,
 Þatt he þa sholde streonenn child,
 7 hu he sholde itt nemmnenn,
 Þatt wass wurrþshipe inoh till menn,
 7 ec full openn takenn
 Þatt heore streon wass Drihhtin leof
 ȝēt ær itt wære streonedd .
 7 himm wass ec þatt name sett
 Forr mikell þing to tacnenn ;
 Forr affterr þatt icc seggenn maꝥꝥ,
 Johan onn Ennglissh spæche
 Bitacneþþ uss þatt þing þatt iss
 All affterr Godess wille,

- 7 swa wass þatt la ful iwiss
 All affterr Godess wille,
 Þatt Sannt Johan wass streonedd ta
 Þurh faderr 7 þurh moderr,
 Þatt tíme þatt tezz wærenn ba 745
 Winntrēde menn 7 alde.
 7 tekenn þatt tatt zho wass ald
 zēt wass zho swa bifundenn,
 Þatt zho, swa summ itt wolde Godd,
 Ne mihhte næfrær tæmenn; 750
 7 forrþi wass itt ful iwiss
 All þurh Drihhtiness wille,
 Þatt tezz swa late mihhtenn child
 I mikell elde streonenn.
 * 7 tatt tiss illke Sannt Johan, 755
 Þatt wass swa lāte streonedd,
 Wass filledd off þe Frefre Gast
 zēt inn hiss moderr wambe,
 Swa summ þe Goddspellwrihhte sezgþ
 Þatt þwerrt ūt nohht ne lezheþþ, 760
 Þatt sellþe gaff himm Drihhtin Godd
 Affterr hiss aghenn wille;
 7 forrþi wass itt mikell rihht
 Þatt he Johan wass nemmedd,
 Þatt tacneþþ all þatt þing þatt iss 765
 All affterr Godess wille.
 7 tatt he sipþenn þurh hiss spell,
 7 þurh hiss hallzhe bisne,

Droh swiþe mikell folc till Godd
 7 till þe rihte læfe,
 Son summ he þezgm bigann off Godd
 To spellenn 7 to fullhtnenn,
 Þatt sellþe zaff himm Drihhtin Godd
 Affterr hiss aghenn wille;
 7 forrþi sette himm Drihhtin Godd
 To ben Johan zehatenn,
 Þatt tacneþþ all þatt þing þatt iss
 All affterr Godess wille.
 7 Godess enngell sezgde þær
 Off Sannt Johan zēt mare,
 Till Zacarīze þær he stod
 All shridd att Godess allterr.
 He sezgde; 7 tu shallt off þatt child
 Habbenn gladdshipe 7 blisse.
 7 tatt wass witerrlike soþ
 Þatt Godess enngell sezgde.
 Forr þatt wass to þatt gode preost
 Well swiþe mikell blisse,
 Þatt Drihhtin himm onn elde zaff
 Swa mahhtiz child to streonenn.

 7 zēt tatt enngell sezgde himm þær,
 Þatt opre menn unnfæwe
 Well glade 7 bliþe sholldenn ben
 Ec off þatt childess come;
 7 tatt wass soþ, forr mani mann
 Wass off hiss come bliþe;

- Forr þatt he wass þe firrste mann
 þatt brohhte word onn eorþe,
 þatt mannkinn sholde newenn ben
 Ūtlesedd fra þe deofell, 800
 7 winnenn heoffness kinedom
 Þurh clene lifess wæpenn.
- 7 ȝēt he seȝde þuss till himm;
 þatt child tatt tu shallt streonenn
 Shall ben biforenn Drihhtin Godd 805
 Full mahhtig mann 7 mære,
 Ne shall he næfre drinnkenn drinnch
 þatt drunnkenesse follȝheþþ.
- * Þiss seȝde Godess enngell þær;
 7 uss birrþ alle trowwenn, 810
 þatt he forrwarpp forr lufe off Godd
 All þwerret ūt gluterrnesse,
 He – þatt wass full off Haliz Gast
 Ær þann he borenn wære;
 Forr Haliz Gast forrseþ 7 fleþ 815
 þwerret ūt all þatt iss sinne.
 7 Gabriæl spacc þær off þiss
 Till Zacarize, 7 seȝde;
 7 he beþ full off Haliz Gast
 ȝēt inn hiss moderr wambe. 820
 7 sone summ he cuþe ben
 Himm ane bi himm sellfenn,

He flæh till wesste fra þe folc,
 Forr þatt he nolde gilltenn,
 Ne forrþenn þurrh an idell word
 To mælenn her o life.
 7 i þe wesste þær he wass
 Hiss fode wass unnorne,
 Forr nass nan esstemete þær
 Þatt follzheþþ gluternesse;
 Ne þær ne fand he nænne drinnch
 Þatt drunnkennessesse follzheþþ;
 7 tohh hēt̄ owwhar funde þær,
 Ne wolde hēt̄ næfre cunnenn,
 Forr he wass filledd all þurrh Godd
 Off Haliz Gastess drinnchess.

7 Godess enngell seȝzde off himm
 ȝēt̄ tuss till Zacarīze;
 7 he shall turrnenn þurrh hiss spell,
 7 þurrh hiss hallzhe bisne,
 Well mikell flocc till þezgre Godd
 Off Israæless childre.
 7 tatt he dide ful iwiss,
 Son summ he toc to spellenn,
 He turnde mikell folc till Godd
 ȝa læwedd folc, ȝa læredd,
 Þurrh fulluhht 7 þurrh haliz spell,
 7 þurrh hiss hallzhe bisne;
 Forr þurrh þatt he wass haliz mann
 Onn alle kinne wise,

He gaff hemm bisne god inoh
To lufenn Godd 7 dredenn.

- * 7 gēt spacc Godess enngell þuss
Till Zacarize 7 seȝde;
7 tatt child, tatt tu streonenn shallt, 855
Shall cumenn her to manne
Biforenn Crist rihht i þatt gast,
7 i þatt illke mahhte,
þatt Helyas shall cumenn efft
Biforenn Cristess cōme. 860
7 tatt wass witerrlike soþ,
Forr Sannt Johan Bapptisste
Comm forrþ biforenn Jesu Crist
Att Cristess formme come;
7 Helyas shall cumenn efft, 865
Onn Anntecristess time,
Biforenn ure Laferrd Crist
Att Cristess lattre come.
7 Sannt Johan Bapptisste comm
Biforenn Cristess come, 870
þa Crist wass her all gilltelæs
Wipþ wozhe demmd to dæþe;
7 Helyas shall cumenn efft
Biforenn Cristess come,
þa Crist shall demenn all mannkinn 875
All rihht, 7 nohht wipþ wozhe.

7 Sannt Johan Bapptisste comm
 Biforenn Cristess come,
 Þa Crist comm hiderr dun, hiss folc
 To lesenn út off helle;
 7 Helyas shall cumenn efft
 Biforenn Cristess come,
 Þa Crist shall cumenn efft, hiss folc
 To ledenn inntill heoffne.
 Þuss comm Johan biforenn Crist
 All o þatt illke wise,
 Þatt Helyas shall cumenn efft
 Biforenn Cristess come.
 7 eƷƷperr wass wiþþ operr lic
 Ʒēt onn an operr wise,
 Forr baþe leddenn usell lif
 I mētess 7 i clapess,
 7 baþe flughenn fra þe folc
 Útt inntill wilde wesste,
 7 leddenn þær full haliz lif,
 Forr swa to winnenn blisse,
 7 baþe hemm fell to þolenn wa
 Þurh ifell wifess irre

*

† 7 till uss sellfenn baþe,
 7 Godd off heffne aƷƷ wolde himm self
 Þa belless herenn ringenn,
 Whannse þe preost wass shridd tærwiþþ
 To gan till Godess allterr,

* Coll. 13—28 wanting.

† Col. 29.

To þeowwtenn 7 to wurrþenn Godd
 Wipþ bedess 7 wipþ lakess. 905
 7 mikell ned wass himm þatt Godd
 Þa belless herrde ringenn,
 Þatt he ne felle þære dæd
 Þurh Godess wrappe 7 wræche;
 Forr gif þatt Godd ne mihte noht 910
 Þa belless herenn ringenn,
 Whannse þe preost wass shridd tærwipþ
 To gan till Godess allterr,
 Godd wolde himm wreken o þe preost,
 Swa þatt he swelltenn sholde, 915
 Forrþi þatt he ne namm nan gom
 To fillenn all hiss wikenn.

Nu, laferrdingess, loke we
 Whatt tiss magg uss bitacnenn,
 Hu mikell god itt læreþþ uss 920
 Off ure sawle nede.
 Þe belledræm bitacneþþ zuw
 Þatt dræm þatt zuw birrþ herenn,
 Whannse þe preost zuw telleþþ spell
 Biforenn Godess allterr; 925
 7 gif he noht ne spelleþþ zuw
 Þe Goddspellbokess lare,
 He falleþþ wisslig forr þatt gillt
 I Godess wrappe 7 wræche,
 All swa summ þatt Judisskenn preost 930
 Þurh Drihtin sholde swelltenn,

3iff þatt he wære reckelæs
 To ringenn hise belless.
 Nu loke 3ure preost tatt he
 3uw bliþelike spelle,
 Þatt he 3uw illke Sunenndagz
 Att allre læste lære,
 Off all hu 3uw birrþ ledenn 3uw
 3 lefenn uppo Criste,
 3 lufenn Godd 3 lufenn mann
 3 Godess lazhess haldenn;
 3 3uw birrþ swiþe bliþelig
 3uw turrnenn till hiss lare,
 3 haldenn itt 3 follzhenn itt
 Azg affterr 3ure mihhte.
 Nu – 3iff þatt 3ure preost 3 3e
 Þuss farenn 3uw bitwenenn,
 Þa magz ben god till 3ure preost
 3 till 3uw sellfenn baþe,
 Þatt tatt Judisskenn preost wass swa
 Bihenngedd all wiþþ belless,
 3 tatt himm wass swa mikell ned
 Þatt Godd hemm herrde ringenn.

3 off þatt preostess shulldrelin,
 3 off hiss breostlin baþe,
 * 3 off þa twellfe namess ec
 Þatt wærenn don þæronne,

- Summwhatt icc habbe shæwedd zuw
 Till zure sawle fode,
 Ziff þatt ze wilenn follzhenn itt, 960
 7 zuw till frame turmenn .
- 7 nu icc wile shæwenn zuw
 Summ del, wiþþ Godess hellpe,
 Off þatt Judisskenn folkess lac
 þatt Drihhtin wass full cweme, 965
 7 mikell hellpe to þe folc,
 To læredd 7 to læwedd,
 Biforenn þatt te Laferrd Crist
 Wass borenn her to manne .
- Acc nu ne gezzneþþ itt hemm nohht 970
 To winnenn eche blisse
 Þohh þatt tezz stann denn dazz 7 nihht
 To þeowwtenn Godd 7 lakenn ;
 For all itt iss onnzæness Godd
 Þohh þatt tezz swa ne wenenn, 975
 Forrþi þatt tezz ne kepenn nohht
 Noff Crist, noff Cristess moderr .
 7 tohh swa þeħh nu wile icc zuw
 Off þezgre lakess awwnenn,
 Hu mikell god tezz tacnenn uss 980
 Off ure sawle nede ;
 Forr all þatt lac wass sett þurh Godd,
 Forr þatt itt sholde tacnenn,
 Hu Cristess þeoww birrþ lakenn Crist
 Gastlike i gode þæwess, 985

Wipþ all þatt tatt bitacnedd wass
 Þurh alle þezgre lakess.

Þatt follkes lac wass shep, 7 gāt,
 7 oxe, 7 cullfre, 7 turrle,
 7 tezgre lac wass bule, 7 lamb,
 7 buckess twa togeddre,
 7 recles smec, 7 bulltedd bræd
 Þatt bakenn wass inn ofne,
 7 smeredd wel wipþ elesæw
 7 makedd fatt 7 nesshe;
 7 operr stund tatt lac wass bræd
 All þeorrf wipþutenn berrme;
 7 operr stund itt bakenn wass
 Full harrd 7 starrc inn ofne;
 7 operr stund tatt lac wass brennd
 7 turredd all till asskess.
 * 7 agz wass sallt wipþ iwhillc lac
 Biforenn Drihhtin offredd;
 7 tatt wass don, þatt witt tu wel,
 Forr mikell þing to tacnenn.
 All þezgre lac wass swillc 7 swillc,
 Forr operr þing to tacnenn,
 Þatt uss iss swipe mikell ned
 To follghenn 7 to trowwenn;
 Forr uss birrþ nu biforenn Godd
 Offrenn þa lakess alle,

Riht o þatt wise þatt uss iss
 Bitacnedd þurrh þa lakess ;
 7 witt tu þatt an wagheriff
 Wass spredd fra wah to waghe, 1015
 Biforenn an allterr þatt wass
 Innresst i þezgre minnstre .
 Þatt wagheriff wass henngedd tær,
 Forr þatt itt hidenn sholde
 All þatt tatt tær wiþþinnenn wass 1020
 Fra læwedd folc 7 læredd,
 Wiþþutenn þatt te bisscopp self,
 Wiþþ blod 7 ec wiþþ recless,
 Þær sholde cumenn o þe 7er
 Ann siþe, 7 all himm āne . 1025
 7 enngless comenn ofte þær,
 7 wiþþ þe bisscopp spækenn
 O Godess hallfe off manizwhatt,
 Himm 7 hiss folc to frofrenn .
 7 bi þatt allterr stodenn agg 1030
 Þatt folckess halizdomess,
 Þatt wærenn inn an arrke þær
 Wel 7 wurrþlike gemmde .
 7 tær oferr þatt arrke wass
 An oferrwerrc wel timmbredd, 1035
 Þatt wass Propitiatoriumm
 O Latin spæche nemmnedd,
 Off þatt word tatt o Latin iss
 Nemmnedd Propitiari,
 Þatt maꝝ onn Ennglissh nemmnedd ben 1040
 Millcenn, 7 shæwenn are,

Forr whase doþ hiss are o þe
 Tibi propitiatur,
 Afterr þatt itt maꝝ wel inoh
 Ben seꝝd o Latin spæche .
 ʒ tær uppo þatt oferrwerrc
 Þeꝝ hæfdenn liccness metedd
 Off Cherubyn, ʒ hæfdenn itt
 O twezꝝenn stokess metedd .
 All ennglepeod todæledd iss
 O niꝝhenn kinne þeode ;
 ʒ Cherubyn ʒ Seraphyn
 Sinndenn þa twezꝝenn þeode,
 Þatt sinndenn Drihhtin allre nest,
 ʒ hehꝝhesst upp inn heoffne .
 ʒ off þatt an, off Cherubyn,
 Þeꝝ hæfdenn liccness metedd
 Uppo þatt oferrwerrc þatt wass
 Abufenn þarrke timmbredd .
 ʒ att te minnstredure wass
 An allterr þær wiþputenn ;
 ʒ bi þatt allterr wass þe lac
 O fele wise ʒarrkedd
 * Þurh preostess, alls uss seꝝꝝ soþ boc,
 Off Aaroness childre .
 ʒ o þatt allterr hæfdenn þeꝝꝝ
 Glowennde gledess ʒarrkedd .
 ʒ off þatt errfe þatt tær wass
 Drihhtin to lake ʒarrkedd,

- Himm toc þe bisscopp off þe blod, 1070
 Swa summ hiss boc himm tahhte .
 7 gledes inn hiss reclefatt
 He toc þær o þatt allterr,
 7 dide recless inn inoh
 Drihhtin þærwiþþ to þeowtenn, 1075
 Agg whann he sholde ganngenn inn
 Upp to þatt operr allterr,
 Þatt wass agg æness o þe 7er,
 7 agg himm self himm ane,
 Forr mikell þing to tacnenn uss 1080
 Þatt uss birrþ alle trowwenn .
 He toc þe recless 7 te blod
 7 gede upp to þatt allterr
 Þatt wass wiþþinnenn wagheriff,
 Swa summ icc habbe shæwedd, 1085
 7 tanne brennde he recless þær,
 To þeowwtenn Godd tocweme,
 Swa-þatt tær wass swa mikell smec
 Off recless att tatt allterr,
 Þatt all he wass himm self þær hidd 1090
 7 lokenn þær wiþþinnenn ;
 7 toc himm þa þatt illke blod
 Þatt he þær haffde grezzþedd,
 Þatt blod tatt he þær haffde brohht,
 7 warrp itt tær wiþþ strenncless, 1095
 Eggwhær uppo þatt hallzhe bord,
 7 eggwhær o þatt allterr .
 7 siþþenn gede he þeþenn út
 To strennkenn i þe kirkke

Wipputenn þezgre wagherift,
 Swa summ hiss boc himm tahhte .
 7 sippenn comm he till þe folc
 7 wessh himm hise clapess,
 Acc þohh swa þehh he wass all dagz
 Unnclene anan till efenn .
 Nu habbe icc shæwedd zuw summ del
 Off þa Judisskenn lakess,
 Þatt Drihhtin toc full ædmodlig
 Biforenn Cristess cōme,
 7 off þatt preost tatt tanne wass,
 7 off þatt bisscopp baþe .
 7 ec icc habbe shæwedd zuw
 * Summ del off þezgre wikenn .
 7 nu icc wile shæwenn zuw
 All þatt whatt itt bitacneþþ,
 7 hu itt mazg zuw turrnenn all
 Till zure sawless hellpe,
 7 hu ze muzhenn lakenn Godd
 Gastlike i gode þæwess,
 Wipþ all þatt Judewisshe lac
 Þatt icc zuw habbe shæwedd ;
 Forr zuw birrþ nu biforenn Godd
 Offrenn þa lakess alle,
 All o þatt wise þatt zuw iss
 Bitacnedd þurrh þa lakess .
 Þa lakess mihhtenn clennsenn hemm
 Off sakess 7 off sinness,

Ʒ gladenn Godd, Ʒiff þatt he wass
Hemm wrapp forr heore gillte .

Ʒ witt tu wel þatt Latin boc 1130

Full witerrlike uss kipeþþ,

Whillc lac wass offredd forr þe preost,

Whillc forr þe bisscopp offredd,

Ʒ whillc wass offredd forr þe folc,

To clennsenn hemm off sinne. 1135

þe ramm wass offredd forr þe preost,

To clennsenn himm off sinne,

Ʒ forr þe bisscopp wass þe callf

Offredd o þezgre wise, .

Ʒ forr þe folc wass offredd bucc, 1140

Drihhtin to lofe Ʒ wurrþe,

þatt he þezgm þurrh hiss mildherrtlezgc

Forrzæfe þezgre gilltess .

Her habbe icc shæwedd þrinne lac

Forr þrinne kinne leode, 1145

Forr bisscopp Ʒ forr unnderrpreost,

Ʒ forr þe follkess nede .

Ʒ ure Laferrd Jesu Crist

Badd hise bedess þrigess,

Biforenn þatt he takenn wass 1150

Ʒ nazgledde uppo rode .

Ʒ tær he badd forr alle þa

þatt onn himm sholldenn lefenn,

Forr biscopp Ʒ forr unnderrpreost,

Ʒ ec forr læwedd leode; 1155

7 mare wass hiss bede wurrþ
 Þann alle þezze lakess,
 To lesenn 7 to clennsenn menn
 Off alle kinne gillte,
 7 tohh swa þehh wass þezze lac,
 Biforenn Cristess come,
 Drihhtin full cweme inn alle þa
 Þatt Godess laghess heldenn .
 7 nu icc wile shæwenn zuw,
 Wiþþ min Drihhtiness hellpe,
 All hu ze muþhenn lakenn Godd
 Gastlike i gode þæwess,
 Wiþþ all þatt Judewisshe lac
 Þatt zuw her uppe iss shæwedd ;
 7iff þatt tu follzhesst soþ meoclezzc
 7 soþ unnschapiznesse,
 Þa lakesst tu Drihhtin wiþþ shep
 Gastlike i þine þæwess,
 * Swa þatt itt maꝝz wel hellpenn þe
 To winnenn Godess are ;
 Forr shep iss all unnskaþefull
 7 stille der 7 liþe,
 7 makeþþ itt nan mikell bracc
 7iff mann itt wile bindenn,
 Ne forrþenn þær mann cwelleþþ itt
 Ne wiþþreþþ itt nohht swiþe .
 7 forrþi sezgþ þatt Latin boc,
 Þatt þwerret ūt nohht ne lezheþþ,

- Þatt ure Laferrd Jesu Crist
 Inn ure mennisscnesse 1185
 Toc þildilig wiþputenn bracc,
 Þatt mann himm band wiþþ wozhe,
 Rihht all swa summ þe shep onfop
 Meoclig, þatt mann itt clippeþþ ;
 7 gif þu cwennkesst i þe sellf, 1190
 7 læresst me to cwennkenn
 Inn me – galnessess fule stinnch
 7 hire fule lusstess,
 7 follzhesst azz clænnessess sloþ,
 7 læresst me to follzhenn, 1195
 Þa lakesst tu Drihhtin wiþþ gæt
 Gastlike i þine þæwess,
 Swa – þatt itt maazz wel hellpenn þe
 To winnenn Godess are ;
 For gæt iss, þatt witt tu full wel, 1200
 Gal deor, 7 stinnkeþþ fule,
 7 forrþi tacneþþ itt full wel
 Galnessess hāte stinnchess .
 7 forrþi sinndenn alle þa
 Þatt shulenn inntill helle 1205
 Effnedd wiþþ gæt, 7 nemnedd gæt,
 O Goddspellbokess lare,
 Forrþi þatt sinness fule stinnch
 Shall shædenn hemm fra Criste .
 7 gif þu follzhesst skill 7 shæd 1210
 7 witt i gode þæwess,
 7 hafesst zēt, tohh þu be zung,
 Elldernemanness lāte,

7 haʒherrlike ledesst te
 7 daʒftelike 7 faʒʒre,
 7 ummbepennkesst aʒʒ occ aʒʒ
 Hu þu miht Drihhtin cwemenn,
 7 lufenn himm 7 dredenn himm
 7 hise laʒhess haldenn,
 Wiþþ oxe lakesst tu Drihhtin
 Gastlike i þine þæwess,
 Swa – þatt itt maʒʒ wel-hellpenn þe
 To winnenn Godess are.
 Forr oxe gaþ o clofenn fōt
 7 shædeþþ hise clawwess,
 Þurh whatt he tacneþþ skill 7 shæd
 7 witt i gode þæwess.
 7 oxe ganngēþþ haʒhelig
 7 aldelike lāteþþ,
 * 7 ʒifeþþ bisne off þatt te birrþ
 All haʒhelike 7 faʒʒre
 7 daʒftelike ledenn þe,
 Wiþþutenn bracc 7 brapþe,
 7 shæwenn ʒēt, tohh þu be ʒung,
 Eldernemanness late.
 7 oxe chewweþþ þær he gaþ
 Hiss cūde, 7 tær he stanndeþþ,
 7 chewweþþ forrþenn þær he liþ,
 Forr þe to ʒifenn bisne,
 Þatt te birrþ ummbepennkenn aʒʒ
 7 chewwenn i þin heorhte

Hu þu miht cwemenn þin Drihhtin,
 7 winnenn eche blisse.

Þuss þu miht lakenn Drihhtin Godd.

Wipþ oxe i gode þæwess, 1245
 7iff þu þe ledesst all wipþ skill,
 7 hazhelike 7 faggre,

7 ummbeþennkesst niht 7 dagg

Hu þu miht Drihhtin cwemenn..

7 7iff þu firþresst fremmde menn 1250
 Agg affterr þine fēre,

7 arrt te self agg milde 7 meoc,
 7 all wipþutenn galle,

Wipþ cullfre lakesst tu Drihhtin:

Gastlike i þine þæwess, 1255

Swa þatt itt magg wel hellpenn þe

To winnenn Godess are.

Forr cullfre iss milde, 7 meoc, 7 swēt,
 7 all wipþutenn galle,

7 fedepþ operr cullfress bridd 1260

All alls itt wære hire aghenn.

7 7iff þu ledesst clene lif,

7 murrnesst i þin heorrte,

þatt tu swa lanngē dwellesst her

Swa ferr fra Godess riche, 1265

7 zeornesst tatt tu mote skēt

Uppcumenn inntill heoffne,

Upp till þi Laferrd Jesu Crist,

To lofenn himm 7 lutenn,

Wipþ turrtle lakesst tu þin Godd 1270

Gastlike i þine þæwess,

Swa þatt itt magg wel hellpenn þe
 To winnenn Godess are .
 Forr turrle ledeþþ chariz lif,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Forr fra þatt hire make iss dæd
 Ne kepeþþ gho nan operr,
 Acc serrgheþþ agg forrþi þatt gho
 Ne magg himm nowwhar findenn .
 7 giff þatt tu forrlangedd arrt
 To cumenn upp till Criste,
 * 7 nohht ne chesesst operr Godd
 To follghenn ne to þeowwtenn,
 Wipputenn Crist tatt wass 7 iss
 Þin Drihhtin 7 tin hæfedd,
 Þa lakesst tu gastlike Godd
 Wipþ turrle i þine þæwess .
 7 giff þu cwennkesst i þe self
 All þwerret ūt modignesse,
 7 læresst opre all swa to don
 Þurh lare 7 ec þurh bisne,
 Wipþ bule lakesst tu þin Godd
 Gastlike i þine þæwess,
 Swa þatt itt magg wel hellpenn þe
 To winnenn Godess are .
 Forr bule lateþþ modiliz,
 7 bereþþ upp hiss hæfedd,
 7 drifeþþ opre nowwt himm fra
 7 hallt himm all forr laferd .

- 7 giff þu cnawesst riht tin Godd, 1300
 7 herrnesst hise spelless,
 7 leggesst all þin herrte onn himm,
 7 follghesst himm 7 bughesst,
 7 forr þe lufe off himm forrsest
 Hæþene Goddess alle, 1305
 7 arrt te self agg milde 7 meoc,
 7 soffte, 7 stille, 7 liþe,
 Wipþ lamb þu lakesst tin Drihtin
 Gastlike i þine þæwess,
 Swa þatt itt magg wel hellpenn þe 1310
 To winnenn Godess are.
 Forr lamb is soffte 7 stille deor,
 7 meoc, 7 milde, 7 liþe,
 7 itt cann cnawenn swiþe wel
 Hiss moderr þær gho blæteþþ 1315
 Bitwenenn an þusennde shep,
 Þohh þatt tegg blætenn alle.
 7 all swa birrþ þe cnawenn wel
 þin Godd 7 all hiss lare,
 7 all forrwerppenn hæpenndom 1320
 7 oþre Goddess alle,
 Swa summ þe lamb fleþ oþre shep,
 7 follgheþþ agg hiss moderr.

Þe Judewisshe follkess boc

- Hemm seggde, þatt hemm birrde 1325
 Twa bukkess samenn to þe preost
 Att kirrkedure bringgenn;

7 tezz þa didenn bliþelig,
 Swa summ, þe boc hemm tahhte,
 7 brohhtenn twezzenn bukkess þær
 Drihhtin þærwipþ to lakenn.
 7 att te kirrkedure toc
 Þe preost ta twezzenn bukkess,
 7 o þatt an he leggde þær
 All þezgre sake 7 sinne,
 7 lēt itt eornenn forþwipþ all
 * Ūt inntill wilde wesste;
 7 toc 7 snap þatt operr bucc
 Drihhtin þærwipþ to lakenn.
 All þiss wass don forr heore ned, 1
 7 ec forr ure nede;
 Forr hemm itt hallp biforenn Godd
 To clennsenn hemm off sinne,
 7 all swa maꝝg itt hellpenn þe,
 7iff þatt tu wilt [itt] follghenn. 13
 7iff þatt tu wilt full innwarrdlig
 Wipþ fulle trowwþe lefenn
 All þatt tatt wass bitacnedd tær,
 To lefenn 7 to trowwenn,
 Þa maꝝg þatt trowwþe firþpenn þe 1
 To winnenn Godess are.
 Þa twezzenn bukkess tacnenn uss
 An Godd off twinne kinde,
 Þatt iss þe Laferrd Jesu Crist,
 Þatt iss off twinne kinde.

- Forr Jesu Crist iss ful iwiss
 Soþ Godd i Goddcunndnesse,
 7 he iss ec to fulle soþ
 Soþ mann i mennisscnesse;
 Forr Crist iss baþe Godd 7 mann, 1360
 An had off twinne kinde,
 7 tiss birrþ trowwenn iwhillc mann
 Þatt georneþþ Godess are.
 An bucc rann þær awezz all cwicc
 Wipþ all þe follkess sinne, 1365
 7 Cristess Goddcunndnesse wass
 All cwicc 7 all unnpinedd,
 Þær Crist wass uppo rodetreo
 Naggledde forr ure nede.
 7 Cristess Goddcunndnesse cwicc 1370
 7 all wipþutenn pine
 Barr ure sinness þær awezz,
 Þær Cristess mennisscnesse
 Drannc dæþess drinnch o rodetreo
 Forr ure wozhe dedess. 1375
 7 all swa summ þatt operr bucc
 Toc þær wipþ dæþess pine,
 To wurþenn þær Drihhtin to lac
 Forr all þe follkess sinne,
 All swa toc Cristess mennisscleggc 1380
 Wipþ dæþess pine o rode,
 Forr þatt he wolde wurþenn þær
 Offredd Drihhtin to lake,
 Forr uss to clenness þurh hiss dæþ
 Off sinness unncleanness. 1385

7 all swa summ þatt cwike bucc
 Comm inntill wilde wesste,
 All swa comm Cristess Goddcunndlegg
 All cwicc upp inntill heoffne,
 Þatt wass bifo­renn Cristess dæp
 Swa summ itt wesste wære,
 * Forrþi þatt baþe enngless 7 menn
 Itt ha­fdenn ær forrworppenn.
 Forr enngless ha­fdenn heoffness ærd
 Forrloren­n all wiþp rihhte;
 Forr þatt tezz wolldenn efnenn hemm
 7æn Godd þurh modignes­se;
 Forr whatt tezz fellenn sone dun
 Off heoffne unntill helle
 Till eche wa, forrþi þatt tezz
 Forrwurppenn eche blisse.
 7 alle þa þatt fellenn swa
 Þez­z sinndenn laþe deofless,
 7 standenn inn þurh hēte 7 niþ
 To scrennkenn menness sawless.
 Acc þu miht werenn þe fra þez­zm
 Þurh rihhte læfe o Criste,
 7 þurh þatt weorrc þatt tær toliþ
 Wiþp Jesu Cristess hellpe.
 7 ure twezzenn forrme menn,
 Þatt Drihhtin shop off eorþe,
 Forrluren­n ec forr heore gillt
 Wiþp rihht dom heoffness blisse,

- Þurh þatt teyg forr þe deofless rap
 Drihhtiness rap forrwurpenn ; 1415
 7 all forrþi wass heoffness ærd
 Swa summ itt wesste wære,
 Forrþi þatt baþe enngless 7 menn
 Itt haffdenn ær forrworrpenn.
 7 Cristess Goddcunndnesse comm 1420
 Cwicc inntill heoffness wesste
 Wipþ ure sinne, i þatt tatt Crist
 Toc dæþ forr ure sinne,
 All all swa summ þatt bucc attrann
 Ut inntill wilde wesste 1425
 All cwicc, 7 barr aweyg wipþ himm
 Þe folckess sake 7 sinne.
 7 gif þatt iss þatt tu willt nu
 Wipþ fulle trowwþe lefenn,
 Þatt Crist iss baþe Godd 7 mann, 1430
 An had off twinne kinde ;
 7 gif þatt iss þatt tu willt nu
 Wipþ fulle trowwþe lefenn,
 Þatt Cristess Goddcunndnesse wass
 All cwicc 7 all unnpinedd, 1435
 Þær Crist wass dæd o rodetreo
 Forr all mankinne nede ;
 7 gif þatt iss þatt tu willt nu
 Wipþ fulle trowwþe lefenn,
 * Þatt Crist, tær he wass o þe treo 1440
 Nazgledde forr ure nede,

Dra harrd 7 hefig pine inoh
 Þurrh fife grimme wundess,
 Þa miht tu lakenn þin Drihtin
 Gastlike i soþfast læfe, 1445
 Wiþþ all þatt te to trowwenn wass
 Þurrh þa twa bukkess tacnedd.
 7 gif þu cwemesst tin Drihtin
 Bi dagzess, 7 bi nihhtess,
 Wiþþ fasting, 7 wiþþ bedesang, 1450
 Wiþþ cnelinng, 7 wiþþ wecche,
 Þa lakesst tu wiþþ recless swa
 Þin Godd i þine þæwess,
 Swa þatt itt magz wel hellpenn þe
 To winnenn Godess are. 1455
 Forr all all swa summ recless smec
 Iss swēt bifornn manne,
 All all se iss swēt bifornn Godd
 Þe gode manness bene.
 7 gif þin herrte iss arefull, 1460
 7 milde, 7 soffte, 7 nesshe,
 Swa þatt tu miht wel ārenn himma
 Þatt iss gæn þe forrgiltedd,
 7 all forrgifenn himm full neh
 Þe rihhte domess wræche, 1465
 Agz whannse þu forrgifesst tuss
 Þin wrappe 7 ec þin wræche,
 Agz þanne lakesst tu þin Godd
 Gastlike i þine þæwess,
 Wiþþ laf þatt iss wiþþ elesæw 1470
 All smeredd wel 7 nesshedd.

Þe rihhte dom iss starrc 7 harrd
 7 all þe rihhte wræche,
 Swa summ itt wære scorrnedd laf
 Þatt iss wiþputenn crummess. 1475
 7 are 7 millce 7 mildherrtlezgc
 7 rihht forrgifenesse,
 Þatt iss þatt laf þatt smeredd iss
 Wiþþ elesæw 7 nesshedd.
 7 gif þatt tu wilt makenn laf, 1480
 Þu presshesst tine shæfess,
 7 sibþenn winndwesst tu þin corn,
 7 fra þe chaff itt shædesst,
 7 gaddresst swa þe clene corn
 All fra þe chaff togeddre, 1485
 7 grindesst itt, 7 cnedesst itt,
 7 harrdnesst itt wiþþ hæte;
 7 tanne mahht tu þin Drihhtin
 Lakenn þærwiþþ tocweme,
 Giff þatt tu ledesst haliz lif 1490
 I þohht, i word, i dede.
 7 tu miht ec gastlike laf
 Onn operr wise zarrkenn,
 7 lakenn þin Drihhtin þærwiþþ
 Well swiþe wel tocweme. 1495
 Giff þatt iss þatt tu þurh þin spell
 Till rihhte læfe turrnesst
 Þatt flocc þatt wass toskezgredd ær
 * Þurh fele kinne dwilde,

* Col. 40.

Þa þresshest tu þin corn wipþ flezgl,
 I þatt tatt tu þezgm shæwesst,
 Hu sinnfull lif þezg leddenn ær,
 7 hu þezg cwemmdenn deofell,
 7 hu þezg haffdenn addledd wel
 To drezhenn eche pine,
 7 hu þezgm haffde Drihhtin all
 Forr heore woh forrwoorpenn ;
 Wipþ swillc þu þresshest wel þe folc,
 7iff þatt tu þuss hemm tælesst ;
 Forr 7iff þu shæwesst me min woh
 7 tælesst mine weorrkess,
 7 seggesst swillc 7 swillc wass þu,
 Þu þresshest me wipþ wordess .
 7 7iff þu shæwesst hemm off Godd
 7 off hiss æddmodnesse,
 Hu wel he takeþþ agz wipþ þa
 Þatt sekenn Godess are,
 7 7iff þu shæwesst hemm whatt læn
 Iss 7arrkedd hemm inn heoffne,
 7iff þatt tezg takenn Cristenndom
 7 Cristess lagness haldenn,
 7 spedesst wipþ þin spell swa wel
 Þatt tezg itt unnderrfangenn,
 7 turrnenn till þe Cristenndom
 7 till þe rihhte læfe,
 7 shædenn fra þatt hæþenn folc
 Þatt Godd iss all unncweme,
 Forr þatt itt iss þatt illke chaff
 Þatt helle fir shall bærnenn,

- Þa winndwesst tu þin þrosshenn corn, 1530
 ᝑ fra þe chaff it shædesst,
 ᝑ gaddresst swa þe clene corn
 All fra þe chaff togeddre .
 Forr þurh þatt tatt tu læresst hemm
 To ben sammtale ᝑ sahhte 1535
 To þeowwtenn an Allmahhtiz Godd
 Wipþ anfald rihhte læfe,
 ᝑ azz to ben ummbenn þatt an
 To winnenn eche blisse,
 Þurh þatt tu sammnesst hemm i Godd, 1540
 Þu gaddresst corn togeddre .
 Annd þurh þatt tu primmsezznesst hemm,
 ᝑ spellesst hemm, ᝑ læresst
 All to forrwerrpenn modizezzc,
 ᝑ harrd ᝑ grammcunnd herrte, 1545
 ᝑ azz to follzhenn soþ meoclezzc
 Wipþ luffsumm æddmodnesse,
 Þær þurh þu brekesst wel þin corn,
 ᝑ grindesst itt ᝑ nesshesst .
 ᝑ þurh þatt tatt tu fullhtnesst hemm 1550
 ᝑ unnderr waterr dippesst,
 Þu sammnesst all þin mele inn an
 ᝑ cnedesst itt togeddre,
 Swa þatt tezz shulenn alle ben
 An bodiz ᝑ an sawle . 1555
 * ᝑ Jesu Crist himm self shall ben
 Uppo þatt bodiz hæfedd,

* Col. 41.

To fedenn 7 to fosstrenn hemm,
 To steorenn 7 to berrghenn.
 7 þurrh þatt tatt tu læresst hemm
 To þolenn illc unnsellþe
 Wipþ innwarrd heorrte 7 soþfasst þild,
 All forr þe lufe off Criste,
 All forr þatt lufe þatt iss hāt
 I Cristess þeowwess heorrte,
 Þær þurrh þu bakesst Godess laf
 7 harrdnesst itt þurrh hæte,
 Þurrh þatt tu harrdnesst hemm wipþ spell
 To þolenn illc unnseollþe
 Wipþ soþfasst þild, all forr þatt fir
 Þatt soþfasst lufe follgheþþ.
 Forr soþfasst lufe bærneþþ azz,
 Loc giff þu^u miht ohht findenn,
 7 whærs itt iss itt harrdneþþ all
 Þe gode manness heorrte,
 To þolenn wipþ fullfremedd þild
 All þatt tatt iss unnsellþe.
 7 sone summ þin laf beþ wel
 All greþpedd tuss 7 zarrkedd,
 Þa mahht tu lakenn Godd wipþ all
 Gastlike wel tocweme.
 Forr Drihhtin takeþþ æddmodlig
 Wipþ þa þatt till himm turrnenn,
 7 giff þu ledesst clene lif
 Onn alle kinne wise,
 Þa lakesst tu þin Drihhtin swa
 Gastlike i þine þæwess,

Wipþ þerrflinng bræd swa þatt tu miht
 Drihtiness are winnenn.

Forr þerrflinng bræd iss clene bræd, 1590

Forr þatt itt iss unnberrmedd,

Ʒ itt bitacneþþ clene lif,

Ʒ alle clene þæwess,

Ʒ clene þohht, Ʒ clene word,

Ʒ alle clene dedess.

1595

Ʒ Ʒiff þin heorhte iss harrd Ʒ starrc,

Ʒ stēdefasst o Criste,

To þolenn forr þe lufe off himm

All þatt tatt iss to drezhenn,

þa lakesst tu þin Drihtin swa

1600

Gastlike i þine þæwess,

Wipþ fasst Ʒ findiƷ laf Ʒ harrd

Wipþinnenn Ʒ wipþutenn,

Swa þatt itt maƷƷ wel hellpenn þe

To winnenn Godess are.

1605

Ʒ Ʒiff þu miht forrwerrpenn her

þi faderr, Ʒ ti moderr,

Ʒ wif, Ʒ child, Ʒ hus, Ʒ ham,

Ʒ freond, Ʒ land, Ʒ ahhte,

Ʒ all forrwerrpenn her þwerret ūt

1610

Bitwenenn menn to biggenn,

Ʒ ledenn harrd Ʒ haliz lif

All ane i wilde wesste,

Ʒ pinenn þær þi bodiƷ a

Wipþ chēle Ʒ þristt Ʒ hunngerr,

1615

Wipþ fasstinng, Ʒ wipþ swinnc Ʒ swāt,

Wipþ bedess, Ʒ wipþ wecchess,

þa miht tu lakenn swa þin Godd

* Gastlike i þine þæwess

Wipþ lac, þatt all þwerret út beoþ brennd 1620

Drihtin to löfe 7 wurþe,

Swa þatt itt beoþ þe rihht inoh

To winnenn Godess are .

Forr þu ne miht noht ledenn her

Na bettere lif onn eorþe,

1625

þann iss þatt tu þweorrt út forrse,

7 all þwerret út forrwerpe

All weoreldlike lif 7 lusst,

7 fle fra menn till wesste,

7 tær wipþ harrd 7 halig lif

1630

Beo geornfull Crist to cwemenn .

Forr swillc lif iss all þwerret út dæd

Fra weoreldshipess lusstess,

7 itt iss turnedd all þurh fir

Off soþfasst lufe o Criste

1635

Till dusst, forrþi þatt swillke menn

Soþfasst meocnesse follghenn .

7 azz wass salt wipþ iwhillc lac,

Forr þatt itt sholde tacnenn,

þatt all þatt tu willt offrenn Godd,

1640

7iff þatt itt shall himm cwemenn,

All birrþ itt offredd ben wipþ skill,

7 all wipþ luffsumm heorrtē,

Swa þatt itt be clenlike don,

Off rihhtbizetenn ahhte,

1645

Swa þatt te Laferrd Jesu Crist
 Swētlike itt unnderrfannge .
 Þiss wass bitacnedd þurrh þe sallt
 Þatt ure mēte swēteþ,
 Ziff þatt iss þatt mann wile itt don 1650
 Wipþ witt 7 skill þærinne .
 Forr witt 7 skill iss wel inoh
 Þurrh salltess smacc bitacnedd,
 7 tatt forrþi þatt witt 7 skill
 Iss god inn alle þinge, 1655
 All swa summ sallt iss swiþe god
 Þær þær itt tobilimmpeþþ ;
 7 all forrþi wass æfre sallt
 Wipþ alle lakess offredd,
 Forrþi þatt nohht ne maꝝ ben don 1660
 Allmahhtiz Godd tocweme,
 Būt iff itt be wipþ witt 7 skill
 7 luffsummlike forþedd .
 All þuss þu mahht nu lakenn Godd
 Gastlike i þine þæwess, 1665
 Wipþ all þatt lac þatt offredd wass
 Biforenn Cristess come .

Icc seꝝꝝde zuw nu littlær her
 Biforenn o þiss lare
 Summ del off – þatt an wagherifft 1670
 Was spredd fra wah to waghe,
 Biforenn an allterr þatt wass
 Innresst i þeꝝꝝre minnstre,

Amang þe Judewisshe folc,
 Biforenn Cristess come ;
 7 ec icc sezzde þatt itt wass
 Þær henngedd i þatt hīrne,
 * Forr þatt itt hidenn sholde þær
 All þatt tær wass wiþþinnenn
 Fra læredd 7 fra læwedd folc,
 Annd all fra þezgre sihhþe,
 Wiþputenn þatt te bisscopp self,
 Wiþþ blod 7 ec wiþþ recless,
 Þær sholde þeowwtenn o þe zer
 Ann siþe 7 all himm āne ;
 7 ec I sezzde littlær her
 Biforenn o þiss lare,
 Þatt bi þatt allterr stodenn a
 Þatt follkess halizdomess,
 Þatt wærenn inn an arrke þær
 Wel 7 wurrþlike zemedd ;
 7 tatt tær wass an oferrwerrc
 Oferr þatt arrke timmbredd ;
 7 tatt tezz ec abufenn þatt
 Hemm haffdenn liccness metedd
 Off Cherubyn 7 Seraphyn,
 Off twezzenn enngleþeode ;
 7 tatt te bisscopp o þe zer
 Ann siþe 7 all himm āne
 Comm þiderr inn to þeowwtenn Godd,
 Wiþþ blod 7 ec wiþþ recless ;

7 tatt he brennde reccless þær
 Swa mikell att tatt allterr,
 Þatt all he wass hidd wiþþ þe smec,
 Forr mikell þing to tacnenn; 1705
 7 tatt he warrp siþþenn þe blod
 Wiþþ strenncless o þatt allterr,
 7 o þatt bord, 7 siþþenn þær
 Wiþþutenn i þe minnstre;
 7 tatt he comm himm siþþenn út 1710
 7 wessh himm hise clapess;
 7 tatt he wass unnclene þohh
 Þatt dagz anan till efenn;
 All þiss icc sezzde zuw littlær
 Her uferr mar a litell; 1715
 7 tiss me birrþ nu shæwenn zuw
 Whatt itt zuw mazg bitacnenn,
 7 whærwiþþ itt mazg fesstnenn zuw
 Inn zure rihhte læfe.

All þatt tatt wass bitacnedd tær 1720
 Biforenn Cristess come,
 All wass itt filledd iwhillc del
 Þurrh Crist i Cristess time.
 7 zure preost itt awwneþþ all,
 Agz whanne he singeþþ messe 1725
 Þær, þær he Cristess flæsh 7 blod
 Hanndleþþ, hallgheþþ, 7 offreþþ.
 Þe Laferrd Crist himm self wass uss
 Þurrh þatt bisscopp bitacnedd,

Forr Crist iss bisscopp god þwerit ūt 1730

To berrghenn hise leode,

ʒ hise clapess þatt he wessh

Tacnedenn Cristess þeowwess,

þatt Crist himm self her wassheþþ aʒʒ,

Forr he forʒifeþþ sinness. 1735

* ʒ tatt bisscopess reclefātt

Wass an full openn takenn

Off Cristess bodiz, þatt wass full

Off Goddcunndnessess mahhtess,

Rihht all swa summ itt wære full 1740

All off glowennde gledess,

To bærnenn all þatt ifell iss

Awezʒ inn hise þeowwess.

þatt recless þatt te bisscopp þær

Biforenn allterr brennde, 1745

þatt recless þær to fulle soþ

Wass brennd, forr to bitacnenn

þa bedess, þatt te Laferrd Crist

Forr hise þeowwess biddeþþ

Upponn hiss faderr heofennking, 1750

þatt he þezʒm ʒife blisse.

ʒ tatt tær comm swa mikell smec

Ūt off þatt brennde recless,

þatt all þe bisscopp wass þær hidd

ʒ lokenn þær wiþpinnenn, 1755

þatt miccle smec tacnede þezʒm,

ʒ uss, ʒ alle þeode,

Þatt Cristess hallghe bede magg
 Towarrd hiss faderr forþenn
 Unnseggennndlike mare inoh 1760
 Þann anig wihht magg þennkenn.
 Ne forþenn Godess enngleþeod
 Ne magg nohht unnderrstandenn
 Hu mikell Cristess bede magg
 Towarrd hiss faderr spedenn, 1765
 Þatt he forrgife Cristess hird
 All þezgre sake 7 sinne,
 7 hellpe þezgm þurrh hiss godlezgc
 To winnenn eche blisse.
 Þatt blod tatt þurrh þe bisscopp wass 1770
 Þær o þa þingess strenkedd,
 Þatt blod tacnede Cristess blod
 Þatt gotenn wass o rode.
 Þatt oferrwerrc þatt timmbredd wass
 Abufenn Godess arrke, 1775
 Þatt oferrwerrc tacnede wel
 Þe Faderr upp off heffne,
 Forr þatt te Faderr eche Godd
 Iss oferr crisstnedd lede,
 To frofrenn 7 to beldenn itt, 1780
 To lærenn 7 to gætenn;
 7 crisstnedd þed iss i þiss lif
 Unnderr þe Faderr are,
 7 itt iss Godess arrke, 7 iss
 All full off haligdomess, 1785
 All full off gode 7 clene menn
 Þatt sinndenn Godd full cweme.

Þatt allterr þatt tatt errfeblod
 Wass eggwhær strennkedd onne,
 Þatt allterr, wiss to fulle soþ,
 Tacnede Godess enngless,
 Forr Godess enngless berenn azz
 Upp till þe Faderr sihhþe
 Þatt lac þatt ure preostess her
 Hallghenn o Godess allterr,
 ʒ forrþi þatt tezz sinndenn ā
 Wiþþ preostess
 *

 † i þatt tíme
 Wiþþ hire mezhē Elysabæþ,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ;
 Forr þatt zho wollde abidenn þær
 Elysabæþess time
 Off hire child tatt zho wass wiþþ,
 Þatt zho itt sholde childenn.
 ʒ affterr þatt itt borenn wass
 ʒ cumenn her to manne,
 Þærafter for þe laffdig hām
 Till Nazaræþess chesstre,
 ʒ zede þær wiþþ hire child
 All all se fēle moneþ,
 Alls iff itt wære an operr child
 Þatt wære on hire streonedd.

* Coll. 45—52 wanting.

† Col. 53.

- Her endenn þuss Goddspelless twa
 7 uss birrþ hemm þurhsekenn,
 To lokenn whatt tezz lærenn uss 1815
 Off ure sawle nede.
- Me mineþþ þatt icc sezzde zuw
 Nu littlær o þiss lare,
 Þatt Godess enngell Gabriæl
 Wass sennd till Zakarize, 1820
 To kipenn himm þatt he Johan
 Bapptisste sholde streonenn.
- 7 ec icc sezzde zuw þatt he
 Wass sennd till Sannte Marze,
 To kipenn þatt zho sholde ben 1825
 Off Haliz Gast wiþþ childe.
- Whær summ we findenn o þe boc
 Enngell bi name nemmedd,
 Wel birrþ uss lokenn þær whatt uss
 Þatt name mazz bitacnenn; 1830
 Forr niss himm næfre name sett
 Butt iff itt shule tacnenn,
 Whatt weorrc himm iss þurh Drihhtin sett
 To forþenn her onn eorþe.
- Forr Michaæl bitacneþþ uss, 1835
 Affterr þatt icc mazz seggenn,
 Whillec iss wiþþ Godd all efennlic
 Onn alle kinne mahhte,
 Niss nani þing þatt muzhe ben
 Wiþþ Godd off efenn mahhte; 1840
 Þatt name wass himm sett þurh Godd,
 Forr þatt he sholde fihtenn

Onnzæn an drake 7 cwellenn himm
 Þurrh heofennlike mahhte;
 7 tatt wass don forr þatt itt uss
 Full wel bitacnenn sholde,
 Þatt Godess Sune sholde wel
 Þe deofell oferrswifenn.
 Annd Raphaæl bitacneþþ uss,
 Affterr þatt icc maꝝ seggenn,
 Drihhtiness hallghe læchedom
 7 sawless eghesallfe;
 Þatt name wass himm sett þurrh Godd,
 Forr þatt he wolde himm senndenn.
 Wiþþ heofennlike læchedom
 To læchenn Tobess eghne.
 Þiss Tobi wass an halig mann
 Amang Judisskenn þeode,
 7 he wass æness wurrþenn blind,
 * Swa summ itt Drihhtin wolde.
 7 Drihhtin sennde Raphaæl
 Hehengell dun off heoffne,
 Wiþþ heofennlike læchedom
 To gifenn himm hiss sihhþe;
 7 tatt wass don forr þatt itt uss
 Full wel bitacnenn sholde,
 Þatt Drihhtin sholde gifenn uss
 God sawless eghesihhþe,
 Þurrh Crisstenndomess læchecraftt,
 7 þurrh þe rihhte læfe,

- 7 þurh þatt werre þatt tær toliþ,
 7 þurh þatt gode wille .
- 7 Gabriæl bitacneþþ uss
 Onn Ennglissh – Godess strenncþe,
 7 swa wass he nemnedd þurh Godd, 1875
 Forr þatt itt tacnenn sholde,
 Þatt himm wass sett þurh Drihhtin Godd
 To kipenn 7 to shæwenn
 Till Zacaríge Godess preost,
 7 ec till Sannte Márge, 1880
 Þatt Godess Sune Jesu Crist,
 Þurh hiss goddcunnde strenncþe,
 Uss sholde inn ure mennisclegg
 Þe deofell oferrswifenn ;
 Þiss Goddspell seggþ þatt Gabriæl 1885
 Comm till þe laffdig Márge,
 Affterr þatt tatt Elysabæþ
 Wass wurþenn ær wiþþ childe ;
 7 ec itt telleþþ þatt he comm
 Rihht i þe sexte moneþþ, 1890
 Þatt wass i Marrch, acc Marrch wass þa
 Neh all gan út till ende ;
 Forr þatt wass o þe fife dagg
 Att twenntig daghess ende
 Off Marrch, þatt Sannte Márge warrþ 1895
 Off Halig Gast wiþþ childe .
 7 i þatt illke moneþ efft,
 7 tatt dagg i þe moneþþ,
 Wass ure Laferrd Jesu Crist
 Sacclæs o rode nazgledde. 1900

- 7 Marrchess nahhtess wannsenn azz,
 7 Marrchess daghess waxenn ;
 7 Crist ras upp off dæþess slap,
 Forr dæþess nahht to wannsenn,
 7 forr to gifenn hise freond
 Sop sawless lihht 7 leome,
 Þatt leome – þatt hemm waxeþþ azz,
 Giff þatt tezz rihht itt follzenn .
 7 Crist wass borenn i þiss lif
 Wippinnenn 3oless moneþþ,
 Acc all þatt moneþþ wass þatt dagz
 Full neh gan út till ende ;
 * Forr þatt wass o þe fiffte dagz
 Att twenntiz daghess ende
 Off 3ol – þatt ure Laferrd Crist
 Wass borenn her to manne ;
 7 o þatt dagz biginneþþ uss
 Þe dagzess lihht to waxenn,
 7 uss comm soþfasst lihht þurh Crist
 Swa summ ze littlær herrdenn .

Þatt Godess enngell Gabriæl
 Comm till þe laffdig Marge,
 I þatt Galilewisshe burrh
 Þatt Nazaræþ wass nemmedd,
 Þatt wass swa don, forr þatt itt uss
 God sellþe sholde tacnenn ;

- Forr Nazaræþess name iss uss
 Onn Ennglissh nemnedd blosstme .
 ʒ tiss bilammp well swiþe wel
 Till ure laffdig Mārge ; 1930
 Forr þær, þær ʒho þurrh Drihhtin warrþ
 Off Haliz Gast wiþþ childe,
 Þær toc ʒho blosstme off Godess Gast
 Inn all unwemmedd wambe ;
 ʒ tær, þær ure Laferrd Crist 1935
 Wass borenn her to manne,
 Þær brohhte ʒho þatt wasstme forþ
 Off all unnwemmedd wambe,
 Þatt wasstme þatt iss lifess bræd
 Onn eorþe ʒ ec onn heoffne . 1940
 ʒ zuw birrþ wītenn þatt ʒho wass
 Weddedd þurrh Godess wille
 Wiþþ an weppmann off hire kinn,
 Þatt Josæp wass ʒehatenn .
 Forr Drihhtin haffde þanne sett . 1945
 Amang Judisskenn þeode,
 Þatt nan ne sholde filedd ben
 Þurrh hæþenn macchess mæne .
 Forr all folc wass hæþene þa,
 ʒ all itt wass unnclede, 1950
 Wiþputenn þatt Judisskenn folc
 Þatt ta wass Gōde cweme,
 Þurrh þatt teʒʒ Godess lagheboc
 Wel stodenn inn to follʒhenn ;
 ʒ all forrþi forrbæd hemm Godd, 1955
 Swa summ icc hadde shæwedd,

Þatt nan off hemm ne sholde ben

Wéddedd wipþ hæpenn macche,

Þatt nan ne sholde filedd ben

Wipþ hæpenndom þurrh macche .

ʒ tatt wass ned tatt ʒho wass þa

Wipþ Godess laghe weddedd ;

Forr ʒiff mann mihhte wurþenn warr

Þatt ʒho wipþ childe wære,

Ær þann ʒho wære laghelig

Weddedd wipþ aniz macche,

ʒho munnde affterr þe lagheboc

To dæpe ben istanedd .

þe laffdig wass wurþenn þurrh Godd

Off Haliz Gast wipþ childe ;

* Acc þatt ne wisste naniz mann,

Ne forþenn hire macche,

Ne ʒēt te deofell nisste itt nohht

Þatt ʒho wass swa wipþ childe .

ʒ nolde nohht Allmahhtiz Godd,

þurrh whamm ʒho wass wipþ childe,

Þatt ʒho, þatt all wass gilltelæs,

To dæpe wære stanedd .

Forr bettere wolde Drihhtin Godd,

Þatt mannkinn nohht ne wisste

O whillke wise Jesu Crist

To manne borenn wære,

- Þatt wolde bettere Drihhtin Godd,
 Swa summ soþ boc uss kipeþþ,
 Þann þatt te lafdiz wære shennd 1985
 7 shamedd her o life,
 Swa summ þatt wimmann birrde ben
 Þatt all forrlegenn wære;
 7 forrþi wass gho till Josæp
 Wipþ Godess laghe weddedd, 1990
 Þatt gho ne wære shamedd her,
 Ne shennd off unnc lænnesse .
 7 forrþi wennde wel þe folc,
 7 swa wennde þe deofell,
 Þatt gho wære Josæpess wif 1995
 7 off Josæp wipþ childe;
 7 swa comm gho full wel awezz,
 Þurrh þatt tatt gho wass weddedd,
 Þatt gho ne shamedd nass, ne shennd,
 Ne forr forrlegenn haldenn. 2000
 7 gho wass weddedd ec forrþi,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Forr þatt itt sholde unnawwnedd ben
 7 all unncup 7 dærne
 Þe lape gast, swa þatt he nohht 2005
 Ne sholde itt unnderrstanndenn,
 Þatt gho þa sholde ben þurrh Godd
 Off Haliz Gast wipþ childe,
 7 tatt gho sholde childenn her
 Allmahhtiz Godd to manne. 2010
 7 tatt wass mikell god tatt itt
 Unnawwnedd wass þe deofell;

Forr giff þe deofell wære warr,
 Þatt Cristess Goddcunndnesse
 Himm sholde ræfenn all hiss mahht,
 ʒ mannkinn ūt off helle,
 Ne munnde he næfre lētenn himm
 Þurh rodepine cwellenn;
 ʒ tanne wære uss gaʒhennlæs
 * All Jesu Cristess come,
 ʒiff þatt he nære dæd forr uss
 To lesenn uss off pine.

ʒ ure laffdig weddedd wass
 ʒēt forr an operr nede;
 ʒho wass weddedd forrþi þatt ʒho
 Þa sholde ben wiþþ childe,
 Þohh þatt itt nohht ne sholde ben
 O faderr hallfe streonedd;
 ʒ giff þatt ʒho þa bære child
 ʒ weddedd nohht ne wære,
 Þa mihhte wimmann berenn child
 Þurh ful forrlezerrnesse;
 ʒ giff mann wolde tælenn þatt,
 ʒ hutenn hire ʒ þutenn,
 ʒho mihhte modizlike onnʒæn
 Anndswerenn þuss ʒ seggenn;
 Þe laffdig Mārʒe ʒho barr child
 Wiþþutenn weddedd macche,

- 1 giff þatt tu wilt tælenn me,
 Þe birrþ ec hire tælenn. 2040
 Þuss mihte gho full modiglig
 Off hire sinne gellpenn,
 1 tatt tatt gho forrhoredd wass
 Þurrh ful forrlezerrnesse;
 Þuss mihte gho bitellen wel 2045
 1 werenn þurrh þatt bisne,
 Giff þatt te laffdig bære child,
 1 weddedd nohht ne wære.
 1 gho wass ec þatt witt tu wel,
 Forrþi wipp weppmann weddedd, 2050
 Wipp an þatt wass off hire kinn,
 1 all off hire birde,
 Forr þatt te Laferrd Cristess kinn
 Onn eorþe - o moderr hallfe
 Bi weppmann sholde reccnedd ben 2055
 Uppwarrd 1 dunnwarrd bape.
 Forr i þatt time, 1 i þatt land
 Þatt Crist was borenn inne,
 Ne talde þegg nohht teggre kinn
 Uppwarrd ne dunnwarrd nowwperr 2060
 Bi wimmenn, acc þegg taldenn agg
 Bi weppmenn, als itt gede;
 1 all forrþi wass Cristess kinn
 Uppwarrd 1 dunnwarrd bape
 Bi Josæp reccnedd, 1 nohht bi 2065
 Þe laffdig Sannte Marge.
 1 full wel mihte Cristess kinn
 Bi Josæp wurrpenn reccnedd,

Forr baþe wærenn off an kinn,
 Josæp 7 Sannte Márge,
 7 forrþi mihte Cristess kinn
 Bi Josæp wel ben recnedd,
 Forr Crist wass off Josæpess kinn
 O Sannte Marzess hallfe.
 7 ure laffdig weddedd wass
 zēt all forr operr nede;
 Forr zho wass wiþþ an haliz mann
 Weddedd, forr þatt he sholde
 * Wel gætenn hire 7 hire child,
 7 fosstenn hemm 7 fedenn,
 7 ledenn hemm fra land to land,
 ziff þatt tezz flitenn sholldenn.
 Forr swillke nede wass Josæp
 Weddedd wiþþ Sannte Marze.
 Acc zho wass æfre mazzenmann
 Fra were þwerret ūt clene,
 Biforr þatt zho wiþþ childe wass,
 7 whil zho wass wiþþ childe,
 7 affterr þatt he borenn wass,
 7 æfre a butenn ende;
 7 whase nile trowwenn þiss
 He slap hiss aghenn sawle.
 Annd tohh swa þehh mann wennde inoh,
 þatt time þær i lande,
 þatt zho wære Josæpess wif,
 7 off Josæp wiþþ childe;

* Col. 58.

7 ec þe deofell wennde swa,
 7 forrþi durrste he siþþenn
 Don hise þeowwess tākenn Crist,
 7 nazglenn himm o rode. 2100
 Þezg wenndenn þatt zho wære wif,
 Acc zho wass mazgdenn clene,
 7 zho wass, alls icc habbe sezgd,
 Off Haliz Gast wiþþ childe;.

Þatt gode mann þatt weddedd wass 2105
 Wiþþ ure laffdig Marge
 Bi name nemnedd wass Josæp,
 Forr þatt itt sholde tacnenn,
 Þatt hiss godnesse sholde ben
 Þurh þatt full mikell ekedd, 2110
 Þatt himm wass gifenn forr to ben
 Wiþþ Sannte Marge inn huse.
 For all allswa summ ifell mann
 Off ifell tåkeþþ bisne,
 All all swa takeþþ haliz mann 2115
 Off haliznesse bisne.
 7 witt tu þatt hiss halizdom
 Wass godedd himm 7 ekedd,
 Þurh þatt he dagzwhammlike sahh
 * Þe laffdig Sannte Marge, 2120
 Þatt all wass full off halizdom
 Inn heofennlike mahhtess.

7 þurh hiss name wass himm þiss
 Full opennlig bitacnedd;
 Forr Josæp tacneþþ uss þatt þing
 þatt godedd iss 7 ekedd. 212
 7 ure deore laffdig wass
 þurh Drihhtin nemnedd Marze,
 Forr þatt tatt name sholde wel
 Bitacnenn hire seollþe; 213
 Forr hire name tacneþþ uss
 Sæsteorne onn Ennglissh spæche,
 7 zho beoþ æfre, 7 wass, 7 iss
 Sæsteorne inn haliȝ bisne;
 Forr all swa summ þe steoressmann 2135
 Agg lokeþþ till an steorne,
 þatt stannt agg still upp o þe lifft
 7 swiþe brihhte shineþþ,
 Forr þatt he wile follzhenn agg
 þatt illke steornness lade, 2140
 Swa þatt he muzhe lendenn riht
 To lande wiþþ hiss wille,
 All swa birrþ all Crisstene folc
 Till Sannte Marze lokenn,
 þatt stannt wiþþ hire sune i stall 21
 þær hezhesst iss inn heoffne.
 7 iwhille an Crisstene mann,
 þatt zorneþþ affterr blisse,
 Birrþ stanndenn inn affterr hiss miht
 To follzhenn hire bisne,
 Swa þatt he muzhe lendenn riht
 Affterr hiss aghenn wille

Upp inntill heofenrichess ærd,
To brukenn eche blisse .

Ʒ hire name nemnedd iss 2155

Laffdig onn Ennglissh spæche,

Ʒ tatt bilimmpeþþ swiþe wel

Till hire miccle seollþe,

Forr Ʒho iss allre shaffte cwen

Ʒ laffdig full off mahhte . 2160

Þatt Godess enngell Gabriæl

Comm inntill Sannte Marþe,

Þatt doþ uss tunnderrstanndenn wel

Þatt nass Ʒho nohht tær ūte

I skemmtinng Ʒ inn idelleƷƷc, 2165

Inn ægæde Ʒ i leƷƷkess,

Swa summ þatt laþe maƷƷdenn iss

Þatt sekeþþ unnc lænnesse .

Ʒ þurh þatt tatt Ʒho drefedd wass

Ʒ radd off Godess enngell, 2170

Forrþi þatt he wass cumenn inn

Inn aness weress hewe,

Þurh þatt wass sene witerrlig

* Þatt Ʒho wass wiss wiþþ alle

Shammasst, Ʒ daffte, Ʒ sedefull, 2175

Ʒ þwerret ūt wel bifundenn .

Ʒho cneow himm wel, forr he wass ær

Wel wunedd offte Ʒ lóme

To cumenn dun wiþþ Godess word
 To gladenn hire 7 frofrenn ;
 7 tohh 7ho wass, forr þatt he comm
 Inn aness weress hewe,
 Forrshamedd, 7 forrdredd off himm,
 Forr 7ho wass haliz maꝝdenn .
 Forr son se maꝝdenn wurrþeþþ bald,
 7ho wurrþeþþ sone unnpæwedd,
 Forr kaggerleꝝc shall don þatt 7ho
 Shall daffteleꝝc forrwerppenn .
 Full wel birrþ ure maꝝdenn ben
 Forrshamedd, 7iff mann brinngep
 Biforenn hire unnpæwfull word
 7 wælinng word þurh scaldess,
 7iff ure laffdig Marze wass
 Forrshamedd 7 forrdrefedd,
 Þær enngell comm wiþþ gretinng word
 Till hire o Godess hallfe .
 7 forr þatt 7ho ne wass næfrær
 Wiþþ swillc gretinng frofredd,
 7ho toc wislig to fraꝝnenn himm
 Whatt itt bitacnenn mihhte .
 7 forrþi þatt he sahh þatt 7ho
 Wass drefedd off hiss spæche,
 He toc to frofrenn hire anann
 Cuplig bi name, 7 seꝝde ;
 Ne beo þu, Marze, nohht forrdredd,
 Þin Godd arrt tu full deore .
 7 siþþenn seꝝde he sone anan
 Wiþþ all full openn spæche,

Þurrh whatt itt sholde sene ben
 Þatt ȝho wass Godd full cweme, 2210
 He seȝde þatt ȝho sholde ben
 Off Haliz Gast wiþþ childe,
 * ȝ tatt ȝho Godess sune Godd
 To manne sholde childenn,
 ȝ tatt ȝho sholde nemmnenn himm 2225
 Jesus, þatt iss, Hælennde,
 Forr þatt he sholde himm self mannkinn
 Hæleonn off sinnes wunde.
 Þatt Godess enngell Gabriæl
 Till Sannte Marze seȝde 2220
 Off hire sune Jesu Crist,
 Þatt newenn cumenn sholde,
 Þatt Drihhtin sholde ȝifenn himm
 Þatt illke kinesæte,
 Þatt Daviþþ king hiss faderr held 2225
 Amang Judisskenn þeode,
 ȝ tatt himm sholde hiss kinedom
 Á lasstenn butenn ende
 Bitwenenn þatt Judisskenn þeod
 Þatt Jacob wass bilenge, 2230
 Þatt seȝde he wiss forrþi þatt Crist
 Þa sholde newenn turrnenn
 Judisskenn folc till Crisstenndom
 Þurrh hise Leorninngcnihtess,
 ȝ brinngenn hemm till heoffness ærd, 2235
 Inntill hiss kineriche,

7 tære rixlenn oferr hemm
 Wipputenn ende i blisse.
 Acc witt tu wel þatt alle þa
 þatt lefenn uppo Criste,
 Off bape, – off þatt Judisskenn þeod,
 7 off hæþene þeode,
 þatt witt tu wel, þatt alle þa
 7u sinndenn her bitacnedd,
 7a þurh Jacob, 7a þurh Judeow,
 Affterr gastlike lare.
 Forr Jacob tacneþþ alle þa,
 þatt tredenn dun 7 cwennkenn
 All þatt tatt iss onngæness Godd
 Inn alle kinne sinne;
 7 Judeow tacneþ alle þa,
 þatt lofenn Godd 7 wurrþenn,
 7 innwarrdlike anndgætenn a77
 Wipþ muþ 7 ec wipþ trowwþe,
 þatt niss nan Godd wipputenn himm
 þatt alle shaffte wrohhte,
 7 innwarrdlike anndgætenn a77
 All þe77re sake 7 sinne,
 7 stanndenn inn to cwemenn Godd
 Onn alle kinne wise.
 7 swillke sinndenn Cristess folc
 7 Cristess kineriche,
 7 Crist shall rixlenn a77 occ a77
 Inn heoffness ærd i swillke;

- Þatt Sannte Marge sezzde þuss 2265
 Till Gabriæl hehenngell,
 Hu magg þiss dede wurrþenn don,
 Hu magg icc ben wiþþ childe
 Wiþþutenn streon o faderr hallf,
 Wiþþutenn iwhillc macche? 2270
 Þatt sezzde gho þurrh mikell witt,
 Forr þatt nass næfrær wurrþenn,
 Þatt aniz wimmann bære child
 Wiþþutenn weress mæne.
 7 gho wass turnedd swa till Godd 2275
 Wiþþ bodiz 7 wiþþ sawle,
 Þatt gho þurrh macche nolde nohht
 * Maggþhadess læn forrlesenn;
 7 forrþi wolde gho ben wis
 Off þatt þurrh Godess enngell, 2280
 Whillc gate gho wiþþ childe ben
 Wiþþutenn were sholde.
 7 witt tu wel þatt nass næfrær,
 Biforenn Sannte Marge,
 Nan wimmann þatt forr lufe off Godd 2285
 I maggþhad wolde libbenn,
 7 forrþi wass gho wurrþ full wel
 Ūtnumennliz to wurrþenn
 þurrh Drihhtin blettcedd, 7 to ben
 Allwældennd Godess moderr. 2290
 7 forr þatt gho wisliz bigann
 To fraggnenn Godess enngell,

Hu gho wipþ childe sholde ben
 Wipþutenn weress mæne,
 He toc forrþrihht all opennlig
 To shæwenn hu gho sholde,
 Þurh Godess wille, wurrþenn skēt
 Off Halig Gast wipþ childe,
 Swa þatt gho þohh mazgþhadess læn
 Ne sholde nohht forrlesenn.
 Annd tatt gho sholde þess te bett
 Wipþ fulle trowwþe lefenn,
 Þatt gho wel mihhte berenn child
 Wipþutenn weress mæne,
 Þurh Allmahhtig Drihhtiness mahht,
 Þatt forþeþþ all hiss wille,
 He sezgde þatt Elysabæþ
 Wass wurrþenn þa wipþ childe,
 Þatt ta wass swiþe winntredd wif,
 7 kindelæs to tæmenn,
 7 ec þatt wif þatt haffde ben
 Agg childlæs till þatt time,
 7 tanne sholde berenn child
 Onngæn wimmaness kinde.
 7 tatt wass sezgd alls iff he þuss
 All opennlike sezgde,
 Ne wen þu nohht tatt Godd ne mazg
 All don þatt iss hiss wille,
 All swa mazg Godd don þe full well
 To childenn gænness kinde,
 All all swa summ Elysabæþ
 Shall nu gæn kinde childenn.

- ɣ son se Sannte Marze sahh,
 Þatt ȝho þa sholde wurrþenn
 Wiþþ childe swa þatt ȝho þærþurh 2325
 Ne sholde nohht ben wemmedd,
 ȝho warrþ full bliþe sone anan,
 * ɣ seȝȝde þuss wiþþ worde;
 Loc her icc amm ammbohht all bun
 To follȝhenn Godess wille; 2330
 Forr wel ȝho sahh ɣ unnderrstod
 Þurh Gabriæless spæche,
 Þatt ȝho wass ædig wimmann an
 All wimmankinn bitwenenn.
 Þe laffdig Sannte Marze wass 2335
 All Godd bitahht wiþþ alle,
 ɣ haffde sett inn hire þohht
 To libbenn i clænnesse,
 To ledenn i clene maȝȝþhad
 All hire lif till ende; 2340
 Acc ȝho ne seȝȝde itt to nan mann
 Þatt ȝho swa wolde libbenn,
 Acc to Drihhtin ȝho^t haffde seȝȝd
 Inn hire clene wille,
 Þatt ȝho, – ȝiff þatt itt mihhte ben, 2345
 I maȝȝþhad libbenn wolde.
 ɣ tatt wass heh bifo^renn Godd
 Þatt ȝho swa wolde libbenn,
 Forr nass þatt næfre fundenn ær
 Amang wimmenn onn erþe, 2350

Þatt aniz wimmann hire lif
 I mazgþhad ledenn wollde ;
 7 tærþurh, 7 þurh all þatt god
 Þatt wass inn hire fundenn,
 Inn hire lif þatt all þwerrt út
 Wass Drihhtin lef 7 dere,
 Þærþurh wass zho wel wurp to ben
 Swa wurpedd her onn erpe,
 Þatt Godess Sune sholde mann
 Inn hire wambe wurpenn,
 Off hire flæsh, off hire blod,
 Off hire streness kinde .
 7 sippen affterr þatt zho þuss
 Wel haffde þohht to libbenn
 I mazgþhad forr þe lufe off Godd,
 7 forr þe mede off heffne,
 Þæraffterr comm þatt hire frend
 Hemm tokenn rap bitwenenn,
 To gifenn hire summ god mann
 All affterr hire birde .
 7 zho ne wass nohht tær onngæn,
 Acc zatte hemm hère wille,
 7 zatte þatt zho wollde ben
 Rihht lazhelike fesstnedd
 Wiþþ macche, swa summ i þatt ald
 Wass lazhe to ben fesstnedd .
 7 wel zho þohhte þohh þatt zho
 I mazgþhad wollde libbenn,
 Ziff þatt zho mihhte forþenn itt
 Onn aniz kinne wise ;

- 7 all zho lezge þatt o Godd
 7 onn hiss lefe wille,
 Þatt he þæroffe sholde don
 All whattse hiss wille wære;
 7 innwarrdlike badd zho Godd 2385
 Hiss hellpe þatt zho mihhte
 A libbenn i clene mazgþhad,
 7 inn unnwemmednesse.
 7 zho wass hanndfesst an god mann
 Þatt Josæp wass zehatenn; 2390
 7 zho bilæf wiþþ hire frend
 Zæt affterr þatt summ whîle.
 7 i þatt fresst, whil þatt zho wass
 Wiþþ hire kinn att hame,
 Comm Godess enngell onn an dazg 2395
 Till hire inn hire bure;
 7 Drihhtin hire sennde word
 Þurrh Gabriæl hehenngell,
 Þatt zho wiþþ childe sholde ben,
 7 berenn child to manne. 2400
 7, forr þatt zho wel haffde þohht
 To libbenn i clænnesse,
 Zho zaff hehenngell Gabriæl
 Anndswere onnzæn 7 sezge;
 Hu mazg þiss forþedd ben þurrh me 2405
 Þatt nan weppmann ne cnawe?
 Whi zaff zho swillc anndswere onnzæn,
 Þa Godess enngell sezge
 Þatt zho wiþþ childe sholde ben,
 7 berenn child to manne?

Ȝa mihhte ȝho skēt affterr þatt
 Wipþ hire macche sammnenn,
 ȝ cnawenn hire macchess stren,
 ȝ wurrþenn swa wipþ childe,
 ȝ tæmenn hire tæm wipþ himm
 Alls opre wimmenn tæmenn?
 Whi ȝaff ȝho swillc anndswere onnzæn,
 Hu maȝȝ þiss forþedd wurrþenn,
 þatt I wipþ childe muzhe ben,
 ȝ berenn child to manne?
 Nu wile I shæwenn ȝuw forrwhi
 Ȝho ȝaff swillc sware onnzæness;
 Ȝho ȝaff himm swillc anndswere onnzæn,
 Forr þatt ȝho wolde shæwenn
 þatt ȝho, ȝiff þatt itt mihhte ben,
 Nohht naffde inn hire wille
 To cnawenn aniz macchess stren,
 Forr swa to ben wipþ childe,
 To tæmenn swa wipþ were tæm
 Alls opre wimmenn tæmenn.
 Þærfore seȝȝde ȝho þiss word
 Till Gabriæl hehenngell,
 Hu maȝȝ þiss forþedd ben þurrh me
 þatt nan weppmann ne cnawe?
 Forr þiss wass seȝȝd alls iff ȝho þuss
 Wipþ opre wordess seȝȝde,
 Whatt gate maȝȝ ícc berenn child,
 Ícc – þatt wel hafe fesstnedd
 I míne þohhtess þatt I nan
 Weppmann ne wile cnawenn?

Icc hafe fesstnedd i min þohht
 To libbenn i clænnesse,
 Swa þatt icc, — giff þatt itt magg ben,
 Nan macche nile cnawenn ;
 ʒ nāt I nohht hu þatt magg ben, 2445
 Þatt I magg ben wiþþ childe
 I min maggþhad, i clene bedd,
 Wiþputenn macchess mæne ;
 ʒ bliþelike I wolde sen
 ʒ witenn þurrh þe sellfenn, 2450
 Whatt gate þiss magg ben þatt tu
 O Godess hallfe kipesst .
 ʒ Godess enngell Gabriæl
 ʒaff hire anndswere ʒ sezzde ;
 Þu best wiþþ childe off Haliz Gast, 2455
 ʒ best tohh maggdenn clene .
 ʒ zho toc wel wiþþ Godess word
 To wurrþenn swa wiþþ childe,
 Þatt zho þohhwheþþre sholde ben
 Maggdenn all þwerrt út clene . 2460
 ʒ zho wharrþ þa wiþþ childe swa
 All affterr Godess wille ;
 ʒ nisste itt nan lifisshe mann
 Þatt zho wass swa wiþþ childe ;
 Forr zho ne sezzde itt naniz mann, 2465
 Ne Godess enngell nowwþerr ;
 Forr þatt itt sholde wurrþenn wel
 Forrhollenn wiþþ þe defell,
 Þatt Godess sune sholde ben
 Her borenn o þatt wise . 2470

7 hire wambe sippenn toc
 To waxenn alls itt birrde,
 7 zho^t forrhall wiþþ alle menn
 Wiþþ sibbe 7 wiþþ unnsibbe .
 7 zho wass sippenn affterr þatt
 Brohht ham till hire macche .
 7 he warrþ sone sippenn warr,
 Son se he sahh hire wambe,
 Þatt zho wass waxenn summ del græt,
 7 tatt zho wass wiþþ childe,
 7 wolde forrþrihht hire himm fra
 All stillelike shædenn .
 7 Godess enngell comm himm to
 Onn uhhtenn þær he sleppte,
 7 sezzde himm þatt hiss macche wass
 Off Haliz Gast wiþþ childe,
 7 badd himm ben full milde 7 mec,
 To lefftenn 7 to lutenn
 Þatt clene mazg þatt sholde ben
 Allmahhtiz Godess moderr .
 7 zho þa sippenn sezzde himm wel,
 All hu zho fesstnedd haffde
 Inn hire þohht all hire lif
 To ledenn i clænnesse ;
 7 he warrþ þa þurrh hire bun
 To libbenn i clænnesse ;
 7 baþe leddenn i mazgþhad
 All þezgre lif till ende .
 7 tohh wass heh 7 soþ weddlac
 Haldenn onn ezgperr hallfe,

Forr eƷƷperr wass wiƷƷ oƷerr mec
 Ʒ god att alle nede.

Ʒ all wass mænelike Ʒing

Whatt littless se ƷeƷƷ haƷƷdenn;

Ʒ all onn ane wise fell

2505

Till eƷƷperr ƷeƷƷress herrte,

All Ʒatt tatt owƷƷperr hēre comm

Off sellƷe Ʒ off unnsellƷe. .

Ʒ forrƷi wass bitwenenn hemm

Weddlac riht full wel haldenn,

2510

Ʒohh Ʒatt teƷƷ leddenn here lif

I maƷƷƷhad all till ende.

* Nu habbe icc shæwedd Ʒuw summ del

Off ure laƷƷdig MarƷe,

Hu Ʒho wass wurrƷenn Ʒurh Drihtin

2515

Off Haliz Gast wiƷƷ childe.

Forr Ʒho wass all Drihtin bitahht

WiƷƷ bodiz Ʒ wiƷƷ sawle ;

Forr Ʒho wass, wiss to fulle soƷ,

All full off hallƷhe mahhtess,

2520

Off herrsummeƷƷc, off rihtwisleƷƷc,

Ʒ off soƷfasst meocnesse,

Off soƷ clænleƷƷc, off god ƷæpleƷƷc,

.

Off strenncƷe, off mettfasstnesse,

Off soƷfasst lufe, off soƷfasst Ʒild,

2525

Off rihtwis swinnccfullnesse.

* Col. 63. line 9.

Þatt zho wass rædig tunnderrgan
 Drihhtiness will to follzhenn,
 Þatt wass, - þatt witt tu fuliwiss,
 Fullfremedd herrsummnesse ; 2530
 7 itt wass ec soþ rihhtwislegg, .
 Forr þatt iss rihht onn eorþe,
 Þatt mannkinn be till Drihhtin Godd
 Herrsumm onn alle wise .
 7 soþ meoclegg wass opennlig 2535
 Inn hire anndswere shæwedd,
 Þurh þatt zho seggde þatt zho wass
 Ammbohht Drihhtin to þeowwtenn .
 Þatt zho wass full off soþ clænlegg,
 Þatt mazg mann unnderrstandenn, 2540
 Þurh þatt tatt Drihhtin hire chæs
 All wimmankinn bitwenenn,
 To wurþenn filledd all þweorrt út
 I bodig 7 i sawle
 Off Godess Gastess hallghe mahht, 2545
 To wurþenn Godess moderr .
 Þær wass full sene þatt zho wass
 All full off soþ clænnesse,
 Forr Drihhtin shunepþ alle þa
 Þatt unncænnesse follzhenn . 2550
 7 zho wass full off god gæplegg,
 7 tatt wass full wel sene,
 Þær zho toc onn full aldelig
 To fraznenn Godess enngell,

All hu ȝho sholde berenn child 2555
 * Wipputenn macchess mæne,
 ȝho, þatt ne wolde næfre ben
 Þurrh were o life filedd.
 ȝ ȝho wass full off strenncpe ȝ mahht,
 To stanndenn ȝæn þe deofell; 2560
 Forr ȝho tradd deofell unnderrfōt
 Þwerret ūt onn alle wise;
 Forr nass nan wimmann borenn her
 Biforenn hire o life,
 Ne nan ne wass whil þatt ȝho wass 2565
 Bitwenenn menn onn eorpe,
 Ne nan ne beoþ her i þiss lif
 Affterr þe laffdig Marȝe,
 Þatt muȝhe wurpenn hire lic
 Inn aniz halignesse, 2570
 Ne tredenn dun þe deofless mahht,
 Swa – summ ȝho tradd wipþ alle .
 Annd ȝho wass full off mett ȝ mæþ
 Onn alle kinne wise,
 Swa þatt nan þing att oferrdon 2575
 Ne keppte ȝho to follȝhenn;
 Forr hire þohht ȝ hire word
 ȝ hire weorrc wass clene,
 ȝ all wipþ witt ȝ all wipþ skill
 ȝ all wipþ mettfasstnesse. 2580 .
 Off sope lufe wass ȝho full,
 ȝ tatt full wel wass sene
 I þatt tatt Drihhtin hire chæs
 To wurpenn Godess moderr;

Forr nære zho nohht Drihhtin Godd 2585
 Swa sellcuplike cweme,
 ziff þatt zho nohht ne wære full
 Off soþfasst lufess mahhte ;
 Forr alle þa þatt hafenn witt
 ꝛ waxenn manness elde, 2590
 ziff þatt tezz cwemenn Drihhtin Godd,
 Witt tu þatt tezz himm cwemenn
 Wipþ lufe off Drihhtin ꝛ off mann,
 ꝛ wipþ þe rihhte læfe.
 ꝛ zho þatt cwemmde himm allre mæst 2595
 Off all mannkinn onn eorþe,
 zho wass wiss allre manne mast
 Off soþfasst lufe filledd ;
 Forr zho wass god ūtnumennlig,
 ꝛ milde ꝛ meoc ꝛ bliþe, 2600
 za towarrd Godd, za towarrd mann,
 Onn alle kinne wise .
 ꝛ zho wass full off soþfasst þild
 To þolenn ꝛ to drezhenn
 Wipþ soþ meoclezzc, wipþ witt, wipþ skill, 2605
 Ilc seollþe ꝛ ilc unnseollþe .
 ꝛ tu miht wītenn þatt zho wass
 Full wel off þild bifundenn ;
 * Forr niss nan mahht rihht god inoh
 Biforenn Godess ezhne, 2610
 Butt iff itt beo þurrh þildess gold
 All full wel oferrgildedd .

Forr þild birrþ ben wiþþ iwhillc mahht
 To beoldenn itt ȝ strengenn,
 Swa þatt itt muȝhe ben till uss 2615
 God wæpenn ȝæn þe deofell,
 Þatt æfre ȝ æfre stanndeþþ inn
 To scrennkenn ure sawless,
 To don uss to forrgilltenn uss
 ȝæn Godd o sume wise. 2620
 ȝ zho wass swinnfull, witt tu wel,
 Inn alle gode dedess;
 Forr unnlusst ȝ forrswundennleȝȝc
 Iss Drihhtin swiþe unncweme,
 ȝ zho wass Drihhtin dere ȝ lef 2625
 ȝ cweme onn alle wise;
 Þurh whatt we witenn þatt zho wass
 Off idellnesse clene.
 [þohh þatt te] laffdig Marȝe wass
 Swa sellcuplike wurpedd 2630
 Þurh Drihhtin, þatt zho sholde ben
 Allmahhtig Godess moderr,
 Ne toc zho þohh nan modigleȝȝc
 Off hire miccle sellþe,
 Acc toc to shæwenn sone anan 2635
 Meocnesse þess te mare;
 Forr þatt zho wolde ȝifenn uss
 God bisne in hire sellfenn,
 Off þatt tatt uss birrþ laȝhenn uss
 ȝiff Godd uss heȝheþþ here; 2640
 Forr wha sitt iss þatt heȝhedd iss
 Þurh Drihhtin her onn eorþe,

Himm birrþ himm sellfenn fuliwiss
 Þurrh soþ meocnesse lazhenn,
 Affterr þatt bisne þatt himm gaff
 Þe laffdig Sannte Marze,
 Þurrh þatt tatt zho warrþ swipe meoc
 Affterr þatt zho wass hezhedd
 7 hofenn upp þurrh Godd, to ben
 Allwældennd Godess moderr.
 Forr affter þatt tatt Gabriæl
 Wass cumenn dun off heoffne,
 To kipenn þatt zho sholde ben
 Off Haliz Gast wiþþ childe,
 Zho ras hire upp, 7 fōr anan
 Upp inntill hezhe cludess
 Till hire mezhe Elysabæþ,
 To lutenn hire 7 lefftenn.
 7 tatt wass wiss soþfast metlezzc,
 Þatt ure laffdig Marze
 Swa ferrde till Elysabæþ,
 To lutenn hire 7 lefftenn;
 Forr þohh þatt zho wass haliz wif
 Þohh wass zho miccle lahre,
 Þann ure laffdig Marze wass
 Onn alle kinne wise;
 Forr þatt Elysabæþ wass wif,
 7 Marze mazgdenn clene;
 7 ec Elysabæþess child
 * Þurrh faderr streon wass str

7 Marge wass o faderr hallf
 Wipputenn streon wipþ childe;
 7 ec Elysabæþess child
 Wass mann 7 nohht na mare,
 7 Margess child wass mann 7 Godd 2675
 An had i twinne kinde;
 7 forrþi wass Elysabæþ
 Onn alle wise lahre,
 Þann ure laffdiꝥ Marge wass,
 7 wel itt birrþ uss trowwenn, 2680
 Forr zho wass hezhesst i þiss lif
 Off all mannkinn onn eorþe,
 7 zho iss nu 7 æfre beoþ
 Hezhesst off alle shaffte.

SECUNDUM LUCAM III.

Exurgens Maria abiit in montana cum festinatione.

Itt sezꝥþ þatt Sannte Marge fōr 2685
 Wipþ mikell hih þatt wezꝥe,
 7 tatt wass swa þurh hire don
 Forr uss to gifenn bisne,
 Þatt uss birrþ aꝥz wipþ mikell hih,
 Wipþ mikell zeornfullnesse, 2690
 Follzhenn 7 fillenn all þatt gaþ
 Till ure sawle bote;
 Forr nan ne maꝥz nohht witen her
 Hu lanng e mann maꝥz libbenn,
 To standenn inn to cwemenn Crist 2695
 To winnenn Cristess are.

Forrþi mann birrþ beon zeornfull aȝȝ,
 Whil þatt mann lifeþþ here,
 To cwemenn Crist þurh haliz lif,
 ȝ þurh unshapinesse, 2700
 Þurh soþ ȝ riht, þurh witt ȝ skill,
 Þurh mett ȝ soþ meocnesse,
 Þurh clene þohht ȝ word ȝ weorc,
 Þurh lufe, ȝ hope, ȝ læfe,
 Swa þatt mann muzhe wurrþi beon 2705
 To winnenn Cristess are .
 Forr niss nan time inn oþer lif
 Affterr þiss lifess ende,
 To takenn wiþþ þe wake leod,
 To fedenn hemm ȝ clapenn, 2710
 To wasshenn hemm, to warrmenn hemm,
 To beddenn hemm ȝ frofrenn ;
 Ne noht niss time inn oþerr lif
 Affterr þiss lifess ende,
 To gifenn Godd te tende del 2715
 Off all þin aȝhenn ahhte,
 To lakenn Godd, to þeowwtenn Godd,
 To sekenn kirkke zeorne,
 To lufenn ȝ to follȝhenn griþþ,
 ȝ messedagȝ to freollsenn, 2720
 To winnenn Cristess are swa
 ȝ eche lifess blisse .
 ȝ forrþi birrþ uss highenn her
 To cwemenn Crist o life,
 Swa þatt we moten wurrþi beon 2725
 To winnenn Cristess are .

7 Godd Allmahhtig gife uss swa
 To flen illc hæfedd sinne,
 Swa þatt we motenn wurri ben
 To brukenn [eche] blisse. Amæn. 2730

Þatt tatt te laffdig Marze fōr,
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
 To spekenn wiþþ Elysabæþ
 I cludig landess munntess,
 Þær zho wiþþ hire macche wass 2735
 Inn an Judisskenn chesstre;
 Þatt tacneþþ uss well mikell þing
 Off ure sawle nede.

Son summ þe laffdig Marze wass
 Off Haliz Gast wiþþ childe, 2740
 zho ras upp sone anan, 7 for
 Upp inntill hezhe munntess,
 Forr þatt zho wolde lutenn þær
 7 lefftenn hire lahre;

7 all swa birriþ illc mann þatt iss 2745
 Þurh Godess millce beldedd,
 7 frofredd her þurh Haliz Gast,
 7 strengedd inn hiss herrte,

Swa þatt hiss herrte iss hofenn upp
 To follzhenn Godess wille, 2750
 All swa birriþ himm forrþrihht anan
 All risenn upp off sinne,
 7 stighenn azz þurh haliz lif
 Upp inntill hezhe mahhtess,

7 lefftenn azz 7 lutenn þa
 Þatt sinndenn hise lahre,
 7 cumenn swa þurrh haliz lif
 Inntill Judisskenn chesstre,
 Þatt iss upp inntill lufe 7 lusst,
 To lofenn Godd 7 wurrþenn,
 7 ec to clennsenn azz hiss lif,
 Þurrh soþfasst anndgætnesse,
 Off all þatt iss onngæness Godd,
 7 weordeþþ ohht te sawle.
 All þiss wass uss bitacnedd wel
 Þurrh þatt Judisskenn chesstre,
 Þatt sannte Marze ferrde till
 Þær itt wass i þe munntess;
 Forr þatt zho wolde lutenn þær
 * 7 lefftenn hire lahre,
 Affterr þatt zho wass hofenn upp
 To wurrþenn Godess moderr.
 7 zho bilæf þreo moneþþ þær,
 Forr þatt itt sholde tacnenn,
 Þatt Godess þeoww birrþ habbenn her
 Azz soþfasst læfe o Criste,
 7 soþfasst hiz, 7 hope onn himm,
 7 soþfasst lufe o baþe,
 O Drihhtin 7 onn iwhillc mann
 I þohht, i word, i dede.
 Forr wha sitt iss þatt wæpnedd iss
 Wiþþ þise þrinne mahhtess,

Þatt illke mann iss stíghenn wel
 Upp inntill hezhe munntess,
 7 he maꝝz stannðenn wel onngæn
 Þe deofell wiþþ swillc wæpenn.

2785

Son summ þe laffðiꝝ Marze comm
 Till Zacariꝝess bottle,
 7 spacc þær wiþþ Elysabæþ,
 Forrþrihht teꝝz wærenn baþe
 Off Godess Gastess hallzhe witt
 Þurh heore chिल्dre filledd;
 7 tatt uss tacneþþ opennlig
 Þurh þeꝝzre baþre bisne,
 Þatt Drihhtin zifeþþ haliz witt
 Ða menn þatt wel himm follzhenne.

2790

2795

Þatt tatt Elysabæþ spacc þær
 Till Sannte Marze 7 seꝝzde;
 Rihht affterr þatt tin greting word
 Wass cumenn i min ære,

2800

Min child i blisse sone onngann
 To blissenn i min wambe,
 Þatt wass swa summ zho seꝝzde þuss
 Wiþþ opennlike spæche,

Son summ þu gann to gretenn me

2805

Wiþþ þine milde wordess,
 Min child tatt i min wambe liþ
 Bigann itt te to þannkenn,
 Forr he bigann forrþrihht anan
 To stirenn 7 to buttenn;

2810

7 tatt forrþi þatt he wass gladd,
 Laffdiȝ, forr þatt tu come,
 7 ec forr þatt he wolde swa
 Allmahhtig Drihhtin heȝglenn
 Þatt nu lip, alls he wāt full wel,
 I þin unnwemmedd wambe .
 7 tatt Elysabæþ spacc þær
 Till Sannte Marge, 7 seȝȝde ;
 7 tu full ædiȝ wurpenn arrt,
 Forr þatt tu mihtesst trowwenn ;
 Þatt wass swa summ ȝho seȝȝde þuss
 Wiþþ all full openn spæche,
 Þin seollþe iss all unnseȝȝenndlic,
 * Forr þatt tu toc wiþþ trowwþe
 Þatt word tatt Godess enngell þe
 O Godess hallfe brohhte ;
 7 bettere arrt tu þann ure preost,
 Þatt nohht ne mihte trowwenn
 Þatt word tatt himm þurh Gabriæl
 Wass seȝȝd o Godess hallfe,
 Forr whatt himm wass hiss spæche anan
 þurh Drihhtin all biræfedd .
 7 tatt Elysabæþ spacc þær
 Till Sannte Marge 7 seȝȝde ;
 Forr all shall filledd ben i þe
 Þatt word tatt Godd te seȝȝde,
 Þatt wass swa summ ȝho seȝȝde þuss
 Wiþþ all full openn spæche,

All þatt shall filledd ben i þe
 Þurrh Godess hallghe mahhte, 2840
 Þatt Godess enngell Gabriæl
 Þe sezzde o Godess hallfe
 Off-þatt tu sholldesst ben þurrh Godd
 Off Haliz Gast wiþþ childe.
 Her maꝝz mann sen full opennlig 2845
 Þatt Zacariꝝess macche,
 Þatt gode wif Elysabæþ,
 Off Godess Gast wass filledd,
 Þatt sezzde till þe laffdiꝝ þær
 Off hire miccle seollþe, 2850
 Þatt Drihhtin haffde sennd hiss word
 Till hire, 7 tatt itt sholde
 Ben filledd all þurrh Drihhtin Godd
 Inn hire 7 Sannte Marze,
 7æt tanne naffde sezzd riht nohht 2855
 Till hire off swillke þinge.
 Þurrh Godess Gast 7 nohht þurrh mann
 7ho^t unnderrstod, 7 wisste
 Hu Sannte Marze wurrþenn wass
 Off Godess Gast wiþþ childe. 2860
 Þatt ure laffdiꝝ Marze wass
 Þreo moneþþ i þe munntess
 Wiþþ hire meꝝhe Elysabæþ,
 Þatt wass forr þatt 7ho wolde
 Seon hire childenn hire child, 2865
 Forr þatt wass, wiss to soþe,
 Þe maste þing forr whatt 7ho wass
 Þatt time cumenn þære.

7 all swa birrþ þatt illke mann,
 þatt Drihhtin hafeþþ beoldedd
 7 strengedd ohht þurh Haliz Gast
 To follghenn hezhe mahhtess,
 Agz birrþ himm habbenn hope o Godd
 7 soþfasst lufe 7 troww[þe]
 *

 † . . . i clene unnwemeddnesse;
 Forrþi þatt Jesu Cristess hird
 Iss clene, 7 all unnwemmedd
 Inn hire trowwþe towarrd Godd,
 7 ec inn hire lare.

Itt sezgþ þatt Josæp wass rihhtwis,
 7 tatt iss tunnderrstandenn
 Forr þatt hiss trowwþe wass full god,
 þatt Godess sune sholde
 Ben borenn i þiss middellærd
 Off magzdenn þweorrt ūt clene.
 7 tekenn þatt he wass rihhtwis,
 He wass ædmod 7 milde,
 I þatt tatt he ne wolde nohht
 Unnshapiz wimmann wrezhenn;
 Forr eazgþerr birrþ wiþþ operr ben,
 Ziff þatt itt Godd shall cwemenn;
 Forr agz birrþ rihhtwisnesse ben
 þurh mildheorrtnesse temmpredd,

* Coll. 69—76 wanting.

† Col. 77.

Swa þatt itt summ del nesshe be
 To þolenn 7 to drezhenn; 2895
 7 mildheorrtnesse birrþ ben azz
 Þurh rihhtwisnesse strengedd,
 Swa þatt te millce nohht ne be
 To soffte, ne to nesshe;
 Forr mann magg skæt to soffte ben 2900
 7æn þa þatt Drihhtin wrappenn.
 Þurh þatt Josæp wass hozhefull
 7 mikell ummbepohhte,
 Off whatt himm wære bettst to don
 Off þatt himm wass bilummpenn, 2905
 Off þatt hiss macche wurrþenn wass
 Wipputenn himm wiþþ childe,
 Þær þurh he gaff zuw, læwedd follc,
 Full opennlike bisne,
 Þatt zuw birrþ nimenn mikell gom 2910
 To gemenn gure macchess,
 Þatt tegg ne falle nohht i gillt
 Þurh gure gemelæste.
 7 ec Josæp uss gaff þurh þatt
 Full god 7 halsumm bisne, 2915
 Þatt Godess þeoww himm zeorne birrþ
 Bipennkenn 7 bilokenn,
 Off all þatt tatt he wile don
 7 tatt he wile mælenn,
 Swa þatt itt Drihhtin cweme be, 2920
 7 halsumm till hiss sawle.
 Þurh þatt he wollde stillelig
 Fra Sannte Marze shædenn,

Þær þurrh wass sene þatt he wass
 Rihhtwis 7 milde bape .
 Rihhtwis he wass, þatt witt tu wel,
 O þatt hallf, þatt he nolde
 Nohht haldenn wiþþ þatt illke þing
 Þatt he nohht off ne wisse;
 He sahh þatt zho wiþþ childe wass,
 * 7 nisse he nohht whæroffe,
 7 wisse þatt zho clene wass
 Off alle menn onn eorþe,
 7 forrþi wolde he fleon þatt þing
 Þatt he nohht off ne wisse,
 Swa - þatt he wære gilltelæs
 Biforenn Godess ezhne .
 7 milde he wass onn operr hallf,
 I þatt he nolde wrezenn
 Þatt wimmann þatt wass gilltelæs,
 Þatt zho ne wære stanedd .
 7 forr þatt Josæp sohhte rap
 Swa lanng inn hise þohhtess,
 Off whatt himm wære bettst to don,
 Þatt he ne felle i sinne;
 Forrþi comm himm þatt he wass wurp
 Þatt Godd himm sennde hiss enngell,
 To rapenn himm þe bettste rap
 Off - whatt himm wass to donne.
 7 tatt me dop full opennlig
 To sen 7 tunnderrstandenn,

Þatt giff þatt icc amm hozhefull
 7 mikell ummbepenne,
 Whille gate icc muzhe cwemenn Godd
 I þohht, i word, i dede, 2955
 Drihhtin me gifep witt 7 miht
 To forþenn wel min wille,
 Þatt I shall cunnenn cwemenn Godd
 7 wel itt mughenn forþenn.

Þatt Godess enngell comm o niht 2960
 Till Josæp þær he sleppte,

Þatt uss bitacneþþ þatt tatt mann
 Iss Drihhtin lef 7 dere,
 Þatt, i þiss lifess þeossterlegge,
 Forzetepþ 7 forwerrpeþþ 2965
 To geornenn afterr weorelþing
 Þurh sinnfull gredignesse;

Forr niht all swa summ icc amm fre
 Fra weorelþingess lustess,

A whil þatt icc amm i min bedd 2970
 Þurh slæpess bandess bundenn,

Riht swa þe soþe lufe off Godd
 Birþ bindenn all min heorte,
 Þatt icc be þweorrt út all se fre
 Fra sinnfull gredignesse, 2975

Swa þatt icc weorelþing forseo
 To winnenn ohht wipþ sinne,
 7 witt tu þatt tuss weorelþif
 Iss wel þurh niht bitacnedd,

Forr all þiss weoreldlif iss full
 Off sinness þeossternesse .
 * ʒ sinne iss opennlike inoh
 Þurh þeossternesse tacnedd,
 Forr sinne, ʒiff þūt lufesst ohht,
 Forrblendeþþ all þin heorrte,
 Swa – þatt itt litell nimeþþ gom
 Hu mikell pine itt follzheþþ .
 ʒ tatt tatt Godess enngell spacc
 Till Josæp þær he sleppte,
 ʒ sezzde þatt hiss macche wass
 Off Haliz Gast wiþþ childe,
 Þatt birrþ uss lokenn whatt itt iss
 ʒ whatt itt wile seggenn ;
 Forr uss birrþ unnderrstanndenn wel
 ʒ soþfasstlike trowwenn,
 Þatt Godess Gast iss soþfasst Godd
 ʒ Allmahhtiz wiþþ alle,
 ʒ Godess Gast iss kariteþ
 ʒ soþfasst lufe nemmedd ;
 ʒ tatt wass all þurh kariteþ
 ʒ þurh soþ lufe forþedd,
 Þatt Godess Sune Allmahhtiz Godd
 Warrþ mann off Sannte Marge .
 ʒ tatt he sezzde þatt zho wass
 Off Haliz Gast wiþþ childe,
 Þatt sezzde he wiss forr þatt zho wass
 Þurh kariteþ wiþþ childe ;
 Forr Godd warrþ mann þurh cariteþ
 ʒ þurh soþ lufe onn eorþe .

- Þurh soþfasst lufe wass itt don, 3010
 Forr ure Drihhtin hæfde
 Swa mikell lufe towarrd uss,
 Forr whatt he wolde uss lesenn
 Ot off þe lape gastess hannd,
 7 bringenn uss till heoffne. 3015
 Forr zuw birrþ unnderrstanndenn wel
 7 soþfastlike trowwenn,
 Þatt nass gho nohht wipþ childe þa
 Off Haliz Gast tatt wise,
 Þatt Haliz Gast wass wurpenn mann, 3020
 Nass gho nohht swa wipþ childe;
 Forr Godess Gast ne warrþ nohht mann.
 Þiss birrþ uss alle trowwenn,
 Acc Godess Sune Allmahhtig Godd
 Warrþ mann off Sannte Marze. 3025
 Þatt he sezzde þatt gho wass
 Off Haliz Gast wipþ childe,
 Þatt sezzde he wiss forr þatt itt wass
 Þurh Godess gife wurpenn;
 Forr Haliz Gast iss soþfasst Godd 3030
 7 Godess gife nemmedd;
 7 all þurh Godess gife itt wass
 7 all þurh Godess wille,
 Þatt gho wipþ childe wurpenn wass
 Wipputenn iwhille macche. 3035
 Þe Goddspell sezzþ þatt Godess word
 Warrþ mann off Sannte Marze;
 Forr Godess Sune Jesu Crist
 Iss Godess aghenn kinde,

Ʒ Godess word, Ʒ Godess witt,
Ʒ soþ Godd inn himm sellfenn.

* Þatt Godess enngell sezgde þær.
Till Josæp þuss wiþþ worde;
Þu nemmnenn shallt tatt ilke child
Jesumm þatt gho shall childenn,
Forr þatt he shall hiss aghenn folc
Off þezgre sinness hæleonn,
Þatt ilke word wass cwidedd ær
Till ure laffdig Marge
Þurh Gabriæl, þær þær he comm
Till hire o Godess hallfe,
To kipenn þatt gho sholde ben
Off Haliz Gast wiþþ childe.
Jesusess name nemnedd iss
Hælennde onn Enngliss spæche,
Ʒ forþi birrde itt cwidedd ben
Till eazþerr kinn onn eorþe,
Till weppmann Ʒ till wifmannkinn,
Forr þatt he wolde baþe
Weppmenn Ʒ wifmenn hæleonn her
Off þezgre sinness wunde.

Þatt Godess enngell, þær he spacc
Wiþþ Josæp þær he sleppte,

- Droh iſt off Yſaygeſſ boc
 Wittneſſ off Criſteſſ come, 3063
 Þatt dide he forr he wolde uſſ ſwa
 Full wel don tunnderrſtandenn,
 Þatt baþe droghenn all till an
 Off Jeſu Criſteſſ come,
 Þe Judewiſſhe follikess boc, 3070
 ꝛ Goddſpellbokess lare,
 ꝛ ec forr þatt he wolde ſwa
 Full openlike ſhæwenn,
 Þatt naſſ itt nohht færlike don
 Þatt Godd warp man onn eorþe, 3075
 Forr þatt itt waſſ forr manig dagg
 Ær cwiddedd þurh prophetess.
 ꝛ ec he droh þatt wittneſſ forþ
 Off Yſaygeſſ lare,
 Þatt Joſæp ſholde þeſſ te bett 3080
 Trowwenn, þatt Sannte Marze
 Waſſ wiſſ þatt illike maꝝgdennmann
 Þatt witeſſ haſſdenn cwiddedd.
 Þatt Yſayas haſſide ſeꝝgd
 ꝛ writenn uppo boke, 3085
 Þatt maꝝgdenn ſholde berenn child
 Wiþputenn maccheſſ mæne,
 ꝛ tatt itt ſholde nemmedd ben
 Emanuæl onn eorþe,
 Þatt waſſ inoh all an wiþþ þatt 3090
 Þatt Goddeſſ enngell ſeꝝgde
 Till Sannte Marze, þær he ſpacc
 Wiþþ hire o Goddeſſ hallfe;

Forr þær he sezzde wel þatt zho
 An sune sholde childenn, 3095
 Þatt sholde nemnedd ben Jesus
 7 Godess Sune onn eorþe;
 Forr Godess Sune iss soþfasst Godd
 * Hiss faderr efenmete,
 7 tatt iss Jesu Crist tatt iss 3100
 Hiss faderr efenmete;
 Forr Crist iss Godess Sune 7 Godd
 Inn ure mennisscnesse,
 7 tatt wass þurrh Emmanuæl
 Full witerrlig bitacnedd; 3105
 Forr ziff þu willt Emmanuæl
 Till Ennglissh spæche turrenn,
 Itt sezzþ þatt Godd iss her wiþþ uss
 Inn ure mennisscnesse.
 Josæp, forr þatt he nolde nohht 3110
 Onn ane wise gilltenn,
 All wolde he shædenn fra þatt þing
 Þatt he nohht off ne wiste;
 7 Godd ne keppte nohht off þatt
 Off þatt he sholde shædenn, 3115
 Forr þa mann munnde trowwenn wel
 Þatt zho forrlezenn wære,
 Ziff þatt zho wære stillelig
 Forrlætenn 7 forrworppenn.
 7 her mann unnderrstanndenn mazg 3120
 Þurrh þiss Josæpess bisne,

* Col. 81.

- Þatt mann birrþ lokenn allre mast
 Agg till hiss aghenn sawle ;
 Forr birrþ me nowwperr hellpenn þe
 To lif, ne to þe sawle, 3125
 Swa þatt icc ohht forrgillte me
 Ʒæn Godd onn anix wise .
 Acc all þatt icc magg gengenn þe,
 Swa þatt I nohht ne gillte,
 All birrþ me bliþelike don 3130
 Forr heofennlike mede,
 Ʒ nohht ne birrþ me gengenn þe
 Forr eorþlig loff to winnenn .
 Josæp all unnderstod full wel
 Þatt Godess enngell sezzde, 3135
 Ʒ ras himm upp off slæpe anan
 Þurth soþfast herrsumnesse,
 Ʒ dide all alls himm bedenn wass,
 Ʒ toc wel wipþ hiss macche ;
 Forr þatt he wisste þa þurh whatt 3140
 Ʒho wurþenn wass wipþ childe . ,
 Ʒ wel bilimpeþþ þatt itt sezzþ
 Þatt he ras upp off slæpe,
 Forr he wass þa brohht út off all
 Orrtrowwpe Ʒ orrapnesse, 3145
 Son summ he wisste inoh þurh whatt
 Hiss macche wass wipþ childe ;
 Forr þatt wass þurh wantrowwþess slæp.
 Þatt he wass off hiss macche
 All orrap whatt he mihte don, 3150
 Off þatt Ʒho wass wipþ childe .

7 tær he ras upp off þatt slæp
 Þær Godess enngell sezzde,
 O whillke wise hiss macche wass
 Wipputenn himm wipþ childe;
 Forr sipþenn toc he swiþe wel
 Wipþ hire onn alle wise,
 7 toc to þeowwtenn hire anan
 Wipþ þæw att alle nede.
 7 swa bilæf zho þa wipþ himm
 Inn Nazaræþess chesstre,
 7 zede þa wipþ childe þær
 All all se fele mōneþþ,
 Alls iff itt wære an operr child
 Þatt wære onn hire streonedd,
 * Forrþi þatt ure Laferrd Crist,
 Þatt wass inn hire wambe,
 Wass wurrþenn all þweorrt ūt soþ mann
 I bodiz 7 i sawle,
 Wipputenn þatt tatt he wass wiss
 All þweorrt ūt clene off sinne.
 7 forr þatt he wass wurrþenn mann
 Off hire flæshess kinde,
 All all swa zede zho wipþ himm
 Till hire rihhte time,
 Alls iff he wære anoþer child
 Þatt wære onn hire streonedd.

Annd hire meꝝhe Elysabæþ

Wass gladd inoh 7 bliþe

Off hire dere child Johan,

3180

7 leflig ȝho himm fedde;

7 swiþe wel he wex 7 þraf,

7 Drihhtin wass he cweme;

Forr afterr þatt te Goddspell sezȝþ,

Þatt þweorrt út nohht ne leȝheþþ,

3185

Wisslikess þingess Godess hannd

Wass wiþþ þatt child onn eorþe

7 tatt wass upponn all hiss lif

Full openlike sene;

Forr son summ he wass waxenn swa

3190

þurh hise freondess fode,

þatt he þa mihte himm self ben wel

Hiss aȝhenn heliþe 7 hirde,

7 tatt he cuþe himm ane ben

7 lokenn till himm selfenn,

3195

Forrþrihht anan he flæh aweȝȝ

Fra faderr 7 fra moderr,

7 flæh himm inntull wesste land

þær itt wass all unnbiggedd,

7 shadde himm all þweorrt út fra menn,

3200

Forr þatt he wolde himm gemenn,

Swa þatt he þurh an idell word

Ne sholde himm nohht forrgiltenn.

7 tær he ledde himm ane hiss lif

Fra þatt he wass full litell

3205

7 all þatt he waxenn wass, 7 neh

Off þrittig winnterr elde.

Hiss clap wass off ollfenntess hær,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 Hiss girrdell wass off shepess skinn
 Abutenn hise lendess,
 Hiss drinnch wass waterr aꝝꝝ occ aꝝꝝ,
 Hiss mete wilde rotesse,
 ʒ giff he mihte findenn ohht
 Off huniz i þatt wesste .
 Þiss lif to ledenn he bigann,
 Whann he wass ʒēt full litell,
 ʒ aꝝꝝ hēt held full wel anan
 Till þatt he ʒaff hiss ende .
 * Swillc lif wass tacnedd þurh þatt lac
 Þatt all wass brennd till asskess,
 Swa summ icc habbe shæwedd ʒuw
 Biforenn, o þiss lare;
 Forr þu ne miht nohht ledenn her
 Nan bettere lif onn eorþe
 Þann iss, þatt tu þweorrt ūt forrse
 ʒ all þweorrt ūt forrwerpe
 All weoreldlike lif ʒ lusst,
 ʒ fleo fra menn till wesste,
 ʒ tær wiþþ hard ʒ haliz lif
 Be ʒeornfull Crist to cwemenn;
 Forr swillc lif iss all þweorrt ūt dæd
 Fra weoreldshipess lusstess,
 ʒ itt iss all þurh haliz fir
 Off soþfast lufe o Criste

Turnedd till asskess 7 till dusst,
 Forrþi þatt swillke leode
 Azz follghenn soþ meocnessess sloþ,
 Þatt iss þurrh asskess tacnedd.
 7 Sannt Johan bigann swillc lif 3240
 Whann he wass ȝēt full litell,
 7 azz hētt held full wel anan
 Till þatt he ȝaff hiss ende.
 7 swa birrþ illc Crisstene mann
 Þatt ȝeorneþþ affterr blisse, 3245
 Azz himm birrþ gode dedess don
 Whil þatt hiss lif himm lassteþþ;
 Forr mann ne maȝȝ nohht borrgheenn ben,
 Swa summ soþ boc uss kipeþþ,
 Þohh mann biginne god to don, 3250
 Butt iff mann wel itt ende.
 Uss birrþ biginnenn god to don,
 7 haldenn a þæronne,
 7 uss birrþ endenn ure lif
 Inn ure gode dede; 3255
 7 ta shall ure Laferrd Crist
 Att ure lifess ende
 Uss ȝifenn ure swinnkess læn,
 Wipþ enngless eche blisse;
 7 Godd Allmahhtig gife uss swa 3260
 To cwemenn Crist onn erþe
 Swa þatt we motenn wurrþi ben
 To brukenn heffness blisse. Amæn.

Nu wile icc here shæwenn zuw
 Off ure laffdig Marze,
 Off hu zho barr þe Laferrd Crist
 Att hire rihhte time,
 Swa þatt zho þohh þær affterr wass
 A magzdenn þweorrt út clene;·

SECUNDUM LUCAM VII.

Exiit edictum.

An Romanisshe Kaserrking
 Wass Augusstuss zehatenn,
 7 he wass wurrþenn Kaserrking
 Off all mannkinn onn eorþe,
 7 he gann þenkenn off himm self,
 7 off hiss miccle riche.
 7 he bigann to þenkenn þa,
 Swa sum þe Goddspell kipeþþ,
 Off þatt he wolde witenn wel
 Hu mikell fehþ himm come,
 ziff himm off all hiss kinedom
 * Ilc mann an peninng zæfe.
 7 he badd settenn upp o writt
 All mannkinn, forr to lokenn
 Hu mikell fehþ he mihte swa
 Off all þe weoreld sammenn,

* Col. 84.

- Durh þatt himm sholde off ille an mann
 An pening wurrpenn reccnedd.
 Ta wass sett tatt iwhille mann,
 Whær summ he wære o lande,
 Ham sholde wendenn to þatt tun 3290
 Þatt he wass borenn inne,
 Tatt he sholde þær forr himm
 Hiss hæfeddpening reccnenn,
 Swa þatt he gæn þe Kaserrking
 Ne felle noht i wite. 3295
 I þatt illke time wass
 Josæp wiþþ Sannte Marge
 I Galilew, 7 i þatt tun
 Þatt Nazaræp wass nemmedd.
 Ta þegz baþe forenn ham 3300
 Till þeggre baþre kinde;
 Intill þe land off Zerrsalæm
 Þegz forenn samenn baþe,
 Comenn inntill Beppleæm
 Till þeggre baþre birde, 3305
 Þær wass hemm baþe birde to,
 Forr þatt tegz baþe wærenn
 Off Daviþþ kingess kinness menn,
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ.
 Daviþþ kingess birde wass 3310
 I Beppleæmess chesstre;
 Hemm wass baþe birde þær
 Durh Daviþþ kingess birde;
 Forr þatt tegz baþe wærenn off
 Daviþþess kin 7 sibbe. 3315

7 Sannte Margess time wass
 þatt ȝho þa sholde childenn,
 7 tær ȝho barr Allmahhtig Godd
 þatt all þiss weoreld wrohhte,
 7 wand himm sone i winndeclūt,
 7 leȝȝde himm inn an cribbe;
 Forrþi þatt ȝho ne wisse whær
 ȝho mihte himm don i bure.
 7 tohh þatt Godd wass borenn þær
 Swa dærnelike onn eorþe,
 7 wundenn þær swa wrecchelig
 Wipþ clutess inn an cribbe,
 Ne wolde he noht forrholenn ben
 þohhwheþpre i þeȝȝre clutess,
 Acc wolde shæwenn whatt he wass
 þurh heofennlike takenn.
 Forr sone anan affterr þatt he
 Wass borenn þær to manne,
 þær onnfasst i þatt illke land
 * Wass seȝhenn mikell takenn.
 An enngell comm off heoffness ærd,
 Inn aness weress hewe,
 Till hirdess þær þær þeȝȝ þatt nihht
 Biwokenn þeȝȝre faldess,
 þatt enngell comm 7 stod hemm bi
 Wipþ heoffness lihht 7 leome.
 7 forrþrihht summ þeȝȝ sæȝhenn him
 þeȝȝ wurdenn swiþe offdredde;

- 7 Godess enngell hemm bigann
 To frofrenn 7 to beldenn, 3345
 7 sezzde hemm puss o Godess hallf
 Wipþ swiþe milde spæche;
 Ne beo ze nohht forrdredde off me,
 Acc beo ze swiþe bliþe,
 Forr icc amm sennd off heoffness ærd 3350
 To kþenn Godess wille,
 To kþenn zuw þatt all folc iss
 Nu cumenn mikell blisse,
 Forr zuw iss borenn nu to dazg
 Hælennde off zure sinness, 3355
 An wennchell þatt iss Jesu Crist,
 Þatt wite ze to soþe.
 7 her onnfasst he borenn iss
 I Daviþþ kingess chesstre,
 Þatt iss zehatenn Beþpleæm, 3360
 I þiss Judisskenn birde.
 7 her icc wile shæwenn zuw
 Summ þing to witerr tåkenn;
 Ze shulenn findenn ænne child
 I winndeclutess wundenn, 3365
 7 itt iss inn a cribbe lezzd,
 7 tær zēt muzhenn findenn.
 7 sone anan se þiss wass sezzd
 Þurh an off Godess enngless,
 A mikell here off ennglepeod 3370
 Wass cumenn út off heoffne,
 7 all þatt birdeflocc hemm sahh
 7 herrde whatt tezz sungenn.

Þezg alle sungenn ænne sang
 Drihhtin to lofe 7 wurrþe,
 7 tuss þezg sungenn alle imæn,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 Si Drihhtin upp inn heoffness ærd
 Wurrþminnt 7 loff 7 wulderr,
 7 upponn eorþe griþþ 7 friþþ,
 Þurh Godess mildheorrtnesse,
 Till iwhilc mann þatt habbenn shall
 God heorhte 7 azz god wille.
 7 sone anan se þiss wass þær
 Þurh Godess enngless awwnedd,
 Þezg wenndenn fra þa wäkemenn
 All út off þezgre sihhþe.
 Þa hirdess tokenn sone þuss
 To spekenn hemm bitwenenn;
 Ga we nu till þatt illke tun
 Þatt Beþpleæm iss nemnedd,
 7 loke we þatt illke word
 Þatt iss nu wrohht onn eorþe,
 Þatt Drihhtin Godd uss hafeþþ wrohht
 7 awwnedd þurh hiss are.
 7 sone anan þezg zedenn forþ
 Till Beþpleæmess chesstre,
 7 fundenn Sannte Marze þær
 7 Josæp hire macche,
 7 ec þezg fundenn þær þe child
 þær itt wass lezzd i cribbe.

34

- 7 ta þezg unnderrstodenn wel
 Þatt word tatt Godess enngless
 Hemm haffdenn awwnedd off þatt child,
 Þatt tezg þær haffdenn fundenn; 3405
 7 ta þezg wenndenn hemm onngæn
 Wipþ rihhte læfe o Criste,
 7 tokenn innwarrdlike Godd
 To lofenn 7 to þannkenn
 All þatt tezg haffdenn herrd off himm, 3410
 7 sezhenn þurh hiss are.
 7 sone anan þezg kiddenn forþ
 Amang Judisskenn þeode
 All þatt tezg haffdenn herrd off Crist,
 7 sezhenn wel wipþ ezhne; 3415
 7 iwhille mann þatt herrde itt ohht
 Forrwunndredd wass þæroffe.
 7 ure lafdiz Marge toc
 All þatt zho sahh 7 herrde,
 7 all zho^t held inn hire þohht, 3420
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 7 lezge itt all tosamenn agz
 I swipe þohhtfull heorrte,
 All þatt zho sahh 7 herrde off Crist,
 Whas moderr zho wass wurrþenn. 3425

Annd o þatt illke nahht tatt Crist
 Wass borenn her to manne,
 Wass he zēt, alls hiss wille wass,
 Awwnedd onn operr wise.

He sette a steorne upp o þe lifft
 Full brad, 7 brihht, 7 shene,
 Onn æst hallf off þiss middellærd,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 Amang þatt folc þatt cann innsihht
 Off manig þing þurrh steornness,
 Amang þe Caldeowisshe þeod
 Þatt cann innsihht o steornness.
 7 tatt þeod wass hæþene þeod
 Þatt Crist gaff þa swillc takenn;
 Forrþi þatt he þezgm wollde þa
 To rihhte læfe wendenn.
 7 son se þezg þatt steorneleom
 Þær sæghenn upp o liffte,
 Þreo kingess off þatt illke land
 Full wel itt unnderrstodenn,
 7 wisstenn witerrlig þærþurrh
 Þatt swillc new king wass awwnedd,
 Þatt wass soþ Godd 7 soþ mann ec,
 An had off twinne kinde.
 All þiss þezg unnderrstodenn wel
 Forr þatt itt Godd hemm ūþe,
 * 7 cōmenn samenn alle þreo,
 7 settenn hemm bitwenenn,
 Þatt ilc an sholde þrinne lac
 Habbenn wiþþ him o lade,
 7 tatt tezg sholdenn farenn forþ
 To lezgtenn 7 to sekenn

- Þatt newe king, þatt borenn wass
 Amang Judisskenn þeode.
 7 sone anan þegg forenn forþ 3460
 Ilc an wipp þrinne lakess,
 Forr þatt ta lakess sholdenn uss
 Well mikell god bitacnenn.
 7 tegge steorne wass wipp hemm
 To ledenn hemm þe wegge, 3465
 Forr agg ut flæt upp i þe lifft
 Biforenn hemm a litell,
 To tæchenn hemm þatt wegge riht
 Þatt ledde hemm towarrd Criste
 Acc fra þatt Kaldewisshe land, 3470
 Þatt tegg þa comenn offe,
 Wass mikell wegge till þatt land
 Þatt Crist wass borenn inne;
 7 forþi wass hemm ned to don
 God þraghe to þatt wegge, 3475
 Forr riht onn hiss þrittende dagg
 Þegg comenn till þatt chesstre,
 Þær ure Laferrd Jesu Crist
 Wass borenn her to manne;
 Þuss wass þe Laferrd Jesu Crist 3480
 Awnedd o twinne wise
 Forrþriht anan, i þatt tatt he
 Wass borenn her to manne,
 Forr þatt menn sholdenn cnawenn himm
 7 lofenn himm 7 wurrþenn, 3485
 7 cumenn till þe Cristenndom
 7 till þe rihte læfe,

7 winnenn swa to cumenn upp
 Till heofennrichess blisse.
 Her endenn twa Goddspelless þuss,
 7 uss birrþ hemm þurrhsekenn,
 To lokenn whatt teƷƷ lærenn uss
 Off ure sawle nede.

Forrþrihht anan se time comm,
 Þatt ure Drihhtin wolde
 Ben borenn i þiss middellærd
 Forr all mankinne nede,
 He chæs himm sone kinness menn
 All swillke summ he wolde,
 7 whær he wolde borenn ben
 He chæs all att hiss wille.
 7, alls hiss lefe wille wass,
 Hiss moderr Sannte Marge
 Comm rihht inntill þatt illke tun
 7 till þatt illke bottle,
 Þatt he wolde inne borenn ben
 7 awwnedd her onn eorþe.
 * 7 forrþi þatt maƷƷþhadess lif
 Iss heƷhesst allre life,
 Forrþi chæs ure Laferrd Crist
 An maƷƷdenn himm to moderr,
 Forr þatt he lufeþþ alle þa
 Þatt soþ clænness eollƷhenn.

7 forr þatt he wass borenn her
 Sahhtnesse 7 griþþ to settenn 3515
 Bitwenenn Drihhtin, heoffness king,
 7 mannkinn her onn eorþe,
 Forrþi chæs he to wurrþenn mann
 O þatt Kezzseress time,
 Þatt held wiþþ mikell griþþ 7 friþþ 3520
 Hiss kinedom onn eorþe .
 7 forr þatt he wass wurrþenn mann
 To gifenn menn onn eorþe
 Hiss aghenn hallghe flæsh 7 blod,
 Sop bræd to þezgre sawle, 3525
 Forrþi chæs he þatt illke tun
 To wurrþenn borenn inne,
 Þatt wass gehatenn Beþpleæm,
 Forrþi þatt itt bitacneþþ
 Þatt hus þatt bræd iss inne don, 3530
 7 tatt iss Cristess kirkke ;
 Forr Cristess flæsh 7 Cristess blod
 Iss hallghedd inn hiss kirkke,
 Forr þær to wurrþenn lifess bræd
 Till alle Cristess þeowwess . 3535
 7 all all swa se þa wass sett
 Þurh þatt Kaseress hæse,
 Þatt ilc mann sholde cumenn ham
 Inntill hiss aghenn birde,
 Forr þær to reccnenn till þe king 3540
 An peninng forr himm sellfenn,
 7 tatt mann sholde hiss name þær
 Att hame o wriþe settenn,

All all swa biddeþþ ure king,
 Þe Laferrd Crist off heffne, 3
 Þatt ilc mann shule cumenn ham
 Inntill hiss aghenn birde,
 Þatt iss inntill riht Crisstenndom,
 7 inntill rihte læfe,
 Inntill þatt soþfastnessess ham 3:
 Þatt mann wass shapenn inne,
 7 reccnenn himm þatt pening þær
 Þatt tacneþþ rihtwisnesse;
 7 he shall wrītenn alle þa
 Þatt cwemmdenn himm o life
 Onn eche lifess bokess writt,
 To brukenn heoffness blisse.
 7 ec þurh þatt tatt Josæp comm
 Wiþþ ure laffdig Marze
 Till Beþpleæm, Daviþess burh,
 * Forr sillferr þær to reccnenn
 Forr Marze, 7 forr himm sellfenn ec,
 Affterr þe kingess hæse,
 Þurh þatt we muðhenn sen full wel,
 Þatt Jesuss noht ne wolde
 Ben borenn nowwhar i þe land,
 Būtt inn hiss aghenn birde;
 Forr ure laffdig Marze wass
 Þatt illke kingess mezhe,
 Forr 7ho wass off Daviþess kinn
 Þatt Drihtin wass full dere.

* Col. 89.

- 7 hire sune wass himm lic
 O fēle kinne wise ;
 Forr Crist wass strang wiþþ hannd inoh
 To werrpenn dun þe deofell, 3575
 7 Crist wass æfre swillc to sen
 7 ā beoþ butenn ende,
 Þatt gode ȝeorrndenn himm to sen,
 7 æfre shulenn ȝeornenn .
 7 tiss iss þatt uss opennlig 3580
 Daviþess name tacneþþ ;
 Forr itt uss tacneþþ strang wiþþ hannd
 7 luffsumm onn to lokenn,
 7 Crist iss baþe – strang wiþþ hannd,
 7 luffsumm onn to lokenn . 3585
 7 Crist iss all se Daviþþ. wass
 Shephirde, 7 king, 7 kemmpe,
 Forr Crist iss allre kinge King,
 7 alle shaffte Laferrd .
 7 Daviþþ king sloh Goliāt, 3590
 Hæþene folлкess kemmpe,
 7 Crist band uss þe laþe gast,
 All hellewaress strenncþe .
 7 Daviþþ, whanne he ȝung mann wass,
 Þa wass he shepess hirde, 3595
 7 Crist iss hirde off hise shep,
 Off hise dere þeowwess .
 7 Crist wass hirde god inoh
 Þatt ȝaff hiss aȝhenn sawle,
 To lesenn hise shep þærwiþþ 3600
 Ut off þe deofless walde .

þa gode menn þatt lufenn Crist,
 ʒ hise lagness haldenn,
 Þezʒ alle sinndenn Cristess shep,
 Forr þatt teʒʒ sinndenn alle
 Æddmode ʒ meoke ʒ milde menn,
 All affterr shepess kinde.

ʒ tatt te Laferrd Jesu Crist
 Wass borenn her to manne,
 Þatt time þatt hiss moderr wass
 I þeowwdom unnderr laferrd,
 Þatt dide he forr to shæwenn swa
 Unnsezʒenndlig meocnesse,
 To tæchenn þurrh himm sellfenn swa,
 ʒ þurrh hiss hallʒhe bisne,
 Þatt zuw birrþ berenn bliþelig
 Þeowwdom off ʒure laferrd;
 ʒ ec forr þatt he wolde swa
 Þurrh hiss þeowwdom ūtlesenn
 Off deofless þeowwdom alle þa,
 Þatt wel himm sholldenn follʒhenn.
 ʒ tatt te laffdig Marʒe warrþ
 * I Nazaræþ wiþþ childe,
 ʒ tatt ʒho comm off Galileow
 Till Beþpleæmess chesstre,
 Þatt time þatt ʒho Jesu Crist
 To manne sholde childenn,

* Col. 90.

- Þatt iss nu filledd ilke dagg
 Þurh Jesu Cristess þeowwess.
 Forr Nazaræþ onn Ennglissh iss 3630
 Alls iff þu nemme blosstme,
 7 Galileow bitacneþþ wheol,
 Swa summ soþ boc uss kipeþþ,
 7 Beþpleæm tacneþþ þatt hus
 Þatt lifess bræd iss inne, 3635
 7 Godess þeowwess blomenn agg
 Inn alle gode þæwess,
 Her i þiss middellærdess lif
 Þatt þurh þe wheol iss tacnedd.
 Forr all þiss middellærdess þing 3640
 Agg turneþþ her 7 wharrfeþþ
 Nu upp, nu dun, swa summ þe wheol,
 7 noht ne stannt itt stille.
 7 Cristess þeowwess agg occ agg
 Forrhoghenn 7 forrwerrpenn 3645
 All weoreldshipess fule lust,
 7 alle fule þæwess,
 7 cumenn út off Galileow
 Gastlike o swilke wise,
 7 cumenn innull Beþpleæm, 3650
 Þatt tacneþþ Cristess kirkke,
 Þatt Cristess flæsh 7 Cristess blod
 Þe sawle bræd iss inne.
 7 Jesu Crist iss borenn þær
 Swa summ itt wære off moderr, 3655
 Þurh þatt tatt hise þeowwess þær
 Wipp spell off Godess lare

Don læwedd folc to sen summ del,
 7 don hemm tunnderrstannenn,
 Þatt Crist iss Godd, 7 Crist iss mam,
 An had off twinne kinde .

Forrprihht anan se Jesu Crist
 Wass borenn off hiss moderr,
 3ho wand himm sone i winndeclūt,
 7 lezge himm inn an cribbe . 3665
 Acc uss birrþ wītenn þatt he warrþ,
 All wiþþ hiss aghenn wille,
 Unnorne 7 wrecche 7 usell child
 Inn ure mennisscnesse,
 Forr þatt he wolde inn heoffness ærd 3670
 Uss alle makenn riche .
 7 he þatt all þiss middellærd
 Onn alle wise shrideþþ,
 He wolde wundenn ben forr uss
 * I wrecche winndeclutess, 3675
 Forr þatt he wolde shridenn uss
 Wiþþ heofennlike wæde .
 7 he þatt all þiss weoreld shop
 7 alle shaffte stereþþ,
 He lēt himm baþe bindenn her 3680
 Wiþþ bandess fēt 7 hande,
 Forr þatt he wolde unnbidenn uss
 Off hellepiness bandess .

* Col. 91.

- 7 heoffne 7 lifft 7 land 7 sæ
 Wipþ Goddcunndnesse filleþþ 3685
 Þatt illke child, tatt tær wass lezgd
 Inn an full naru cribbe,
 Forr þatt he wollde gifenn uss
 All heoffness rume riche .
- 7 he þatt fedepþ enngleþeod 3690
 7 alle cwike shaffte,
 He lazz all, alls hiss wille wass,
 Biforenn asse i cribbe,
 Swa summ he wære gifenn himm
 To wurþenn himm to fode, 3695
 Forr þatt he wollde bringenn uss
 Upp inntill heoffness blisse,
 7 gifenn uss himm selfenn þær
 Wipþ enngless eche fode.
- Þuss Godess Sune, Allmahhtiz Godd, 3700
 Wass wrecche mann onn eorþe,
 Forr swa to bringenn mannkinn onn
 To zeornenn afterr htell,
 Forr þatt he luseþþ alle þa
 Þatt hise lazhess haldenn, 3705
 7 lufenn, forr þe lufe off himm,
 To libbenn her onn eorþe
 Full wrecchelike inn uselldom
 Off metess 7 off clapess .
- 7 tatt te Laferrd Jesu Crist 3710
 Wass lezgd inn asse cribbe,
 Þatt tacneþþ uss, þatt he comm her
 To wurþenn mann onn eorþe

Wip̃p mannkinn þatt wass stunnt, ʒ dill,
 ʒ skillæs swa summ asse.
 ʒ asse-þohh itt litell be,
 Itt hafeþþ mikell afell
 To berenn upp well mikell sæm,
 ʒiff mann itt doþ þæronne.
 ʒ swa wass neh all folc þatt dag̃
 Þatt Crist comm her to manne,
 Neh all itt wass þa strang inoh
 To þeowwtenn laþe gastess,
 To berenn upp þatt laþe sæm,
 To don alle þezgre wille.
 ʒ þurh þatt Godd wass wurpenn mann
 Forr ure miccle nede,
 Þurh þatt wass he, þatt witt tu wel,
 All wip̃p hiss lefe wille
 Nip̃predd ʒ wannsedd wunderrlig,
 * ʒ laghedd inn himm sellfenn,
 Forr o þatt hallf þatt he wass mann,
 Mann mihte himm fon ʒ pinenn
 Wip̃p hāt ʒ kald, wip̃p nesshe ʒ harrd,
 Wip̃p pine off þrisst ʒ hunngerr,
 ʒ cwellenn himm mann mihte wel
 Inn ure mennisscnesse.
 ʒ Godd wass wurpenn swa forr uss
 ʒēt lasse þann an enngell;
 Forr mann ne maz̃g nohht enngell sec
 Ne tākenn himm ne bindenn,

Ne pinenn himm, ne cwellenn himm,
 Forr he ne degeþþ næfre.
 Acc Drihhtin Godd warrþ her forr þe
 zēt lasse þann hiss enngell, 3745
 7 lahghre inoh, forrþi þatt he
 þe wolde gifenn bisne,
 þatt te birrþ azg þe sellfenn her
 þurh soþ meocnesse lazhenn,
 7 lætenn swiþe unnorneliz 3750
 7 litell off þe sellfenn.

þatt hirdess wokenn o þatt nahht
 þatt Crist wass borenn onne,
 þatt wass swa summ hiss wille wass,
 Forr þatt itt sholde tacnenn 3755
 þatt he forrþi wass wurrþenn mann,
 Forr þatt he wolde sammnenn
 An flocc off menn till Cristenndom,
 7 till þe rihhte læfe,
 þatt sholldenn wurrþenn hise shep 3760
 þurh heore unnshapiznesse,
 7 sholldenn habbenn oferr hemm
 Bisscopess, preostess, dæcness;
 Forr þatt tezg sholldenn hirdess ben
 To gemenn hemm 7 gætenn, 3765
 7 ec forr þatt he wolde ben
 Himm self ūtnumenn hirde,
 Swa þatt he wolde hiss azhenn lif
 Forr hise shep forrlætenn.

Þatt Godess enngell comm o nihht,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 To spekenn wiþþ þa wakemenn
 Þatt wokenn heore faldess,
 7 tatt he comm þatt nihht till hemm
 Wiþþ heoffness lihht 7 leome,
 7 tatt tezz wærenn forr þatt lihht,
 7 forr þatt enngless sihhþe,
 Forrdredde swiþe fasste anan,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 7 ec þatt Godess enngell toc
 To frofrenn hemm wiþþ worde,
 * All þatt wass don þurh Jesu Crist
 Forr mikell þing to tacnenn.
 Itt tacneþþ uss þatt ure Godd
 Well ofte senndeþþ enngless
 Inntill þiss middellærd, tatt iss
 All full off þeossternesse,
 Þatt iss off all þatt ifell iss
 Inn alle kinne sinne.
 Itt tacneþþ þatt he senndeþþ hemm
 Inntill þiss þeossternesse,
 To frofrenn þa þatt wakenn wel
 Onngæness laþe gastess,
 7 stanndenn inn to shildenn hemm
 Fra deofless swikedomess.
 7 all þatt flocc þatt hemm iss sēt
 To gemenn 7 to gætenn,

- To frofrenn swillke senndeþþ Godd
 Enngless 7 hallghe sawless,
 7 ægð þeꝝ cumenn dun till þa 3800
 Wipþ heoffness lihht 7 leome,
 Þatt iss wipþ witt 7 god unnsiht
 Inn alle kinne þinge,
 Forr Drihhtin ȝifeþþ her hiss þeoww
 God witt, 7 mahht, 7 wille, 3805
 To standenn ȝæn þe lape gast
 7 ȝæn ali þatt he læreþþ.
 Acc ægð þeꝝ sinnenn þohh swa þehh
 Well swipe sare offdredde
 Off domess dagess starrke dom, 3810
 7 off þe Demess irre,
 All all swa summ þa wäkemenn
 Well swipe offdredde wærenn
 Off heoffness brihhte lihht 7 leom,
 7 off þatt enngless sihhþe; 3815
 Acc huht 7 hope o Drihhtin Godd
 7 onn hiss mildheortnesse,
 Þatt frofreþþ hemm 7 beoldeþþ hemm
 To folghenn Godess lare,
 To fandenn, ȝiff þeꝝ muȝhenn swa 3820
 þe Demess are winnenn.
 7 tatt wass uss bitacnedd wel
 Þurh þatt tatt Godess enngell
 Toc sone anan wipþ milde word
 þa wäkemenn to frofrenn, 3825
 Forr þatt he wisste wel þatt teꝝ
 Off himm forrdredde wærenn;

Forr Godess enngell frofrepp mann,
 Ziff þatt he seop himm færedd ;
 Forr Godess enngell iss full meoc,
 7 soffte, 7 milde, 7 blipe,
 7 deofell iss all full off niþ,
 7 full off grammcunndnesse,
 7 full off hēte towarrd mann,
 7 full off modignesse,
 7 ziff he seop þe mann forrdredd,
 He wile himm skerrenn mare,
 7 ræfenn himm hiss rihte witt,
 7 shetenn inn hiss heorhte .

* Acc whas itt iss þatt wæpnedd iss
 Wipp fulle trowwpe o Criste,
 Þohh þatt he grisslig deofell seo,
 Niss he riht nohht forrfæredd.
 Þatt enngell sezzde þatt he wass
 Þa cumenn forr to kipenn,
 O Godess hallfe, þær till hemm
 An swipe mikell blisse,
 Þatt sholde ben till all þe folc ;
 Þatt sezzde he forr þatt tanne
 Wass cumenn i þiss middellærd
 Full mikell blisse 7 sellpe,
 Till alle þa þatt sholldenn wel
 O Godess Sune lefenn,
 O Jesu Crist tatt borenn wass
 Þatt ilke nahht to manne .

He sezzde þatt te Laferrd Crist
 Wass borenn her to manne
 Nohht o þe nahht, acc o þe dazg,
 Forr mikell þing to tacnenn;
 Forr dazgess lihht bitacneþþ uss 3860
 All eche lifess blisse,
 7 nahht bitacneþþ all þatt wa
 þatt iss inn hellepine.
 7 Crist wass borenn i þiss lif
 To lesenn uss off helle, 3865
 Forr þatt he wolde gifenn uss
 Wiþþ enngless eche blisse.
 7 tatt wass uss bitacnedd ec
 Þurh þatt, tatt Godess enngell
 Wass awwnedd till þa wäkemenn 3870
 Wiþþ heoffness lihht 7 leome;
 Forr Godess Sune Jesu Crist
 Wass wurþenn mann onn eorþe,
 To gifenn heoffness lihht 7 leom
 þatt folc þatt sholde himm follghenn. 3875

þatt Godd Allmahhtig wurþenn wass
 zung child inn ure kinde,
 7 wrecche child off wrecche kinn,
 þatt doþ uss tunnderrstanndenn
 þatt uss birrþ mikell lufenn Crist, 3880
 7 lofenn himm 7 wurþenn,
 Off þatt he wolde himm sellfenn swa
 Forr ure lufe laghenn,

7 off þatt he warrþ wrecche mann
 Forr uss to makenn riche,
 Wipþ enngless upp inn heoffness ærd,
 Wipputenn ende i blisse .

Annd þurh þatt, tatt tær awwnedd wass

An here off Godess enngless,
 þatt time þatt te Laferrd Crist .

Wass borenn her to manne,
 þurh þatt wass uss don þær full wel
 To sen 7 tunnderrstanndenn,
 þatt enngless stanndenn azz occ azz
 To lofenn Godd 7 wurþenn .

* 7 þurh þatt ilke wass uss ec
 Don full wel tunnderrstanndenn,
 þatt uss birþ lofenn Drihhtin azz
 Wipþ innwarrd heorrtesse tunge,
 7 þannkenn himm þatt miccle god
 þatt he doþ uss onn eorþe .
 7 þurh þatt ilke wass uss ec
 Don full wel tunnderrstanndenn,
 þatt Crist, all enngleþeode king,
 Wass borenn her to manne,
 Alls iff he zæn þe laþe gast
 Wipþ hære wolde fihtenn,
 To winnenn Adam 7 hiss kinn
 Ut off þe deofless walde,
 7 settenn enngless oferr hemm
 To zemenn hemm 7 gætenn,

- forr to shildenn herma onngæn
 þe deofless lape wiless.
 and Godess enngless wærenn þa
 Well swiþe glade wurpenn 3915
 Off þatt, tatt Godd wass wurpenn mann,
 Forr þatt tezz wisstenn alle,
 Þatt tezzre genge sholde ben
 Wipp gode sawless ekedd,
 wurpedd ec, 7 all forrþi 3920
 Þezg wærenn swiþe bliþe,
 all forrþi þezg sungenn þa
 Þiss sang wipp mikell blisse,
 Si Drihhtin upp inn heoffness ærd
 Wurpshipe, 7 loff, 7 wulderr, 3925
 upponn eorþe gripp 7 fripp,
 Þurh Godess mildheortnesse,
 Till iwhillec mann þatt habbenn shall
 God heortte 7 agz god wille.
 Þiss sungenn þezg, forrþi þatt tezz 3930
 Full wel þær unnderrstodenn,
 Þatt tezzre genge sholde ben
 Þurh hallghe sawless ekedd,
 Þurh whatt biforenn Drihhtin Godd,
 ziff þatt itt waxenn mihte, 3935
 Wurpshipe 7 wulderr sholde ben,
 Swa summ itt waxenn wære,
 ec forr þatt tezz wisstenn wel
 Þatt Godd comm her to manne,
 Forr þatt he wollde gripp 7 fripp 3940
 7 soþ sahtnesse settenn

Bitwenenn Drihhtin, heoffness king,
 7 mannkinn her onn eorþe,
 Þatt mannkinn sholde muǵhenn wel
 Upp cumenn inntill heoffne,
 Þatt heoffness here mihte swa
 Þurh hallghe sawless waxenn,
 Þurh whatt biforenn Drihhtin Godd
 Wurrþshipe waxenn sholde,
 7iff þatt himm mihte waxenn ohht
 7 wurrþenn bettre 7 mare.
 Þatt griþþ wass sett till alle þa,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 * Þatt sholldenn wurrþenn gode menn,
 7 habbenn aǵǵ god wille
 Till þa þatt sholldenn unnderrfon
 Wiþþ blisse Cristess come,
 7 nohht till þa þatt sholldenn himm
 Forrhozhenn 7 forrwerppenn;
 Forr niss nohht Godess griþþ wiþþ þa
 Þatt wiþþrenn Godd onngæness,
 Acc hellewawenn iss till þa
 All affterr þezgze wrihte.
 7 her mann unnderrstandenn maǵǵ,
 Whillec mann iss Drihhtin cweme,
 Þatt illke mann iss Drihhtin lef
 Þatt hafeþþ gode wille;
 Forr whase itt iss þatt illke mann
 Þatt hafeþþ aǵǵ god wille,

396

Þatt illke mann ne sinnzheþþ nohht, 3970
 Ne gillteþþ hise þannkess,
 Ne towarrd Godd, ne towarrd mann,
 ziff þatt he mazg himm lokenn.
 7 ziff þatt iss þatt he missdoþ
 Onn aniz kinne wise, 3975
 Itt reoweþþ himm, 7 sone anan
 He stannt itt inn to betenn.

Þatt Godess enngell comm o nahht
 Wipþ heoffness lihht onn eorþe,
 Þatt tacneþþ þatt tiss middellærd 3980
 Wass full off þeossternesse,
 Þurh illkess kinness hæpenndom
 Inn iwhillc unnc lænnesse,
 Þatt time þatt te Laferrd Crist
 Wass borenn her to manne, 3985
 To zifenn heoffness lihht 7 leom
 Þatt folc þatt sholde himm cwemenn.
 7 tatt tatt enngell nohht ne comm
 Till kingess ne till eorless,
 Ne till þatt lape riche flocc 3990
 Þatt follzheþþ modiznesse,
 Þatt doþ uss tunnderrstannenn wel
 Þatt Drihhtin Godd forrwerreþþ
 All modizlezzc, 7 gredizlezzc,
 7 irre, 7 gluternesse, 3995
 7 all þatt follzheþþ horedom
 7 swikedom onn eorþe,

Þatt mann maꝝ findenn allre mast
 I þa þatt sinndenn riche .
 Þatt Godess enngell awwnedd wass
 In aness weress hewe,
 Þatt wass forrþi þatt enngell maꝝ,
 Wipþ hiss Drihhtiness wille,
 Himm awwnenn alls he wære a mann
 I manness limess alle,
 I bodiz þatt he doþ himm inn
 Off heofennlike kinde .
 ʒ Godd wipþ enngless ʒife uss ā
 To brukenn heffness blisse .

Am[æn.]

*
 † ʒ forrþi wass itt upponn himm
 Þurh Drihhtin firrst bigunnenn,
 Forr þatt itt sholde ben onn himm
 Till himm full witerr tākenn,
 Þatt he wass Drihhtin swiþe lef
 Þurh trowwþess rihhtwisnesse .
 ʒ itt wass ec þurh Drihhtin sett
 To wurrþenn himm to tākenn,
 Þatt Drihhtin haffde ʒifenn himm
 Swillc blettcinng ʒ swillc sellþe,
 Þatt he wipþ all hiss rihhte streon,
 Þatt sholde hiss trowwþe follghenn,
 A butenn ende sholde ben
 Wipþ Godd inn heoffness blisse .

* Coll. 97—104 wanting.

† Col. 105.

- 7 itt wass sett þurh Godd onn himm,
 Forr þatt itt sholde himm tacnenn, 4025
 Þatt alle þa þatt sholldenn himm
 Wipþ trowwþe 7 dede follghenn,
 Well georne birrdenn clennsenn hemm
 I bodiz 7 i sawle,
 7iff þatt tezz woldenn habbenn lott 4030
 Wipþ himm inn eche blisse .
 7 itt wass sett onn himm þurh Godd,
 Forr þatt itt sholde himm tacnenn,
 Þatt Godess Sune Jesu Crist
 To manne cumenn sholde, 4035
 7 wurþenn borenn off hiss kinn
 Inn ure mennisscnesse,
 To clennsenn her þurh Crisstenndom,
 Þurh fulluhht, 7 þurh læfe,
 An flocc þatt sholde lufenn himm 4040
 7 hise laghess haldenn,
 Þatt sholde risenn upp off dæþ
 O domess dagz, þatt wise
 Þatt tanne sholde itt lesedd ben
 Fra dæþess zocc þurh Criste, 4045
 7 all þweorrt út ben clennsedd ta
 Off flæshess untrummesse,
 Swa þatt itt sholde ben wipþ Crist
 A butenn ende i blisse .
 7 itt wass ec þurh Drihhtin sett, 4050
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Forr þatt itt sholde clennsenn hemm
 Off all Adameß sinne,

All all se fulluhht clenncseþþ nu
 þa þatt itt unnderrfanngenn .
 Forr all swa sezzde Drihhtin þa
 Till þatt Judisskenn þeode,
 All swa summ ure Laferrd Crist
 Sezzde till hise þeowwess,
 Affterr þatt he wass wurrþenn mann
 7 spacc wiþþ menn onn eorþe .
 Forr þanne sezzde Drihhtin þuss
 Till þatt Judisskenn þeode ;
 Þatt illke mann, wha summ itt iss,
 Amang weppmanne genge,
 Þatt ummbeshorenn onn hiss shapp
 Ne reckeþþ nohht to wurrþenn,
 Þatt illke mann, wha summ itt iss,
 Forrdop hiss aghenn sawle .
 7 ure Laferrd sezzde þuss
 Till þatt Judisskenn þeode,
 Affterr þatt he wass cumenn her
 7 wurrþenn mann onn eorþe ;
 * Wha summ itt iss þatt mann, þatt niss
 Nohht off to wurrþenn fullhtnedd,
 Ne mazg þatt mann, wha summ itt iss,
 Nohht cumenn inntill heoffne .
 Nu miht tu sen þatt ta wass sett
 Amang Judisskenn þeode
 To wurrþenn ummbeshorenn, swa
 To clenncsenn hemm off sinne,

- All swa summ nu iss sett to ben
 Fullhtnedd, to dilghenn sinne.
 Þezg ummbeshærenn þezgre shapp,
 Swa summ icc habbe shæwedd, 4085
 A litell off þe feli awezgz
 Biforenn all abutenn,
 Swa summ itt hæfde Drihhtin sett
 Onn Abrahamess time.
 7 Abraham itt toc onn himm, 4090
 7 ec onn hise childre,
 7 ec onn all þatt weppmannkinn
 Þatt wass inn hise walde;
 7 itt wass haldenn sibbenn agz
 Anan till Cristess come, 4095
 Amang þatt Judewisshe folc
 Þatt Crist wass borenn offe.
 7 forr þe magzdennchild wass sett
 Þurh Drihhtin, þatt mann sholde
 Offrenn onn allterr hire lac, 4100
 To clennsenn hire 7 lesenn
 Off þatt missdede þatt wass don
 Þurh Adam 7 þurh Eve;
 Forr þatt wass sett þurh Drihhtin þa
 Amang Judisskenn þeode 4105
 To clippenn swa þe cnapess shapp,
 7 toffrenn lac forr magzdenn,
 Forr þatt itt sholde lesenn hemm
 Ut off Adamess sinne;
 7 all se mikell hallp itt hemm 4110
 To clennsenn hemm off sinne,

Alls uss doþ o þiss time nu
 þe fulluhht unnderr Criste .
 Acc nohht ne mihht itt oppnenn hemm
 þe gate off heoffness blisse; 4115
 Forr Crist nass nohht ȝēt cumenn þa
 Ne wurrþenn mann onn eorþe,
 þatt sholde itt oppnenn þurh hiss dæþ
 ȝæn alle gode sawless .
 Forr swa þe firrste manness dagȝ 4120
 Anan till Cristess rode
 Wass Paradisess gate sperrd
 ȝæn all mannkinn onn eorþe,
 Acc itt wass efft þurh Cristess dæþ
 Oppnedd ȝæn gode sawless, 4125
 ȝæn þa þatt tākenn Cristenndom
 * ȝ endenn wel þærinne .
 þatt cnif wass, þatt witt tu full wel,
 Off stan, ȝ nohht off irenn,
 þatt hemm wass to þatt wikenn sett 4130
 þurh Godd Allmahhtig sellfenn,
 Forr tummbesherenn shapp þærwipp
 Off þegzre cnapechilldre,
 Forr to bitacnenn uss þærþurh 4135
 Swillc þing off ure nede,
 þatt uss ȝ all Crisstene þeod
 Birrþ fillenn all ȝ forþenn .
 Forr þe birrþ ummbesherenn her
 Awezz all fra þin wille

All þatt tatt æfre iss Drihhtin lap,
 I þohht, i word, i dede;
 7 te birrþ clippenn itt awez̃g
 Þurrh stan; 7 tatt bitacneþþ,
 Þatt te birrþ alle sinness flen
 Forr soþfasst lufe o Criste. 4145

Forr Crist wass tacnedd þurrh þatt stan,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Forr Crist iss strang 7 stēdefasst
 7 findiz 7 unnfakenn,
 7 æfre he wass, 7 æfre he beoþ,
 An allfullfremedd hellpe 4150

Till alle þa þatt cwemmdenn himm,
 7 tatt himm shulenn cwemenn.

Þez̃g ummbeshærenn Cristess shapp,
 Swa summ þe boc hemm tahhte, 4155

Rihht o þatt daz̃g þatt he wass her
 Off ehhte daz̃hess elde,
 Forr to bitacnenn operr whatt
 Þatt uss iss ned to trowwenn,
 Swa þatt itt muz̃he gengenn uss 4160

To berrzhenn ure sawle.

Ziff þu þe self wel nimesst gom,
 Þu sest 7 unnderrstannesst,
 Þatt all þiss middellærdess lif
 Bi seoffne daz̃hess eorneþþ 4165

Þe sexe daz̃hess sette Godd
 Hiss folc to þez̃gre werckess,

Þe sefennde, þe lattste dagz,
 He sette þezgm to resste;
 7 itt iss nemnedd Sabbatumm
 Amang Judisskenn lede;
 7 itt iss azz heh messedagz
 Att hère wukess ende.
 7 ziff þu turrnesst Sabbatumm
 Inntill Ennglisshe spæche,
 Itt sezgþ þatt itt iss Resstedagz
 Off all þewwlike dede,
 To don uss tunnderrstandenn wel,
 Þatt uss birrþ wel uss zemenn
 O messedagz 7 ilke dagz 4
 All fra þewwlike dede,
 Þatt iss, fra sinnfull word 7 werrc,
 Fra sinnfull þohht 7 wille,
 Ziff þatt we wilenn cwemenn Godd, 4
 7 addlenn heffness blisse. 4
 Þe seffnde dagz iss Resstedagz,
 Swa summ icc hafe shæwedd,
 Affterr þatt tatt te wuke gap
 Amang Judisskenn lede,
 7 tacneþþ all þatt resste 7 ro 4
 Þatt hallzhe sawless brukenn
 Inn operr werelld, i þiss fresst,
 Whil þatt tiss werelld lassteþþ.
 Nu seost tu wel þatt all þiss lif
 Bi seoffne daghess eorneþþ. 4
 Þehhtennde dagz beoþ Domess dagz,
 Þann all mannkinn shall risenn

- Off dæpe, 7 cumenn to þe dom,
 7 tákenn þeggre mede;
 7 whase þanne wurpiz beop 4200
 To takenn eche blisse,
 He beop all ummbeshorenn þa
 Swa þwertt út wel wipþ alle,
 7 clenstedd all þwertt út swa wel
 * Off iwhille unncleanesse, 4202
 Þatt næfre ma ne shall he ben
 O nane wise fíedd,
 Acc á wipputenn ende he shall
 Wipþ enngless ben i blisse.
 7 gure preostess þeowwtenn nu 4210
 Biforenn Godess allterr,
 Off ille an mikell messedagz
 Agz ehhte daghess fülle,
 To tacnenn swa þatt hallghe tid,
 Þatt Cristess folc shall brukenn 4215
 Wipþ enngless affterr Domess dagz
 A butenn ende i blisse.
 7 all swa summ þegz settenn þa
 Þe name o þeggre cchildre,
 Þatt dagz þatt tegz þe enapechild 4220
 Hiss shapp himm ummbeshærenn,
 7 tatt dagz, þatt forr magzdennchild
 Wass offredd lac onn allterr,
 All swa þin child hiss name onnfop
 Þatt dagz þatt itt iss fullbhtnedd. 4225

Þezg ummbeshærenn Cristess shapp
 All alls himm self itt wolde,
 7 he wass o þatt illke dagg
 Off ehhte daghess elde;
 7 tatt dagg iss New 3eress dagg
 Mang Ennglepeode nemmedd.
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist,
 Þatt all wass clene off sinne,
 Toc onn hiss aghenn bodiz swa
 Þatt alde folkess hellpe,
 Þatt hemm wass sett þurrh Drihhtin þa
 To clennsenn hemm off sinne,
 Þatt dide he forr he wolde swa
 Uss alle gifenn bisne,
 Þatt uss birrþ, affterr ure mahht,
 Agg stanndenn inn to follghenn
 All þatt uss hafeþþ Drihhtin sett
 Till ure sawless hellpe.
 7 tatt tezg ummbeshærenn swa
 Þe shapp off cnapechildre,
 Þatt wass hemm swa þurrh Drihhtin sett,
 Forr þatt itt sholde tacnenn,
 Þatt uss birrþ clippenn all awezg
 Þe flæshess fule wille,
 Þatt allre werrst 7 allre mast
 Werdeþþ þe wrecche sawle,
 Þurrh all þatt fële kinne gillt
 Þatt i þa limess rixsleþþ,
 I weppmenn 7 i wifmenn ec,
 Inn zunge, 7 ec inn alde.

Þeꝛꝛ ummbeshærenn Cristess shapp
 Wipþ stan forr cnifess egge,
 7 he wass o þatt illke dagꝛ
 Jesus bi name nemnedd,
 All afterr þatt itt cwidedd wass 4260
 Þurh Gabriæl hehenngell,
 * Biforenn þatt he cumenn wass
 I Sannte Margess wambe.
 7 wel þatt enngell seꝛꝛde whi
 He sholde swa ben nemnedd; 4265
 He seꝛꝛde þatt he sholde ben
 Jesus bi name nemnedd,
 Forr þatt he sholde hiss aghenn folc
 Hælenn off sinness wunde;
 Forr Jesuss o Grickisshe mal 4270
 Onn Ennglissh iss Hælennde.
 7 Crist iss nemnedd swiþe riht
 Hælennde onn Ennglissh spæche;
 Forr he comm her to læchenn uss
 Off all þatt dæþess wunde, 4275
 Þatt Adam haffde gifenn uss
 Þurh hiss unnherrsumnesse.
 Forr þærto comm þe Laferrd Crist
 To wurrþenn mann onn eorþe,
 Forr þatt he wolde lesenn menn 4280
 Ut off þe deofless walde,
 Þurh þatt he wolde þolenn dæþ
 Wipputenn hise wrihte,

* Col. 109.

- 7 turmenn menn till Cristenndom
 7 till þe rihte læfe, 4285
 7 fullhtnenn hemm, 7 clennsenn hemm
 Off all Adameß sinne,
 Þatt hæfde ben till all mannkinn
 Full grimme dæpess wunde;
 Forr þurh Adameß gilltess dinnt 4290
 Wass all mannkinn þurhwundedd,
 7 fallenn inn till eche dæp
 Inn helle wiþþ þe deofell.
 7 Crist comm dun to wurþenn mann,
 Forr þatt he wolde uss hælen 4295
 Off all þatt wunde þatt uss gaff
 Adam þurh hiss missdede,
 7 forrþi magg þe Laferrd Crist
 Wel nemnedd ben Hælennde;
 Forr mannkinn hæledd wass þurh himm 4300
 Off sinness grimme wunde.
- 7 tiss name off þe Laferrd Crist,
 Þatt ge nemmnenn Hælennde,
 Iss writenn o Grickisshe boc
 Rihht wiþþ bocstafess sexe; 4305
 7 itt iss nemnedd IESOUS
 Affterr Grickisshe spæche;
 7 iwhille an bocstaff þatt iss
 Uppo þiss name fundenn
 Tacneþþ an tæle rihht full wel, 4310
 Swa summ icc shall nu shæwenn.

Þe firrste staff iss nemmedd I
 ᵛ tacneþþ tǣle off tene;
 Þatt operr staff iss nemmedd E
 ᵛ tacneþþ tǣle off ehhte; 4315
 Þe þridde staff iss nemmedd S
 ᵛ tacneþþ twezzen hundredd;
 Þe feorþe staff iss nemmedd O
 ᵛ seofenstig bitacneþþ;
 Þe fifte staff iss nemmedd Ƴ 4320
 ᵛ tacneþþ fowwerr hundredd;
 Þe sexte staff iss nemmedd S
 * ᵛ tacneþþ twezzen hundredd.
 ᵛ gif þu þise taless kannst
 Inntill an tale sammenn, 4325
 Þu findesst wiss wiþputenn wen
 Rihht ehhte siþe an hundredd,
 ᵛ tærtill ehhte siþess an,
 ᵛ ehhte siþess tene.
 ᵛ all þiss þrinne taless hæp 4330
 Iss hæpedd aȝȝ wiþþ ehhte;
 Forr þær iss, alls icc seȝȝde nu,
 Rihht ehhte siþe an hundredd,
 ᵛ tærtill ehhte siþess an,
 ᵛ ehhte siþess tene; 4335
 Her iss þreo siþess opennlig
 Þe tale off ehhte nemmedd.
 ᵛ tale off ehhte tacneþþ uss
 All þatt orrmete blisse,

Þatt mannkinn unnderrfeng þurrh þatt
 Þatt Crist ras upp off dæpe,
 Þatt ras riht o þehhtennde daz̄z
 Affterr þe wukess ende,
 Swa summ icc habbe shæwedd her
 Biforenn o þiss lare.
 Forr þatt daz̄z wass þehhtennde daz̄z
 Þatt Crist ras onne off dæpe,
 Affterr þatt tatt te wuke gap
 Amang Judisskenn þeode;
 Forr Saterrdaz̄z wass haliz daz̄z
 O þatt Judisskenn wise,
 7 azz wass þez̄zre wuke gan
 All ūt tatt daz̄z att efenn.
 7 forrþi wass þehhtennde daz̄z
 Þatt daz̄z þatt comm þæraffterr;
 Forr seffne daz̄hess brinngenn azz
 Þe wuke till hiss ende,
 7 tatt daz̄z iss þehhtennde daz̄z
 Þatt cumeþþ affterr seoffne;
 7 swa comm ure Sunenndaz̄z
 Affterr þatt wukess ende;
 7 tatt daz̄z iss þehhtennde daz̄z
 Þatt Crist ras onne off dæpe,
 7 zaff uss her þurrh Crisstenndom
 To risenn upp off sinness,
 Swa þatt we muz̄henn risenn upp
 O Domess daz̄z off dæpe,
 To brukenn upp inn heoffness ærd
 Wipþ enngless eche blisse.

- 7 wel iss Cristess name sett 4370
 All i þe tale off ehhte ;
 Forr he ras o þehhtennde dagg,
 To reggsenn uss off sinne .
- 7 wel wass þurh þe firrste staff 4375
 þe tale off tene tacnedd,
 * Forr firrst uss birrþ wel fillenn her
 þa tene bodewordess,
 þatt Drihhtin sette till hiss folc
 þurh Moysæsess hande,
 7 sippenn shall þe Laferrd Crist 4380
 Uss gifenn ure mede,
 All affterr þatt we fillenn wel
 þa tēne bodewordess .
- 7 her icc wile shæwenn zuw 4385
 þa bodewordess alle,
 Affterr þatt little witt tatt me
 Min Drihhtin hafepþ lenedd .
 þe firrste bodeword wass sett
 þurh Godd forr þine nede,
 þatt tu þweorrt út all hæpenndom 4390
 7 hæpenn godd forrwerrpe,
 7 lefe onn an Allmahhtig Godd
 7 hise laghess halde ;
 Forr þu ne miht nohht borrgheenn ben,
 Ne winnenn eche blisse, 4395

Butt iff þu þwerrt út hæpenndom

 ʒ hæpenn godd forrwerpe,

ʒ lefe onn an Allmahhtiz Godd

 ʒ hise laʒhess halde.

Þatt operr bodeword wass sett

4400

 Þurh Godd forr þine nede,

Þatt tu ne take nohht wiþþ skarn,

 Wiþþ hæþinng, ne wiþþ idell,

Þe name off ure Laferrd Crist

 Þatt forr þe swallt o rode ;

4405

Forr þu ne miht nohht borrghehn ben.

 Ne winnenn eche blisse,

ʒiff þatt tu nohht ne kepesst her

 Noff Crist, noff Cristess moderr.

Þe þridde bodeword wass sett

4410

 Þurh Godd forr þine nede,

Þatt tu stannde inn þe messedagz

 To freollsenn wel ʒ hallghenn,

Swa þatt ilc an unncleue lusst

 ʒ ilc an ifell wille

4415

Beo tredenn dun þurh lufe off Godd,

 ʒ cwennkedd i þin herrte,

Swa þatt tin herrte beo þatt bedd

 Þatt Godd himm ressteþþ inne ;

Forr þu ne miht nan messedagz

4420

 Drihtin tocweme freollsenn,

ʒiff þatt iss þatt tin herrte iss þeoww

 Off aniz ifell wille.

Þe feorþe bodeword wass sett

 Þurh Godd forr þine nede,

4425

Þatt tu beo milde 7 meoc onngæn
 Þin faderr 7 tin moderr,
 7 rædig mann to don hemm god
 Agz affterr þine fēre;
 Forr þu ne miht noht borghenn ben 4430
 Ne winnenn eche blisse,
 Butt iff þu beo full god wiþþ hemm
 To lif 7 ec to sawle;-
 Þe fife bodeword wass sett
 Þurh Godd forr þine nede, 4435
 * Þatt tu ne file noht ti lif
 Þurh ful forrlegernesse;
 Forr whase liþ inn horedom
 He slaþ hiss aghenn sawle,
 Butt iff he muzhe betenn itt 4440
 Onn aniz kinne wise;-
 Þe sexte bodeword wass sett
 Þurh Godd forr þine nede,
 Þatt tu ne sla nan operr mann
 Wiþþ hande ne wiþþ herrte, 4445
 Ziff þatt he nile cwellenn þe
 Forr Crisstenndom to cwennkenn.
 Whi sezzde icc nu þatt tu nan mann
 Ne cwelle wiþþ þin herrte?
 Magz aniz mann slan operr mann 4450
 7 cwellenn himm wiþþ herrte?
 Za full wel sezzþ þatt Latin boc
 Þatt þwerrt ūt noht ne legheþþ;

Forr gif þu beresst hete 7 niþ
 ǰæn aniz lif 7 sawle,
 Swa þatt tu woldesst bliþelig
 Sen ifell ende off baþe,
 Himm haffst tu slagenn witerrlig
 Wiþþ herrte 7 nohht wiþþ hande;
 7 tu ne miht nohht borrgenn ben
 Ne winnenn eche blisse,
 Butt iff þu muzhe off hete 7 niþ
 All clennsenn wel þin herrte.
 Þe sefenne wass sett þurrh Godd
 7 all forr þine nede,
 Þatt tu þe loke wel þatt tu
 Ne stēle nohht ne ræfe;
 Forr gif þu skapesst aniz mann
 Þu skapesst firrst te sellfenn,
 7 gif þu ræfesst me min þing
 Þu ræfesst Godd tin sawle;
 7 tu ne miht nohht borrgenn ben
 Ne winnenn eche blisse,
 Butt iff þu cweme Drihtin wel
 Wiþþ þin unshapignesse.
 Þehhtenne bodeword wass sett
 Þurrh Godd forr þine nede,
 Þatt tu þe loke wel fra mán
 Inn aþess 7 i wittness,
 Þatt tu ne swere nan manað
 Forr lufe ne forr ege,
 Ne þatt tu nohht ne cume forrþ
 Wiþþ woh to berenn wittness;

- * Forr þu ne miht noht borghenn ben
 Ne winnenn eche blisse, 4485
 Butt iff þu wel wiþþ soþ 7 riht
 Þin Drihtin muþhe cwemenn.
 Þe nizhennde wass sett þurrh Godd
 Acc all forr þine nede,
 Þatt tu nan operr manness wif 4490
 Ne georne noht to nehghenn
 Wiþþ unncleannessess fule lust,
 To filenn swa gunnc baþe ;
 Forr baþe gilltenn grimmelig,
 7iff itt gunnc baþe likeþþ, 4495
 7 baþe shædenn swa fra Godd,
 7 cwellenn gunnkerr sawless,
 Butt iff 7itt muþhenn betenn itt
 Onn aniz kinne wise ;
 Acc witt tu þatt itt niss noht lihht 4500
 To betenn hefig sinne,
 7 forrþi birrþ þe shunenn azz
 To fallenn ohht tærinne .
 Acc whase mazz forrwerppenn itt,
 7 blinnenn itt to follghenn, 4505
 7 innwarrdlig bireowenn itt
 Þatt itt wass æfre forþedd,
 7 gannzenn unnderr preostess dom
 To betenn itt wiþþ shriffte,
 7 stanndenn inn to winnenn wel 4510
 Hiss bodiz forr hiss sinne,

Forr þatt he wile clennessenn himm
 Off all hiss unnclessnesse,
 Þatt mann þurrh Godess hellpe magg
 Wel betenn all hiss sinne, 4
 7 cwemenn Godd wiþþ haliz lif,
 7 winnenn wel hiss are .
 Þe tende bodeword wass sett
 Þurrh Godd forr þine nede,
 Þatt tu nan operr manness þing 4.
 Ne georne nohht to winnenn ;
 Forr gredignesse iss hefig lasst
 Biforenn Godess eghne,
 7 itt forrbindeþþ all þweorrt üt
 7 blendeþþ manness heorrt, 45
 Þatt itt ne magg nohht habbenn miht
 To follghenn Godess wille .
 Nu habbe icc here shæwedd zuw
 Þa tene bodewordess,
 Þatt wærenn þurrh þe firrste staff 45.
 Off Cristess name tacnedd,
 7 giff þu Cristess bodeword
 Affterr þin mahhte fillesst,
 Þa shallt tu ben o Domess dagg
 Þurrh Cristess name borrgghenn. 45

 7 wel wass þurrh þatt operr staff
 Þe tæle off ehhte tacnedd ;
 Forr tekenn þatt tatt ehhte magg
 Full opennlike tacnenn

- Þatt ilke dere Sunendagz, 4540
 * Þatt Crist ras onne off dæpe,
 Swa summ icc habbe shæwedd her
 O þiss Goddspelless lare,
 Þær tekenn magz itt tacnenn wel,
 7 tacneþþ wiss to soþe 4545
 Þa mahhtess þatt te Laferrd Crist
 Uss sette forr to follzhenn,
 7 gaff uss bisne hiram sellf þærto,
 To fillenn hemm 7 follzhenn.
 7 whase wile tellenn hemm 4550
 Bi tale he findeþþ ehhte,
 7 forrþi sinnenn þezg full wel
 Þurh tale off ehhte tacnedd.
 7 use mahhtess alle imæn
 Arrn hæfedd mahhtess ehhte, 4555
 7 sinnenn wæpenn god 7 strang
 7æn hæfedd sinness ehhte,
 7æn gluternessess laþe lasst,
 7 7æn galnessess hæte,
 7 7æn zittsunng 7 gredizlegg, 4560
 7æn grimmelegg 7 brapþe,
 7æn unnlusst 7 forrswundennlegg,
 7æn erþlig kare 7 serrghe,
 7æn rosing, 7 7æn idell zellp,
 7æn modignessess wæpenn. 4565
 7 agz iss sett an hæfedd mahht
 Onngæn an hæfedd sinne,

7 aȝȝ maȝȝ wel an hæfedd mahht
 Cwennkenn an hæfedd sinne,
 Inn iwhillec mann þatt follȝheþþ riht
 þe mahhte, Crist tocweme.
 7 whas itt iss þatt follȝheþþ wel
 7 filleþþ þise mahhtess,
 Þatt illke mann shall borȝhenn ben
 þurh Cristess name onn ennde;
 Forr Cristess name þurh an staff
 Bitacneþþ tale off ehhte,
 Forrþi þatt Crist shall berrȝhenn þa
 þatt follȝhenn þise mahhtess.
 7 her icc wile shæwenn ȝuw
 Bi tale þise mahhtess,
 Forr þatt ȝe shulenn þess te bett
 All fillenn hemm 7 follȝhenn.
 An hæfedd mahhte iss mett 7 mæþ
 Inn all þatt te birrþ follȝhenn,
 I word, i werrc, i mēte, i drinnch,
 7 ec i þine clapess,
 I lusst to winnenn eorþlig þing,
 I swinnkess, 7 i resstess.
 Þiss mahhte tredeþþ unnderrfōt
 7 cwennkeþþ gluterrnesse,
 7 all þatt iss att oferrdon
 Itt drifeþþ fra þin herrte,
 ȝiff þatt iss þatt tu lufesst itt,
 7 follȝhesst itt 7 fillesst.
 Clænnessess mahht iss witerrlig
 An oþerr hæfedd mahhte;

4

45

- Giff þu clænnesse follghesst riht
 Wipþ bodig 7 wipþ herrte,
 Þu follghesst ta, þatt witt tu wel, 4600
 An halix hæfedd mahhte;
 Forr þurrh þiss mahht shall maggdennmann
 Hehlike wurrþenn borrgheñn,
 7 weddedd wēre 7 weddedd wif
 7 widdwe shall itt berrghenn; 4605
 Forr maggdennhad 7 widdwesshad,
 Giff þatt itt iss riht clene
 Inn all þatt to þe bodig lip,
 7 ec i þezgre wille,
 7 meoc, 7 daffe, 7 sedefull 4610
 I þæwess 7 i lusstess,
 Itt beoþ hehlike witerrlig
 Þurrh soþ clænnesse borrgheñn.
 7 giff þatt weddedd were 7 wif
 Hemm laghelike ledenn 4615
 Bitwenenn hemm forr lufe off Godd,
 Þa follghenn þezg clænnesse,
 7 itt shall muzghenn berrghenn hemm
 Att beore lifess ende.
 Þuss birrþ all Jesu Cristess hird, 4620
 Þatt iss o þreo todæledd,
 Þuss birrþ itt follghenn soþ clænlegge
 Giff þatt itt shall ben borrgheñn;
 Forr maggdennhad 7 widdwesshad
 7 weddlac birrþ ben clene, 4625

7 þurrh clænnesse cwemenn Godd,
 Ilc an onn hire wise;
 Forr all þatt follgheþþ unnc lænleꝝc
 All iss Drihhtin unncweme.
 Her speke icc off unncle ne menn 4
 7 off unncle ne gastess;
 7 horedom iss Drihhtin laþ,
 7 deofell swiþe cweme,
 Forr deofell iss unncle ne gast,
 7 lufeþþ unnc lænnesse. 4^t
 Þiss mahhte tredeþþ unnderrfōt
 Galnessess laþe strenncþe,
 7 all þe lusst off horedom
 Itt drifeþþ fra þin herrte,
 7iff þatt iss þatt tu lufesst itt 4^b
 7 follghesst itt wiþþ dede.
 Þe þridde mahht iss hæfedd mahht
 Þatt tu þweorrt ūt forrwerre
 To geornenn affterr weorelledþing,
 To winnenn itt wiþþ sinne. 4^b
 Wiþþ þiss mahht mahht tu witerrlig
 Wel follghenn Cristess posstless,
 7iff þu forrwerresst gredigleꝝc,
 7 follghesst Cristess wille;
 Forr þeꝝc forrwurppenn all þweorrt ūt 4^b
 To winnenn ohht wiþþ sinne,
 7 stodenn inn to follghenn Crist
 All att hiss lefe wille.
 7iff þatt tu geornesst weorelledþing
 To winnenn ohht wiþþ sinne, 4

þa geornesst tu þatt weorelldþing
 Onngæn Drihhtiness wille,
 7 mare iss þe þæroff þatt þing
 þann off Drihhtiness wille,
 7 bett tu lætesst off þatt þing
 þann off Drihhtiness wille, 4660
 7 mare lufesst tu þatt þing
 þann ohht off Godess wille,
 7iff þe iss lef to winnenn itt
 Onngæn Drihhtiness wille. 4665
 Loc nu þe sellf hu ferr þu gast
 Ut off þe rihhte wegge,
 7iff þatt tu lufesst weorelldþing
 To winnenn ohht wiþþ sinne;
 Forr 7iff þu winnesst weorelldþing 4670
 Onngæn Drihhtiness wille,
 þa turrnesst tu þe frawarrd Godd,
 7 towarrd eorþlic ahhte,
 7 swa forrwerpesst tu þin Godd,
 * 7 haldesst wiþþ þatt ahhte. 4675
 Loc nu 7iff þatt tu narrt rihht wod
 7 all wittess bidæledd,
 þatt willt forrlesenn þin Drihhtin
 7 all þe blisse off heoffne,
 Forr þatt tu muzge winnenn her 4680
 Wiþþ sinne summwhatt littless;
 þohh þatt tu mihtess winnenn her
 All middellærdess riche,

* Col. 116.

Ne birrde þe nohht geornenn itt
 Onngæn Drihhtiness wille .
 Loc nu whatt witt itt iss i þe,
 To winnenn summwhatt littless
 Onngæness Godess wille swa
 Þatt tu þær Godd forrlesesst .
 Tacc þe nu till þiss hallghe mahht
 Wipþ Jesu Cristess posstless,
 All þwerrt út to forrwerrpenn her
 To winnenn ohht wipþ sinne,
 7 beo þu geornfull nihht 7 dagg
 To follghenn Godess wille .
 Þiss mahhte tredeþþ unnderrfōt
 7ittsunng 7 grediznesse,
 7 makeþþ þe full kisstiz mann
 Off whattse Godd te lenepþ,
 7iff þatt iss þatt tu lufesst itt
 7 follghesst itt wipþ dede .
 Þe feorþe mahht iss hæfedd mahht
 7 haliz mahht wipþ alle,
 Þatt tu beo þwerrt út milde, 7 meoc,
 7 soffte, 7 stille, 7 liþe,
 7 þwerrt út clene off grimmcunndleggc
 7 þwerrt út clene off brapþe .
 Þiss iss an swiþe mikell mahht
 7 Drihhtin swiþe cweme,
 7 7iff þatt iss þatt tu þiss mahht
 Mihht habbenn riht 7 follghenn,
 Þa witt tu wel þatt Haliz Gast
 Himm ressteþþ i þin herrte,

7 tohh þe birrþ ben harrd wiþþ skill
 Onngæness alle sinness, 4715
 Forr þu miht skēt to nesshe ben
 7æn þa þatt Drihhtin wrappenn.
 Þiss mahhte tredeþþ unnderrfōt
 All grimmeleꝥc 7 brapþe,
 7 hete 7 niþ 7 awwerrmod 4720
 Itt drifeþþ fra þin herrte,
 7iff þatt iss þatt tu lufesst itt
 * 7 follꝥesst itt wiþþ dede;
 Forr whase iss þwerret ūt milde, 7 meoc,
 7 soffte, 7 stille, 7 liþe, 4725
 All he forrwerreþþ grimmeleꝥc,
 7 hete, 7 niþ, 7 brapþe.
 Þe fite mahht iss hæfedd mahht
 7 halig mahht to follꝥhenn,
 Þatt tu beo swinnfull att tin mahht 4730
 Inn alle gode dedess,
 Aꝥc att riht time, 7 aꝥc wiþþ skill,
 Swa þatt itt Godd beo cweme;
 Forr clene dede 7 clene swinn
 Iss Drihhtin swiþe cweme, 4735
 7 himm iss idellnesse laþ
 7 all forrswundennesse;
 Forr idelleꝥc iss hæfedd plihht
 7 wiþþreþþ wiþþ þin sawle,
 7 forrþi birrþ þe ben swinnfull 4740
 Inn alle gode dedess

* Col. 117.

Agz att riht time, 7 agz att hof,
 Forr þatt iss Drihtin cweme.
 Þiss mahhte tredeþþ unnderrfōt
 All þwerri ūt idellnesse,
 7 unnlusst 7 forrswundennlezzc
 Itt drifeþþ fra þin herrte,
 7iff þatt iss þatt tu lufesst itt
 7 follzhesst itt wiþþ dede.
 Þe sexte mahht iss hæfedd mahht
 7 Drihtin swiþe cweme,
 Þatt tu riht noht drerig ne beo
 Forr nan eorþlike unnseollþe,
 Acc take bliþelig þærwiþþ,
 7 þanne itt Godd wiþþ herrte,
 7 follzhe swa þe gode Job
 Þatt wass an king onn eorþe,
 7 all wiþþutenn gillt forrlæs
 Onn an dazg all hiss ahhte,
 7 gēt tær tekenn mare inoh
 Þatt mare wass to menenn;
 Tenn menn, an allfullwaxenn flocc
 Off suness 7 off dohtress,
 Forrlæs þe gode Job þatt dazg,
 7 gēt tekenn all hiss ahhte.
 7 gēt bilammp himm operr wa
 Þatt mare mihte himm ezglenn,
 7iff þatt he nære wæpnedd wel
 Þurh þild onngæn unnseollþe.
 He warrþ all, alls uss sezzþ soþ boc,
 Full hefiglike secnedd,

- Swa swiþe þatt hiss bodig toc
 To rotenn bufenn eorþe
 All samenn, brest, 7 wambe, 7 þes,
 7 cnes, 7 fēt, 7 shannkess, 4775
 7 lende, 7 lesske, 7 shulldre, 7 bacc,
 7 side, 7 halls, 7 hæfedd.
 All þiss wass utenn wiþþ unnhal
 Þurh swiþe unnride unnhæle,
 7 all he toc forrþrihht anan 4780
 To rōtenn 7 to stinnkenn,
 7 war 7 wirrsenn toc anan
 Ūt off hiss lic to flowenn.
 Her wass unnseollþe unnride inoh
 Till an mann forr to drezhenn; 4785
 7 gif þatt he þurh soþfasst þild
 Wæpnedd full wel ne wære,
 He munnde ben full drerig mann,
 7 serrhfull inn hiss herrte
 Off þatt, tatt himm wass all hiss þing 4790
 Biræfedd butenn gillte,
 7 off, þatt he forrlæs hiss streon
 Onn an dagg all bidene,
 Tenn menn, swa summ icc seggde nu,
 Off suness 7 off dohtress, 4795
 Þatt wærenn samenn inn an hus,
 * 7 etenn þære 7 drunnkenn,
 7 tær fell dun þatt hus þurh wind,
 7 oferrfell hemm alle,

7 ec off, þatt he wass himm self 4ⁱ
 Full hefiglike secnedd
 Onn all hiss bodiz her 7 tær
 Þurrh an full atell adle,
 He munnde ben full dreriz mann
 7 serrhfull inn hiss herrte, 4^s
 Ziff þatt he nære wæpnedd wel
 Þurrh soþfasst þildess wæpenn.
 Acc he wass wæpnedd wel þurrh Godd
 Onngæness illc unnsellþe,
 Þurrh whatt he spacc wislike 7 wel 4^{si}
 Inn all hiss miccle unnsellþe,
 Ne sezzde he nohht; unnseliz mann
 Amm icc onn eorþe wurrþenn,
 Forr whatt iss Drihhtin me þuss wrap,
 Forr whatt amm í forrworrþenn? 4⁸
 Ne sezzde he nohht off þiss forr himm
 To wanenn ne to menenn,
 Acc sezzde; Drihhtin gaff me þiss
 All wiþþ hiss lefe wille,
 7 Drihhtin takeþþ itt fra me
 All wiþþ hiss lefe wille,
 7 all þiss iss bilummpenn me,
 Swa summ itt Drihhtin likeþþ,
 7 þannkedd wurrþe min Drihhtin
 All þatt tatt he me senndeþþ,
 7 blettsedd wurrþe hiss name nu
 7 æfre á butenn ende;
 Ziff þatt we tækenn bliþeliz
 Att Godd all þatt iss sellþe,

- Ða birrþ uss tākenn bliþelig 4830
 Att himm whattse iss unnsellþe .
 Þuss spacc Drihhtiness kemmpe Job
 Inn all hiss miccle unnsellþe ;
 7 te birrþ takenn bisne att himm
 To þannkenn Godd wiþþ herrte, 4835
 * All þatt he setteþþ uppo þe
 Off sellþe 7 off unnsellþe,
 Swa þatt tu dreorig nohht ne beo
 Off nan eorþlike unnseollþe,
 Acc tāke bliþelig þærwiþþ, 4840
 7 þannke itt Godd wiþþ heorrte,
 Forr þiss is swiþe mikell mahht,
 7 Drihhtin swiþe cweme ;
 7 beo þu sikerr þatt he shall
 Þe gifenn eche blisse, 4845
 Onngæn all þatt wanndraþ 7 wa
 Þatt te bilimmpeþþ here,
 7iff þatt tu forr þe lufe off himm
 Itt bliþelike drezhesst .
 Þiss mahhte tredeþþ unnderrfōt, 4850
 7 drifeþþ fra þin herrte,
 All flæshlig care 7 serrghe 7 sīt
 Off illc eorþlike unnseollþe,
 7iff þatt iss þatt tu lufesst itt
 7 shæwesst itt wiþþ bisne . 4855
 Þe seoffnde mahht iss hæfedd mahht
 7 halig mahht wiþþ alle,

Þatt tu well swiþe unnornelig
 Agg off þe sellfenn læte,
 7 halde þe forr hinnderrlinng, 46
 7 forr well swiþe unnwresste,
 7 forr þatt mann þatt litell magg
 7 litell cann to gode.
 Þiss illke mahht iss hæfedd mahht
 7 halsumm forr to follghenn. 48
 7 ure Laferrd Crist himm self
 Uss gaff heroffe bisne,
 Þær þær he seggde himm self whilumm
 Þurh hiss prophetess tunge;
 Icc amm an wurrm, 7 nohht nan mann, 48
 Uppbrixle menn bitwenenn;
 Icc amm þatt þing þatt nohht ne dæh,
 Þatt eggwhær iss forrworppenn,
 7 whærse icc amm bitwenenn menn
 Icc hutedd amm 7 þutedd, 4
 7 all onn hæþing 7 o skarn
 Off me gaþ eggwhær spæche.
 Þuss spacc þe Laferrd Jesu Crist
 Þurh hiss prophetess tunge,
 Off þatt tatt he forrworppenn wass
 Amang Judiskenn þeode;
 Forr Godess Sune Allmahhtig Godd,
 Þatt all þe weoreld wrohhte,
 Warrþ an unnorne 7 wrecche mann,
 Forr þe to gifenn bisne,
 Þatt tu well swiþe unnornelig
 Agg off þe sellfenn læte,

- 7 halde þe forr hinnderrling,
 7 forr well swiþe unnwresste,
 7 forr þatt mann þatt litell maꝝꝝ 4890
 7 litell cann to gode,
 7 forr þatt mann þatt all wiþþ rihht
 Birrþ hutedd ben 7 þutedd.
- * Þiss illke mahht, tatt witt tu wel,
 Iss halig mahht to follghenn; 4895
 Forr swa þu lætesst lasse off þe,
 Swa læteþþ Drihhtin mare,
 7 swa þu tellesst werre off þe,
 Swa telleþþ Drihhtin bettere.
- Þiss mahhte tredeþþ unnderrfōt 4900
 7 cwennkeþþ i þin herrte
 All rosinng 7 all idell ȝellp,
 Forr þatt iss hæfedd sinne,
 To ȝellpenn off þin duhhtigleȝȝc
 7 off þin gode dede, 4905
 To rosenn off þin haȝherrleȝȝc,
 7 leȝhenn off þe sellfenn.
- 7 ȝiff þu tellesst all þin mahht
 7 all þin witt unnwresste,
 All idell ȝellp 7 idell ros 4910
 Þu cwennkesst i þe sellfenn.
- 7 ȝiff þatt iss þatt tu miht tuss
 All idell ȝellp forrwerrpenn,
 Þa follghesst tu þærþurh þatt stih
 Þatt Cristess þeoww birrþ follghenn; 4915

Forr Cristess þeoww birrþ fillenn wel
 All þatt te Goddspell beodeþþ,
 7 whanne hēt hafeþþ filledd all
 Þuss birrþ himm þanne seggenn ;
 Icc amm an allforrwurrþenn þeoww 4
 7 all unnitt 7 idel,
 Þatt tatt icc hēt Drihhtin wiþþ word
 Ne fille icc nohht wiþþ dede .
 Þuss birrþ himm all forrwerrþenn her
 To 7ellþenn off himm sellfenn, 45
 7iff þatt he wile cwemenn Godd,
 7 winnenn eche blisse .
 Þehhtennde mahht iss allre mast
 Off alle þise mahhtess,
 7 tatt forrþi forr þatt itt iss 49
 Moderr off alle þōþre,
 Þatt tu forr soþfasst lufe o Godd
 Soþfasst meocnesse follghe .
 Þiss mahhte iss, alls icc se77de nu,
 Moderr off alle þōþre ; 49
 Forr alle mahhtess springenn ūt
 Off soþ meocnessess rote ;
 Forr niss nan mahht, tatt ohht iss wurrþ,
 All shadd fra soþ meocnesse ;
 Forr a77 birrþ soþ meocnesse ben 49
 Wiþþ iwhillc mahht onn hellpe,
 7iff þatt itt shall þe gengenn ohht
 * To winnenn eche blisse .

Þiss illke mahht iss þwerret út god
 To berrghenn þe þin sawle, 4945
 ʒiff þatt tút follghesst þweorrt út wel
 Wiþþ bodig ʒ wiþþ herrte.
 Þiss hallghe mahhte maʒʒ þe don,
 ʒiff þatt tu rihht itt follghesst,
 Leflig to þeowwtenn oþre menn, 4950
 To lutenn þine lahghre.
 Þiss hallghe mahhte doþ þe wel,
 ʒiff þatt tu wel itt follghesst,
 To wurrþenn eʒʒwhær alle menn,
 ʒēt forrþenn þine lahghre. 4955
 Þiss hæfedd mahhte doþ þe wel,
 ʒiff itt iss i þin herrte,
 To shunenn dērewurrþe shrud
 ʒ dērewurrþe mæless.
 Þiss hallghe mahhte doþ þe mann, 4960
 ʒiff itt iss inn hiss herrte,
 All to forrʒifenn oþre menn
 Wiþþ word ʒ ec wiþþ herrte
 All þatt teʒʒ hafenn skapedd himm,
 ʒ shamedd himm ʒ shendedd. 4965
 ʒ ure Laferrd Crist himm self,
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ,
 Till hise posstless seʒʒde þuss
 Off soþ meocnessess mahhte;
 Lerneþþ att me þatt icc amm wiss 4970
 Rihht milde ʒ meoc wiþþ herrte,
 ʒ swa ʒe muʒhenn resste ʒ ro
 Till ʒure sawless findenn;

Forr niss nan mahht tatt bettere magg
 þe winnenn eche blisse
 þann allre mahhte rōte magg,
 ʒ allre mahhte moderr.
 Þiss mahhte tredeþþ unnderrfōt
 All modignessess strenncþe,
 ʒiff þatt iss þatt tu lufesst itt
 ʒ follghesst itt wiþþ herrte.
 Nu habbe icc here shæwedd ʒuw
 Rihht ehhte off hæfed mahhtess,
 þatt wærenn all forr ure ned
 þurrh þatt bocstaff bitacnedd,
 þatt uppo Cristess name stannt
 Rihht allre nesst te firrste.
 ʒ giff ʒe follghenn þwerrt ūt wel
 þe sloþ off þise mahhtess,
 þa shule ʒe ben witerrlig
 þurrh Cristess name borrg Henn.

þe þridde staff bitacneþþ uss
 þe tale off twezzen hundredd,
 ʒ tale off twezzen hundredd magg
 þatt fulle lufe tacnenn
 þatt birrþ ben, alls uss seʒʒþ soþ boc,
 Twifald, ʒiff itt shall hellpenn;
 Forr þe birrþ lufenn Godd ʒ mann,
 ʒiff þu wilt wurrþenn borrg Henn,
 Acc nohht onn ane wise þohh,
 Swa summ þe boc uss kiþeþþ;

Forr þe birrþ lufenn Drihhtin Godd
 * 7 lofenn himm 7 wurrþenn
 Wipþ all þin witt, wipþ all þin lusst,
 Wipþ all þin bodiz mahhte, 5005
 Wipþ all þin gast, wipþ all þin þohht,
 7 mare þan þe sellfenn;
 Swa þatt tu nohht ne stannde onngæn
 þin Godd o nane wise,
 Ne þurrh þin witt, ne þurrh þin lusst, 5010
 Ne þurrh þin bodiz dede,
 Ne þurrh þin gast, tatt tu þin Godd
 Ne wrappe þurrh þin wille,
 Ne þurrh þin þohht, tatt tu þin Godd
 Þurrh ifell þohht ne wrappe. 5015
 Þuss birrþ þe lufenn þin Drihhtin
 7 mare þan þe sellfenn;
 7 tatt iss swiþe mikell riht,
 Forr Godd iss god wipþ alle,
 7 tu þe self narrt riht nohht wurrþ 5020
 Wipþutenn Godess hellpe,
 7 arrt an þing þatt nohht ne dæh,
 7iff þatt tu Godd forrleosesst;
 7 forrþi birrþ þe lufenn Godd
 7æt mare þan þe sellfenn; 5025
Forr all þin hellpe 7 all þin hald
 Iss uppo Godess āre,
Datt maꝝ þe, 7iff himm þinnkeþþ god,
 Dun inntill helle werþenn,

7, gif himm þinnkeþþ god, he maꝝ
 þe gifenn heoffness blisse.
 7 te birrþ lufenn iwhillc mann
 þatt lifeþþ her onn eorþe,
 þatt wise þatt tu lufesst te,
 þatt iss, to wurrþenn borꝝhenn;
 Judisskenn mann 7 hæþenn mann
 þuss birrþ þe lufenn baþe,
 þatt eꝝþerr turne himm towarrd Crist
 Swa þatt he wurrþe borꝝhenn.
 þuss birrþ þe lufenn ec þatt mann
 þatt hateþþ þe wiþþ herrte,
 þatt wregeþþ þe, þatt shendeþþ þe,
 þatt ræfeþþ þe þin ahhte.
 þuss birrþ þe lufenn alle þa,
 gif þatt tu willt te berrꝝhenn,
 þatt ilc an bete hiss sinne swa,
 * þatt ilc an wurrþe borꝝhenn;
 Forr þu ne miht noht borꝝhenn ben
 To brukenn eche blisse,
 gif þatt tu currest aniz mann,
 7 hatesst himm wiþþ herrte,
 Swa þatt tu woldest bliþelig
 Off himm sen ifell ende;
 Forr mann iss Godess handewerrc,
 7 an full aþell kinde,
 7 Godess onnlicnesse, 7 all
 Full god inn all hiss kinde;

- 7 forrþi birrþ þe lufenn mann
 þe bodig 7 te sawle,
 Forr þatt iss Godess handewerrc, 5060
 7 god 7 apell kinde ;
 Acc þe birrþ hatenn upponn me
 All þatt tatt æfre iss sinne,
 All þweorrt ūt all swa summ þe birrþ
 Itt hātenn o þe sellfenn . 5065
 7 forrþi darr mann hātenn wel
 All þatt tatt æfre iss sinne,
 Forrþi þatt sinness laþe lasst
 Niss nan off Godess shafftess,
 Acc iss þatt dæþess laþe sed 5070
 þatt deofless æfre sawenn
 Inn ure flæshess lust, 7 ec
 Inn ure sawless wille .
 7 all þatt æfre iss god inn me
 Off kinde 7 ec off dede, 5075
 All birrþ þe lufenn itt inn me,
 All swa summ i þe sellfenn ;
 Forr þe birrþ lufenn all þe god,
 7 hātenn all þe sinne,
 Þwerrt ūt inn iwhillc operr mann, 5080
 All swa summ i þe sellfenn ;
 7 te birrþ ec, þatt witt tu wel,
 I gode dedess hellpenn
 7 firrþrenn iwhillc operr mann,
 All all swa summ þe sellfenn . 5085
 Nu birrþ þe nimenn mikell gom
 Off þiss þatt I þe shæwe,

Off – þatt icc segge þatt te birrþ
 All all swa lufenn opre,
 ʒ hātenn opre, ʒ hellpenn hemm,
 All all swa summ þe selfenn.
 Ne segge icc þe nohht tatt te birrþ
 All all se mikell hellpe,
 ʒ all se mikell lufe, ʒ ec
 All all se mikell ʒemsle,
 Þwer^{tt} út onn iwhillc operr mann
 Alls o þe selfenn leggenn;
 Forr Drihhtin þe ne biddeþþ nohht
 * All all se mikell hellpe
 Don upponn opre alls uppo þe;
 Acc o þatt illke wise
 Wiþþ opre he bideþþ þe don wel
 Þatt tu dosst wiþþ þe selfenn;
 Forr þe birrþ lufenn opre menn
 ʒ lufenn ec þe selfenn,
 Acc mare þe þann opre menn
 Þu lufenn miht wiþþ lefe,
 ʒ god te birrþ don opre menn
 ʒ god don ec þe selfenn,
 Acc mare þe þann opre menn
 Þu miht don god wiþþ lefe.
 ʒ te birrþ ʒeornenn daʒʒ ʒ niht
 Þatt all folc wurrþe borrhenn,
 ʒ tohh þe birrþ ʒēt allre mast
 Þin aʒhenn berrhless ʒernenn.

- Þuss miht tu lufenn alle menn
 All all swa summ þe selfenn,
 7 hellpenn forþenn alle menn
 All all swa summ þe selfenn,
 7 lufenn þohh 7 hellpenn þohh 5120
 Agg allre mast te selfenn.
 Þuss birrþ þe lufenn Godd 7 mann,
 Swa summ icc habbe shæwedd,
 7 forr þatt te þiss lufe birrþ
 O twezgenn hallfe fillenn, 5125
 Forrþi wass itt bitacnedd wel
 Þurh tale off twezgenn hundredd.
 7 forr þatt eggþerr hundredd iss
 Full tale all þwerit út filledd,
 7 swa fullþrifenn þatt itt nohht 5130
 Ne magg na mare waxxenn,
 Forrþi wass eggþerr tale sett
 Full opennlig to tacnenn,
 Þatt te birrþ eggþerr lufess mahht
 Fullfremeddlige fillenn 5135
 Swa wel, þatt eggþerr filledd be
 All þwerit út wel wiþþ alle.
 7 te birrþ lokenn þe þatt tu
 Ne do nan ifell dede
 Forr lufe off nan lifisshe mann, 5140
 Forr Godd itt te forrbedeþþ
 To gilltenn ohht onngæness himm,
 Forr anig mann to cwemenn;
 Forr gif þu dosst þatt ifell iss,
 7 opennlike gilltesst 5145

* Forr lufe off anig operr mann,
 Þær hatesst tu gunnc baþe,
 Þurrh þatt tu dosst gunnc baþe þær
 To gilltenn Godd onngæness.

Nu miht tu seggenn her to me
 Þiss word, giff þatt te þinnkeþþ,
 Whi birrþ me lufenn Godd 7 mann,
 Whi birrþ me lufenn baþe?
 Inoh iss me to lufenn Godd,
 Þærþurrh maꝥꝥ icc ben borꝥhenn.
 Off þiss wile icc annswerenn þe
 Þatt tatt icc unnderrstannde,
 Affterr þatt little witt tatt me
 Min Drihhtin hafeþþ lenedd.
 Giff þatt tu mihtesst lufenn Godd
 Swa þatt itt wære himm cweme
 Wipputenn lufe off iwhillc mann,
 Þa mihtesst tu ben borꝥhenn
 Wipputenn lufe off iwhillc mann
 Þurrh lufe off Drihhtin āne;
 Forr giff þatt tu miht cwemenn Godd,
 Þa miht tu wurrþenn borꝥhenn.
 Acc þe birrþ wītenn witerrlig
 Þatt Godd niss nowþerr cweme,
 Ne þatt tu mikell lufesst himm,
 Ne þatt tu zeorne himm þeowwtesst,

- Ziff þu ne lufesst alle menn
 All all swa summ þe sellfenn.
 7 Crist ne lufesst tu nohht all
 Inn all hiss twinne kinde, 5173
 Ziff þatt tu nohht ne lufesst mann,
 An lot off Cristess kinde ;
 Forr Crist iss Godd, 7 Crist iss mann,
 An had off twinne kinne.
 7 ziff þu lufesst Drihhtin ohht, 5180
 O menn þe birp itt shæwenn ;
 Forr þe birp forr þe lufe off Godd
 Wel lufenn menn 7 hellpenn ;
 Forr þu ne mahht nohht lufenn Godd
 7 hätenn menn 7 werdenn. 5185
 7 Cristess posstell, Sannt Johan,
 Uss wrāt off þiss 7 seȝȝde,
 Ziff þu seȝȝst tatt tu lufesst Godd
 7 hätesst menn 7 werdesst,
 Þu leȝhesst, 7 biswikesst swa 5190
 Þin aȝhen wrecche sawle ;
 Forr þu ne mahht nohht lufenn Godd
 7 hätenn menn 7 werdenn.
 Helyas wass an halig mann
 7 an wurpfull prophete 5195
 Onn alde dazhess, mikell fresst
 Biforenn Cristess come.
 7 wiþp himm wass an operr mann,
 * Hiss mann forr himm to þeowwtean,

* Col. 126.

7 he wass hatenn Helyseow,
 7 he wass Godd full cweme,
 7 ta comm time to þatt Godd
 Hemm wollde onn erþe shædenn,
 7 takenn all wiþþutenn dæþ
 Helyamm þe prophete,
 7 bringenn himm all ūt fra menn
 Till - þær he shollde libbenn
 Wiþþ resste 7 ro, wiþþutenn swinnc,
 Till Anntecristess come .
 7 Helyseow hiss mann wass warr
 þatt tezz þa sholldenn shædenn,
 7 he þa toc to clepenn onn
 Helyamm þe prophete,
 7 cwæþþ ; lef faderr, zeld me nu '
 Forr all min swinnc riht mede,
 Forr þatt icc hafe follghedd te
 Do me summ god onn ende .
 7 ta zaff himm anndswere þuss
 Helyas þe prophete,
 Whatt wilt tu þatt icc zife þe
 Forr all þin swinnc to mede?
 7 Helyseow þa sezzde þuss ;
 Lef faderr, icc þe bone,
 Ziff me nu þatt twifalde gast
 þatt i þin herrte himm ressteþþ,
 þatt itt beo nu forrþwarrd inn me
 All all swa wel wiþþ alle,
 All alls itt hafeþþ ben i þe
 7urrh þin Drihtiness hellpe .

- Whatt god wass þatt twifalde gast 5230
 þatt Helyseow þær georrnde?
 Sop lufe þatt birrþ ben twifald,
 Swa summ icc habbe shæwedd;
 Forr þe birrþ lufenn Godd 7 mann
 Ziff þatt tu wilt ben borrgheenn. 5235
 He badd hiss maggstre fillstnenn himm
 Towarrd Drihhtin wiþþ bone,
 þatt Drihhtinn gæfe himm wille 7 mahht
 Sop lufe riht to follghenn;
 All alls hēt haffde gifenn ær 5240
 Hiss maggstre, þiss he georrnde,
 7 he wass wis, forr he sahh wel,
 7 wisste wel to soþe,
 þatt all Drihhtiness bodeword
 7 all Goddspelless lare 5245
 Iss filledd þurrhūtlīke wel,
 Ziff þatt sop lufe iss filledd;
 Forr lufe off Godd 7 lufe off mann,
 Ziff þatt tu riht itt haldesst,
 Itt dop þe don i word, i werre, 5250
 All þatt tu mahht to gode,
 * 7 itt te dop afterr þin mahht
 All ifell to forrbughenn;
 7 tær iss all þatt te birrþ don,
 7 all þe bode iss filledd, 5255
 Ziff þatt tu lufesst Godd 7 mann,
 7 forr þe lufe off baþe

Dost all to gode þatt tu miht,
 7 ifell all forrwerresst.
 7 her þu miht nu sen full wet 5260
 þatt lufe iss all i dedess;
 Forr maꝝ na lufe berrghenn þe
 Wipputenn gode dedess;
 Forr gif þu lufest Godd, tēt birrþ 5265
 Wipþ gode dedess shæwenn,
 7 gif þu lufest mann, þēt birrþ
 Wipþ gode dedess shæwenn,
 þa miht tu Godd 7 gode menn
 Cwemenn, 7 wurrþenn borrgheñn.
 7 ure Laferrd seꝝde þuss 5270
 Till hise Leorningcnihtess;
 þatt iss min bodeword, tatt ze
 zuw lufenn swa bitwenenn
 Rihht alls icc hafe lufedd zuw.
 Her maꝝ mann unnderrstanndenn 5275
 Whillc gate me birrþ lufenn þe,
 7 illc mann lufenn operr;
 þatt illke wise badd he þeꝝm
 Hemm lufenn hemm bitwenenn,
 þatt illke wise þatt he þeꝝm 5280
 Hiss lufe shæwedd haffde.
 Nu birrþ me shæwenn, gif I kann,
 O whillkess kinness wise
 þe Laferrd Cristess lufe wass
 Onn hise posstless sene, 5285
 7 tanne shallt tu muzghenn sen
 O whillkess kinness wise

- Ða sellf birrþ lufenn opre menn,
 To follghenn Cristess bisne .
 Crist gaff hiss aghenn lefe lif 5290
 To þolenn dæp o rode
 Forr hise possless, 7 forr þe,
 7 forr all folke nede,
 Forr swa to lesenn all mannkinn
 Ut off þe deoffless walde . 5295
 7 te birrþ follghenn Cristess sloþ,
 7 te birrþ wilenn swellenn
 Forr Cristess þeowwess, gif mann hemm
 All sacless wile cwellenn,
 Forr swa to cwennkenn Crisstenndom, 5300
 7 Cristess laghess dillghenn.
 Gif þatt mann wile Crisstenndom
 7 Cristess name dillghenn,
 Ða birrþ þe standdenn þær onngæn,
 7 werenn Cristess þeowwess, 5305
 7 Cristess name, 7 Crisstenndom,
 Whil þatt tin lif þe lassteþþ,
 7 forr þe soþe lufe off Crist
 7 ec off Cristess þeowwess
 Ðe birrþ, gif þatt te falleþþ swa, 5310
 Full bliþelike swellenn ;
 7 ta þu follghesst opennlig
 Ðe Laferrd Cristess bisne,
 Ðatt forr mannkinne lufe swallt
 Full bliþelike o rode ; 5315

7 ec þu follzhesst opennlig
 Þe Laferrd Cristess posstless,
 Þatt forr þe soþe lufe off Crist
 7 ec off Cristess þeowwess,
 7 forr to regzsenn Cristenndom, 53
 Full bliþelike swulltenn .
 7 te birrþ witenne sikerrlig,
 Forr Goddspellboc itt kipeþþ,
 Þatt whase, forr þe lufe off Crist
 7 ec off Cristess þeowwess, 53i
 Gap forþ to swelltenn bliþelig
 Forr Cristenndom to regzsenn,
 Þe maste lufe he shæweþþ þær
 Þatt anig mann magz shæwenn ;
 7 forrþi zedenn bliþelig
 Þurh marrtirdom to swelltenn
 Off Godess þeowwess miccle ma
 Þann anig mann magz tellenn .
 Þiss twafald lufe off Godd 7 mann,
 Þatt uss birrþ alle shæwenn,
 I word, i werre, uss awwnedd wass
 Wel þurh þa twezgenn hundredd,
 Þatt wærenn þurh þe þridde staff
 Off Cristess name tacnedd .
 7 ziff þu mahht te lufe off Godd
 7 ec off mann riht fillenn,
 Þa shallt tu þurh þe name off Crist
 Ben borrgenn att tin ende .

- 7 wel wass þurh þe feorþe staff
 Off Cristess name tacnedd 5345
 Þe fulle tale off seofenntig,
 Off seofenn siþe tene;
 Forr tale off seoffne stannt o boc
 Forr mikell þing to tacnenn;
 Forr tale off seoffne tacneþþ uss 5350
 Þatt seofennkinne bene,
 Þatt o þe Paterr Nossterr stannt
 Þatt Crist himm self uss sette;
 Forr all þe Paterr Nossterr iss
 Wiþþ seoffne boness endedd, 5355
 7 wiþþ þa boness bidde we
 Þe Laferrd Cristess hellpe
 Off all þatt æfre ned uss iss
 To lif 7 ec to sawle.
 7 ec þe tale off seoffne maꝝg 5360
 Þa seoffne gifess tacnenn
 Þatt Godess Gast uss gifeþþ her,
 gif þatt we riht himm cwemenn;
 Forr all þatt æfre ned uss iss
 * All Godess Gast uss tifeþþ 5365
 Þurh seoffne gifess, gif þatt we
 Wiþþ halig lif himm cwemenn.
 7 ec þe tale off seoffne maꝝg
 Þa seoffne seollþess tacnenn,
 Þatt ure Laferrd Crist himm self 5370
 Spacc offe to þe leode,

Summ siþe þær he talde hemm spell
 Off heofenrichess blisse .
 He sette himm æness onn an munnt,
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ, 5
 7 mikell folc wass þær wiþþ himm,
 Forr himm to sen 7 herenn,
 7 forr to tākenn hæle att himm
 Off iwhillc unntrummnesse .
 7 tær he talde hemm alle spell 5
 Off ædignessess seoffne,
 Þatt hallzhe weress follzhenn her,
 Drihhtin þærþurh to cwemenn .
 Nu mihht tu sen þatt mikell þing
 Þurh tale off seoffne iss tacnedd ; 5
 Forr itt bitacneþþ opennlig,
 Swa summ icc hafe shæwedd,
 Rihht seffne bedess þatt mann finnt
 Uppo þe Paterr Nossterr,
 7 seoffne gifess þatt man foþ 5
 Off Haliz Gastess hellpe,
 7 zēt itt tacneþþ, tekenn þatt,
 Rihht ædignessess seoffne,
 Þatt hallzhe weress follzhenn her,
 Forr Drihhtin swa to cwemenn . 5
 Þe firrste bēde þatt mann bitt
 Uppo þe Paterr Nossterr
 Þatt iss, þatt Godess name beo
 Rihht lofedd her 7 wurrþedd ;
 Forr whase Godess name maꝥz 5
 Rihht lofenn her 7 wurrþenn,

- He winneþþ swa þatt he shall ben
 Þurh Godess name borrgheñn .
 Þatt operr bēde þatt mann bitt
 Uppo þe Paterr Nossterr 5405
 Þatt iss, þatt Godess kinedom
 Skēt mote wurþenn awwnedd,
 All all swille i þiss middellærd
 Alls itt iss upp inn heoffne .
 Þiss illke bēde filledd beoþ 5410
 Att Domess daggess ende ;
 Forr þa shall Godess kinedom
 All all swille beon onn eorþe,
 Alls itt iss upp inn heoffness ærd
 To dagg wiþþ Godess enngless . 5415
 ʒ tiss uss wære swiþe god
 Þatt itt uss cumenn wære,
 ʒiff þatt iss þatt we cwemenn Godd
 Wiþþ þohht, ʒ word, ʒ dede .
 Þe þridde bede þatt mann bitt 5420
 Uppo þe Paterr Nossterr
 * Þatt iss, þatt Godess wille beo
 All filledd her onn eorþe,
 All all swa summ itt filledd iss
 Inn heoffne i Godess enngless ; 5425
 Forr whase magg wiþþ word ʒ weorrc
 Her fillenn Godess wille,
 He winneþþ her þatt he shall ben
 Þurh Godess wille borrgheñn .

Þe feorþe bede þatt mann bitt
 Uppo þe Paterr Nossterr
 þatt iss, þatt Drihhtin nu to dagz
 Uss gife þurh hiss are
 Ure allre dagzwhammlike bræd ;
 Þiss bræd iss Godess hellpe,
 7 itt iss fode to þe lif,
 7 fode to þe sawle,
 7 Godd itt gifepþ alle þa
 þatt hise laghess haldenn .
 Þe fife bede þatt mann bitt
 Uppo þe Paterr Nossterr
 þatt iss, þatt ure Drihhtin uss
 Forrgife þurh hiss are
 All þatt we gilltenn himm onngæn,
 I þohht, i word, i dede,
 þatt heſ forrgife uss all riht swa,
 Summ we forrgifenn oþre
 All þatt tezz gilltenn uss onngæn
 Onn aniz kinne wise .
 Loc nu þatt tu forrgife wel
 All folc all wrappe 7 lappe,
 ziff þu wilt habbenn off þin gilt
 Att Godd forrgifenesse .
 Þe sexte bēde þatt mann bitt
 Uppo þe Paterr Nossterr
 þatt iss, þatt Godd ne þole nohht
 Ne þafe lape gastess
 To winnenn oferrhannd off uss
 Þurh heore lape wiless ;

- Forr whase winneþþ oferrhannd 5460
 Ʒ size off laþe gastess,
 He shall ben crunedd þurh Drihhtin
 Inn eche lifess blisse .
- Þe seoffnde bede þatt mann bitt
 Uppo þe Paterr Nossterr 5465
 Þatt iss, þatt ure Drihhtin Godd
 Uss lese þurh hiss are
 Ut off all þatt tatt ifell iss
 * Wipþ lif Ʒ ec wipþ sawle ;
- Forr mann ne maꝝz nohht unnderrfon 5470
 Þatt god þatt iss inn heoffne,
 Butt iff þatt he be clennsedd all
 Off ifell Ʒ off sinne .
- Her habbe icc shæwedd nu till Ʒuw
 Þa seoffne bedess alle 5475
 Þatt wærenn, alls icc hafe seꝝgd,
 Þurh tale off seoffne tacnedd .
- Ʒ her icc wile sone anan
 Þa seoffne Ʒifess shæwenn,
 Þatt Haliz Gast uss Ʒifeþþ her, 5480
 Ʒiff þatt we riht himm þeowwtenn .
- Þe firrste Ʒife iss witt Ʒ skill
 Inn heofennlike þingess,
 Þurh whatt mann unnderrstandenn maꝝz,
 Hu mann birrþ æfre Ʒeornenn 5485

Aftterr þatt þing þatt lassteþþ ā,
 7 all iss full off blisse .
 Þiss gife gifepþ Haliz Gast
 Þa menn þatt wel himm cwemenn;
 Forr azz hemm langeþþ heþennwarrd, 54
 7 upp till heoffness blisse;
 Forr þatt tezz unnderrstanndenn wel
 Hu wicke itt iss onn eorþe,
 Wiþþ þatt itt iss inn heoffness ærd
 Biforenn Godess sihhþe . 54
 An operr gife Godess Gast
 Her gifepþ hise þeowwess
 Þatt iss, þatt he þezgm gifepþ her
 All full wel tunnderrstanndenn
 Off all þe boc i Godess hus 55
 Þe deope dizhellnesse,
 Swa þatt tezz muzhenn shæwenn zuw
 All whatt itt sezgþ 7 meneþþ,
 7 all hu mann birrþ follzhenn itt
 Forr Drihhtin riht to þeowwtenn, 55
 Swa þatt ze muzhenn alle imæn
 Þatt rihte wegze follzhenn,
 Þatt ledeþþ þa till heoffness ærd
 Þatt Godess lazhess haldenn .
 Þe þridde gife Godess Gast 56
 Her gifepþ hise þeowwess,
 He gifepþ hemm himm sellfenn her
 Swa forrþerrlike onn eorþe,
 Swa þatt tezz cunnenn rāþenn riht
 Hemm sellfenn 7 ec opre, 55

- * Off all þatt æfre iss owwþerr ned
 To lif 7 ec to sawle.
 Þe feorþe 7ife off Halig Gast
 Iss strennþe 7æn þe deofell;
 Strennþe to fihtenn stallwurrlic 5520
 Onn7æn þe flæshess lusstess;
 Strennþe þatt 7ifeþþ lufe 7 lusst
 Þe bodiz forr to pinenn
 Wipþ swinnc, wipþ hungerr, 7 wipþ þrist,
 Wipþ chele i wicke clæþess, 5525
 Wipþ cneling, 7 wipþ bedesang,
 Wipþ swingung, 7 wipþ wecche;
 Strennþe to þolenn riht wipþ skill
 Ilc seollþe 7 ilc unnseollþe,
 7 agz to þannkenn innwarrlic 5530
 Drihtun all þatt he senndeþþ;
 Þiss strennþe 7ifeþþ Halig Gast
 Þa menn þatt wel himm cwemenn.
 Þe fife 7ife iss shæd 7 skill
 I weoreldlike þingess, 5535
 Þurh whatt mann unnderrstanndeþþ wel
 7 seop wipþ heorttess e7he
 All whatt iss riht, 7 whatt iss wo
 Biforenn Godess e7hne,
 7 whatt bilimpeþþ to þe lif, 5540
 7 whatt gap to þe sawle;
 7 all hu mann birrþ weoreldþing
 Nittenn 7 tohh forrwerppenn;

7 hu þe birrþ 7æn ifell mann
 7 ec 7æn god mann baþe
 Swa ledenn þe wiþþ skill, þatt tu
 Ne gillte nohht 7æn owwperr,
 Acc þatt hemm baþe beo þe bett
 Off þatt tezg neh þe biggenn;
 7 hu þe birrþ uppo þin frend
 Swa lufenn lif 7 sawle,
 Þatt te birrþ hatenn þohh onn himm
 All whattse iss woh 7 sinne;
 7 hu þe birrþ uppo þin fend
 All hatenn woh 7 sinne,
 Swa þatt te lufenn birrþ onn himm
 Þohhwheþþre lif 7 sawle.
 Swille shæd 7 skill i weorelldþing
 All hu mann shall himm ledenn,
 Her setteþþ Haliz Gast o þa
 Þatt lufenn himm 7 cwemenn.
 Þe sexte 7ife off Haliz Gast
 Iss an riht god reowwsunne
 Þatt Godess þeoww, whasumm itt iss,
 * Her bereþþ inn hiss heorrte.
 Himm reoweþþ off hiss aghenn woh
 7 off hiss aghenn sinne,
 7 ec off operr manness woh,
 Off operr manness sinne.
 Himm reoweþþ þatt he nafeþþ nohht
 All haldenn, alls himm birrde,

- Þe Cristenndom wipþ word 7 weorc,
 7 wipþ þe rihte læfe,
 All afterr þatt he Godd bihēt
 Þatt dagg þatt he wass fullhtnedd. 5575
 Himm reoweþþ þatt he dwelleþþ her
 Swa swiþe lange onn eorþe
 Þatt all iss full off bete 7 niþ,
 7 full off alle sinness.
 Himm reoweþþ þatt he naseþþ nohht 5580
 Off Paradisess riche
 Þatt himm wass garrkedd þurh Drihhtin,
 To brukenn á wipþ blisse.
 Himm reoweþþ þatt he nohht ne magg
 Himm gemenn all fra sinne, 5585
 Þohh þatt he nohht ne kepeþþ her
 To gilltenn hise þannkess.
 Himm reoweþþ þatt he nohht ne magg
 Swille halig bisne shæwenn,
 Alls himm hiss herrte bereþþ to, 5590
 gif þatt he mihhte forþenn.
 Himm reoweþþ ec off alle þa
 Þatt follghenn deofless lare,
 Off þatt hemm þwertt út nohht niss off
 To betenn here sinness. 5595
 Swille reowwsunng gifepþ Halig Gast
 Þa menn þatt riht himm cwemenn.
 Þe seoffnde gife Godess Gast
 Her gifepþ Godess þeowwess
 Þatt iss, to drædenn Drihhtin riht 5600
 I þohht, i word, i dede.

Þiss drædunng iss þatt rodetreo .
 Þatt Crist himm self spacc offe,
 7 sezzde to þe leode þuss,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ, 5'
 Þatt mann þatt wile follzhenn me
 7 winnenn eche blisse,
 He tåke hiss rode, 7 bere itt rihht,
 7 follzhe swa min bisne .
 7 rihht drædunng off Godd magg wel 5
 Þurh rodetreo ben tacnedd ;
 Forr rihht drædunng off Godd te doþ
 All bindenn swa þin herrte,
 7 all þin bodiz, swa þatt tu
 Ne darrst nohht Drihhtin wrappenn, 5
 Ne þurh þin þohht, ne þurh þin word,
 Ne þurh þin bodiz dede ;
 7 swa þu follzhesst Cristess sloþ
 Þurh rihht drædunng all bundenn,
 Alls iff þu wære bundenn all 5
 O rodetreo wiþþ bandess ;
 Þiss drædunng gifepþ Haliz Gast
 Þa menn þatt rihht himm þeowwtenn ;
 Her hafe icc shæwedd nu till zuw
 * Þa seoffne gifess alle, 5
 Þatt hallzhe weress unnderrfon
 Þurh Haliz Gastess frofre .

7 her icc wile wiþþ 7 wiþþ
 Ða seoffne seollþess shæwenn
 Ðatt wærenn, alls icc hafe segyd, 5630
 Ðurh tale off seoffne tacnedd.
 7 her icc wile reccnenn hemm
 All o þatt illke wise,
 All alls hemm sette o Goddspellboc
 Mapeow þe Goddspellwrihhte. 5635
 Ðe firrste seollþe iss þatt tu beo,
 All wiþþ þin aghenn wille,
 All wrecche 7 wædle 7 usell mann,
 Forr lufe off eche blisse.
 Ðiss seollþe shall þe winnenn her 5640
 Heh kinedom inn heoffne,
 Swa summ þe Goddspellwrihhte segyþ,
 Ðatt þweorrt út nohht ne lezheþþ.
 Ðatt operr seollþe iss þatt tu beo
 Ædmod, 7 soffte, 7 milde, 5645
 All forr þe soþe lufe off Godd,
 All wiþþ þin aghenn wille.
 Ðiss seollþe all heoffness ærdess land
 Ðe winnenn shall 7 ahnenn,
 Swa summ þe Goddspellwrihhte segyþ, 5650
 7iff þatt tu wel itt follghesst.
 Ðe þridde seollþe doþ þe mann
 Wepenn wiþþ skil 7 wanenn
 Nohht forr nan lire off weorelþing,
 Ne forr eorþlike unnseollþe, 5655
 Acc forr hiss aghenn sinne, 7 ec
 Forr operr manness sinne;

Forr Godess þeoww her wepeþþ ā
 Forr oþre, 7 forr himm sellfenn.
 He wepeþþ her forr alle þa
 Þatt wepenn her wiþþ sinne,
 He wepeþþ ec forr alle þa
 Þatt lahghenn her wiþþ sinne.
 Nu miht tu fragznenn whillc iss þatt
 Þatt wepeþþ her wiþþ sinne,
 Whatt mann se itt iss þatt wepeþþ her
 Forr lire off eorþlike ahhte.
 7 tu miht fragznenn whillc iss þatt
 Þatt lahgher her wiþþ sinne,
 * Þatt mann þatt lateþþ modilig
 Forr hiss eorþlike seollþe.
 Nu wepeþþ Godess þeoww forr þa
 Þatt wepenn her wiþþ sinne,
 7 he shall att hiss endedagz
 Þurh Drihtin wurþenn frofredd
 Off all hiss wop 7 all hiss wa,
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ.
 Þe feorþe seollþe iss þatt tu beo
 Forrþrisst 7 ec forrhunngredd,
 Nohht affterr mete, naffterr drinnch,
 Acc affterr rihhtwisnesse.
 Þiss hungerr 7 tiss þrisst iss ā
 I Cristess þewwess herrte;
 Forr azz occ azz he stanndeþþ inn
 To regzsenn rihhtwisnesse,

- 7 azz to tredenn unnderrfōt
 All whattse iss woh 7 sinne;
 7 all hiss hungerr 7 hiss þrisst
 Shall ben þurh Drihhtin sleekedd;
 Forr he shall att hiss endedagz 5690
 þurh hiss Drihhtiness fode
 All filledd ben off iwhillc god,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ;
 Þe fiſte seollþe nemmedd iss
 Forzifenesse 7 are, 5695
 7 Cristess þeowwess herrte iss all
 Full off þiss halzhe seollþe,
 Agz to forzifenn innwarrdlig,
 Wiþþ soþfaſst milce 7 are,
 All þatt mann gillteþþ himm onngæn 5700
 Onn alle kinne wise.
 7 Drihhtin att hiss endedagz,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 Shall arenn himm 7 mulcenn himm,
 7 bringenn himm till heoffne; 5705
 Þe ſexte seollþeſſ ædixlegz
 Iss clene 7 luttterr herrte,
 Þatt all þin herrte beo þwerret ūt
 Att tin wittshipe clene,
 Þatt tu ne wite nan wiþþ þe 5710
 Ne laſſe gillt, ne mare.
 Swilc herrte niſſ forrblendedd nohht
 þurh ahhtess gredignesse,
 Ne þurh nan operr flæſhess luſt,
 Ne þurh nan modineſſe, 5715

7 forrþi maꝝꝝ itt sen to gan
 Wiþþ all þatt rihte wezge
 þatt ledeþþ menn till heoffness ærd,
 To sen Drihhtin wiþþ ehne ;
 * 7 whase itt iss þatt hafeþþ her
 Swillc herrte all þwerrt ūt clene,
 He shall wiþþ blisse seon Drihhtin,
 Swa summ þe Goddspell kiþeþþ .
 Þe seoffnde seollþess ædigleꝝꝝc
 Iss griþþ i manness herrte,
 Swa þatt ilc an unncleue lusst
 7 ilc an ifell wille
 Beo trededd dun þurh lufe off Godd,
 7 cwennkædd inn hiss herrte,
 Swa þatt hiss bodig wiþþ hiss gast
 Sammtale 7 sahhte wurrþe,
 Swa þatt teꝝꝝ baþe zeornenn an
 7 follghenn an wiþþ wille,
 Inn all þatt þohht 7 word 7 werre
 þatt all iss Drihhtin cweme .
 7 ec þiss seollþe doþ þe mann
 Aꝝꝝ soþ sahhtnesse follghenn
 Wiþþ god mann 7 wiþþ ifell mann,
 Inn all þatt niss nan sinne ;
 Forr himm ne birrþ nohht beon all an
 Wiþþ nanig mann i sinne ;
 Forr he ne maꝝꝝ nohht sinnelæs
 Beon bliþe off anig sinne,

- Acc himm birrþ þræpenn agz wiþþ skill
 Onnzæness alle sinness, 5745
- ꝛ shæwenn þohh sahhtnesse ꝛ griþþ,
 Swa summ icc hafe spelledd,
 Ʒēt forrpenn towarrd ifell mann,
 Inn all þatt niss nan sinne.
- ꝛ Ʒiff þiss hallghe griþþ iss wel 5750
 Wiþþinnenn i þin herrte,
 ꝛ ec wiþþutenn towarrd menn,
 Swa summ icc habbe shæwedd,
 Þa shallt tu wurrpenn sikerrlig
 An off Drihhtiness childre, 5755
- Swa summ þatt Goddspell kibeþþ uss
 Þatt Crist himm self uss seƷƷde;
 Her hafe icc shæwedd nu till Ʒuw
 Rihht ædiznessess seoffne,
 Þatt wærenn, alls icc seƷƷde Ʒuw, 5760
 Þurh tale off seoffne tacnedd;
 Forr tale off seoffne stannt o boc
 Forr mikell þing to tacnenn;
 Forr itt uss tacneþþ opennlig,
 Swa summ icc hafe shæwedd, 5765
- Þa seoffne bedess þatt mann finnt
 Uppo þe Paterr Nossterr,
 ꝛ seoffne Ʒifess þatt mann forþ
 Off Haliz Gastess hellpe,
 ꝛ seoffne seollþess þatt mann her 5770
 Forr lufe off Drihhtin follzheþþ.
 ꝛ all wass þurh þe feorþe staff
 Off Cristess name tacnedd;

Þatt feorþe staff iss nemmedd O

‡ itt

†

.

An off þa fowwre iss Sannt Mappew,

‡ he wass ec an posstell .

An operr Goddspellwrihhte wass

Marcuss by name nemmedd,

‡ he wass Goddspellwrihhte god,

Acc he ne wass nan posstell .

Þe þridde Goddspellwrihhte wass

Lucas by name nemmedd,

‡ he wass Goddspellwrihhte god,

Acc he ne wass nan posstell .

Þe ferþe Goddspellwrihhte wass

Johan, ‡ he wass posstell .

Her hafe I nemmedd nu till zuw

þa fowwre Goddspellwrihhtess,

Þatt wærenn uss bitacnedd wel

þurh tale off fowwerr hundredd ;

Forr þezgre lif fullfremedd wass

Inn alle gode dedess,

All swa þe tale off hundredd iss

Fullfremedd tale nemmedd .

‡ tise fowwre wærenn ec

þurh fowwre der bitacnedd,

Þatt Godess þeww Ezechyel

Sahh þurh gastlike sihhþe .

- Þiss illke Ezechiel wass an 5800
 Wurrþfull 7 heh profete
 Full mikell fresst bifoenn þatt
 Þatt Crist comm her to manne ;
 7 he sahh æness fowwre der
 Þurrh Haliz Gast inn heffne 5805
 Abutenn Ðrihhtin heffness king,
 Þær he satt onn hiss sæte ;
 Forr þatt tezz sholldenn tacnenn uss
 Þa fowwre Goddspellwrihhtess,
 Þatt writenn off þe Laferrd Crist 5810
 Goddspell o fowwre bokess.
 Þatt an der off þa fowwre der
 Wass inn an manness like ;
 Forr þatt itt sholde tacnenn uss
 Mappew þe Goddspellwrihhte, 5815
 Þatt wrāt uss onn hiss Goddspellboc
 Off Cristess mennisscnesse ;
 Off þatt, tatt Crist wass wurrþenn mann
 Forr all mannkinne nede,
 Swa þatt he wass soþ Godd, 7 ec 5820
 Soþ mann i lif 7 sawle ;
 7 ec off all þatt hallghe werre,
 Þatt Crist onn erþe wrohhte
 Inn ure bodiz þatt he toc
 Off Sannte Margess kinde . 5825
 An operr der wass sezghenn þær
 Inn an leuness like ;
 Forr þatt itt sholde tacnenn uss
 Marrcummm þe Goddspellwrihhte,

Þatt wrát uss onn hiss Goddspellboc,
 Hu Crist rás upp off dæpe
 Onn uhhtenntid te þridde dagz
 Fra þatt he swallt o rode.
 7 tatt wass riht tatt le wass sett
 Onngæn þatt Goddspellwrihte,
 Þatt wrát off hu þe Laferrd ras
 Þe þridde dagz off dæpe;
 Forr leness whellp þær þær itt iss
 Whellpedd, tær lip itt stille
 Þre daghess alls itt wære dæd,
 Forr Cristess dæp to tacnenn;
 7 o þe þridde dagz itt iss
 Wacnedd off slæp 7 rezgsedd,
 Þurh þatt te faderr gap þærto
 7 stireþþ itt 7 wacneþþ,
 All all swa summ þe Laferrd ras
 Þe þridde dagz off dæpe
 All þurh hiss Hallghe Faderr mahht,
 7 þurh hiss aghenn mahhte.
 Þe þridde der þatt he þær sahh
 Wass inn an kallfess like;
 Forr þatt itt sholde tacnenn uss
 Lucam þe Goddspellwrihte,
 Þatt wrát uss onn hiss Goddspellboc
 Off Cristess dæp o rode,
 Þær he wass offredd lac, forr uss
 To lesenn út off helle.
 7 tatt wass riht tatt callf wass sett
 Onngæn þatt Goddspellwrihte,

Þatt wrāt off hu þe Laferrd Crist 5860
 Wass offredd uppo rode;
 Forr kallf wass, wiss to fulle soþ,
 An lac amang þa lakess
 Þatt wærenn offredd Drihhtin Godd
 Biforenn Cristess come. 5865
 Þe feorþe deor þatt he þær sahh
 Wass inn an ærness like,
 Forr þatt itt sholde tacnenn uss
 † Johan þe Goddspellwrihhte,
 Þatt wrāt uss onn hiss Goddspellboc 5870
 Off Cristess Goddcunndnesse,
 Off—hu þe Laferrd Jesu Crist
 Inn hiss goddcunnde kinde
 Aȝȝ wass, ȝ iss, ȝ æfre beoþ
 Hiss Faderr efennmete, 5875
 Allmahhtig ȝ Allwældennd Godd
 Þatt alle shaffte wrohhte,
 Wiþþ Faderr ȝ wiþþ Haliz Gast
 All an i Goddcunndnesse.
 ȝ tatt wass rihht tatt ærn wass sett 5880
 Onngæn þatt Goddspellwrihhte,
 Þatt mast wrāt onn hiss Goddspellboc
 Off Cristess Goddcunndnesse;
 Forr i þatt tatt he wrāt off swillc
 He flæh upp inntill heoffne, 5885
 Þurh þatt he wrāt her i þiss lif
 Off Godess depe kinde,

* Col. 146.

† Col. 147.

7 tær wass he full lic wiþþ ærn
 Þatt flezheþþ upp full hezhe.
 Þuss wærenn þurh þa fowwre deor
 Þa fowwre menn bitacnedd
 Þatt wriþenn off þe Laferrd Crist
 Goddspell o fowwre bokess.
 7 tise fowwre gode menn,
 Wiþþ heore fowwre bokess, 5
 Sinndenn gastlike i gastlig witt
 An wazgn wiþþ fowwre wheoless,
 Þatt bereþþ i þiss middellærd
 Drihhtin fra land to lande;
 Forr wīde 7 sīde spelledd iss 5
 Þurh heore fowwre bokess
 Off ure Laferrd Jesu Crist,
 7 hu mann birrþ himm þeowwtenn.
 7 whære o lande summ itt iss
 Þatt mann off Goddspell spelleþþ,
 Hu mann birrþ þeowwtenn Jesu Crist
 7 lufenn himm 7 drædenn,
 Þær iss þe Laferrd Crist himm self,
 7 tiderr iss he wazgnedd
 Uppo þatt hallzhe wazgn þatt gaþ
 O fowwre Goddspellwheless.
 Þiss wazgn wass þurh an kingess wazgn
 Inn alde dazhess tacnedd,
 Full mikell fresst biforenn þatt
 Þatt Crist comm her to manne,
 7 he þatt king bi nāme wass
 Amminadab zehatenn,

- 7 he þatt illke Amminadab
 Wass borenn, to bitacneann
 Crist, Godess Sune, þurh hiss wazgn 5920
 7 þurh hiss name baþe.
 Hiss name wass Amminadab,
 7 upponn Ennglissh spæche
 Itt tacneþþ uss þatt mann þatt doþ
 God werre wiþþ innwarrd herrte, 5925
 Wiþþ mikell lusst, wiþþ all hiss mahht,
 Wiþþ all hiss fulle wille.
 7 tatt mann iss Sponntaneuss
 O Latin spæche nemmedd,
 Þatt doþ wiþþ innwarrd herrte god 5930
 7 all wiþþ fulle wille;
 7 swa wass Crist sponntaneuss
 Inn all hiss hallghe dede,
 Forr all þatt he to manne comm
 To wurpenn mann onn erþe, 5935
 7 tatt himm ummbeshorenn wass
 Hiss shapp o þalde wise,
 7 tatt he riht full herrsumm wass
 Till Sannte Marge hiss moderr,
 Þatt he wass fullhtnedd i þe flumm 5940
 Att Sannt Johan Bapptisste,
 7 tatt he sippenn affterr þatt
 Held fasste i wilde wesste,
 7 tatt he þurh þe laþe gast
 Wass sippenn fandedd þriggess, 5945
 7 tatt he dide mikell god
 Wiþþ larspell 7 wiþþ dede,

7 tatt he sibpenn tākenn wass
 All gilltelæs 7 bundenn
 7 nazgledde uppo rodetre,
 7 tatt he swallt o rode,
 7 tatt he ras þe þridde dagz
 Off dæpess slæp to life,
 7 stah upp inntill heffness ærd;
 All dide he þatt onn erþe
 Wipþ innwarrd herrtess lufe 7 lusst,
 Wipþ all hiss fulle wille;
 7 forrþi wass he full wel þurh
 Amminadab bitacnedd,
 Þatt tacneþþ uss þatt mann þatt doþ
 God werre wipþ innwarrd herrte,
 Wipþ all hiss mahht, wipþ mikell lusst,
 Wipþ all hiss fulle wille.
 7 þurh Amminadabess wazgn
 Wass Cristess Goddspell tacnedd,
 Þatt iss o fowwre bokess sett
 Þurh fowwre Goddspellwrihhtess;
 7 tærfore iss Cristess Goddspell,
 All Cristess hallzhe lare,
 Alls iff itt wære Cristess wazgn
 O fowwre Goddspell wheless.
 7 ure Laferrd Crist himm self
 Inn ure mennisscnesse
 Wass tacnedd þurh þa fowwre deor,
 Þatt we nu spækenn offe.
 Forr he wass mann forr ure ned
 To lesenn uss off helle.

- 7 he wass tacnedd þurh þe leo;
 Forr þatt he ras onn erþe,
 All alls hiss lefe wille wass, 5980
 Þe þridde dagz off dæþe.
 7 he wass tacnedd þurh þe callf;
 Forr he wass uppo rode
 All alls hiss lefe wille wass
 Offredd Drihhtin to lake. 5985
 7 he wass tacnedd þurh þatt ærn;
 Forr he stah upp till heoffne
 O þatt dagz þatt upponn Ennglissh
 Iss Hallzhe þurrsdagz nemmedd.
 Þær wass he tacnedd wel þurh ærn; 5990
 Forr ærn magz hezhe flezhenn.
 7 ilc an haliz mann þatt riht
 Drihtiness lazhess haldeþþ
 Iss tacnedd þurh þa fowwre deor,
 Þatt we nu spækenn offe. 5995
 Forr god mann follzheþþ witt 7 skill
 7 wiþþ wissdom himm ledeþþ,
 Iss swa tacnedd þurh þatt deor
 Þatt wass i manness like;
 Forr mann birrþ follzhenn riht tatt witt 6000
 Þatt Godd himm hafeþþ lenedd,
 ziff he nohht ne follzheþþ witt,
 Acc unnwitt all wiþþ wille
 all þatt iss onnzæn Drihhtin,
 in alle kinne sinne, 6005

þa niss he nohht haldenn forr mann
 Biforenn Godess ehne;
 Forr niss na tale inn heoffness ærd
 Bitwenenn Godess hallghenn
 Off ifell mann, þatt ifell iss
 All wiþþ hiss fulle wille,
 Butt all swillc tale alls iss off hund,
 Forr eƷƷþerr iss unnclene .
 Ʒ god mann riseþþ aƷƷ uppwarrd
 Inn alle gode dedess,
 Ʒ godeþþ aƷƷ, Ʒ heƷheþþ aƷƷ
 Biforenn Godess ehne,
 Ʒ Ʒiff he gillteþþ aniz gillt
 Itt iss all Ʒæn hiss wille,
 Ʒ nile he nohht tærinne lin,
 Acc riseþþ upp þurh shriffte,
 Ʒ beteþþ sone anan þatt gillt
 Þatt he wass fallenn inne .
 He riseþþ upp Ʒ sahhtleþþ himm
 Wiþþ Godd þurh riht dædbote,
 Ʒ iss swa tacnedd þurh þatt deor
 Þatt wass i leoness like,
 Þatt riseþþ o þe þridde daƷƷ
 Affterr þatt itt iss wheollpedd .
 Ʒ god mann stanndeþþ aƷƷ onnƷæn
 Hiss flæshess fule wille,
 Ʒ cwennkeþþ aƷƷ wiþþ all hiss mahht
 Hiss flæshess fule lustess,
 Ʒ offreþþ swa biforenn Godd
 An lac well swiþe dere,

- Hiss aghenn bodig wiþþ hiss gast
 Sammtale inn alle gode,
 7 iss swa tacnedd þurh þatt der
 þatt wass i kallfess like;
 Forr kallf wass offredd Godd to lac 6040
 Biforenn Cristess come,
 Amang þatt Judewisshe þeod
 þatt ta wass Godd full cweme.
 7 god man georneþþ aꝝꝝ occ aꝝꝝ
 Affterr hiss lifess ende, 6045
 7 aꝝꝝ himm langeþþ heþennward
 7 upp till heoffness bliisse;
 Forr all hiss lufe 7 all hiss lusst
 Iss nazgledde upp inn heoffne,
 Swa þatt he þwertt ūt all forrseop 6050
 Þiss weoreldþingess sellpe,
 7 all hiss herrte flezheþþ upp
 7 all forrwerreþþ eorþe,
 7 iss swa tacnedd þurh þatt deor
 þatt wass inn ærness like; 6055
 Forr ærn mazg flezhenn i þe lifft
 Full hezhe towardd heoffne,
 7 tacneþþ wel þatt gode mann
 þatt zeorneþþ upp to Criste.
 Þuss wærenn þurh þa fowwre deor 6060
 þa fowwre menn bitacnedd,
 þatt writenn off þe Laferrd Crist
 Goddspell o fowwre bokess.

7 Jesu Crist himm sellf wass ec
 Þurh alle fowwre tacnedd,
 7 ilc an halig mann þatt riht
 Drihtiness lagness haldeþþ
 Wass tacnedd þurh þa fowwre deor,
 Swa summ icc habbe shæwedd.
 7 alle wærenn tacnedd uss
 Þurh tale off fowwerr hundredd,
 Þatt wærenn þurh þe fife staff.
 Off Cristess name tacnedd;
 Forr all þatt tatt ta fowwre deor
 Uss haffdenn to bitacnenn,
 All wass itt riht fullfremedd þing
 7 þwerit út god wiþþ alle,
 All swa summ ilc an hundredd iss
 Full tale, 7 all fullwaxenn
 * Swa þwerit út, tatt itt noht ne maꝝ
 Waxenn ne wurriþenn mare.
 7 whase itt iss þatt mann þatt tiss
 Fullfremeddnesse follgheþþ,
 Þatt uss full wel bitacnedd wass
 Þurh tale off fowwerr hundredd,
 Þatt uss wass þurh þe fife staff
 Off Cristess name tacnedd,
 Þatt mann shall ben wurriþi to beon
 Þurh Cristess name borrienn;

Þe sexte staff bitacneþþ uss
 Þe tale off tweꝝenn hundredd,

- 7 twezzen hundredd tacenn uss
 Pa twezzen hallghe lfess,
 7 patt Cristess hird i Cristenndom
 Wipp Cristess hellpe folghepp. 6095
 7 zuw birrþ witenn, patt tatt an
 Off þise twezzen lifess
 7 himmepp to þatt hallghe swinnc,
 patt folghepp Godess wille,
 7 to swinnkenn afterr mete 7 clap 6100
 Wipp soþ unnschapnesse,
 Swa patt tin swinnc be clene swinnc
 7 att riht time swunnkenn,
 7 agg att hof, 7 agg wipp skill,
 Swa patt itt noht ne wrappe, 6105
 Ne weorde nan lifisshe mann
 Afterr patt tu canst lokenn,
 Þuss miht tu swinnkenn halig swinnc
 7 swinnkenn Godd tocweme,
 7 tuss þu miht te weoreldþing 6110
 Wipp Godess lefe wunnenn,
 7 sone summ itt wunnenn iss,
 þæt birrþ wislike nittenn
 7 oppo þe sellfenn, 7 o þa
 patt littnenn to þin fode, 6115
 Wipp mett 7 mæþ i mete 7 drinnch,
 7 ec inn zure clapess.
 7 þe birrþ þin rihte swinnkess winn
 Upponn zuw alle nittenn,

* Col. 151.

7. o þin Godd full bliþelig
 Þe birrþ þin abhte nittenn.
 Off all þatt god tatt o þe zer
 Iss ekedd to þin abhte,
 Off all þatt god te birrþ þin Godd
 Þe tende dale bringenn,
 7 all þe birrþ bitæchenn itt
 Þe preost o Godess hallfe,
 Onnꝥæn þatt he shall sbrifenn þe
 7 huslenn ec, 7 lærenn,
 7 biddenn forr þe dagꝥ 7 nihht,
 7 bringenn þe till eorþe.
 7 tekenn all þe tende lott,
 7æt birrþ þe bringenn mare;
 Forr þe birrþ don þin hellpe to
 Aꝥꝥ afterr þine fēre,
 To findenn all þatt æfre iss ned
 Abutenn Godess allterr.
 7 te birrþ cnelenn to þin Godd
 7 lutenn himm 7 lakenn,
 7 te birrþ lufenn wel þin preost
 7 lutenn himm 7 lefftenn,
 7æt forrþenn þohh he nohht ne beo
 Swa god mann summ himm birrde.
 7 loc þatt tu ne tæle himm nohht
 Þohh þatt he beo to tælenn;
 Forr gif þe preost missdoþ, heſ shall
 Wiþþ Cristess hellpe betenn,
 7 gif þatt heſ ne beteþþ nohht
 Itt dragheþþ himm till helle.

- 1 Giff þin preost missdop, þe birrp 6150
 Full innwarrdlike biddenn,
 Þatt Drihhtin gife himm wille 7 mahht
 To betenn hise sinness;
 2 Forr giff þu biddesst forr þin preost,
 Du biddesst forr þe sellfenn, 6155
 3 cwemesst Godd þurh þatt tatt tu
 Swa biddesst forr gunnc baþe.
 4 te birrp ec þin rihhte winn
 Agg att te nede mittenn
 5 7æt forrpenn uppo fremmde menn, 6160
 Þatt nedenn to þin hellpe;
 6 Forr þe birrp fedenn hungrig mann
 7 þrisstiz gifenn drinke;
 8 te birrp clapenn nakedd mann
 9 7 sec mann þe birrp frofrenn, 6165
 10 himm þatt iss herrberzghelæes
 Þe birrp herrberzge findenn,
 11 himm þatt i cwarrrerne lip
 Forrbundenn 7 forrþrungenn,
 12 Himm birrp þe fillstnenn wiþþ þin fe 6170
 To lesenn himm off bandess.
 13 agg þe birrp þe sellfenn rihht
 7 laghelike ledenn
 14 Towarrd ilc an lifisshe mann,
 Þatt ohht wiþþ þe shall dælenn. 6175
 15 Din laferrd birrp þe buhsumm beon
 7 hold 7 trigg 7 trowwe.

Þin macche birrþ þe lufenn wel,
 Ʒiff þatt Ʒho Drihhtin dredeþþ,
 Ʒ tu miht folghenn hire will.
 Inn all þatt niss nan sinne,
 Inn all þatt Ʒho Ʒeorneþþ wiþþ skill,
 To Ʒunnkerr baþre gode.
 Ʒ Ʒiff þatt iss þatt Ʒho iss all
 Wittlæs, Ʒ wac, Ʒ wicke,
 All birrþ þe don þin mahht tæрто,
 To Ʒemenn hire Ʒ gætenn,
 Swa þatt Ʒho muƷhe borrgenn beon.
 Att hire lifess ende;
 Forr Ʒiff þatt Ʒho iss gætælæs,
 Ʒ eƷƷelæs Ʒ wilde,
 Ʒho gilleþþ skēt, Ʒ Ʒiff þuſt wast,
 Ʒ te niss nohht tæroffe,
 Ða narrt tu nohht all sinnenlæs
 Off-þatt Ʒho liþ i sinne.
 Ʒ Ʒiff þin macche iss wis Ʒ god,
 Ʒ tu wittlæs Ʒ wicke,
 Ða birrþ þin macche gætenn þe
 All þatt Ʒho maƷƷ fra sinne;
 Forr eƷƷþerr birrþ þurh oþerr beon.
 Hollþenn to wurrþenn borrgenn,
 Ʒ Ʒiff Ʒitt baþe folghenn riht
 Ʒ lufenn Godd Ʒ drædenn,
 * Ʒ haldenn Ʒunnkerr Cristenndom
 Wel affterr Ʒunnkerr mihte,

- Swa þatt gitt baþe ledenn gunc
 Clennlike gunc bitwenenn,
 Ða follghe gitt tatt narrwe stih
 Ðatt ledeþþ gunc till heoffne,
 Giff þatt gitt endenn gunkerr lif 6210
 All afterr Cristess wille,
 Wipþ all þe rihhte læfe o Godd
 7 all i gode dedess,
 Wipþ lufe towarrd alle menn
 Wipþ husell 7 wipþ shrifte. 6215
 7 gunc birrþ nimenn mikell gom
 To þæwenn gunkerr childre,
 7 gunc birrþ georne lærenn hemm
 To lufenn Godd 7 drædenn,
 Giff þatt gitt nilenn wrappenn Godd 6220
 Þurh sinnfull gemelæste.
 7 gunc birrþ gunkerr leghemenn
 Rihht laghelike ledenn,
 Swa þatt gitt nohht att hofelæs
 Ne nede þeggm to swinnkenn; 6225
 Forr gunc birrþ witenn swiþe wel,
 7 innwarrdlike trowwenn,
 Ðatt niss bitwenen gunc 7 hemm
 Nan shæd i manness kinde,
 7 tatt tegg muzhenn gode beon 6230
 Biforenn Godess ehne;
 7 tatt gitt muzhenn wrappenn Godd
 Giff gitt hemm oferrbedenn.
 7 heore lezhe birrþ hemm beon
 Rædiȝ, þann itt iss addled; 6235

Forr þatt iss Godess bodeword,
 Loc giff þu wilt itt follghenn,
 Þatt heore dagzwhammlike swinnc
 Beo dagzwhammlike hemm goldenn.
 7 hemm birrþ, giff þatt hemm iss laþ
 Full hefigliz to gilltenn,
 Beon ar 7 läte o zunnkerr weorc
 7 geornfull agz þæronne ;
 Forr giff þezg wirrkenn zunnkerr weorc
 Forrwurrþennlike 7 ille,
 Þa gilltenn þezg full hefigliz
 Zæn Godd 7 zæn zunnc baþe.
 Ne birrþ þe shendenn nani mann
 Ne weordenn þine þannkess;
 7 tohh, giff þatt tu gilltesst ohht
 Wipþ aniz mann o life,
 Þe birrþ itt betenn bliþeliz,
 7 wurrþenn himm wipþ bote.
 7 giff þatt iss þatt aniz mann
 Þe shendeþþ operr werdeþþ, 6
 Þe birrþ himm biddenn don þe riht
 7 lazhe þær onngæness,
 7 giff he doþ þe lazhe 7 riht,
 Þa wurrþ he þær þin broþerr,
 Ziff þatt itt iss wipþ herrte don, 6
 Ziff eazþerr lufeþþ operr.
 7 giff þatt he þurh orrghellmod
 Forrhozheþþ þe to wurrþenn,
 * 7 nile nowwþerr don þe riht
 Forr lufe ne forr ezge, 6

- Þatt mann iss wiss þe deofless þeoww
 Þurh niþ 7 modignesse;
 tu beo meoc, swa summ þe birþ,
 Onngæn hiss modignesse,
 forr þe lufe off þin Drihhtin 6270
 Forzife himm wrappe 7 lappe,
 all forrwerp þu towarrd himm
 To sekenn afterr wræche;
 Forr þu miht cwemenn swa þin Godd
 7 oferrcummenn deofell, 6275
 Giff þatt tu shæwesst soþ meoclegge
 Onngæness modignesse,
 giff þu nilt noht hatenn himm
 Þatt hateþþ þe wiþþ herrte.
 Þuss miht tu ledenn her þatt lif 6280
 Rihht wel, wiþþ Godess helpe,
 Þatt follgheþþ all þatt halighe swinn
 Þatt iss wiþþ Godess lefe;
 itt iss,— alls icc sezzde zuw,
 An off þa twezgenn lifess 6285
 Þatt wærenn þurh þe sexte staff
 Off Cristess name tacnedd,
 Þurh þatt tatt staff bitacneþþ uss
 Þe tale off twezgenn hundredd.
 Þatt operr lif, þatt tacnedd wass 6290
 Þurh tale off twezgenn hundredd,
 Iss fundenn binnenn muneclif
 I þa þatt sinndenn gode.

Þatt lif þatt iss i muneclif
 Iss shadd fra ȝure swinnkess,
 ȝ itt iss all an operr lif
 ȝ hehhre lif ȝ bettere;
 Forr ȝiff þatt itt iss haldenn rihht
 Itt addleþþ mare mede;-
 * Þatt mann þatt ledenn shall þiss lif
 Þatt we nu mælenn umbe,
 Himm birrþ beon inn hiss herrte meoc,
 ȝ soffte, ȝ stille, ȝ milde,
 ȝ buhsum till hiss alderrmann
 Þatt hafeþþ himm to gætenn,
 To follȝhenn all hiss will þwerret ūt
 Inn all þatt niss nan sinne;
 Forr niss nan herrsummesse sett
 Þurh Godd, ne þurh hiss lefe,
 To follȝhenn aniz manness will,
 Inn aniz kinne sinne;
 Forr birrþ þe nowwþerr sinne don
 Forr lufe, ne forr egge.
 ȝ tæroff comm þe marrtirdom
 Bitwenenn Godess hallȝhenn;
 Forr ær þeȝȝ wolldenn þolenn dæþ
 Wiþþ alle kinne pine,
 Ær þann þeȝȝ wolldenn gilltenn ohht
 Onnȝænness Godess wille.
 ȝ himm þatt ledenn shall þiss lif
 Þatt we nu mælenn ummbe,

- Himm birrþ all weoreldshipe flen,
 7 all þwerrt út forrerrpenn ;
 Himm birrþ all hiss flæshess lusst
 Forr lufe off Crist forrerrpenn ; 6325
 tatt iss swiþe strang 7 harrd
 To forþenn her onn eorþe,
 forrþi witt tu wel þatt itt
 Iss hehhre lif 7 bettere
 To libbenn riht i muneclif, 6330
 Swa summ þær iss to libbenn,
 Þann iss to ledenn 7ure lif
 Wiþþ weddlac 7 wiþþ ahhte ;
 Forr himm birrþ beon full clene mann,
 7 all wiþputenn ahhte, 6335
 Buttan þatt mann himm findenn shall
 Unnorne mete 7 wæde .
 7 tær iss all þatt eorþly þing
 Þatt minnstremann birrþ aghenn
 Wiþputenn cnif 7 shæþe, 7 camb, 6340
 7 nedle, gif he 7eorneþþ .
 7 all þiss shall mann findenn himm
 7 wel himm birrþ itt 7emenn ;
 Forr birrþ himm nowwþerr don þæroff,
 Ne gifenn itt, ne sellenn. 6345
 7 himm birrþ æfre standenn inn
 To lofenn Godd 7 wurþenn,
 7 agg himm birrþ beon fressh þærto
 Bi dagges 7 bi nihhtess ;
 7 tat iss harrd 7 strang 7 tor 6350
 7 hefig lif to ledenn,

7 forþi birþ wel clawwstremann
 Onnfanngenn mikell mede
 Att hiss Drihhtin Allwældennd Godd,
 Forr whamm he mikell swinnkeþþ. 6355
 * And all hiss herre 7 all [hiss] lusst
 Birþ agz beon towarrd heoffne,
 7 himm birþ geornenn agz þatt an,
 Hiss Drihhtin wel to cwemenn
 Wipþ daggsang 7 wipþ uhhtennsang, 6360
 Wipþ messess 7 wipþ beness,
 7 wipþ to lētenn swingenn himm
 Þe bodig swa to pinenn,
 Wipþ fastinng forr þe lufe off Godd,
 Wipþ cneling 7 wipþ wecche. 6365
 7 himm birþ beon ædmod 7 meoc
 7 god wipþ hise breþre,
 7 all swa towarrd oþre menn
 Inn all þatt niss nan sinne ;
 Forr he magz skēt to milde beon 6370
 Wipþ himm þatt iss unþæwedd.
 Þiss iss þatt oþerr lif off þa
 Þatt wærenn uss bitacnedd,
 Swa summ icc habbe shæwedd zuw,
 Þurh tale off twezgenn hundredd 6375
 Þatt wærenn þurh þe sexte staff
 Off Cristess name tacnedd.
 7 tise lifess wærenn uss
 Þurh twezgenn susstress tacnedd,

- Well mikell fresst biforess þatt 6380
 þatt Crist comm her to manne,
 þa susstress—þatt witt tu full wiss,
 Werenn Labaness dohtress.
 7 Laban wass an riche mann
 I werelldþingess sellþe, 6385
 7 hise tweygenn dohtress uss
 Tacnedenn tweygenn lifess,
 þa lifess þatt icc hadde zuw
 Summ del nu spelledd offe,
 Afterr þatt little witt tatt me 6390
 Min Drihhtin hafeþþ lenedd.
 þatt an wass swiþe faggerr wif,
 7 wass Rachæl gehatenn

 † ledenn hemm þe wegge riht
 Till himm þatt teyg þær sohtenn. 6395
 7 teyg þa comenn to þe king,
 7 he þeggm droh to rune,
 7 toc hemm þa full dærnelig
 To fraggnenn off þatt steorne,
 Whille dagg itt wass hemm allre firrst 6400
 To tákenn sett o lifte,
 7 teyg himm seygðenn witerrh
 Whille dagg itt wass hemm awwnedd.
 7 he þeggm sende sone forþ
 Till Beþpleæm 7 seygde; 6405

* Coll. 157—160, wanting.

† Col. 161.

Nu, laferrdinngess, fareþþ forþ,
 ꝛ sekeþþ swiþe ȝeorne
 Þatt newe king þatt borenn iss
 Her i þiss land to manne,
 ꝛ sone summ ȝe findenn himm,
 Whær summ he beoþ onn eorþe,
 Wiþþ ȝure maddmess lakeþþ himm
 ꝛ buȝheþþ himm ꝛ luteþþ,
 ꝛ cumeþþ efft onnȝæn till me,
 ꝛ witeþþ me to seggenn
 Whær icc me muȝhe findenn himm
 To lakenn himm ꝛ lutenn.
 ꝛ teȝȝ þa wenndenn fra þe king
 Till þeȝȝre rihhte weȝȝe,
 ꝛ teȝȝre steorne wass hemm þa
 Full rædiȝ upp o liffte,
 To ledenn hemm þatt weȝȝe rihht
 Þatt laȝȝ towarrd tatt chesstre
 Þatt wass ȝehatenn Beþþleæm,
 Þatt Crist wass borenn inne.
 ꝛ off þatt tatt teȝȝ sæȝhenn efft
 Þatt steorne þatt hemm ledde,
 Þeȝȝ wærenn bliþe sone anan
 Þurh swiþe mikell blisse.
 ꝛ teȝȝre steorne ledde hemm rihht
 Till Beþþleæmess chesstre,
 Þær ure Laferrd Jesu Crist
 Wass borenn her to manne;
 ꝛ forrþrihht whanne itt cumenn wass
 Till Beþþleæmess chesstre,

- Itt stod all stille upp o þe lifft,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 Rihht tær abufenn þær þe child
 Wass inne wiþþ hiss moderr
 Þatt fedde himm wiþþ þatt illke millc 6440
 Þatt comm off hire pappe,
 All alls itt wære an operr child
 Þatt þære onn hire streonedd.
 7 tær wass sene þatt 7ho wass
 Soplike Godess moderr; 6445
 Forr naffde 7ho nan millc till himm,
 7iff þatt 7ho nære hiss moderr;
 Forr 7ho wass mazgdenn þanne, 7 ær,
 7 æfre þweort út clene.
 7 sene swa þatt steorne stod 6450
 Þa kingess wel itt sæzhenn,
 7 gedenn þær inntill þatt hus
 Þatt Jesu Crist wass inne,
 * 7 fundenn þatt tezz haffdenn sohht,
 7 wærenn swiþe bliþe. 6455
 Þezg fundenn ure Laferrd Crist
 7 ure laffdig Marze,
 7 nohht ne sezgþ þe Goddspellboc
 Þatt Josæp wass þærinne,
 Þær ure Laferrd Jesu Crist 6460
 Wass fundenn wiþþ hiss moderr;
 7 tatt wass don þurrh Godd tatt he
 Ne wass nohht ta þærinne,

Þa þatt unncupe folc comm inn,
 To lefenn uppo Criste . 64
 Þezg fundenn ure Laferrd Crist
 7 fellenn dun o cnewwess,
 To buzhenn 7 to lutenn himm
 Wipþ hæfedd 7 wipþ heorrte .
 7 illc an king oppnede þær 6
 Hiss hord off hise maddmess,
 7 illc an zaff himm þrinne lac
 To lakenn himm 7 wurþenn .
 An lac wass gold, te Goddspell sezzþ,
 An operr lac wass recless, 6
 Þe þridde þatt tezzg gæfenn himm
 Wass an full deore sallfe,
 7 itt iss o þe Goddspellboc
 Myrra bi name nemmedd .
 7 her iss litell operr nohht 6
 I þiss land off þatt sallfe,
 Acc i þe Kaldeowisshe land
 Mann mazg itt summwhær findenn .
 Þatt lic þatt smeredd iss þærwipþ
 Biforr þatt mann itt dellfeþþ, 6
 Ne mazg itt nohht affterr þatt dagz
 Lihhtlike wurþenn eorþe ;
 7 itt wass þezgre þridde lac,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ .
 7 affterr þatt tezzg hæfdenn Crist 64
 Wipþ heore maddmess lakedd,
 Þezg tokenn nihhtess resste þær
 I Beþpleæmess chesstre ;

- 7 Drihhtin ȝaff hemm sware o nihht
 Þær þeȝȝ o bedde slepptenn, 6495
 7 radde hemm þatt teȝȝ sholldenn ham
 Wipþ operr weȝȝe wendenn,
 7 till Herode king onȝænn
 He þeȝȝm forrbæd to turrnenn.
 7 wel þeȝȝ wisstenn Godess rap, 6500
 7 wel þeȝȝ alle itt heldenn,
 Forr alle samenn forenn ham
 Wipþ all an operr weȝȝe,
 7 forenn inntill þeȝȝre land
 Wipþ fulle læfe o Criste. 6505
 7 all þatt ȝer Herode king
 Bād affterr þeȝȝre come,
 * To witenn ȝiff þeȝȝ haſſdenn Crist
 Owwhar onn eorþe fundenn ;
 Acc þeȝȝ ne comenn nohht himm to ; 6510
 7 tatt wass Godess wille,
 Forr þatt he wolde cwellenn Crist,
 ȝiff þatt he mihte himm findenn .
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,
 7 icc ȝuw wile shæwenn, 6515
 Hu mikell god itt læreþþ ȝuw
 Off ȝure sawless nede .

Herode king bitacneþþ uss
 Þe laþe gast off helle,

* Col. 163.

7 he maȝȝ wel bitacnenn himm
 Whamm he stod inn to follghenn;
 Forr all hiss word, 7 all hiss werre,
 7 all hiss laȝe trowwȝe
 Wass full off iwhillc hæȝenndom,
 All affterr deofless wille.
 7 ta ȝreo kingess tacnenn uss
 ȝatt flocc ȝatt Drihhtin ledeȝȝ,
 ȝatt flocc ȝatt follȝheȝȝ Crisstenndom
 7 uppo Crite lefeȝȝ,
 ȝatt follȝheȝȝ heoffness lihht 7 leom,
 ȝatt iss Goddspelless laȝe,
 7 Cristess laȝhe, 7 Crisstenndom,
 7 rihhte læfe o Crite,
 ȝatt ledeȝȝ hemm ȝe weȝȝe rihht
 Till Drihhtin upp inn heoffne,
 All all swa summ ȝatt steornneleom
 Rihht ledde ȝa ȝreo kingess
 Towarrd tatt illke burȝhess tun,
 ȝatt Crist wass borenn inne.
 7 ȝurh ȝatt tatt Herode king
 Wass drerizmod 7 dreofedd
 Off – ȝatt te Laferrd Jesu Crist
 Wass borenn her to manne,
 ȝærȝurh wass uss bitacnedd wel
 Wiȝȝ all full openn bisne,
 ȝatt all ȝe laȝe gastess flocc,
 All helleȝeod, wass dreofedd
 Off – ȝatt te Laferrd Jesu Crist
 Wass borenn her to manne,

- Forr þatt he wolde lesenn út
 Mannkinn off hellepine. 6550
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist
 Wass borenn her to manne
 Rihht i þe land off Zerrsalæm,
 7 tatt he þær wass fundenn, 6555
 Þatt tacneþþ uss well mikell þing
 Off ure sawless nede;
 Forr witt tu well þatt Zerrsalæm
 Bitacneþþ griþess sihhþe,
 7 ure Laferrd Jesu Crist 6560
 Wass borenn her to manne,
 Forr þatt he wolde settenn griþþ
 Bitwenenn heoffne 7 eorþe;
 7 whase itt iss þatt lufeþþ griþþ
 * 7 follgheþþ wiþþ hiss herrte, 6565
 Þatt mann shall findenn Jesu Crist
 To beon wiþþ himam i blisse.
 Þatt ta þreo kingess turndenn hemm
 Út off þe rihhte wegge,
 7 forenn till Herode king 6570
 To witenn whatt he wolde,
 Þatt uss bitacneþþ witerrlig
 Þurh all full openn bisne,
 Þatt sume off ure little flocc
 Þatt leseþþ uppo Criste 6575
 Hemm wendenn operr stund fra Crist,
 7 fra þe rihhte wegge,

* Col. 164.

7 turrnenn till þe lape gast
 Þurrh fēle depe sinness.
 7 tatt ta kingess sone anan
 Forrlurenn þezgre steorne,
 Affterr þatt tezz hemm turndenn út
 Off þezgre rihhte wezge,
 Þatt uss bitacneþþ opennlig
 Þurrh all full witerr bisne,
 Þatt he þatt turneþþ himm fra Crist
 Þurrh hefiz hæfedd sinne
 Forrleoseþþ sawless soþe lihht,
 Þatt iss Goddspelless lade,
 7 Jesu Cristess hellpe 7 hald
 7 all hiss hallghe millce,
 7 iss all alls he wære blind
 7 orrap butenn lade,
 Agz whil þatt æfre himm þinnkeþþ god
 To lin inn hæfedd sinne.
 7 tatt ta kingess turndenn efft
 Till þezgre rihhte wezge,
 Towarrd te Laferrd Jesu Crist,
 7 fra þe king Herode,
 7 sæghenn efft forrprihht anan
 Þe steornness brihhte leome
 To ledenn hemm þe wezge rihht
 Till Beþpleæmess chesstre,
 Þatt uss bitacneþþ witerrlig,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Þatt sume off þa þatt wærenn ær
 All turredd fawarrd Criste,

- Hemm turmenn eftt full wel onngæn
 Fra þeggre depe sinness,
 7 turmenn fra þe lape gast 6610
 7 turmenn hemm till Criste,
 * Þurrh þatt teyg takenn blipelig
 Rihht shrifte off þeggre sinness,
 7 ledenn siþþenn haliz lif,
 7 follghenn Cristess lare, 6615
 7 follghenn heoffness lihht 7 leom
 Inn alle gode dedess,
 7 winnenn Cristess hellpe 7 hald
 7 Cristess millce 7 are,
 All all swa summ þa kingess eftt 6620
 I þeggre rihhte wegge
 Fundenn forrpriht tatt steornneleom,
 Þatt ledde hemm rihht to Criste.
 7 all þatt, tatt Herode king
 Badd ta þreo kingess sekenn 6625
 Þatt gunge king, 7 lakenn himm,
 7 bughenn himm o cnewwe,
 7 cumenn eftt onngæn till himm
 7 witenn himm to seggenn,
 Ziff þatt teyg haffdenn fundenn himm, 6630
 Whære i þe land he wære,
 Forr þatt he wollde himm cumenn to
 To lakenn himm 7 lutenn,
 All þatt badd he þurrh swikedom
 7 all þurrh ille willess; 6635

* Col. 165.

Forr gif he mihte findenn himm
 Ne wolde he noht himm lakenn,
 Acc wolde himm swiþe bliþelig
 Wiþ swerdess egge cwellenn.
 7 off þiss laþe swikedom
 Ne wistenn noht ta kingess
 Þatt comenn off Kalldealand,
 To sekenn Crist forr gode;
 Forr affterr þatt uss Latin boc
 Þurh haliz lare shæweþþ,
 Þatt mann iss fox 7 hinderrgæp
 7 full off ille wiless,
 Þatt haldeþþ wiþ þe laþe gast
 7 follgheþþ deofless wille;
 7 swa niss noht tatt ilke mann
 Þatt follgheþþ Cristess bisne,
 Niss he noht hinderrgæp ne pratt
 To follghenn ille wiless,
 Acc iss shepisshe 7 bilewhit,
 All clene off ille þohhtess.
 Þa kingess þatt swa comenn forþ
 To lutenn Crist 7 lakenn,
 Þezg gæfenn bisne off Crisstenndom,
 Þatt uss birrþ alle follghenn;
 Forr uss birrþ ure Laferrd Crist
 Þatt ilke wise lakenn,
 7 uss birrþ þurh þa þrinne lac
 Drihtin gastlike lakenn,
 7 uss birrþ follghenn þezgre sloþ
 To lefenn uppo Criste

Rihht swa, summ þeꝛg þurh þeꝛgre lac
Uss didenn tunnderrstandenn.

Þeꝛg gæfenn Drihhtin gold forrþi
Þatt itt bitacnenn sholde,

* Þatt teꝛg himm heldenn witerrlig 6670
Forr King off alle kingess;

ꝛ tatt wass haꝅherrlike don,
Forr þatt teꝛg wel itt wisstenn

Þatt mann birrþ lakenn eorþlig king
Wipþ gold ꝛ ec wipþ sillferr. 6675

ꝛ þurh þatt tatt teꝛg gæfenn himm
An operr lac off recless,

Þærþurh þeꝛg didenn uss full wel
To seon ꝛ tunnderrstandenn,

Þatt teꝛg himm heldenn forr soþ Godd 6680
Inn ure mennisscnesse,

ꝛ tatt mann birrde buꝅhenn himm,
ꝛ lutenn himm ꝛ lakenn;

ꝛ tatt wass haꝅherrlike don,
Forr þatt teꝛg wel itt wisstenn 6685

Þatt mann birrþ þeowwtenn Drihhtin Godd
Wipþ recless att hiss allterr.

ꝛ þurh þatt tatt teꝛg gæfenn himm
Þatt deorewurrþe sallfe

Þatt mann doþ o þe dæde lic, 6690
Þeꝛg seꝅgdenn uss wipþ dede,

Þatt Godess word wass wurrþenn mann
To þolenn dæþ onn eorþe,

Forr uss to lesenn þurh hiss dæp
 Ut off þe deofless walde.
 Þatt sallfe þatt tezz zæfenn himm,
 Þatt iss Myrra zehatenn,
 Itt iss full bitterr 7 full bezzsc,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Forr þatt itt sholde tacnenn uss
 Þatt dæpess bitternesse
 Þatt Godess Sune, Allmahhtig Godd,
 Wass wurþenn mann to drezhenn.

Nu birrþ uss alle follzhenn well
 Þa Kaldewisshe kingess
 Wiþþ haliz lifess gastliz lac,
 7 ec wiþþ ure trowwþe;
 Forr uss birrþ lefenn wel þatt Crist
 Iss King off alle kingess,
 7 swa we muzhenn offrenn himm
 Gastlike gold to lake;
 7 uss birrþ lefenn þatt he iss
 Soþ Godd i mennissnesse,
 7 swa we muzhenn offrenn himm
 Gastlike lac off recless;
 * 7 uss birrþ lefenn þatt he wass
 Soþ mann i lif 7 sawle,
 Forr þatt he wolde þolenn dæp
 Forr all mankinne nede,

- 7 swa we muǵhenn offrenn himm 6720
 Gastliǵ þatt ilke sallfe
 Þatt mann doþ o þe dæde lic,
 Swa summ ǵe littlær herrdenn.
 7 tu miht lakenn Jesu Crist,
 Þatt witt tu wel to soþe, 6725
 Wipþ alle þise þrinne lac
 Þurh þine gode þæwess.
 Ǵiff þatt tu follǵhesst witt 7 skill
 7 soþ wissdomess leome,
 Þa lakesst tu þe Laferrd Crist 6730
 Wipþ gold i þine þæwess ;
 Forr riht all swa summ hord off gold
 Mang menn iss horde deresst,
 Riht swa iss allre deresst lac
 Biforenn Godess ehne, 6735
 Ǵiff þatt we follǵhenn riht tatt witt
 Þatt follǵheþþ Godess wille,
 Þatt hallǵhe witt tatt læreþþ uss
 To berrǵhenn ure sawle .
 7 ǵiff þu cwemesst tin Drihtin 6740
 Wipþ bedess 7 wipþ wecchess,
 Þa lakesst tu þin Drihtin swa
 Alls itt wipþ recless wære ;
 Forr riht all swa summ recless smec
 Iss god 7 swēt to downnenn, 6745
 All swa iss halǵ bedesang
 Full swēt biforenn Criste .
 7 ǵiff þatt tu þin flæshess will
 7 hire fule lustess

Wipstannandesst þurrhütlike wel
 ᵛ cwennkesst wel ᵛ cwellesst,
 Þa slast tu swa þin aghenn flæsh
 ᵛ hire fule wille,
 ᵛ offresst Godd þurh haliz þæw
 Þatt derewurrþe salife
 Þatt mann doþ o þe dæde lic,
 Þurh þatt tu slast ᵛ cwennkesst
 Þin aghenn flæshess fule lusst
 ᵛ hire fule wille.
 Þuss birrþ uss alle follghenn wel,
 Þurh þæwess ᵛ þurh trowwþe,
 Þa kingess þatt wipþ þrinne lac
 Comenn Drihhtin to lakenn;
 ᵛ tuss birrþ uss þurh haliz lif
 Drihhtin gastlike lakenn,
 Swa þatt we motenn cwemenn himm
 ᵛ berrghenn ure sawle.
 Þezg brohhtenn Drihhtin þrinne lac
 To don uss tunnderrstannenn,
 Þatt ure Godd iss þripell Godd
 Inn Allmahhtiz þrimmnesse,
 Faderr, ᵛ Sune, ᵛ Haliz Gast,
 An Godd all untodæledd,
 * Þatt æfre wass, ᵛ iss, ᵛ beoþ
 Wipputenn ord ᵛ ende,
 ᵛ all þatt wass, ᵛ iss, ᵛ beoþ,
 He shop, ᵛ ah, ᵛ steoreþþ.

- 7 7uw birp unnderrstannendenn wel
 7 lefenn wel 7 trowwenn,
 Þatt mikell flocc off oþre menn 6780
 Comm forp wiþþ þa þreo kingess
 Ut off þe Kaldewisshe land
 Till Beþpleæmess chesstre .
 Acc Goddspellboc ne spekeþþ nohht
 Off all þatt operr genge, 6785
 Acc opennlike 7 wel itt uss
 Off þa þreo kingess telleþþ,
 Forrþi þatt tær wass þurh þa þreo
 Þe Crisstenndom bigunnenn
 Bitwenenn all hæþene folc 6790
 Þatt þurh þreo menn wass streonedd,
 Affterr þatt tatt all mannkinn wass
 Þurh Noþess flod offdrunnenedd;
 Forr all folc wass þurh Noþess flodd
 O Noþess time drunnenedd. 6795
 7 efft þurh Noþess suness þreo
 Wass hæþenn þeode streonedd,
 7 all hæþene folc wass þær
 Þurh þa þreo kingess awwnedd;
 Forr þurh þa þreo þatt comenn forp 6800
 Þe Laferrd Crist to lakenn,
 Þurh hemm, swa summ icc habbe sezgd,
 Wass Crisstenndom bigunnenn
 Bitwenenn þatt hæþene þeod
 Þatt þurh þreo menn wass streonedd. 6805
 Þe tweggenn wærenn Sæm 7 Kam,
 7 Jafæth wass þe þridde,

Þatt wærenn Nopess þrinne bærn,
 Forr Nop hemm hæfde strenedd.

Þa hirdess off Judisskenn menn
 Þatt sohhtenn Crist wiþþ trowwþe,
 Þatt nahht tatt he wass borenn her
 Bitwenenn menn onn eorþe,
 Þezg wærenn, þatt witt tu full wel,
 An waghe off Cristess kirkke,
 Off Cristess flocc, Crisstene flocc,
 * Þatt Cristess lagness haldeþþ.
 7 tatt flocc off hæþene menn
 Þatt sohhte Crist wiþþ lakess,
 Þezg wærenn, þatt witt tu full wel,
 Rihht alls an oþerr waghe.
 7 Jesu Crist tatt drohh till himm
 Þatt twinne kinne genge,
 He wass himm sellf þatt hirnestan
 Þatt band ta twezgenn wagness.
 7 all þatt folc þatt trowweþþ nu
 7 lefeþþ uppo Criste,
 All comm itt off Judisskenn þeod
 7 off hæþene leode;
 7 all itt wass bigunnenn þær
 I Bepþleæmess chesstre,
 Þær þa twa gengess comenn till,
 To lefenn uppo Criste;

7 all itt wass bigunnenn þær
 Þurh hirdess, 7 þurh kingess ; 6835
 7 tatt wass don þurh Jesu Crist,
 Forr þatt itt sholde tacnenn
 Þatt ure Laferrd Jesu Crist
 Iss baþe King, 7 Hirde ;
 Forr Crist iss King, þatt steoreþþ uss, 6840
 7 Hirde, þatt uss fedeþþ ;
 7 giff þatt tu þurh Crisstenndom
 7 þurh þe rihhte læfe
 Willt follghenn ure Laferrd Crist,
 Þe birrþ beon king, 7 hirde ; 6845
 Þe birrþ beon king, þatt witt tu wel,
 To steorenn rihht te sellfenn,
 7 ec to steorenn alle þa
 Þatt arn i þine walde,
 Þatt tezz ne draghe nohht hemm onn 6850
 To follghenn ille þæwess ;
 7 ec þe birrþ beon hirdemann
 To fedenn hemm 7 fosstrenn .

Þatt ta þreo kingess comenn forrþ
 All wiþþ þe rihhte wezge 6855
 Anan inntill Judealand,
 Þatt newe king to sekenn,
 Þatt wass forr þatt tezz haffdenn herrd
 Þurh Balaamess lare
 Þatt Godess Sune, Jesu Crist, 6860
 Þær sholde borenn wurrþenn .

Þiss illke Balaam wass an
 Full namecund prophéte
 Onn alde daghess, mikell fresst
 Biforenn Cristess come.
 7 tatt Kaldealandess folc
 Þatt comm forr Crist to lakenn,
 Itt wass off Balaamess kinn
 7 cupe well hiss lare,
 7 haffde redd upponn hiss boc,
 Þatt Godess Sune sholde
 Beon borenn i Judealand
 7 off Judisskenn moderr,
 To lesenn mannkinn út off dæp
 7 út off deofless walde.
 7 forrþi comenn þezg himm firrst
 To sekenn i þatt ende,
 Forr þatt tezg haffdenn herrd tatt he
 * þær sholde borenn wurrþenn;
 7 tatt tezg i Judealand
 Forrlurenn þezgre steorne,
 Þatt wass forr þatt tezg sohhtenn þær
 Eorþlike witt 7 lade,
 Þurh þatt tatt tezg bigunnenn þær,
 Amang Judisskenn leode,
 To fragznenn hemm whær þezgre king
 Wass borenn hemm bitwenenn;
 Forr whase legzeþþ upponn mann
 Hiss hope 7 all hiss hellpe,

- Himm birrþ forrlesenn all wiþþ riht 6890
 Drihtiness hald 7 hellpe .
 7 whase sekeþþ ræd 7 run
 7 witt att deofless þeowwess,
 Drihtiness lare 7 ræd 7 run
 Þatt illke mann forrleoseþþ . 6895
 Herode wolde bliþelig
 Þatt zunge king offcwellenn,
 Forr þatt he wolde gifenn all
 Hiss aghenn sune hiss riche,
 7 forr he wolde gemenn himm 6900
 Þatt he ne wære wrezedd
 Biforr þe Romanisshe king
 Þatt wass hiss oferrlaferrd ;
 Forr gif he lēte waxenn þær
 Awihht off wiþerrstrenncþe 6905
 Onngæn hiss aghenn oferrking,
 Itt birrde himm wel abiggenn,
 7 forrþi wolde he cwellenn Crist,
 Ziff þatt he mihte himm findenn,
 Þatt he ne felle i wrappe onngæn 6910
 Þe Romanisshe leode .
 7 tatt he toc swa stillelig
 Þa Kaldewisshe kingess,
 To fraggnenn hemm all dærnelig
 Off þezgre newe steorne, 6915
 Þatt dide he forr he nolde nohht
 Þatt anig mann itt wisste,
 Forrþi þatt he wass þa forrdredd
 Off hiss Judisskenn leode,

Off – þatt tezz þezgre rihhte king,
 ziff þezg himm owhar wisstenn,
 Swa munnenn hidenn, þatt he nohht
 Ne sholde himm muzhenn findenn,
 7 forrþi nolde he nohht tatt tezz
 Ohht herrdenn off þe sterrne,
 Noff þatt he wolde cwellenn himm,
 * ziff þatt he mihhte himm findenn
 Forr þatt he wass forrdredd tatt tezz
 Himm sholldenn summwhær hidenn.

Þatt Josæp nass nohht i þatt hus
 Wipþ Sannte Marze fundenn,
 Þær þa þreo kingess comenn inn
 To lefenn uppo Criste,
 Þatt wass full wel, 7 tatt bilammp
 All affterr Godess wille.
 7 itt wass baþe god 7 ned
 Till þatt Kaldewe genge,
 Þatt haffde follghedd azg till þa
 Ilc hæþenndom 7 dwilde,
 7 naffde næfre numenn gom
 Noff Godd, noff Godess lare;
 Forr ziff þa Kaldewisshe menn
 Haffdenn þatt time fundenn
 Josæp þærinne wipþ þe child,
 7 wipþ þe childess moderr,

- Þegg munndenn trowwenn þatt te child
 Josæpess sune wære,
 7 tatt hiss moderr wære wif,
 7 nohht maggdenn full ciene;
 All þiss þegg munndenn trowwenn skêt, 6950
 Forrþi þatt teyg þatt time
 7æt unnderrstodenn littlesswhatt
 Off all þe rihte trowwpe,
 7 all forrþi wass swipe wel
 Þatt Josæp wass awegge, 6955
 Þatt all þatt genge mihte þær
 Riht lefenn uppo Criste.
 7 tatt wass þe þrittende dagg
 Off Jesu Cristess elde,
 Þatt he wass onne i Beppleæm 6960
 Þurh þa þreo kingess lakedd.
 7 þinke zuw nan wunderr off
 Þatt ta þreo kingess comenn
 Fra Kalldea till Beppleæm
 Uppo þrittene daggess; 6965
 Forr þatt folle rdeþþ onn a der
 Þatt iss Dromeluss nemmedd,
 Þatt onn a dagg wiþþ hefig sæm
 Erneþþ an hundredd mile;
 7 forrþi mihtenn þegg full wel 6970
 Binnenn þrittene daggess
 Uppo þatt der, þatt iss swa swift,
 Full mikell wegge forþenn.
 Þatt steorne, þatt hemm awwnedd wass
 To ledenn hemm þe wegge, 6975

Warrþ all to nohht forþrihht anan
 Affterr þatt Crist wass fundenn .

Mapew þe Goddspellwrihhte sezzþ
 þatt Crist comm her to manne
 I Beþpleæm Jude, forr swa
 To don uss tunnderrstanndenn,
 Þatt twezzenn burrgness wærenn þa
 þa Crist comm her to manne,
 An i þe land off Galile
 I Zabuloness mazgþe,
 An operr i Juda nohht ferr
 Fra Zerrsalæmess chesstre,
 7 ezzþerr, wiss to fulle soþ,
 Wass Beþpleæm gehatenn .
 7 ec he sezzþ þatt Jesu Crist
 Wass borenn her to manne
 Upponn Herode kingess dazg,
 To don uss tunnderrstanndenn
 Þatt Jesu Crist wass witerrlig
 Þatt illke, off whamm profetess
 Haffdenn forrlanngæ cwiddedd ær,
 Þatt Issraæle þede
 Azg sholldenn habbenn allderrmenn
 7 kingess off hemm sellfenn,
 Azg till þatt Godess Sune Crist
 To manne cumenn sholde;
 Forr þatt wass filledd opennlig
 Þurh Jesu Cristess come,

Þatt comm upponn Herodess dagz
 To wurrþenn mann onn erþe; 7005
 Forr þatt unnfæle Herode king,
 Þatt Crist wass borenn unnderr,
 Ne wass nohht off Judisskenn þed
 Acc off hæþene þede.
 7 þurrh þe king off Romeburrrh 7010
 Himm gifenn wass þatt riche,
 7 he wass all hæþene king
 Amang Judisskenn þede,
 Þatt time þatt te Laferrd Crist
 Wass borenn her to manne. 7015
 Þatt tun wass nemnedd Beþþleæm
 Þatt Crist wass borenn ine,
 7 itt wass nemnedd Efrata
 Biforenn þatt forrlanngæ,
 Forr uss to tacnenn mikell þing 7020
 Þatt siþþenn sholde wurrþenn;
 Forr Beþþleæm bitacneþþ uss
 Þatt hus þatt bræd iss inne,
 7 Efrata bitacneþþ uss
 Shæwerne onn Ennglissh spæche. 7025
 7 baþe tacnenn opennlig
 Þa gōde menness herrtess,
 Þatt nittenn eche lifess bræd
 Till þezgre sawle berrhless,
 Þe Laferrd Cristess flæsh 7 blod 7030
 All affterr Cristess lare,
 7 sen 7 shæwenn þurrh innsiht
 7 þurrh þe rihte læfe

Off Godess kinde, off Godess mahht,
 Off Godess eche wulderr,
 All þatt tatt erplig mann magg sen
 Þurh clenness sawless ezhe.
 7 gode menness clene lund,
 7 gode menness herrtess,
 Þezg sinndenn þatt hallghe gessthus
 Þatt Crist iss borenn inne;
 Forr Cristess resste 7 Cristess ro
 7 Cristess swete slæpess
 Sinndenn, þatt witt tu wel forr soþ,
 I gode menness herrtess;
 7 gode menness clene lund,
 7 gode menness herrtess,
 Tihhtenn 7 turnenn hæþenn folc
 7 ec Judisskenn lede,
 Þurh halig bisne 7 halig spell,
 To lefenn uppo Criste,
 To sekenn Crist, to lutenn Crist,
 To lakenn Crist o cnewwess,
 All swa summ Judewisshe led
 7 Kaldewisshe comenn
 Till Efrata, till Beþpleæm,
 To lefenn uppo Criste.
 Þe Kaldewisshe folc comm forþ
 To sekenn Crist wiþþ lakess,
 7 sezgdenn till Judisskenn folc,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 Whær iss þe Judewisshe king
 Þatt borenn iss nu newenn?

- Forr þatt teyg woldenn don hemm swa
 To sen 7 tunnderrstandenn, 7065
 Þatt teyg þe lape Herode king
 Ne comenn noht to sekenn,
 Þatt ta wass winntredd mann 7 ald,
 7 nass noht borenn newenn .
- Mappew þe Goddspellwrihte seygþ 7070
 Þatt ta Kaldisskenn kingess
 Þatt comenn forr to sekenn Crist
 Wærenn Magy gehatenn,
 7 Magy sinndenn alle þa
 Þatt follghenn defless crafftess, 7075
 Drigmenn, weppmenn 7 wifmenn ec,
 Þatt follghenn wicche crafftess .
 Acc þa þatt sohhtenn Jesu Crist
 Wærenn Magy gehatenn,
 7 nærenn þeyg noht tohh drigmenn 7080
 To follghenn wicche crafftess,
 Acc wærenn, þatt witt tu full wel,
 Upwites swipe wise,
 Þatt haffdenn dep innsiht 7 witt
 Off fēle kinne þingess, 7085
 7 unnderrstodenn manizwhatt
 Þurh snoterr gyn bi sterness,
 7 wærenn off an land tatt wass
 Pærsa bi name nemmedd .
 7 tær iss i þatt illke land 7090
 An æ Sabā gehatenn,

7 all þatt land iss ec Sabā
 Affterr þatt waterr nemnedd,
 7 itt iss i Kalldealand
 Æst, tær þe sūne riseþþ .
 7 ta þatt comenn off þatt land
 To sekenn Crist wiþþ lakess,
 Þezg wisstenn wel þatt Crist wass Godd,
 Þurh þatt tezg sæghenn heffne
 Bughenn till himm, to þewwtenn himm
 Wiþþ new 7 unncup sterrne,
 Þatt forrþrihht shapenn wass þurh Crist,
 To tæchenn whær he wære,
 7 forr to tacnenn Crisstenndom
 7 all þe rihte læfe,
 Þatt sholde ledenn hæþenn þed
 Upp inntill heffness blisse,
 Swa summ þatt sterrne ledde forþ
 Þatt Kaldewisshe lede
 Till Efrata, till Beþpleæm
 Þatt Crist wass borenn inne .
 New sterrne, 7 all unncup wass wrohht,
 Forr þatt itt sholde tacnenn
 Þatt newe Adam þatt cumenn wass
 All unncup her to manne .
 Kaldisske þed comm forþ 7 cwapþ ;
 Whær muzhe we nu findenn
 Þiss Judewisshe follkess king
 Þatt iss nu borenn newenn?
 7 tatt wass segzd alls iff þezg þuss
 Wiþþ opre wordess segzden,

Ne telle himm nohht Herode king
 Forr king off Godess lede,
 Forr nass he nohht þurrh Godess folc
 O Godess hallfe crunedd, 7125
 Ne nohht niss himm kinde to ben
 King off Judisskenn þede ;
 Acc wite ze to fulle soþ,
 Þatt her iss borenn newenn
 An child off þiss Judisskenn þed 7130
 All affterr Godess wille,
 Þatt shall ben þiss Judisskenn king
 All þurrh rihht apell kinde,
 7 forrþi cume we nu forþ
 To lakenn himm wiþþ maddmess, 7135
 7 forr to lefenn upponn himm
 7 buzhenn himm o cnewwess,
 Forr þatt we sen full witerrlig
 Þurrh hefennlike takenn,
 Þatt he to manne cumenn iss, 7140
 Soþ Godd off Godd ankennedd .

Mappew þe Goddspellwrihhte sezzþ
 O þiss Goddspelless lare,
 Þatt tatt unnfæle Herode king
 Wass gramm 7 grill 7 bollghenn 7145
 Forrþrihht, son summ himm awwnedd wass
 Off þatt Kaldisskenn genge,
 Þatt cumenn wass inntill hiss land,
 An new king forr to sekenn,

To lutenn himm, to lakenn himm,
 To buzhenn himm o cnewwess .
 ʒ wen iss þatt he wass forrdredd
 ʒ serrhfull inn hiss herrte,
 Forr þatt he wennde þatt tatt folk
 Upponn himm cumenn wære
 Wiþþ strenncþe, forr to niþþrenn himm,
 To wannsenn himm hiss riche .
 ʒ wel itt mihte ben þatt he
 Wass gramm ʒ grill ʒ bollzhenn
 All forr þe nāness, forr þatt he
 Swa wolde don hiss lede
 To ben all þess te mare offdredd
 Off himm ʒ off hiss ezze .
 Forr ʒiff þe riche mann iss brap,
 ʒ grimme, ʒ tōr to cwemenn,
 Hiss lede þatt iss unnderr himm
 Himm dredeþþ þess te mare ;
 ʒ tohh swa þehh ne till þe folc,
 Ne till þe laferrd nowwþerr
 Niss þatt nohht þwerret ūt god inoh
 Till þezze sawle berrhless,
 Þatt he be grimme ʒ azhefull,
 ʒ brap ʒ tōr to cwemenn,
 Forr he mazg ben swa grimme mann
 Þatt he beþ lap hiss lede,
 ʒ tatt iss ezzeþerr himm ʒ hemm
 Unnhalsumm to þe sawle .
 ʒ forrþi birrþ himm stanndenn in
 To don wiþþ word ʒ dede,

Þatt hise lede lufenn himm 7180

 ᵛ blettcenn himm wiþþ herrte,
Forr þatt iss himm ᵛ ec hiss folc

 God hellpe to þe sawle ;

ᵛ tohh swa þehh iss ned tatt he

 Dredinng ᵛ azhe sette 7185

On alle þa þatt lufenn toþþ

 ᵛ woh ᵛ unnsahhtnesse,

To don hemm follzhenn laghe ᵛ griþþ

 All þezgre æbære unnþannkess,

 Ziff þatt tezz þezgre þannkess griþþ 7190

 Ne kepenn nohht to follzhenn ;

Forr miccle bettere iss to þe mann

 Wipþ lif ᵛ ec wipþ sawle,

To don all hiss unnþannkess god

 þan ifell hise þannkess . 7195

ᵛ ec Herode king wass grill,

 ᵛ gramm, ᵛ breme, ᵛ bollzhen,

Forr þatt himm wass full laþ þatt Crist

 Wass cumenn þa to manne ;

Forr azz þe laþe gastess þeww 7200

 Iss gramm, ᵛ grill, ᵛ bollzhenn

Azz, whannse he seþ þatt Godess riht

 ᵛ Godess laghe riseþþ .

Herode lēt himm brinngenn to

 Bisshopess off dep lare, 7205

ᵛ zēt an operr læredd folc

 þatt ec wass depe læredd ;

7 tezzre wikenn wass forrpi
 To spellenn to þe lede
 Off-hu þezg mihtenn cwemenn Godd 7210
 Þurh þæwess 7 þurh dedess,
 7 þurh þe rihhte læfe o Godd,
 Þurh laghess 7 þurh lakess ;
 7 tezz, þatt witt tu fulizwiss,
 Wærenn Scribe gehatenn, 7215
 Forrpi þatt tezzre wikenn wass
 To writenn laghebokess,
 7 ec to spellenn to þe folc
 Off laghess 7 off lakess .
 Kalldisskenn folc sezzde þatt Crist 7220
 Wass borenn, wiss to soþe,
 7 sezzdenn ec whatt dazg þezg firrst
 Þe newe sterrne sæghenn,
 Þurh whatt tezz wisstenn wel whatt dazg
 Crist borenn wass onn erþe ; 7225
 Acc whær o lande he borenn wass,
 Þatt wass hemm all unnawwnedd,
 7 forrpi wass hemm sterrne sett,
 To ledenn hemm þe wezge
 Anan inntill þatt illke tun 7230
 Þatt Crist wass borenn inne .
 7 tatt Judisskenn læredd folc,
 Bisskopess 7 larewess,
 Þatt unnderrstodenn all off Crist
 Þatt witesse haffdenn cwiddedd, 7235
 Þezg sezzdenn hu þatt illke land,
 7 hu þatt tun wass nemmedd,

þær Messyass soþ Crist, soþ Godd,
 To manne cumenn solde ;
 Acc nisstenn þezg nohht tohh swa þehh 7240
 Whatt time he cumenn wollde ;
 Acc þatt wisste Kaldisskenn folc,
 Þatt he wass cumenn þanne,
 Þatt wisstenn þezg þurrh þatt hemm wass
 Awnnedd tatt newe sterrne . 7245
 7 swa þurrh þatt Kaldisskenn folc,
 7 ec þurrh þatt Judisskenn,
 Well mikell lerrnde Herode king
 Off Crist, 7 off hiss come ;
 Forr baþe he lerrnde wel þurrh hemm 7250
 Whatt dagg, 7 whære o lande,
 Þatt gunge wennchell borenn wass
 Off þatt Judisskenn lede,
 Þatt sholde ben Judisskenn king
 All wiþþ rihht apell kinde . 7255
 7 sone siþþenn sennde he forþ
 Þatt Kaldewisshe genge,
 To sekenn þatt Judisskenn king
 I Bepþleæmess chesstre,
 Forr þatt he wollde cwellenn himm, 7260
 7iff þatt he mihte himm findenn .
 Þatt burrh wass Daviþþ kingess burrh
 Þatt Crist wass borenn inne ;
 7 tatt wass baþe rihht 7 wel
 Þatt Crist wass borenn þære, 7265
 Forr Crist wass off Daviþess kinn,
 7 King off alle kingess .

Kaldisskenn lede sægde þuss
 Till Issraæle þede ;
 We sæghenn æst in ure land 7270
 Þiss newe kingess sterne,
 We sæghenn itt full brad 7 brihht
 Æst, tær þe sunne riseþþ .
 7 tiss bilimmpeþþ wel till Crist
 Off þatt he comm to manne ; 7275
 Forr Crist sellf iss þatt sternelem
 Þatt all mannkinn birrþ follghenn,
 7 Crist iss ec soþ sunnebæm
 Þatt all þiss werelld lihhteþþ,
 Þatt sunnebæm þatt riseþþ azz 7280
 I gode menness herrtess,
 Þurh þatt he doþ hemm risenn azz
 Upp inntill heghe mahhtess .
 7 wunderr mikell shame wass
 Till Issraæle þede 7285
 Þatt hæpenn folc, Kaldisskenn folc,
 Wass warr off Cristess come,
 7 tezz þatt haffdenn lare inoh
 Off þatt he cumenn sholde,
 Nærenn nohht warre off þatt, tatt he 7290
 Wass cumenn þa to manne .
 7 alle þa þatt herrdenn itt
 7 wisstenn itt off siþre,
 Þatt he wass cumenn sikerrlig
 Forr all mannkinne nede, 7295
 7 nohht ne kepptenn þohh onn himm
 To lefenn ne to trowwenn,

Hemm alle bep o Domess dagz
 Binumenn muþ 7 spæche
 Þatt wise, þatt næfr an off hemm 7300
 Ne shall þær muþhenn mælenn
 Zæn Crist, forr to bitellenn himm
 Off – þatt he shall till helle,
 Forr þatt tezz wisstenn wel þatt he
 Wass cumenn her to manne, 7305
 7 tohh swa þehh þurrh hete 7 niþ
 Himm all þwerit út forrwurpenn .

Herode king lét sekenn Crist,
 7 sezge, þatt he wolde
 Lefenn onn himm 7 lutenn himm, 7310
 7 lakenn himm wiþþ maddmess,
 7 þohhte þohh to cwellenn himm,
 Ziff þatt he mihte himm findenn;
 7 forrþi nass he riht noht wurp
 To findenn Crist tatt time, 7315
 Acc he shall findenn Crist inoh
 O Domess dagzess time,
 Þa Crist shall himm wiþþ all riht dom
 Till hellepine demenn .
 7 he bitacneþþ alle þa, 7320
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Þatt lætenn þatt tezz lufenn Crist
 7 hise lazhess haldenn,
 7 wilenn þatt menn haldenn hemm
 Forr gode menn 7 clene, 7325

7 sindenn þohh biforenn Godd
 Unncleue 7 all unncweme,
 I dærne unncleue þohht 7 þæw,
 I dærne unncleue dede .
 Þezg lætenn þatt tezg sekenn Crist 733
 Biforenn menness ehne,
 Acc þezg ne findenn himm riht noht
 Till þezgre sawle berrhless ;
 Forr Crist forrwerpþ falls 7 flærd,
 7 iwhillc unnclænnesse . 7335
 Þe sterne comm riht till þatt hus
 Þatt Crist wass borenn inne,
 7 flæh itt ta na forrþerr mar
 Acc heng þæroferr stille .
 7 tatt wass don alls iff itt tuss 7340
 Wipþ openn spæche sezgde,
 Her i þiss hus iss Crist, soþ Godd,
 Þatt cumenn iss to manne,
 Þatt me nu newenn shop þuss briht,
 Forr þatt I sholde ledenn 7345
 Þiss Kaldewisshe folc till himm,
 7 tæchenn hemm þe wezge .
 Þa kingess fellenn dun, itt sezgþ,
 To lutenn Crist 7 lakenn,
 7 tær þezg gæfenn swa þurh þatt 7350
 Off soþ mecnesse bisne ;
 Forr niss nan mann þatt lutenn magg
 Ne lakenn Godd tocweme,
 Wipþutenn himm þatt lakeþþ Godd
 Wipþ lac off soþ mecnesse . 7355

Þurrh þatt te Kaldewisshe folc
 Oppnedenn þeggre maddmess,
 Nohht i þe stræte, acc i þatt hus
 Þatt Crist wass borenn inne,
 Þærþurrh wass þe bitacnedd wel 7360
 Hu þe birrþ Drihhtinn lakenn .
 Ne birrþ þe nohht forr erþliz loff,
 Ne nohht forr menness spæche,
 Ut i þe stræte oppnenn þin hord,
 To don þin allmess dede 7365
 Biforenn folc, þurrh idell gellp,
 Ne þurrh nan modignesse,
 Forr swa to winnenn erþliz loff
 Wiþþ allmess þatt tu wirrkesst ;
 Acc þe birrþ dænelike don, 7370
 Wiþþ innwarrd herrte 7 clene,
 Þin allmess dede onn alle þa
 Þatt hafenn ned off hellpe,
 7 te birrþ i þin herrtess hus
 Azz innwarrdlike zernenn, 7375
 Þatt Godd Allmahhtiz cweme be
 Whattse þu dost to gode,
 7 tatt he zelde þe þi læn
 Inn heffne þurrh hiss are .
 Þatt hord tatt haldenn wass 7 hidd, 7380
 7 dærne 7 all unnawwnedd,
 A whil þatt ta Kaldisskenn menn
 Amang unnwiness wærenn,
 Þatt hord wass to bitacnenn uss,
 Þatt uss ne birrþ nohht awwnenn 7385

Hu mann birrþ lefenn uppo Godd,
 Ne nohht off Godess lare,
 Biforenn þatt unnfæle folc
 Þatt skirrpeþþ þær onngæness,
 Biforenn þa þatt tækenn all
 Onn hæþinng þatt we spellenn ;
 Forr gif þezg herenn ohht off Godd,
 7 skirrpenn þær onngæness,
 Þa beþ hemm garrkedd mare inoh
 7 werrse pine inn helle,
 Þann iff þezg haþdenn herrd itt nohht
 Ne skarnedd tær onngæness,
 7 forrþi birrþ þe lokenn þe
 Þatt tu till hemm ne spelle,
 Þatt hemm ne falle þurrh þin spell
 Þe mare wa to drezhenn .
 Heroffe sezgþ þe Goddspellboc
 Þatt Crist himm self þuss sezgde ;
 Ne birrþ þe nohht nan haliz þing
 Biforenn hundess werrpenn,
 Ne nohht ne birrþ þe to þe swin
 Werrpenn marrgrotestaness ;
 Forr þa þatt lætenn hæþeliz
 Off Godess hallzhe lare,
 Þezg sindenn wiss hundess 7 swin
 Þurrh þezgre laþe sinness .
 7 þurrh þatt hord tatt oppnedd wass
 7 drazhenn forþ 7 awwnedd
 Þurrh þa þre kingess, i þatt hus
 Þatt Crist wass borenn inne,

Þærþurrh wass uss tacnedd tatt uss
 Birrþ awwnenn Godess lare
 Till alle þa þatt lufenn itt,
 7 gernenn itt to lernenn,
 Till alle þa þatt cumenn forþ 7420
 To wurrþenn Cristess þewwess,
 Till alle þatt i Godess hus
 Þurrh soþ mecnesse turrenn
 Till fulluhht 7 till Cristenndom,
 7 till þe rihte læfe, 7425
 Hemm alle uss birrþ i Godess hus
 Wipþ soþ mecnesse shæwenn
 Hu þezgm birrþ lefenn uppo Godd,
 7 hise lazhess haldenn .
 Þa þre kingess lakedenn Crist 7430
 Wipþ þrinne kinne lakess,
 Wipþ recless, 7 wipþ gold, 7 ec
 Wipþ myrra, an dere sallfe,
 Forr þatt tezz wisstenn þatt he wass
 Soþ Godd i mennisscnesse, 7435
 7 King off alle shaffte, 7 ec
 Soþ mann þatt wolde swelltenn .
 7 ec þa kingess comenn þa
 Till Crist wipþ swillke lakess,
 To lihnenn þatt lærede folc, 7440
 Þatt þurrh dwallkennde lare
 Tahhtenn 7 turndenn lawedd folc
 To lefenn wrang o Criste .
 Þezg gæfenn Crist recless to lac,
 Forr þatt tezz woldenn lihnenn 7445

All þatt unnfæle læredd led,
 Þatt dide menn to trowwenn
 Þatt nass nohht riht to brinngenn læ
 Ne toffrenn ohht till owwperr,
 Till Sune, ne till Haliz Gast,
 Acc till þe Faderr ane .

Off all þiss lape læredd folc
 Þatt we nu mælenn ummbe
 Wass maggstredwale, an defless þeww,
 Þatt Arriuss wass nemnedd .

Þezg brohhtenn Crist off myrre lac,
 Forr þatt tezg woldenn lihnnenn

All þatt unnfæle læredd led,
 Þatt dide menn to trowwenn
 Þatt Jesu Crist nass næfre dæd
 In ure mennisscnesse .

Off all þiss lape læredd folc
 Þatt we
 . de

Þa þreo kingess i þezgre þohht
 O Drihhtin haffdenn bonedd,
 Þatt he þezgm zæfe rap þatt nahht
 * þurh Haliz Gastess rune,
 Ziff þatt tezg sholdenn operr nohht
 Efft wendenn till Herode .

ʒ Godess Gast anndswere hem zaff
 Him sellf ʒ nohht þurh enngell,

- Þatt tezz ne sholldenn nohht onzæn
 Effit wendenn till Herode,
 Acc farenn ham till here land 7475
 All wiþþ summ operr wezge .
 All þiss hem sezzde Godess Gast
 O bedde þer þezg slepptenn,
 Forr þatt he wolde þurrh þatt slep
 Well mikell þing bitacnenn . 7480
 Itt tacneþþ uss þatt alle þa
 Sinndenn Drihhtin full cweme,
 Þatt slæpenn fra þe weorrlidess lusst
 7 wakenn azz wiþþ Criste .
 7 tatt ta kingess forenn ham 7485
 All wiþþ an operr wezge,
 Þatt uss bitacneþþ mikell þing,
 Þatt uss iss ned to follzhenn .
 Uss alle birrþ till ure land
 Wiþþ operr wezge wendenn ; 7490
 Ure allre land iss Paradis,
 Forr þeþenn út we comenn .
 Adam 7 Éve wærenn don
 I Paradisess riche,
 To libbenn a wiþþutenn dæþ, 7495
 7 azz occ azz i blisse,
 Ziff þatt þezg woldenn Godess word
 7 Godess wille follzhenn .
 Acc þezg forrlurenn Paradys
 Þurrh þezgre baþre gillte, 7500
 Þurrh þatt tezz Godess bodeword
 Forrletenn 7 forrþemmdenn .

Þeꝛꝛ ba forrlurenn Paradis

Þurh laþ unnherrsummesse ;

ꝛ uss birrþ cumenn efft onngæn

Þurh luffsumm herrsummesse ;

Forr uss birrþ beon fullherrsumm folc

To follghenn Godess wille,

ꝛ swa we muꝅhenn cumenn efft

Onngæn wiþþ oþerr weꝛꝛe .

Þeꝛꝛ ba forrlurenn Paradys

Þurh sinnfull gredignesse ;

ꝛ uss birrþ weorelþingess lusst

Forrbughenn ꝛ forrwerppenn,

ꝛ uss birrþ follghenn mett ꝛ mæþ

I clapess ꝛ i fode,

Forr swa to cumenn efft onngæn

Till Paradisess riche

Wiþþ all an oþerr kinness lif,

Þatt iss, wiþþ oþerr weꝛꝛe .

Þeꝛꝛ ba forrlurenn Paradys

Þurh hefig modinesse ;

ꝛ uss birrþ follghenn soþ meocleꝛꝛc

Wiþþ bodig ꝛ wiþþ herrte .

Uss birrþ lætenn unnornelig

ꝛ litell off uss sellfenn,

ꝛ lætenn wel off oþre menn,

ꝛ lutenn hemm ꝛ lefftenn ;

ꝛ swa we muꝅhenn cumenn efft

Onngæn wiþþ oþerr weꝛꝛe

Till ure land i Paradys,

Þurh soþ meocnessess lade .

Þezg ba forrlurenn Paradys
 * Þurrh sinnfull gluterrnesse,
 7 tu þurrh mæþ i mete 7 drinnch 7535
 Mihht winnenn efft tatt illke ;
 Forr mikell mihhte itt hellpenn uss
 To winnenn heoffness blisse,
 7iff þatt we woldenn tākenn azz
 Unnorne fode 7 litell, 7540
 7 7iff we woldenn shunenn azz
 To filleinn uss wiþþ esstess ;
 Forr swa we mihhtenn follghenn Crist
 7 hise Leorninngcnihtess,
 Þatt tokenn azz wiþþ mikell mæþ 7545
 7 azz unnorne fode .
 All þuss we muǵhenn cumenn efft
 Till Paradysess riche
 Wiþþ operr wezge, 7iff þatt we
 All affterr ure mihhte 7550
 Azz follghenn Godess bodeword
 7 azz forrbuǵhen sinne,
 Onnǵæn þatt ta twa firrste menn
 Ne woldenn nowwþerr haldenn,
 Ne follghenn Godess bodeword, 7555
 Ne ǵemenn hemm fra sinne .
 Þa kingess alle forenn ham,
 7 come þezg na mare
 Till þatt unnfæle Herode king ;
 Forr þatt itt sholde tacnenn 7560

Þatt whase wile borrgenn beon
 7 brukenn eche blisse,
 Himm birp all þwerrt út wurrj
 Fra deofell 7 fra sinne .
 7 ure Laferrd Jesu Crist
 Uss gife þurrh hiss are
 To shædenn uss fra sinne swa
 7 fra þe deofless wille,
 Swa þatt we motenn borrgenn
 Att ure lifess ende.

Amæn ;•

SECUNDUM LUCAM XI.

Postquam impleti sunt dies purificati

Forþriht se tīme comm þæto
 Þatt ure laffdiȝ Marge,
 Affterr Judisskenn laghess boc,
 Þe minnstre sholde sekenn,
 Menn tokenn hire dere child
 7 bærenn himm to kirkke,
 7 leddenn hire forþ wipþ himm
 Swa summ þe boc hemm tal
 Þezȝ comenn inntill Zerrsalæm
 7 inntill Godess minnstre,
 Forþ þatt teȝȝ sholldenn offreni
 Þe child o Godess allterr,

- Wipþ all swillc lac alls hemm wass sett
 þurh Drihhtin þær to brinngenn .
- þatt lac þatt tær wass brohht wipþ himm 7585
 Wass twezgenncullfre briddess,
 Swa summ þe Goddspellwrihhte sezgþ,
 Opþr itt wass twezgenncurtless .
- 7 tær wass cumenn o þatt dagg
 An haliz mann to minnstre, 7590
 7 he wass hátenn Symeon,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 7 he wass full off Haliz Gast
 þatt dide himm tunnderrstandenn
 þatt tatt wass Godess Sune 7 Godd, 7595
 þatt tær wass brohht to kirkke .
 7 he wass an Judisskenn mann
 Full haliz i þatt time,
 7 haffde geornedd inn hiss þohht
 Agg affterr Cristess come, 7600
 7 haffde geornedd agg þatt he
 * Swa lanngemoste libbenn,
 þatt he wipþ ehne mihhte seon
 þe Laferrd Crist onn eorþe .
 7 Drihhtin haffde gatedd himm 7605
 þatt bone þatt he geornde,
 7 haffde himm sezgd þurh Haliz Gast,
 þatt nohht ne sholde he swelltenn
 Biforenn þatt he sholde seon
 Crist, Godess Sune, onn eorþe . 7610

7 he wass brohht þurrh Haliz Gæst
 Þatt dagz till Godess temmple .
 7 son se Cristess kinness menn
 Þær brohhtenn Crist to kirkke,
 Þatt hallzhe were Symeon
 Himm toc bitwenenn armess,
 7 sezzde towarrd Drihhtin þuss,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ ;
 Læt nu Drihhtin, læt nu þin þeoww
 Ut off þiss weoreld wendenn
 Wiþþ griþþ, swa summ þu me bihēt,
 Læt me nu newenn swelltenn ;
 Forr her I seo full witerrlig
 Þin Hælennd Crist onn eorþe,
 Þatt þurrh þin are zarrkedd iss
 Biforenn alle þeode,
 Till hæþenn þeode lihht 7 leom
 Off eche rihtwisnesse,
 7 till þiss Judewisshe folc
 Wurrþshipe 7 eche wulderr .

Josæp, swa summ þe Goddspell sezzþ,
 7 Marze Cristess moderr
 Wundredenn baþe off all þatt hemm
 Wass cwidedd tære off Criste .

- 7 Symeon þatt hallghe mann 7635
 7aff hemm blettsinnge baþe,
 7 sezzde to þe laffdig þuss,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 Þiss child iss borenn her to þann
 Þatt fēle shulenn fallenn, 7640
 7 fēle shulenn risenn upp
 I þiss Judisskenn þeode .
 7 tiss child iss to merrke sett
 Bitwenenn menn onn eorþe,
 7 manig mann þiss merrke shall 7645
 Wipþstandenn 7 wipþseggenn .
 7 te shall þurh þiss childess swerd
 Þurhwundedd beon þin sawle,
 * Þurh whamm shall manig dærne þohht
 Beon oppnedd all 7 awwnedd. 7650
- 7 ec þær comm an widdwe forþ
 Þatt wass Drihhtin full cweme,
 7 gho wass full off Halig Gast
 To spekenn þær off Criste,
 7 gho spacc þære off Crist till þa 7655
 Þatt georrendenn Cristess come,
 7 sezzde hemm whatt tatt wennchell wass,
 7 whatt he sholde forþenn .
 Þatt widdwe wass an halig wif,
 7 gho wass hatenn Anne, 7660

- 7 gho wass clene magzdenmann
 þatt dazg þatt gho toc macche ;
 7 sippenn wass gho sefenn zer
 God wif wipþ hire macche .
 7 tanne comm hiss endedazg 7665
 7 gho bilæf o life .
 7 affter þatt tatt he wass dæd
 Ne toc gho wipþ nan operr,
 Acc ledde sippenn widdwe lif
 Inn alle gode þæwess . 7670
 7 gho wass, þatt witt tu full wel,
 Azg sippenn att te temmple,
 To þeowwtenn Godd wipþ bedesang,
 Wipþ fastinng 7 wipþ wecche .
 7 gho wass sextig winnterr ald 7675
 7 fowwre 7 twenntig þanne ;
 7 hire faderr Fanuæl
 Wass off Asæress magzþe,
 7 Asær wass, þatt witt tu wel,
 An off þe Patriarrkess . 7680
 7 gho spacc off þatt little child
 þatt tær wass brohht to kirrke,
 Off þatt he wass Allmahhtig Godd,
 7 mann i lif 7 sawle .
 7 affterr þatt te Laferrd Crist 7685
 Wass offredd tær wipþ lakess,
 7 affterr þatt tezg haffdenn don
 All þatt te boc hemm tahhte,
 Þezg wenndenn ham wipþ heore child,
 7 feddenn himm wipþ blisse, 7690

All alls hiss lefe wille wass
 þatt menn himm sholldenn fosstrenn .
 7 teggre child, te Laferrd Crist,
 Wel wex, 7 wel wass frofredd ;
 7 he wass full off Godess witt, 7695
 7 full off Godess wille ;
 Her endenn twa Goddspelless þuss,
 7 uss birrþ hemm þurrhsekenn,
 To lokenn whatt tegg lærenn uss
 Off ure sawle nede . 7700

Rihht o þatt dagg þatt Crist wass off
 Fowwertig daghess elde,
 Rihht o þatt dagg þegg brohhtenn himm
 Wipþ lac till Godess allterr ;
 7 tatt dagg mang Ennglisshe menn 7705
 Iss Kanndehlmesse nemmedd .
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist
 Þa wolde, þatt hiss moderr
 Swa sholde to þe kirrke gan,
 7 Godess laghe fillenn, 7710
 Swa summ gho sholde clennessedd beon,
 Gho þatt wass þwerret út clene,
 Gho þatt wass clene maggdenn þa
 7 sippenn butenn ende,
 Þatt dide he, forr he wolde swa
 Þurrh himm 7 þurrh hiss mæ
 Uss alle samenn bringenn on
 To follghenn þeggre bisne,

* To follghenn Godess laghess wel
 Agg affterr ure mihhte ;
 Forr þatt iss ure Crisstenndom
 Þatt shall uss alle berrghenn,
 Giff þatt we Cristess laghess rihht
 Wipþ innwarrd herrte follghenn .
 Þatt lac þatt offredd wass wipþ Crist
 Wass twezgenn cullfre briddess,
 Swa summ þe Goddspell telleþþ uss,
 Opþr itt wass twezgenn turrtless,
 Þatt wass þatt lac þatt ta wass sett,
 Amang Judisskenn þeode,
 Þurrh Drihhtin sellfenn to þatt wif
 Þatt usell wass 7 wædle .
 To riche wif Godd haffde sett
 An lamb 7 ec an cullfre,
 7 giff gho naffde cullfre nan
 Þa toc gho lamb 7 turrtle .
 7 agg gho brohhte twinne lac,
 Forr þatt itt sholde tacnenn
 Þatt her iss twinne lufe sett
 Bitwenenn menn onn eorþe ;
 Forr uss birrþ lufenn Godd 7 mamm,
 Swa summ þe Goddspell tæcheþþ,
 Forr swa to winnenn resste 7 ro
 7 eche lifess blisse .
 Þe lamb bitacneþþ uss þatt uss
 Birrþ ure Drihhtin cnawenn,

- 7 lufenn himm, 7 follghenn himm,
 7 herrcnenn hise spelless,
 7 iwhillc an birrþ milde beon
 7 follhsumm towarrd operr. 7750
 7 swa we muǵhenn alle imæn
 Þe lambess bisne follghenn ;
 Forr lamb iss soffte 7 stille deor,
 7 liþe 7 meoc 7 milde,
 7 itt cann cnawenn swiþe wel 7755
 Hiss moderr þær ǵho blæteþþ,
 Bitwenenn an þusennde shep
 Þohh þatt teǵǵ blætenn alle .
 7 uss birrþ all swa cnawenn Godd
 Bitwenenn alle shaffte, 7760
 7 uss birrþ witenn whatt iss Godd,
 7 whatt iss Godess shaffte,
 7 all hu mann birrþ þeowwtenn Godd
 Himm ane, 7 nohht hiss shaffte .
 Þiss birrþ uss unnderrstanndenn all, 7765
 Þatt ure nan ne þurffe
 Ut off þe rihte weǵǵe gan
 Wiþþ dede; ne wiþþ trowwþe .
 Þe laffdig lac wass litell lac
 Forrþi þatt ǵho wass wædle, 7770
 Acc itt wass god bifornn Godd,
 Forr ǵho wass Godd full cweme ;
 7 itt bitacneþþ mikell þing,
 Þatt uss

 Cullfre ne lifeþþ nohht bi flessh, 7775
 Ne bi nan þing þatt deǵeþþ,

7 te birrþ gemenn þe full wel
 Fra dæde werckess alle,
 Fra depe sinness þatt tu mahht
 Wel nemmnenn dæde werckess ;
 Forr sinness draghenn sinnfull mann
 Till helledæþ onn ende,
 Butt iff he muzhe hemm i þ ss lif
 Birewenn Crist tocweme .

.
 libbenn,

* 7 murrnenn affterr Drihhtin Crist,
 7 follghenn swa þe turrtle .
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist
 Wass, alls icc habbe shæwedd,
 Firrst ummbeshorenn onn hiss shapp,
 7 sibþenn brohht to kirkke,
 Þatt uss bitacneþþ witerrlig
 Þurrh opennlike bisne,
 Þatt whase wile cumenn inn
 Till heofennrichess kirkke,
 Himm birrþ all ummbeshorenn beon
 7 clennessd all off sinne ;
 Forr all þatt cumeþþ upp till Godd
 All itt iss þwerret ūt clene .

O Moysæsess laghe stod,
 Swa summ itt Drihhtin sette,
 Þatt all þatt hemm wass borenn firrst
 Off ahhte þatt wass clene,

Þe firrste callf, þe firrste lamb,
 Þe firrste kide, 7 swilke,
 All þatt wass clene deor, all þatt 7805
 Þatt mann magg etenn offe,
 All sholde beon to Drihhtin Godd
 Upponn hiss allterr offredd .
 7 all þatt wass unnclene deor,
 Off horrs, off asse, off swilke, 7810
 All þatt mann sholde biggen ūt
 Wipþ fife wehhte off sillferr .
 7 tatt wass sett þurh Drihhtin Godd
 Forr þatt itt sholde tacnenn,
 Þatt te birrþ seggenn wipþ þin muþ, 7815
 7 ec wipþ innwarrd herrte,
 Þatt all þin clene dede iss don
 Þurh Godd 7 þurh hiss hellpe ;
 7 swa þe birrþ itt offrenn Godd
 Þurh þatt te birrþ wel trowwenn, 7820
 Þatt Drihhtin setteþþ i þin þohht
 God dede to biginnenn,
 Swa þatt itt all bigunnenn iss
 7 forþedd þurh hiss hellpe .
 7 te birrþ biggenn ūt att Godd 7825
 All þin unnclene dede,
 7 all þe birrþ itt biggenn ūt
 Wipþ fife wehhte off sillferr,
 Þatt iss, þatt te birrþ biggenn ūt
 All þin missdede 7 sinne 7830
 Þurh rihht dædbote, þatt birrþ beon
 O fife wise forþedd .

Forr whase wile clennsenn himm
 7 wipþ hiss Godd himm sahhtlenn,
 Himm birrþ off all hiss sinne beon 7
 Þurh fiffald pine clennsedd;
 Forr himm birrþ forr þe lufe off Godd,
 7 forr hiss woh to betenn,
 O fife wise pinenn her
 Hiss bodiz 7 hiss sawle;
 Forr himm birrþ lokenn himm þatt he
 Ne seo nan þing wipþ sinne;
 7 tatt iss, butt an wunderr beo,
 An lott off hefig shriffte.
 7 himm birrþ lokenn himm þatt he
 Ne lisse nohht wipþ ære
 Till naness kinness idellezgc,
 * Þatt haliz mann forrwerreþþ;
 7 tatt iss wiss an operr lott
 Off god 7 haliz shriffte.
 7 himm birrþ lokenn himm full wel
 Fra luffsumm æte 7 wæte,
 7 himm birrþ takenn fode 7 clap
 Unnorne 7 litell baþe;
 7 tatt iss wiss þe þridde lott
 Off god 7 hefig shriffte.
 7 himm birrþ lokenn himm þatt he
 Ne zeorne nohht to downenn
 Wipþ sinne naness kinness þing,
 Þatt hafepþ swete stinnchess; 7

7 tatt iss wiss þe feorþe lott
 Off god 7 haliz shriffte .
 7 himm birrþ lokenn himm þatt he
 Ne gillte nohht wipþ wille,
 Ne þurrh hiss þohht, ne þurrh hiss word, 7865
 Ne þurrh hiss bodiz dede ;
 7 tatt iss wiss þe fife lott
 Off god 7 haliz shriffte .
 Þuss birrþ himm forr þe lufe off Godd,
 7 forr hiss woh to betenn, 7870
 O fife wise pinenn her
 Hiss bodiz 7 hiss sawle,
 7 biggenn ūt att Drihhtin swa
 All- hiss unncleane dede
 Þurrh rihht shriffte, þatt birrþ beon þuss 7875
 O fife wise forþedd,
 All all swa summ þe lazheboc
 Badd Issraæle þeode
 Agz biggenn ūt unncleane deor
 Wipþ fife wehhte off sillferr . 7880

O Moysæsess lazhe stod,
 Swa summ icc habbe shæwedd,
 Þatt agz þezg sholldenn brinngenn lac
 Wipþ child till Godess allterr,
 Wipþ cnapechild, wipþ mazgdennchild, 7885
 Wipþ baþe onn ane wise .
 Þe lac wass lamb 7 cullfre bridd,
 Opþr itt wass lamb 7 turrtle ;

7 giff 3ho wass summ wædle wif
 þatt lamb ne mihhte winnenn,
 þa brohhte 3ho wiþþ hire child
 Twa cullfress operr turrtless .
 All þiss wass sett þurh Drihhtin Godd
 Forr mikell þing to tacnenn ;
 Forr cnapechild bitacneþþ uss
 Strang mahht i gode dedess,
 7 ma3zdennchild bitacneþþ uss
 Wac mahht i gode dedess,
 Forr sume foll3henn i þiss lif
 All þwerrt út gode dedess,
 7 sinndenn þurh þe cnapechild
 * Full opennlig bitacnedd ;
 Forr cnapechild iss afledd wel
 Affterr weppmanne kinde .
 7 sume sinndenn i þiss lif
 Off miccle lasse mahhte,
 7 foll3henn affterr þe3gre mahht
 þohhwheþþre Godess wille,
 7 sinndenn þurh þe ma3zdennchild
 Full opennlig bitacnedd ;
 Forr ma3zdenn child iss all unnstrang
 Affterr wifmanne kinde .
 7 a33 wass lamb wiþþ e33þerr child
 O Godess allterr offredd,
 7 lamb iss all unnskaþefull
 7 stille deor 7 milde,

- 7 whase wile lakenn Godd
 Wipþ hise gode dedess,
 Himm birrþ beon all unnskaþefull,
 7 soffte, 7 meoc, 7 milde . 7920
- 7 aȝȝ wass cullfre wipþ þe lamb
 Onn allterr – oþerr turttle ;
 Forr iwhillc mann birrþ wepenn her,
 7 sikenn sare 7 suhhȝhenn,
 7 beon well swiþe sare offdredd, 7925
 Þatt all hiss gode dede
 Ne mune himm nohht beon god inoh
 To berrȝhenn himm fra pine .
- 7 wop wass uss bitacnedd wel
 Þurh cullfre 7 turttle baþe ; 7930
 Forr þeȝȝre sang iss lic wipþ wop,
 Þatt witen men inoȝhe .
- 7 ȝiff þatt ȝho wass wædle wif
 Þatt lamb ne mihte winnenn,
 Ða wass þe lac wipþ hire child 7935
 Off twezȝenn cullfre briddess,
 Swa summ þe Goddspellwrihte seȝȝþ,
 Opþr itt wass twezȝenn turttless .
- 7 ȝiff þu Drihhtin nohht ne miht
 ȝēt lakenn himm tocweme, 7940
 Swa summ þe wære ned, wipþ lamb
 Off soþ unnschaþignesne,
 Þatt iss, ȝiff þu ne mahht nohht ȝēt
 All ȝemenn þe fra sinne,
 Ða loc þu þatt tu lake Godd 7945
 Wipþ twezȝenn cullfre briddess,

Þatt iss - wiþþ twinne kinne wop
 Forþ wiþþ þin gode dede ;
 Loc þatt tu wepe dagzwhammliz
 Forr all þin unnc lænnesse,
 7 wep forr þatt tu narrt nohht zēt
 Inn heoffne inn eche blisse .
 Þuss miht tu wel wiþþ twinne wop
 Drihtin tocweme lakenn,
 Ziff þatt iss þatt tu wepesst riht .
 O þise twinne wise .
 7 te birrþ habbenn twinne wop
 * zēt onn an operr wise,
 7 tu miht lakenn Godd tærwiþþ
 Well swiþe wel tocweme,
 Ziff þatt iss þatt tu þwerrt ūt wel
 Wepesst onn eazþerr wise ;
 Forr þe birrþ beon full sare offdredd
 Off helless grimme pine,
 7 te birrþ zeorne stannenn inn
 To betenn þine sinness,
 Wiþþ serrghe 7 sīt, wiþþ bitter wop,
 7 ec wiþþ hefig shriffte,
 To sahtlenn þe wiþþ þin Drihtin
 Forr helle to forrbughenn .
 7 affterr þatt tu clennessedd arrt
 Off alle þine sinness,
 All affterr þatt te preost te badd
 Þatt tu þe sholldesst clennessenn,

* Col. 180.

- Þa siþþenn iss þin hope o Godd 7975
 Þatt tu wiþþ himm arrt sahhtledd;
 7 siþþenn gifþþ he þe mahht
 To lufenn himm wiþþ herrte,
 Þurrh þatt tu didesst all þin mahht
 To betenn þine sinness. 7980
 7 forrþi þatt te þinnkeþþ wiss
 Þatt tu wiþþ himm arrt sahhtledd,
 Off nan þing elless niss þe nohht
 Butt off þatt an þing ane,
 To standenn inn to cwemenn himm 7985
 Onn alle kinne wise;
 Noff nan þing narrt tu þa forrdredd
 Butt off þatt an þing ane,
 Off þatt tu shule wrappenn himm
 O sume kinne wise. 7990
 Þuss mahht tu wel wiþþ twinne wop
 Þin Godd tocweme lakenn,
 Giff þatt iss þatt tu wepesst riht
 O þise twinne wise .
- Þær ure Laferrd Crist wass brohht 7995
 To kirkke wiþþ hiss moderr,
 Þær comenn forrþ to lofenn himm
 An weppmann 7 an widdwe,
 * 7 forr . . .

 † he wollde litell. 8000
- * Coll. 181—204. wanting. † Col. 205.

7 forrpi lēt he cwellenn þa
 þe miccle 7 ec þe little,
 þatt Crist ne sholde muzhenn himm
 O nane wise attwindenn .
 Þa childre þatt he cwellenn lēt 8005
 Bitacnenn all þatt genge,
 Þatt fra þatt dagz till þiss fōr upp
 Þurrh marrtirdom till Criste,
 Þatt genge þatt wass milde 7 meoc,
 7 ædmod all se childre, 8010
 7 all wiþþutenn modizlezzc,
 7 all wiþþutenn brapþe,
 7 clene off hete 7 clene off niþ,
 7 clene off grediznesse,
 7 off galnesse skir 7 fre 8015
 7 all off ille wiless,
 All all swa summ þe zunge child
 Iss clene off swilke sinness .
 7 tatt ta childre swulltenn þær
 Off twezzen zeresse elde, 8020
 Þatt uss bitacneþþ opennlig
 Þatt all þatt hallzhe genge,
 Þatt borzghenn iss þurrh marrtirdom,
 Flæh upp wiþþ twezzen wengess,
 Þurrh þatt tezz cwemmdenn Jesu Crist 8025
 Wiþþ spelless 7 wiþþ dedess .
 Herode king bitacneþþ uss
 þe laþe gast off helle ;
 7 he magz wel bitacnenn himm
 Whamm he stod inn to follzhe . 8030

- Forr all swa summ þe laþe gast
 Agg niþþreþþ Godess genge,
 7 cwelleþþ hemm 7 wannseþþ hemm,
 Þurh hise unnfæle þeowwess,
 All swa þatt laþe Herode king 8035
 Þurh hise laþe þeowwess
 Offcwalde, forr to cwellenn Crist,
 Þa gilltelæse childre .
 7 þurh þatt tatt Herode king
 Læt slæn þa little barness, 8040
 Þærþurh wass uss bitacnedd wel
 All onn an operr wise,
 Þatt ifell gast maꝝ oferr þa
 Þatt follghenn barness þæwess
 Inn ilc unnwitt, inn ilc unnitt, 8045
 Inn ægede 7 i leꝝkess .
 Forr Latin boc uss seꝝþ full wel
 Þatt tatt mann iss forrwarꝝedd
 Þatt iss an hundredd winnterr ald,
 7 follgheþþ childess gæress . 8050
 7 off þiss illke seꝝde þuss
 Þe posstell Sannte Pawell ;
 Agg whil þatt I wass litell child
 Icc held o childess þæwess,
 7 son summ icc wass waxenn mann, 8055
 Þa flæh I childess cosstess .
 7 uss birrþ alle samenn wel
 Hiss hallꝝhe bisne follghenn,
 7 all forrwerppenn ilc unnitt
 Off ægede 7 off leꝝkess, 8060

7 uss birrþ beon full hoghefull
 Abutenn ure sawless .
 Herode king maꝝ swiþe wel
 ƿe laþe gast bitacnenn ;
 Forr all hiss werre 7 all hiss will
 Wass ifell gast full cweme,
 7 onn himm sellfenn wass inoh
 Hiss aghenn sinne sene ;
 Forr wel biforenn þatt he swallt
 Wass himm þatt wa bigunnenn,
 þatt he shall drezhenn aꝝ occ aꝝ
 Inn helle wiþþ ƿe deofell ;
 * Forr he warrþ seoc, 7 he bigann
 To rotenn bufenn eorþe,
 7 tohh he toc wiþþ mete swa
 þatt nan ne mihte himm fillenn,
 7 swa he stannc þatt iwhillc mann
 Wass himm full laþ to nehghenn ;
 7 all himm wærenn fēt 7 þeos
 Tobollenn 7 toblawenn .
 ƿa læchess þatt himm comenn to
 7 himm ne mihtenn hælenn
 He sloh, 7 seꝝde þatt teꝝ himm
 Ne kepptenn noht to berrghenn .
 7 he toc iwhillc hæfedd mann
 Off all hiss kineriche,
 7 lēt hemm stekenn inn an hus,
 7 haldenn swiþe fasste,

- 7 badd tatt mann hemm sholde slæn,
 Son summ he sholde dezenn . 8090
 He þohhte þatt mann munnde beon
 Off hiss dæp swiþe bliþe,
 7 wisse þatt mann munnde þa
 Forr hemm full sare wepenn,
 7 wolde swa þatt all þe folc 8095
 Þatt time sholde wepenn,
 Þatt mann himm sholde findenn dæd
 Þohh itt forr himm ne wære ;
 Loc nu gif he wass deofless þeoww
 7 all i deofless walde . 8100
 7 he gaff hise cnihtess þa
 Fiftig bezzsannz to mede ;
 Forr þatt tezz sholldenn att hiss dæp
 Þa riche menn offcwellenn .
 Acc whatt forrþi nass þatt nohht don 8105
 Affterr hiss laþe wille,
 Forr nolde nan mann cwellenn hemm
 Þatt dagz þatt he toc ende .
 7 zēt he dide mare inoh
 Off deofellshine o life, 8110
 Ær þann he gaff hiss fule gast
 To farenn inntill helle ;
 He wolde himm sellfenn wiþþ an cnif
 Offcwellenn, gif he mosste ;
 Loc gif he wass inoh bitahht 8115
 Þe laþe gast off helle .
 He badd himm bringenn æenne cnif
 An appell forr to shrædenn,

- 7 sezzde þatt himm liste þa
 Wel etenn off an appell ; 8120
 7 mann þa brohhte cnif himm to,
 7 he þa toc itt sone,
 7 icchedd himm a litell upp
 7 wollde himm sellfenn mirrþrenn,
 Acc mann grap þa þatt cnif himm fra 8125
 To reddenn himm fra dæpe,
 * 7 tokenn alle samenn þa
 To wepenn 7 to wanenn,
 Forr þatt he wipþ hiss aghenn hannd
 Himm sellfenn wollde cwellenn . 8130
 7 an off hise suness wass
 Anntipater zehatenn ;
 7 he wass i cwarrrerne þa
 Onnfasst te kingess bure,
 Þær he wass þurh hiss faderr ær 8135
 Wipþ mikell wrappe worrpenn .
 7 tezzre wop 7 tezzre ræm
 Comm full wel till hiss ære,
 7 he þa forr hiss faderr dæp
 Wel wennde þatt tezz wepptenn, 8140
 7 he warrþ swiþe bliþe þa,
 7 toc to lahhghenn lhude .
 7 mann þa sezzde þatt te king,
 7 he warrþ wrap 7 bollghenn,
 7 badd tatt mann himm sollde anan 8145
 Wipþ swerdess egge cwellenn ;

- 7 tatt wass þanne sone don
 To forþenn himm hiss wille .
- 7 twezzenn haffde he lētenn ær
 Off hise suness cwellenn, 8150
 Ær þann þatt ifell comm himm to
 Þatt held himm þa swa fasste .
 Hiss feorrþe sune he gaff þe land
 7 sette himm þær to kinge,
 7 he wass, þatt witt tu full wel, 8155
 Arrchelauss zehatenn .
 7 gēt he haffde suness ma,
 Acc himm he gaff þatt crune,
 To weldenn all hiss kinedom
 Affterr hiss lifess ende ; 8160
 7 affterr þatt ta wass he dæd
 Inn all hiss miccle sinne .
 Acc þær wass mikell oferrgarrrt
 7 modiznesse shæwedd
 Abutenn þatt stinnckennde lic, 8165
 Þær itt wass brohht till eorþe ;
 Forr all þe bære wass bilezgd
 Wipþ bætenn gold 7 sillferr,
 7 all itt wass eazwhær bisett
 Wipþ deorewurrþe staness, 8170
 7 all þatt wæde þatt tær wass
 Uppo þe bære fundenn,
 All wass itt off þe bettste pall
 Þatt aniz mann mazg aghenn,
 7 all itt wass wundenn wipþ gold 8175
 7 sett wipþ deore staness,

7 all he wass wurrþlike shridd,
 Alls iff he wære o life,
 7 onn hiss hæfedd wærenn twa
 Gildene cruness sette, 8180
 7 himm wass sett inn hiss rihht hannd
 An dere kinezerrde ;
 7 swa mann barr þatt fule lic
 Till þær he bedenn haffde .
 7 hise cnihtess alle imæn 8185
 Forþ gedenn wiþþ þe bære,
 Wiþþ heore wæpenn alle bun,
 Swa summ þezg sholldenn fihtenn .
 Þatt operr folc all zede bun,
 * Swa summ itt birrþ, wiþþ like . 8190
 7 ec þær gedenn wiþþ þe lic
 Full wel fif hundredd þewwess,
 To strawwenn gode gresess þær,
 Þatt stunnkenn swiþe swete,
 Biforenn þatt stinckennde lic 8195
 Þær menn itt berenn sholldenn .
 7 tuss þezg alle brohhtenn himm
 Wiþþ mikell modiznesse
 Till þær þær he pezgm haffde sezgd
 Þatt tezg himm bringgenn sholldenn . 8200
 Swillc mann wass þatt Herode king
 Þatt lēt te childre cwellenn,
 Forr þatt he wolde cwellenn Crist
 Amang hemm, gif he mihhte .

- Acc Cristess time nass nohht zēt 8205
 þatt he zēt wolde swelltenn,
 7 forrþi sloh Herode king
 All riht forr nohht ta chilldre .
 He sloh þa chilldre gilltelæs,
 7 itt hemm comm to blisse, 8210
 Þezg gæfenn heore shorrtē lif
 Forr eche lifess blisse .
 Off hemm iss writenn o Latin,
 þatt tezg inn heoffness blisse
 A follghenn ure Laferrd Crist 8215
 Whatt gate summ he ganngēþþ ;
 7 tatt iss sezd forrþi þatt tezg
 Himm sinndenn swiþe like,
 Forr þatt tezg ferrdenn off þiss lif
 I clene unnwemmeddnesse . 8220
 7 afterr þatt Herode king
 Wass witenn út off life,
 Wipþ all swillc ende alls he wass wurpþ
 þurh hise depe sinness,
 Hiss sune toc forrþriht anan 8225
 þær afterr himm to rixlenn,
 þatt Arrchelauss nemmedd wass,
 Swa summ ze littlær herrdenn .
 7 he wass Drihtin swiþe laþ
 7 deofell swiþe dere 8230
 þurh hæpenndom, 7 þurh hiss lif
 þatt all wass full off sinness .
 7 he wass o þe tende zer
 Fra þatt, he toc to rixlenn

Biforr þe Romanisshe king 8235
 Full hefilike wrezedd,
 7 himm wass þa þe kinedom
 Forr hise gilltess ræfedd,
 7 he wass flemmd 7 drifenn út
 All affterr hise wrihhte, 8240
 Þurrh Rome burrhgess Kaserrking
 Þatt Augustuss wass nemmedd,
 Þatt flemmde himm út forrþi þatt he
 Wass ifell mann wiþþ alle,
 7 modiz mann att oferrdon, 8245
 7 grimme wiþþ þe leode .
 7 he wass drifenn út forrþi
 Off all þe kineriche,
 7 he flæh inntill operr land
 Þatt nemmedd wass Vienne, 8250
 7 tære he wass unnornelig,
 7 tære he toc hiss ende .
 7 loc nu gif Crisstene king
 Birrþ beon rihtwis 7 milde,
 7 god wiþþ all hiss folc þatt iss 8255
 Inn all hiss kineriche,
 Þatt he ne beo bforenn Godd
 Haldenn 7 tald forr werrse
 Þann þatt hæþene Kaserrking,
 Þatt draf all út off lande 8260
 An mahhtiz king 7 riche king
 7 riht forr nan þing elless,
 Butt forr þatt he wass modiz mann
 7 grimme wiþþ hiss leode ;.

- 7 sippenn wass þe kinedom 8265
 * O fowwre daless dæledd,
 Þær i þe Judewisshe land
 Þatt Arrchelauss haffde .
 7 Arrchelawess breþre þreo 8270
 Þreo daless unnderrfengenn
 Att Rome burrgess Kaserrking,
 Þatt tær wass oferrlaferrd ;
 Þe feorþe dale wass bitahht
 Pilate Pontiwisshe .
 Herode king off Galileo 8275
 Wass Arrchelawess broþerr,
 7 himm þe land off Galileo
 Wass all bitahht to gætenn .
 7 an Filippe an hæfedd mann
 Wass Arrchelawess broþerr, 8280
 7 twezgenn landess wærenn himm
 Bitahhte forr to gætenn,
 Þatt an land wass Yturea
 7 Trachonys þatt operr .
 7 Lysias an hæfedd mann 8285
 Wass Arrchelawess broþerr,
 7 himm wass sett, tatt witt tu wel,
 To gemenn 7 to gætenn
 Þurh Rome king an land tatt wass
 7ehatenn Abyline . 8290
 Judealand 7 7errsalæm
 Wass all bitahht Pilate,

Acc he nass nohht ta brepre sibb,
 Ne nohht off þeggre birde ;
 Forr he wass off Ponntisske land,
 Off all an operr leode .
 O þise fowwre menness dagg
 Bigann Johan Bapptisste,
 I wesste bi þe flumm Jorrdan,
 To fullhtnenn 7 to spellenn .
 O þatt Kaseress dagg þatt wass
 Tyberiuß gehatenn,
 Onn hiss fiftende zer fra þatt
 Þatt he bigann to rixlenn
 I Rome riche, toc Johan
 To fullhtnenn 7 to spellenn
 Off Godess Sune, Crist, tatt he
 Þa sholde cumenn newenn,
 To leosenn mannkinn þurh hiss dæp
 Ut off þe deofless walde,
 7 turmenn menn till Crisstenndom
 7 till þe rihhte læfe,
 7 tæchenn hemm 7 hellpenn hemm
 To winnenn heoffness blisse,
 Þurh soþ 7 rihht, þurh witt 7 skill,
 Þurh mett 7 soþ meocnesse,
 Þurh clene þohht 7 word 7 weorrc,
 Þurh lufe 7 hope 7 læfe .
 7 o þa fowwre menness dagg
 Þatt tokenn all þatt riche,
 Þatt wass biræfedd Arrchelaw
 All forr hiss modignesse,

O þezze dagz wass att te flumm
 Crist, Godess Sune, fullhtnedd .

ʒ hemm wass all þe kinedom 8325
 O fowwre daless dæledd,
 Swa summ þe Romanisshe king
 Itt haffde þanne dæledd,
 Þatt ta wass Kaserr oferr hemm
 ʒ oferr fēle kingess . 8330
 ʒ off þa fowwre riche menn
 Þatt tokenn þa to rixlenn,
 Off hemm wass an Herode king,
 Swa summ icc habbe shæwedd,
 ʒ he wass ifell mann inoh, 8335
 ʒ wel itt wass himm kinde .
 ʒ o þatt lattre Herodess dagz
 Wass Crist o rode pinedd,
 ʒ he wass att tatt illke ræd,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ, 8340
 ʒ tatt himm comm till hefig wa
 Þurh Godess rihhtwisnesse .
 ʒ Godd Allmahhtig ʒife uss swa
 To follzhenn Cristess lare,
 Swa þatt we motenn wurrþi ben 8345
 To winnenn Cristess are .

• Amæn.

SECUNDUM MATHEUM XIII.

Defuncto autem Herode, ecce angelus Domini appar
sompnis Joseph dicens, Surge accipe puerum et matrem
et vade in terram Israel. .

Affterr þatt tatt Herode king
 Wass endedd inn hiss sinne,
 Drihhtiness enngell comm anan
 Till Josæp inn Egippte,
 ʒ tær he comm till himm o nahht
 ʒ fand himm þanne o slæpe,
 ʒ tære he spacc anan wiþþ himm
 ʒ sezzde þuss wiþþ worde ;
 Josæp, ris upp ʒ tacc þe child,
 ʒ tacc þe childess moderr,
 ʒ farr till Issraæless land
 Inntill þin aghenn birde ;
 Forr alle þa þatt hafenn sohht
 Þe child, forr himm to cwellenn,
 Nu sinndenn dæde ʒ farenn ūt
 Off life i þezgre sinness .
 ʒ he ras up ʒ toc þe child,
 ʒ toc þe childess moderr,
 ʒ fōr till Issraæless land
 Inntill hiss aghenn birde .
 ʒ alls he comm onnzæn well neh
 Inntill hiss aghenn birde,
 Mann sezzde himm þa þatt Arrchelaw
 Wass hofenn upp to kinge,

- To rixlenn i Judealand
 Affterr hiss faderr ende ;
 7 he ne durrste nohht forrþi
 Inntill þatt ende lipenn .
 7 himm wass seȝȝd o slæpe þa 8375
 Onn hiss Drihhtiness hallfe,
 Þatt he þa shollde wiþþ þe child
 7 wiþþ þe childess moderr
 Inntill þe land off Galileo
 Flittenn, 7 tær bilefenn . 8380
 7 he for þiderr sone anan
 7 comm þær till an chesstre
 Þatt wass zehatenn Nazaræþ,
 7 tær bilæf he þanne,
 To fillenn þatt tatt cwiddedd wass 8385
 Forrlanng e þurh prophete,
 Þatt Godess Sune shollde beon
 Bitwenenn menn onn eorþe
 Nemmedd te Nazarisshe mann,
 Off Nazaræþess chesstre . 8390
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss
 7 uss birrþ itt þurhsekenn,
 To lokenn whatt itt læreþþ uss
 Off ure sawle nede.
- Rihht o þatt zger wass Crist full neh 8395
 Off ehhte zgeress elde
 Þatt he comm off Egippte land
 Till Nazaræþess chesstre ;

Forr sefenn winnterr haffde he beon
 * Tosamenn inn Egipte,
 7 he wass, þanne he þiderr for,
 Neh off an 7eress elde.
 Þatt Jesu Crist comm efft onngæn
 Inntill hiss aghenn birde,
 Son summ þatt lape Herode king
 7 ta þatt wiþþ himm heldenn
 Inn heore sinness fellenn dun,
 7 forenn inntill helle,
 Þatt uss bitacneþþ witerrlig
 Þurh all full openn bisne
 Þatt Cristess hird, Cristene folc,
 Shall farenn inntill heoffne
 7 inntill Paradisess ærd,
 Inntill þezgre aghenn birde.
 Forr affterr þatt te lape gast
 7 alle þatt himm follghenn
 Þurh Drihhtin shulenn worrpenn beon
 Dun inntill hellepine.
 7 tatt shall beon o Domess dazg,
 Swa shall itt tanne wharrfenn
 Bitwenenn Cristess hallghe þeod
 7 deofless lape genge.
 Forr þa shall all þe deofless hird
 Till helle wiþþ þe deofell,
 7 siþþenn shall all Cristess hird
 Wiþþ Crist till heoffne wendenn.

Þurrh þatt tatt enngell sezgde þuss

Till Josæp þær he sleppte,

Farr inntill Issraæless land

Wipþ Crist 7 wipþ hiss moderr,

8430

Þurrh þatt ne mihte nohht Josæp

Inoh wel unnderrstanndenn

Inntill whillc ende off all þatt land

He badd himm þanne lipenn .

7 forrþi wolde he farenn þa

8435

Wipþ Crist 7 wipþ hiss moderr

Inntill þe land off Ʒerrsalæm,

7 tære he wolde biggenn

Att Godess temmple i Ʒerrsalæm,

7 onnfasst tær abutenn;

8440

Forr þatt himm þuhhte mikell rihht,

þatt Godess Sune birrde

Beon att te temmple þær þær Godd

Wass lofedd agg 7 wurpædd .

Acc whatt forrþi ne durrste he nohht

8445

Inntill þatt ende wendenn

Son summ he wiste off Arrchelaw,

þatt he þær haffde mahhte,

* þatt he wass hofenn upp to king

Inn all hiss faderr riche;

8450

Forr þatt he wiste wel inoh

þatt Arrchelauss munnde

All all swa mirrprenn þezgre child,

Ʒiff þatt he mihte himm findenn,

All alls hiss faderr haffde don,
 ꝛiff þatt hēt haffde fundenn ;
 ʒ he wass orraþ þa summ del
 Off – whær he mihte biggenn .
 ʒ Godess enngell comm himm to
 ʒ seꝝde himm þa to wisse
 Whillc ende off Issraeless land
 He sholde þanne sekenn,
 To biggenn þær all stilleliꝝ
 Wipþ Crist ʒ wipþ hiss moderr .
 Þatt wass þe land off Galileo
 Þatt himm wass bedenn sekenn,
 Forrþi þatt Arrchelaw þe king
 þær munnde cumenn seldenn ;
 Forr ʒerrsalæm wass hæfedd burrh
 Off Issraeless riche,
 ʒ tær wass þeꝝre king aꝝ mast,
 ʒ seldenn owwhær elless ;
 ʒ Galilew wass feorr þær fra
 Ūt inn an operr ende,
 ʒ forrþi mihte þær þe child
 Full dærnelike biggenn,
 Swa þatt himm Arrchelaw þe king
 Ne munnde þær nohht sekenn .
 Þatt chesstre þatt te Laferrd Crist
 Comm till, forr þær to biggenn,
 Bitacneþþ uss þatt little flocc
 Off þatt Judisskenn þeode,
 Þatt little flocc þatt toc wipþ Crist
 ʒ wipþ þe rihte læfe,

- 7 wipþ þe rihhte Cristenndom, 8485
 Þurh Cristess Leorninngcnihtess,
 Affterr þatt dagg þatt Crist himm self
 Wass stighenn upp till heoffne .
 Þe Laferrd haffde litell rum
 Inn all þatt miccle riche 8490
 3ēt tanne, 7 forrþi mihhte itt wel
 Þatt little flocc bitacnenn
 Þatt toc to lefenn uppo Crist
 Þurh Cristess posstless lare,
 Affterr þatt tatt te Laferrd Crist 8495
 Wass stighenn upp till heoffne .
 Þatt Josæp barr þe Laferrd Crist
 Wipþ Sannte Marge hiss moderr,
 Firrst ūt off Issraæless land
 Inntill hæþene Egippte, 8500
 7 tatt he barr himm efft onngæn
 Inntill hiss aghenn birde,
 Inntill Judisskenn þeode land
 Ūt off hæþene Egippte,
 Þatt wass don þurh þe Laferrd Crist 8505
 Forr mikell þing to tacnenn .
 Josæp himm self bitacneþþ her
 * Þe Laferrd Cristess posstless,
 Þatt bærenn ure Laferrd Crist
 Wipþ spelless 7 wipþ werrkess 8510
 Fra land to land, fra tun to tun,
 Fra wic to wic i tune .

7 allre firrst tezz bærenn himm
 Ût off hiss aghenn birde,
 Ût off Judisskenn þeode land,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Inntill hæþene follkess land
 Affterr Josæpess bisne .
 Forr affterr þatt tatt Jesu Crist
 Wass stighenn upp till heoffne,
 Þatt laþe Judewisshe folc
 All masst forrwarrp to lefenn
 Onn ure Laferrd Jesu Crist,
 Þurh heore depe sinness .
 7 forr þatt tezz forrwurpenn þa
 To lefenn uppo Criste,
 Þe posstless forenn sone anan
 Till hæþenn folc to spellenn,
 7 bærenn swa þe Laferrd Crist
 Ûtt off hiss aghenn birde,
 Ûtt off Judisskenn follkess land
 Inntill hæþene þeode,
 Þurh þatt tezz taldenn spell off himm
 7 off hiss Goddcunndnesse .
 7 he shall zēt beon borenn efft
 Inntill hiss aghenn birde ;
 Inntill Judisskenn follkess land
 Shall Crist zēt wurrpenn flittedd,
 Þurh þa þatt shulenn follghenn wel
 Þe sloþ off Cristess posstless .
 Forr zēt shall Issraæle þeod,
 Þurh þatt mann shall hemm spellenn,

Beon turnedd till þe Crisstenndom,

 ʒ till þe rihhte læfe .

Acc aʒʒ fra þatt te Laferrd Crist

8545

 Himm self hemm toc to spellenn,

Aʒʒ siþþenn fareþþ all þatt folc

 Till helle þatt tær deʒeþþ .

ʒ tatt shall lasstenn aʒʒ occ aʒʒ

 Till þatt mann shall hemm turrnenn

8550

Till fulluhht ʒ till Crisstenndom,

 ʒ till þe rihhte læfe .

ʒ tatt shall beon, þatt witt tu wel,

 Onn Anntecristess time,

þatt mann shall spellenn to þatt folc,

8555

 ʒ turrnenn hemm to Criste .

ʒ Crist beoþ þanne borenn efft

 * Inntill hiss aʒhenn birde,

þatt time þatt tatt illke folc

 þatt he wass borenn offe

8560

Beoþ turnedd till þe Crisstenndom,

 ʒ till þe rihhte læfe,

þurrh þatt mann shall hemm spellenn þa

 Off Cristess Goddcunndnesse .

ʒ ta þatt shulenn þanne onnfon

8565

 To lefenn uppo Criste,

þeʒʒ shulenn habbenn eche lif

 Wipþ alle Godess hallghenn .

ʒ ta þatt shulenn spellenn hemm

 ʒ turrnenn hemm to Criste,

8570

Þa shulenn beon off heore kinn,
 ȝ off þatt illke þeode,
 ȝ forrþi shulenn þezg þe bett
 Till þezgre lare listenn,
 ȝ turrnenn till þe Cristenndom,
 ȝ till þe rihhte læfe .
 Twa gode menn, þatt wærenn her
 Biforenn Cristess come
 ȝ ȝēt abidenn i þiss lif,
 Hemm shulenn þanne spellenn,
 ȝ turrnenn hemm till Cristenndom
 To lefenn uppo Criste .
 ȝ off þa twa þatt an shall beon
 Helyas þe prophete,
 Þatt operr off þa twa shall beon
 Ezgnoc þe patriarrke .
 Ezgnoc wass an full halig mann
 ȝ Drihhtin swiþe cweme,
 ȝ Godd himm ledde awezgz fra menn
 Wiþþ bodiz ȝ wiþþ sawle,
 I fell ȝ flæsh wiþþutenn dæþ,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Biforenn þatt tatt all mannkinn
 Þurrh Noþess flod wass drunncnedd;
 ȝ he iss i þiss middellærd
 Whær summ itt iss onn eorþe,
 Þær Drihhtin Godd himm hafeþþ don
 To libbenn þære i blisse .
 Þreo hundredd winnterr wass he ald
 ȝ fife ȝ sextiz mare,

- Þatt ger þatt he wass takenn út
 Þurh Drihhtin Godd fra manne ;
 7 tære shall he beon þær Godd
 Himm hafeþþ don i blisse,
 Anan till þatt tatt Anntecrist 8605
 Shall borenn beon onn eorþe .
 7 he shall þanne cumenn forþ
 Wiþþ Helyas hiss fere,
 To fihtenn Anntecrist onngæn
 All affterr Godess wille . 8610
 Helyas wass an haliz mann,
 7 an off þa prophetess
 Þatt cwidedenn þurh Haliz Gast
 All þatt tatt wurþenn sholde .
 Twa menn he dide þurh Drihhtin 8615
 To risenn upp off dæpe,
 Forr he wass swiþe duhhtiz mann
 7 Drihhtin swiþe cweme .
 7 he badd uppo Drihhtin Godd
 Þatt itt ne sholde rezznenn, 8620
 7 ta wass wel hallf feorþe ger
 Þatt comm na rezzn onn eorþe .
 * 7 ta wass i Judisskenn land
 Þærþurh full hefig hunngerr,
 Forr þatt te land wass drizgedd all 8625
 7 scorcnedd þurh þe druhþe .
 7 ta comm, i þatt hunngerr, ald
 Helyas þe prophete

Towarrd an mikell burghess tun
 þatt wass Sareppta nemnedd ;
 ʒ att tatt burghess ʒate himm comm
 An widewe toʒæness,
 ʒ he badd tatt ʒho sholde himm þa
 An litell waterr fecchenn,
 ʒ seʒʒde þatt he wass forrþrisst,
 ʒ tatt he wolde drinnkenn .
 ʒ ʒho þa wolde sone anan
 Himm fecchenn þatt he ʒeornde .
 ʒ he badd tatt ʒho sholde himm ec
 An bite brædess brinngenn,
 ʒ ʒho þa ʒaff himm sware onnʒæn,
 ʒ seʒʒde þuss wiþþ worde ;
 Þin Laferrd Godd Allmahhtig wāt,
 Þatt wel wāt alle þingess,
 Þatt nafe icc nohht off metekinn
 Till me, ne till min wennchell,
 Wiþputenn mēle alls itt beo riht
 An hanndfull inn an fētless,
 ʒ littless whatt off elesæw
 Inn elesæwess fētless ;
 ʒ her I gaddre stikkess twa
 Swa summ þu seost, lef laferd,
 Forr to min sune ʒ forr to me
 To ʒarrkenn þatt to fode ;
 ʒ siþpenn shule witt anan
 Off hunggerr deʒenn baþe.
 ʒ ta ʒēt space þuss hire to
 Helyas þe prophete ;

- Ga, laffdig, forþ, 7 dred te nohht,
 Acc do swa summ þu seƷƷdesst, 8660
 Acc allre firrst macc þu to me
 þæroffe an litell kechell,
 7 sibþenn shallt tu makenn Ʒunnc
 To fode þatt tær lefeþþ .
 Forr Drihhtin seƷƷþ þatt te shall wel 8665
 þin little mele lasstenn,
 7 tatt te shall þin elesæw
 Lasstenn, þohh itt beo litell,
 Anan till þatt tatt Drihhtin Godd
 Shall Ʒifenn reƷƷn onn eorþe . 8670
 * 7 all bilammp þatt widdwe þa
 Swa summ þe wite seƷƷde ;
 Ʒho Ʒede 7 dide þatt he badd,
 7 brohhte himm ūt an kechell,
 7 sibþenn fand Ʒho mele inoh 8675
 7 elesæw to fode,
 Anan till þatt te Laferrd Godd
 Gaff reƷƷn inoh onn eorþe ;
 AƷƷ summ Ʒho mare 7 mare toc
 AƷƷ wex itt mare 7 mare . 8680
 7 swa bilammp þatt widdwe þa
 þurh Helyasess bene ;
 Forr he wass haliz mann 7 god,
 7 Drihhtin swiþe cweme,
 7 Ʒho wass hire self full wiss 8685
 God widdwe, 7 Drihhtin cweme,

Þurrh whatt zho wass wurrþi to beon
 Þurrh Godd off hunngerr lesedd .
 7 forrþi þatt tatt hallzhe mann,
 Helyas þe prophete, 8
 Att Drihhtin mihhte winnenn wel
 All whattse he wolde zeornenn,
 Effit sone he badd o Drihhtin Godd
 Þatt itt ta sholde regznenn,
 7 ta comm regzn inoh anan
 All affterr þatt he zeorrnde .
 7 Drihhtin wolde himm habbenn þa
 Wipputenn dæp fra manne,
 Swa þatt he sholde libbenn a
 Till Anntecristess come ;
 7 Drihhtin sennde an karrte himm to
 Þær þær he wass onn eorþe,
 An karrte þatt wass all off fir,
 7 horrs off fir itt drozhenn .
 7 Helyas forrþrihht anan
 Þær stah innto þatt karrte,
 7 i þatt karrte wass he brohht
 Till – þær he wunenn sholde,
 7 tære shall he libbenn a
 Till Anntecristess come,
 7 tanne shall he cumenn forþ
 Till Issraæle þeode,
 Wipþ Eggnoc þatt shall cumenn ec,
 Swa summ ze littlær herrdenn .
 7 baþe shulenn spellenn þa
 Till þatt Judisskenn þeode,

- Þatt teyg her i þiss middellærd
 Þatt time shulenn findenn,
 Þeyg shulenn spellenn to þatt folc,
 Þatt witt tu wel to soþe, 8720
 Off ure Laferrd Jesu Crist
 7 off hiss Goddcunndnesse,
 7 off – þatt he wiþputenn gillt
 Wass nazgledde uppo rode,
 All alls hiss lefe wille wass, 8725
 Forr all mankinne nede,
 To lesenn þurh hiss hallghe dæp
 Mannkinn off hellepine .
 7 ta shall þatt Judisskenn folc
 Þurh þeygre spell beon turrnedd 8730
 Till fulluhht 7 till Crisstenndom,
 7 till þe rihte læfe .
 7 Crist beoþ þanne borenn efft
 Inntill hiss aghenn birde,
 Inntill þatt Judewisshe folc 8735
 Þatt he wass borenn offe,
 * Þurh – þatt teyg shulenn turrnenn hemm
 Till himm wiþþ fulle læfe,
 7 lufenn himm 7 forþ wiþþ himm
 Hiss deore moderr Marge . 8740
 All þuss shall þa beon filledd all
 Þatt uss wass ær bitacnedd,
 Þær Josæp barr þe Laferrd Crist
 Ut off hiss aghenn birde,

Út off Judisskenn follkess land
 Þatt he wass borenn inne,
 7 barr himm inntill hæþenn land,
 Inntill hæþene Egippte,
 7 sippenn barr himm efft onngæn
 Inntill hiss aghenn birde,
 Inntill Judisskenn follkess land,
 Swa summ icc habbe shæwedd ;.

Þatt Jesu Crist wass seofenn 7er
 Tosamenn inn Egippte,
 Þatt uss bitacneþþ mikell þing
 Þatt uss maꝝꝝ alle frofrenn .
 Itt tacneþþ þatt he frofreþþ her,
 Þurh Haliz Gastess frofre,
 Þatt hallzhe flocc þatt turmedd wass
 Út off hæþene þeode
 Till Cristenndom, 7 lufeþþ Crist,
 7 hise lazhess haldeþþ,
 7 tatt he wile gifenn hemm
 A butenn ende blisse .
 Þatt Crist self frofreþþ here hiss hird
 Þurh Haliz Gastess frofre,
 7 shall hemm gifenn eche lif
 Att heore lifess ende,
 Þiss twinne seollþe tacnedd wass
 Þurh Jesu Crist himm selfenn,
 Þurh þatt tatt he wass seofenn 7er
 Tosamenn inn Egippte .

- 7 her icc wile shæwenn hu
 All þiss iss tunnderrstandenn .
 Þe Laferrd Crist wass seofenn 7er 8775
 Bitwenenn hæpenn þeode,
 Forr þatt he wolde hemm swa þurh þatt
 Full opennlig bitacnenn,
 Þatt he þezgm wolde frofrenn her
 Þurh Haliz Gast onn eorþe, 8780
 7iff þatt tezz wolldenn follzhenn himm
 7 hise laghess haldenn .
 Forr Haliz Gast iss ful iwiss
 Þurh tale off seoffne tacnedd,
 Forr þatt he 7ifeþþ her hiss þeoww 8785
 Hiss frofre o seofenn wise .
 He 7ifeþþ himm innsihht 7 witt
 Off heofennlike þingess ;
 * 7 innsihht tunnderrstandenn all
 Þatt mann mazg unnderrstandenn ; 8790
 7 witt to 7ifenn azg god ræd
 Off all þatt Drihhtin likeþþ ;
 7 witt 7 miht to berenn riht
 Ilc seollþe 7 ilc unnseollþe .
 He 7ifeþþ himm innsihht 7 witt 8795
 Off ilc eorþlike nede,
 Off whatt iss soþ 7 whatt iss riht
 I weorelldlike þingess ;
 7 riht reowwsunnd off all þatt iss
 Onn eorþe to bireowwsenn ; 8800

* Col. 217.

7 witt 7 miht to drædenn Godd
 7 hise starrke domess,
 Forr to forrbughenn þess te bett
 All þatt tatt Godd forrwerrpeþþ .
 Nu maꝝz mann unnderrstanndenn her,
 Þurh þise seofenn mahhtess,
 Wipþ whillke gifess Haliz Gast
 Her frofreþþ Cristess þeowwess;
 7 tatt he wile hemm frofrenn her
 O þise seofenn wise,
 Þatt wass hemm wel bitacnedd ær,
 Swa summ icc habbe shæwedd,
 Þurh þatt tatt Crist wass seofenn ȝer
 Amang hæþene þeode,
 Þatt sipþenn sholde i Crisstenndom
 Þurh Haliz Gast beon frofredd .
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist
 Shall gifenn hise þeowwess
 A butenn ende inn heoffness ærd
 To brukenn eche blisse,
 Þatt dide he þeꝝz m full witerrliz
 To witenn þurh himm sellfenn,
 Þurh þatt tatt he wass seofenn ȝer
 Amang hæþene þeode,
 Amang þatt folc þatt sholde himm ȝēt
 Full wel tocweme þewwtenn
 I Crisstenndom, þurh haliz lif
 7 þurh þe rihhte læfe .
 Forr tale off seoffne tacneþþ uss
 All þatt tatt æfre lassteþþ,

Forrþi þatt all þiss weorrldess ald
 Bi seoffne daghess eorneþþ,
 7 forrþi maꝝ itt tacnenn wel
 All heofennrichess blisse,
 Þatt aꝝ occ aꝝ shall lasstenn uss, 8835
 7iff þatt wēt muꝝhenn winnenn.
 7 forrþi wass he seofenn 7er
 Amang hæþene þeode,
 For þatt he wolde hemm swa þurh þatt
 Full opennliꝝ bitacnenn, 8840
 Þatt he þeꝝm wolde 7ifenn lif
 A butenn ende i blisse,
 7iff þatt teꝝ woldenn follꝝhenn himm
 7 hise laꝝhess haldenn.
 7 affterr þatt te Laferrd Crist 8845
 Wass cumenn off Egippte,
 Inntill þe land off Galileo
 Till Nazaræþess chesstre,
 Þær he bilæf wiþþ hise frend,
 Wiþþ Sannte Marꝝe hiss moderr, 8850
 7 wiþþ þatt hallꝝhe mann Josæp
 Þatt himm wass sett to fosstrenn.
 7 tære he wex, 7 þraf, 7 wass
 Full herrsumm till hiss moderr,
 7 till hiss fossterrfaderr ec 8855
 He wass buhsumm 7 milde.
 * Þurh þatt tatt cwiddedd wass off Crist
 Forrlanꝝe þurh prophete,

* Col. 218.

Þatt he þe Nazarisshe mann
 Zehatenn sholde wurþenn, 8
 Þurh þatt wass cwiddedd wel, þatt he
 Onn eorþe sholde shæwenn
 Bitwenenn menn forr þeggre god
 Ūt numenn halignesse.
 Forr Nazarenuss tacneþþ sannt, 8
 7 haliz mann 7 clene,
 7 Jesu Crist wass haliz Sannt
 Unnsezgenndlig wiþþ alle;
 Forr he wass allre shafte Godd
 7 mann all clene off sinne, 8
 Allhaliz mann, all þwerret ūt god
 Onn alle kinne wise.
 7 Godd Allmahhtiz lefe uss swa
 To forþenn Cristess wille,
 7 swa to follghenn Cristess sloþ 8
 Azg affterr ure mahhte,
 Swa þatt we motenn alle imæn
 Beon borrghehn þurh hiss are.
 Amæn.

SECUNDUM LUCAM XV.

m factus esset I H̄ C annorum xii ascendentibus illis.

Afterr þatt tatt te Laferrd Crist
 Wass cumenn off Egppte 8880
 Inntill þe land off Galileo,
 Till Nazaræþess chesstre,
 Þærafterr sezzþ þe Goddspellboc
 Bilæf he þær well lanng
 Wipþ hise frend, tatt haðdenn himm 8885
 To gemenn 7 to gætenn,
 Wipþ Marze þatt hiss moderr wass
 7 maꝝdenn þwerrt út clene,
 7 wipþ Josæp þatt wass himm sett
 To fedenn 7 to fosstrenn. 8890
 7 illke Lenntenn forenn þezꝝ
 Till 7errsalæmess chesstre
 Aꝝ att te Passkemessedazꝝ,
 Swa summ þe boc hemm tahhte,
 To frellsenn þær þatt heꝝhe tid 8895
 O þatt Judisskenn wise,
 Forr þatt teꝝꝝ wærenn gode menn,
 7 Godess laꝝhess heldenn.
 Annd sippenn, o þatt 7er þatt Crist
 Wass off twelf winnterr elde, 8900
 Þezꝝ comenn inntill 7errsalæm
 Att teꝝꝝre Passkemesse,

- 7 heldenn þær þatt hallghe tid
 O þatt Judisskenn wise .
 7 Jesu Crist wass þær wiþþ hemm,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ .
 Annd affterr þatt te tid wass gan
 Þezg wenndenn fra þe temmple,
 7 ferrdenn towarrd Nazaræþ
 * An dagzess gang till efenn,
 7 wenndenn þatt te Laferrd Crist
 Wiþþ hemm þatt gate come,
 7 he wass þa bihindenn hemm
 Bilefedd att te temmple ;
 7 tatt ne wisste nohht hiss kinn
 Acc wennde þatt he come,
 7 gedenn heore wezge forþ
 Till þatt itt comm till efenn,
 7 ta þezg misstenn þezgre child,
 7 itt hemm offerrþuhhte,
 7 gedenn till, 7 sohhtenn himm
 Bitwenenn sibbe 7 cuþe,
 7 tezg ne fundenn nohht off himm,
 Forr he wass att te temmple .
 7 tezg þa wenndenn efft onngæn
 Þatt dere child to sekenn,
 7 comenn efft till Zerrsalæm,
 To sekenn himm þær binnenn .
 7 tezg himm o þe þridde dagz
 Þær fundenn i þe temmple,

- Bitwenenn þatt Judisskenn flocc
 Þatt læredd wass o boke;
 7 tære he satt to fraggnenn hemm
 Off þezgze bokess lare,
 7 alle þatt himm herrdenn þær, 8935
 Hemm þuhhte mikell wunn derr
 Off þatt he wass full gæp 7 wis
 To swarenn 7 to fraggnenn.
 7 Sannte Marge comm till himm
 7 sezzde himm þuss wipþ worde, 8940
 Whi didesst tu, lef sune, þuss
 Wipþ uss, forr uss to swennkenn?
 Witt hafenn sohht te widewhar
 Icc 7 ti faderr baþe
 Wipþ serrhfull herrte 7 sariǵ mod, 8945
 Whi didesst tu þiss dede?
 7 tanne sezzde Jesu Crist
 Till baþe þuss wipþ worde,
 Whatt wass zuw swa to sekenn me,
 Whatt wass zuw swa to serrghenn? 8950
 Ne wisste ze nohht tatt me birrþ
 Min faderr wille forþenn?
 Ne þatt me birrþ beon hoghefull
 Abutenn hise þingess?
 7 tezz ne mihhtenn nohht tatt word 8955
 Zēt ta wel unnderrstandenn;
 7 he þa zede forþ wipþ hemm
 7 dide hemm heore wille,
 7 comm wipþ hemm till Nazaræþ,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ, 8960

ʒ till hemm bape he lutte ʒ bæh
 Þurh soþfasst herrsummnesse,
 ʒ wass wiþþ hemm till þatt he wass
 Off þrittiz winnterr elde.
 ʒ ure laffdig Marze toc
 All þatt ʒho sahh ʒ herrde
 Off hire sune Jesu Crist,
 ʒ off hiss Goddcunndnesse,
 ʒ all ʒhot held inn hire þohht,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 ʒ leʒzde itt all tosamenn aʒz
 Inn hire þohhtess arrke.
 ʒ hire sune wex ʒ þraf
 I wissdom ʒ inn elde,
 ʒ he wass Godd ʒ gode menn
 Well swiþe lef ʒ dere;
 ʒ tatt wass riht, forr he wass Godd,
 ʒ god onn alle wise.
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss
 ʒ uss birrþ itt þurhsekenn,
 To lokenn whatt itt læreþþ uss
 Off ure sawle nede.

* Þatt Jesu Cristess kinness menn
 Aʒz forenn to þe temmple
 Att heore Passkemessedazʒ,
 Þatt hallzhe tid to freollsenn,

Þatt wass till uss god bisne inoh,

Loc giff wēt wilenn follghenn,

To sekenn kirkke bliþelig,

To biddenn uss to Criste,

8990

Onn iwhillc haliz messedagz

Þatt uss birrþ alle freollsenn,

Forr þanne birrþ uss Godess hus

Att allre læste sekenn,

Forr, giff we mihtenn, illke dagz

8995

Uss birrde itt georne sekenn,

To þingenn uss wiþþ ure Godd

Þurh bedess 7 þurh lakess .

7 tatt te Laferrd Jesu Crist

Wass fundenn i þe temmple,

9000

Bitwenenn þatt Judisskenn flocc

Þatt læredd wass o boke,

Þær þær he satt to fragznenn hemm

Off heore bokess lare,

Þatt wass zuw bisne god inoh,

9005

Loc giff zēt wilenn follghenn,

Þatt zuw birrþ georne stanndenn inn

To fragznenn zure preostess,

Off all hu zuw birrþ ledenn zuw

7 lefenn uppo Criste,

9010

Hu zuw birrþ follghenn Cristess sloþ,

7 Cristess laghess haldenn,

7 stanndenn zæn þe laþe gast,

7 winnenn Cristess are .

Forr zuw birrþ uppo kirkkeflor

9015

Beon fundenn offte 7 lanngē,

To listenn whatt te preost zuw sezgþ
 Off zure sawle nede .

Ʒ tatt te Laferrd Jesu Crist

Bilæf himm i þe temmple

Bihinndenn hise kinness menn,

Ʒ lēt hemm all hemm ane

Gan þezgze wezge, all swa summ he

Rihht nohht off hemm ne rohhte,

Þatt dide he forr to shæwenn hemm

Ʒ uss Ʒ alle þeode,

Þatt all þatt æfre shapenn wass

Inn alle kinne shaffte

Birrþ effnedd beon onngæness Crist

*

.

† derr weddedd,

Ʒ Cristess faderr rihht inoh

Þatt wass himm sett to fosstrenn,

Þohh þatt he streonedd nohht ne wass

Þurh himm, ne þurh nan operr .

Ʒ zēt forr all an operr whatt

Sezge þe laffdig Marge,

Þatt Josæp Cristess faderr wass,

zho̅t sezge wiss to soþe,

Forrþi þatt zho ne wollde nohht

Kipenn off Crist ne shæwenn

Nan þing, whatt gate he borenn wass

Off Haliz Gast to manne ;

Acc all swa summ gho wisste wel
 Þatt all þe lede wennde,
 Annd all swa summ gho wisste wel 9045
 Þatt laþe gastess wenndenn,
 Þatt hire sune Jesu Crist
 Josæpess sune wære,
 All swa gho spacc riht alls iff he
 Josæpess sune wære; 9050
 Forr þatt gho nolde noht off Crist
 Þurh hire sellfenn shæwenn,
 Butt all swillc summ þe laþe gast
 7 ec þe folc wel wennde,
 Swillc durrste gho shæwenn off Crist; 9055
 7 all forrþi gho sezzde,
 Lef sune, icc 7 tin faderr þe
 Sohht hafenn mikell baþe;
 Forr þatt gho wolde lætenn wel
 Himm sellfenn off himm sellfenn 9060
 All shæwenn whatt he wass, 7 hu
 He cumenn wass to manne.
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist
 Wass herrsumm till hemm baþe,
 7 æddmod azz, 7 bliþe, 7 fus 9065
 To follghenn heore wille,
 Þatt dide he forr he wolde swa
 Uss alle gifenn bisne,
 To cwemenn ure faderr wel
 7 ure moderr baþe, 9070
 To lutenn hemm, to lefftenn hemm,
 To serrfenn hemm well gerrne,

To findenn hemm þatt hemm iss ned
 Agg affterr ure mahhte ;
 Forr giff þatt tu forrwerrpesst her
 Þin faderr 7 tin moderr,
 Þu best forrworppenn att te dom,
 Butt iff þu^u muzhe betenn .
 Off þatt tatt Sannte Marze toc
 All þatt gho sahh 7 herrde
 Off hire sune Jesu Crist
 7 off hiss Goddcunndnesse,
 7 lezge itt all tosamenn agg,
 To þenkenn þær abutenn,
 Forr þatt gho wisse mare off himm
 Þann aniz mann o life,
 Off þatt icc habbe shæwedd her
 Biforenn o þiss lare,
 Þær þær þe Goddspellwrihhte sezzþ
 Onn hiss Goddspellless lare
 Þatt hirdess fundenn Jesu Crist
 I Beþpleæmess chesstre,
 Uppo þatt illke nahht tatt he
 Wass borenn her to manne ;
 Forr þære uss sezzþ þe Goddspellboc,
 7 wel uss birrþ itt trowwenn,
 Þatt ure laffdig Marze toc
 All þatt gho sahh 7 herrde
 Off hire sune Jesu Crist,
 7 off þa miccle tacness
 Þatt comenn i þiss middellærd,
 Son summ he comm to manne ;

7 tatt zho lezde itt samenn all
 To þennkenn agz þær ummbe,
 Hu zho wipþ childe wurrþenn wass 9105
 Wipþutenn iwhillc macche,
 7 hu zho barr þatt illke child
 Wipþutenn iwhillc pine,
 Swa þatt zho moderr wurrþenn wass,
 7 wass þohh mazgdenn clene; 9110
 7 tatt te Laferrd Jesu Crist
 Wel wex 7 þraf onn elde,
 Þatt wass o þatt hallf þatt he wass
 Sop mann i Goddcunndnesse;
 7 tatt tatt he wass swiþe wis, 9115
 7 Godd 7 menn full cweme,
 Þatt wass forrþi þatt he wass Godd
 7 god onn alle wise.
 7 Godd Allmahhtiz gife uss rihht
 To follghenn Cristess lare, 9120
 Swa þatt we motenn alle imæn
 Beon borrgghenn þurh hiss are.

Amæn;.

SECUNDUM LUCAM XVI.

Anno quintodecimo imperii Tyberii Cesaris.

* Nu cumeþþ me to tellenn forþ
 Off Sannt Johan Bapptisste,
 7 tær riht tær I lét off himm 9
 þær wile I nu biginnenn,
 To tellenn 7 to spellenn zuw
 Off himm 7 off hiss lare .
 Þiss illke were Sannt Johan
 Wass haliz mann wiþþ alle, 9¹
 Forr son summ he wass waxenn swa
 þurh hise freondess fode,
 Þatt he þa mihte himm self wel beon
 Hiss aghenn hellpe 7 hirde,
 7 tatt he cuþe himm ane beon, 9¹
 7 lokenn till himm sellfenn,
 Forrþriht anan he flæh aweꝝꝝ
 Fra faderr 7 fra moderr,
 7 flæh himm inntill wessteland
 þær itt wass all unnbiggedd, 9¹
 7 shadde himm all þwerrt ūt fra menn;
 Forr þatt he wolde himm gemenn,
 Swa þatt he þurh an idell word
 Ne sholde himm noht forrgilltenn.

* Col. 226.

- 7 tære he ledde himm ane hiss lif 9145
 Fra þatt he wass full litell
 Till þatt he waxenn wass, 7 neh
 Off þrittig winnterr elde.
 7 sibbenn toc he þær þe folc
 To spellenn 7 to fullhtnenn, 9150
 Forr þatt he wolde zarrkenn hemm
 Onnzæness Cristess come.
 7 here icc wile off hiss fulluhht
 7 off hiss lare spellenn,
 7 off þatt he wass sennd þurh Godd 9155
 Biforenn Cristess come,
 Rihht allse bidell birrþ beon sennd,
 To zarrkenn 7 to grezzþenn
 Onnzæn hiss Laferrd þær þær he
 * Shall cumenn skēt to tūne; 9160

- Þe Goddspell sezgþ þatt Sannt Johan
 Bigann off Crist to spellenn
 Ut i þe wesste bi þe flumm,
 O þatt Kaseress tīme
 Þatt wass i Rome Kaserrking, 9165
 Tiberiuss zehatenn.
 7 o þatt zer þatt Sannt Johan
 Bigann off Crist to spellenn,
 O þatt zer wass þatt illke King
 Onn hiss fiftende winnterr, 9170

Fra þatt tatt he wass sett to beon
 Kasere i Rome riche .
 7 ta wass Romess kinedom
 Full wid 7 sid onn eorþe,
 7 itt wass hæfedd kinedom
 Abufenn oþre unnfæwe .
 7 ʒerrsalæmess kinedom
 Wass i þatt illke time
 Todæledd, þatt witt tu full wel,
 O fowwre feorþenn daless .
 7 tweʒgenn preostess wærenn þa
 I ʒerrsalæmess chesstre,
 Þatt wærenn oferr Godess folc
 Bisskopess i þatt time ;
 Þatt an wass nemnedd Kayphas,
 7 Anna wass þatt oþerr,
 Þatt wærenn oferr Godess folc
 I ʒerrsalæm, þatt time
 Þatt Cristess bidell, Sannt Johan,
 Bigann off Crist to spellenn .
 7 he bigann to spellenn þa
 Wiþ fulluhht off dædbote,
 Off þatt fulluhht tatt sholde beon
 Forzifenesse off sinness,
 Affterr þatt itt iss writenn þuss
 Onn Ysayzess lare ;
 Þe rowwst iss herrd off ænne mann
 Þatt epeþþ þuss i wesste
 Till illkess kinness folc, gaþ till,
 7 ʒarrkeþþ Godess weʒge,

9175

9180

9185

9190

9195

9200

Gap till, 7 rihteþþ swiþe wel
 Drihtiness narrwe stighess;
 Nu skēt shall ilc an dāle beon
 All heghedd upp 7 filledd,
 7 ilc an lawe 7 ilc an hill 9205
 Shall niþpredd beon 7 laghedd;
 7 all þatt ohht iss wrang 7 crumb
 Shall effnedd beon 7 rihttedd.
 7 whærse iss all unnsmeþe gēt
 þurh bannkess 7 þurh græfess, 9210
 7 sharrp, 7 ruh, 7 gatelæs
 þurh þornness 7 þurh breress,
 þær shulenn beon ridinnness nu,
 7 effne 7 smeþe weggess.
 * 7 all mannkinn shall seon full skēt 9215
 Crist, Godess Sune, onn eorþe,
 Hælenndē, 7 hellpe, 7 god upphald
 Till þa þatt he shall chesenn.
 þuss toc Johan, Cristess derring,
 To spellenn i þe wesste, 9220
 Forr he wass halig mann 7 god,
 7 Drihtin swiþe cweme.
 Hiss clap wass off ollfenntess hær,
 Hiss mēte wass gresshoppe,
 7 itt wass hunig off þe feld, 9225
 Giff þatt he mihte itt findenn;
 Hiss drinnch wass waterr aȝȝ occ aȝȝ
 Swille allse he fand i wesste;

• Col. 228.

Hiss girrdell wass off shepess skinn
 Abutenn hise lendess .
 7 forr þatt he wass þwerit út god
 Onn alle kinne wise;
 Menn wenndenn þatt he wære Crist
 Þatt tanne cumenn wære;
 Forr Crist wass i þatt tíme gēt
 All unncup 7 all dærne
 Wiþþ Sannte Marze 7 wiþþ Josæp,
 I Nazaræpess chesstre .
 7 Sannt Johan i wessteland
 Wass wurrþenn cup þatt tíme,
 7 menn himm sohhtenn fasste to,
 Forr himm to seon 7 herenn,
 All út off Zerrsalæmess land,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ,
 7 ec út off Judealand,
 7 off þa tuness alle
 Þatt wærenn bi þe flumm Jorrdan,
 7 eƷƷwhær þær abutenn .
 7 he toc þær to spellenn hemm,
 Swa summ icc habbe shæwedd,
 7 fele tokenn shrifite att himm
 * Off alle þeƷƷre sinness .
 7 he toc þa to fullhtnenn þa
 Þatt tokenn wiþþ hiss lare
 I flumm Jorrdan, forr itt wass þær
 Himm onnfasst i þe wesste .

- 7 he sahh cumenn þær till himm
 þær till þe flumm unnfæwe,
 7 off Farisewisshe menn
 7 off Saducewisshe, 9260
 To wurpenn fullhtnedd att hiss hannd,
 7 forr to tåkenn shriffte;
 7 he toc þa to spellenn hemm,
 7 seȝȝde þuss wiþþ worde;
 7e neddrestreon, wha tahhte zuw 9265
 To fleon 7 to forrbughenn
 þatt irre þatt to cumenn iss,
 7 Godess wrappe 7 wræche?
 Gaþ alle, 7 takeþþ upponn zuw
 Rihht shriffte off ȝure sinness, 9270
 7 lokeþþ wel þatt ȝure nan
 Ne segge þuss wiþþ worde;
 We sinndenn Habrahamess streon
 7 Habrahamess childre.
 Icc segge zuw to fulle soþ 9275
 þatt Drihbtin hafepþ mihtte
 To reȝȝsenn, ȝiff himm þinnkeþþ god,
 Rihht hère off þise stanness
 Rihht apell streon off Habraham,
 Rihht Habrahamess childre. 9280
 Forr nūȝȝu iss bulaxe sett
 Rihht to þe treowwess rote,
 7 ilc an treo þatt i þiss lif
 Ne bēreþþ noht god wasstme
 Shall bi þe grund beon hæwenn upp 9285
 7 i þe fir beon worrpenn.

Þe folc þatt herrde himm spellenn þær
 Spacc þa till himm, 7 sezzde;
 Whatt shule we nu forrþwarrd don?
 7 he gaff sware, 7 sezzde;
 Whasumm itt iss þatt illke mann
 Þatt hafepþ twezzenn kirrtless,
 Gife he þatt an summ operr mann
 Þatt iss wipputenn kirrtell.
 7 puplicaness comenn þær,
 Att himm to wurrþenn fullhtnedd,
 7 sezzdenn þuss till Sannt Johan,
 Þær þær he stod to spellenn;
 Lef mazgstre, sezz uss nu þin rap
 7 sezz uss nu þin lare,
 Whatt we nu forrþwarrd shulenn don
 To betenn ure sinness.
 7 Sannt Johan hemm sezzde þuss;
 Nohht elless ne nohht mare
 Þann þatt tatt zuw iss sett to don
 Ne do ze; þiss icc lære.
 7 ec þær comenn to þe flumm
 Þe Kaserrkingess cnihtess,
 To leornenn lare att Sannt Johan
 Off þezgre sawle nede,
 7 tuss þezg sezzdenn þær till himm;
 Sezz uss all swa, lef laferd,
 Whatt uss iss nu forrþwarrd to don,
 To berrghenn ure sawless.
 7 Sannt Johan hemm sezzde þuss;
 Ziff þatt ze wel zuw lokenn

- * Fra clake 7 sake, 7 fra þatt toþþ
 Þatt follzheþþ giferrnesse,
 Þatt hōleþþ o þe lazhe leod,
 7 rippeþþ hemm 7 ræfeþþ, 9320
 7 giff ze tellenn forr inoh
 Þatt tatt te King zuw findeþþ,
 Þa muzhe ze wiþþ clene lif
 Wel hellpenn zure sawless.
 Þuss fundenn alle att Sannt Johan . 9325
 God lare off heore nede;
 7 tatt nass wunderr þwerit út nan
 Þatt he wass wis o lare,
 Forr he wass full off Halig Gast
 Ær þan he borenn wære. 9330
 Her endeþþ nu þiss Goddspell þuss,
 7 uss birrþ itt þurhsekenn,
 To lokenn whatt itt læreþþ uss
 Off ure sawle nede.
- Þatt Sannt Johan swa swiþe zung 9335
 Bigann Drihtin to þeowwtenn,
 Þatt wass god bisne ful iwiss
 Till ure zunge genge,
 Þatt hemm birrþ afterr heore mahht
 Biginnenn Godd to cwemenn, 9340
 Son summ þezg wítenn hu mann magz
 Drihtiness wille wirrkenn.

Me mineþþ þatt te Goddspell sezzþ,
 Þatt Sannt Johan Bapptisste
 Wass sennd to manne þurh Drihtin
 Biforenn Cristess come,
 To garrkenn folc onngæness Crist
 Wipþ fulluhht 7 wipþ lare.
 7 tatt wass ned tatt he wass sennd
 To spellenn 7 to fullhtnenn,
 Ær þann þe Laferrd Jesu Crist
 Bigann owwþerr to donne.
 Forr gif he come himm self þær forþ,
 Færlike forr to spellenn
 Off all hiss Goddcunndnessess mahht
 7 off hiss deope lare,
 Ne munnde nohht tatt illke folc
 Þatt Crist comm till onn eorþe,
 Þatt haffdenn ledd azz þegzre lif
 Affterr þe flæshess wille,
 Ne munnenn þegz nohht habbenn miht,
 Ne witt, ne forrpenn wille
 * To turrnenn hemm all till hiss hannd,
 To follghenn all hiss lare,
 7 to forrwerrpenn all þatt lif
 7 all þatt lazhess lade
 Þatt he wass sett þurh Drihtin self
 To ledenn 7 to follghenn.
 7 all forrþi comm Sannt Johan
 Biforenn Cristess come,

- To spellenn to þe folc summwhatt
 Off Cristess Goddcunndnesse,
 7 off hiss heofennlike mahht,
 7 off hiss depe lare,
 7 forr to shæwenn hemm þatt Crist 9375
 Ða sholde cumenn newenn,
 7 forr to shæwenn hemm whillec ned
 Itt wære þatt he come,
 To lesenn mannkinn þurh hiss dæp
 Ut off þe deofless walde. 9380
 All swille 7 swille comm Sannt Johan
 To shæwenn 7 to kípenn
 Biforenn þatt Judisskenn þeod
 Þatt he wass borenn offe,
 Forr swa to meokenn þeggre lund 9385
 7 teggre modess wille
 To takenn wiþþ þe Laferrd Crist,
 7 wiþþ hiss deope lare,
 Þatt time þatt he come forþ
 Himm sellf forr hemm to lærenn, 9390
 To turnenn hemm till Crisstenndom
 7 till þe rihte læfe.
 Giff þatt tin ezhe iss all unnhal
 Wiþþinnenn o þe sēne,
 Itt shunepþ, þatt tu wast te sellf, 9395
 Þe sunness brihhte leome ;
 7 giff þatt tu miht hælennt itt
 Wiþþ anig kinness sallfe,
 Ða magg itt sippenn þolenn wel
 Þe sunness brihhte leome. 9400

All swa wass off þatt illke folc
 Þatt Crist comm till onn eorþe,
 Þatt hæfdenn ledd aȝȝ þeȝȝre lif
 Affterr þe flæshess wille,
 Ne munnenn þeȝȝ nohht habbenn witt,
 Ne mahht, ne forþenn wille,
 To tākenn wiþþ þe Laferrd Crist,
 Ne wiþþ hiss depe lare,
 ȝiff þatt he come himm self till hemm
 Færlike forr to kipenn
 All whatt he wolde, ær þann itt ohht
 Þurh opre wære shæwedd.
 Rihht all forþi comm Sannt Johan
 Firrst wiþþ hiss little lare
 ȝ little bisne till þe folc,
 Forr þatt he wolde hemm strengenn,
 Swa þatt teȝȝ mihtenn habbenn māht
 * All þess te bettere siþþenn
 To berenn Cristess miccle spell
 ȝ Cristess miccle bisne,
 Þatt time þatt he come himm self
 Bitwenenn hemm to spellenn.
 Rihht swa comm þanne Sannt Johan
 Firrst wiþþ hiss little lare
 Alls iff he brohhte læchedom
 ȝ herrtess eȝhesallfe,
 To sallfenn ȝ to clennsenn firrst
 Þe follkess herrtess eȝhe,

- Swa þatt teyg mihtenn seon þe bett
 þe sunness brihhte leome, 9430
 Off Cristess heofennlike mahht,
 Off Cristess Goddcunndnesse,
 Off Cristess laress brihhte leom,
 Off Cristess halghe bisne .
 7 forr þatt Sannt Johan wass sennd, 9435
 Swa sumn icc habbe shæwedd,
 To spellenn off þe Laferrd Crist
 þatt sholde cumenn newenn,
 To chesenn off Judisskenn folc
 7 off hæpene þeode 9440
 An folc to tåkenn Cristenndom,
 To lefenn uppo Criste,
 Forrþi wass writenn witerrlig
 7 seggd þurh Goddspellwrihhte,
 Wha wass þatt time Kaserrking 9445
 I Romess kineriche,
 7 whillke wærenn aldermerrn
 Amang Judisskenn þeode,
 þatt time þatt Johan bigann
 To spellenn 7 to fullhtenn. 9450
 7 forrþi þatt hæpene þeod
 þa sholde wurpenn newenn
 Sammnedd togeddre i Cristenndom,
 To lefenn uppo Criste,
 To wurpenn Cristess kinedom 9455
 An folc off alle þeode,
 Forrþi wass an hæpene king
 7 an hæpene ricche,

Þatt time þatt Johan bigann
 To spellenn 7 to fullhtnenn.
 7 forrþi þatt Judisskenn folc
 Þa sholde beon toskeggredd,
 Þurrh Jesu Cristess rihhte dom
 Forr heore depe sinne,
 Forrþi þatt tezz þurrh hēte 7 nip
 Himm sholldenn all forrwerppenn,
 Forrþi wass þezgre kinedom
 * Todæledd 7 tobrittnedd
 Þurrh Rome richness Kaserrking
 O fowwre feorþenn daless,
 Þatt time þatt Johann bigann
 To spellenn 7 to fullhtnenn.
 7 forrþi þatt te Laferrd Crist
 Iss King off alle kingess,
 7 Preost off alle preostess ec,
 To berrghenn hise þeowwess,
 Forrþi wass writenn witerrlig
 7 sezgd þurrh Goddspellwrihhte,
 7a whillke wærenn kingess þa,
 7a whillke wærenn preostess,
 Þatt time þatt Johan bigann
 To spellenn 7 to fullhtnenn.
 Anna wass Bisskop o þatt 7er
 Amang Judisskenn þeode
 Þatt Sannt Johan Bapptisste toc
 To spellenn 7 to fullhtnenn;

- 7 Kayfass wass o þatt 7er
 þatt Crist wass don o rode ;
 7 þreo bitwenenn þise twa
 þatt illke wikenn hæfdenn ; 9490
 Wippinnenn þreo 7er wærenn þreo
 Bitwenenn þise tweẏẏenn ;
 7 Crist wass o þa fowwre 7er
 Unnderr Bisshopess fowwre
 Bitwenenn þatt Judisskenn folc 9495
 þatt he wass borenn offe,
 To spellenn 7 to lærenn hermm
 Off heore sawle nede,
 7 wrohhte wunndre miccle ma
 þann icc ẏuw magẏ nu tellenn, 9500
 Fra þatt dazẏ þatt he fullhtnedd wass
 Till þatt he stah o rode .
 7 ta wass Kayfasess 7er
 þe fiste 7er bigunnenn,
 þatt time þatt te Laferrd Crist 9505
 Wass nazẏledd uppo rode .
 þatt tatt te Goddspellwrihhte seẏẏþ,
 þatt Sannt Johan Bapptisste
 Bigann to spellenn to þe folc
 Wipþ fulluhht off dædbote, 9510
 Off þatt fulluhht þatt sholde beon
 Forẏifenesse off sinness,
 þatt wass alls iff he seẏẏde þuss
 Wipþ openlike spæche,
 He toc to spellenn to þe folc 9515
 Off Jesu Cristess come,

Þatt sholde hemm gifenn hiss fulluhht,
 To clennsenn hemm off sinness ;
 7 badd he georne clennsenn hemm
 Wipþ shrifte off riht dædbote,
 To grezþenn 7 to garrkenn hemm
 Ʒæn Cristess hallghe come .
 7 tohh þatt he ne mihhte noht
 Hemm gifenn þurrh himm sellfenn
 Fulluhht tatt mihhte clennsenn hemm,
 7 lesenn hemm off sinness,
 * Þohh kidde he þezgm full wel þatt Crist
 Hemm sholde newenn clennsenn
 Þurrh fulluhht 7 þurrh Haliz Gast
 Off alle þezgre sinness .
 7 forr þatt Sannt Johan wass sennd
 Biforenn Crist to grezþenn,
 All allse bidell birrþ beon sennd
 To grezþenn Ʒæn hiss laferrd,
 Forrþi toc he biforenn Crist
 To spellenn 7 to fullhtnenn .
 7 sipþenn comm þe Laferrd Crist
 Himm self to wurrþenn fullhtnedd,
 7 to biginnenn þatt fulluhht
 Þurrh hise Leorninngcnihtess,
 Þatt sholde clennsenn all þe mann
 I bodiz 7 i sawle
 Off alle sinness, Ʒiff þatt he
 Riht lazhelike itt toke ;

- 7 ec to spellenn to þatt folc 9545
 Þatt he wass borenn offe,
 To turmenn hemm till Crisstenndom
 7 till þe rihhte læfe .
 7 sibbenn comm itt gēt tærto,
 Þatt witt tu wel to soþe, 9550
 Þatt Sannt Johan Bapptisste for
 Biforenn Crist till helle,
 Forrþi þatt he wass sennd þurh Godd
 Biforenn Crist to garrkenn,
 All allse bidell birrþ beon sennd 9555
 To garrkenn gæn hiss laferd .
 7 ec forrþi wass sezgd off humm
 Forrlanngē þurh prophete,
 Þurh Ysayge Godess þeoww,
 Swa summ þe Goddspell kipeþþ; 9560
 Þe rowwst iss herd off ænne mann
 Þatt epeþþ i þe wesste .
 Forr all swa summ þe reord gap azz
 Biforenn i þi spæche,
 7 sibbenn follgheþþ azz þe word 9565
 Swa summ þe reord itt ledeþþ,
 Rihht all allswa comm Sannt Johan
 Biforenn Crist to manne,
 Rihht allse he wære rowwst 7 reord,
 7 Crist te word tærasterr . 9570
 7 tatt bilimpeþþ wel þatt Crist
 Iss þurh þe word bitacnedd,
 Forr Crist iss Godd 7 Godess word,
 7 Godess Sune i kinde;

* 7 ribht wass þatt Johan bigann 957
 I wessteland to spellenn,
 Forr þatt itt sholde tacnenn us,
 Þatt he wass sennð to spellenn
 Till Issraæle þeod tatt wass
 All wesste 7 all forrworppenn 958
 Neh all togeddre att Drihhtin Godd,
 Forr heore deope sinness .
 7 tatt he badd hemm alle gan
 7 zarrkenn Godess wegge,
 Þatt wass alls iff he sezzde þuss* 958½
 Wipp openlike spæche ;
 Forrwerppenn all þatt ifell iss
 7 alle kinne sinness,
 7 turrneþþ zuw till halig lif
 Wipp alle gode dedess, 959
 7 zarrkeþþ Godess wegge swa
 Þatt he zuw muzhe nehhzhenn .
 7 tatt he badd hemm alle gan
 7 rihhtenn Godess stighess,
 Þatt wass alls iff he bæde hemm gan 9595
 7 clenness heore þohhtess,
 Forr clene þohht iss Godess bedd,
 7 tære he wile himm resstenn .
 7 tatt tatt Cristess þeww Johan
 Þær sezzde to þe leode, 960
 Nu skēt shall ilc an dale beon
 All heghedd upp 7 filledd,

* Col. 235.

- 7 ilc an lawe 7 ilc an hill
 Shall niþpredd beon 7 laghedd,
 Þatt wass alls iff he sezzde þuss 9605
 Wiþþ all full openn spæche;
 Nu skēt shall Godess Sune Crist
 Himm awnenn her onn eorþe,
 Forr her to niþpenn alle þa
 Þatt modignesse follghenn, 9610
 7 forr to rezzsenn alle þa
 Þatt follghenn soþ meocnesse,
 Forr Drihhtun hæteþþ modiz mann,
 7 lufeþþ alle meoke.
 7 tiss mann unnderrstandenn mazz 9615
 zēt onn an operr wise,
 Þatt Issraæle þeod allmasst
 * þa sholde beon forrworpenne,
 Forr þatt tezz sholldenn Crist forrseon
 Þurh þezze modignesse, 9620
 Þatt folc, þatt hæfde beon till þa
 Heh folc 7 rannc onn eorþe;
 Forr Drihhtin hæfde chosenn hemm
 7 heghedd hemm 7 wurþedd
 Þurh þatt tatt he þezzm hæfde sett 9625
 Bisscopess, preostess, dæcness,
 7 lagheboc, 7 lare inoh
 Off all þatt hemm wass þurfe,
 7 wærenn hofenn upp þurh þatt
 Abufenn alle þeode, 9630

* Col. 236.

All all swa summ þe lawe iss heh
 Abufenn operr eorþe.
 7 forrþi wærenn þezg full rihht
 Bitacnedd þurh þe lawe,
 Þatt sholde skēt beon worrpenn dun
 7 laghedd all 7 nippredd.
 Forr all þe Judewisshe folc
 Well ner wass all forrworppenn
 Aftter þatt tatt te Laferrd Crist
 Wass cumenn her to manne,
 Forrþi þatt tezg forrwurppenn himm
 7 Sannte Marze hiss moderr.
 7 tatt te dāle sholde beon
 All heghedd upp 7 filledd,
 Þatt wass sezzd off hæþene þeod
 Þatt sholde þa beon heghedd,
 7 turmedd till þe Crisstenndom
 7 till þe rihhte læfe,
 7 filledd þurh þe Laferrd Crist
 Off Haliz Gastess frofre.
 7 þatt tatt Cristess þeww Johan
 Þær sezzde till þe leode,
 7 all þatt ohht iss wrang 7 crumb
 Shall effnedd beon 7 rihhtedd,
 Þatt sezzde he witerrliz forrþi
 Þatt ta wass cumenn time,
 Þatt woh 7 sinne sholde beon
 Till rihhtwisnesse wharrfedd,
 Þurh fulluhht 7 þurh Crisstenndom,
 7 þurh þe rihhte læfe.

7 tatt he seȝde to þe leod
 Ðær þær he stod to spellenn,
 7 whærse iss ruh 7 harrd 7 sharrp
 Þurh þorrness 7 þurh breress,
 Ðær shall nu newenn greȝȝþedd beon 9665
 Full smeþe 7 soffte weȝȝe.

*

† Wass wiperrwardd onȝæness Godd
 7 all droh towardd helle;
 Forr þeȝȝre trowwþe iss Drihhtin laþ,
 Forr þatt teȝȝ alle trowwenn 9670

Þatt manness sawle deȝeþþ þær
 Whær swa þe bodiȝ deȝeþþ;
 7 tatt iss mikell hæþennedom
 To lefenn 7 to trowwenn,

Forr sawle iss swa summ eringell iss 9675
 Wiþþ ord, 7 butenn ende,

7 sawle iss Drihhtinlic i þatt,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 I þatt, tatt ȝho ne deȝeþþ nohht,
 Forr Godd ne deȝeþþ næfre. 9680

7 teȝȝre trowwþe iss Drihhtin laþ,
 Forr nilenn þeȝȝ nohht trowwenn
 Þatt mannkinn to þe miccle dom
 Shall risenn upp off dæþe.

Acc forrþi þatt te laþe gast 9685
 Hemm hæfeþþ all forrblendedd,

* Coll. 237—244. wanting.

† Col. 245.

Þeꝝ seggenn alls itt wære soþ,
 Forrþi þatt teꝝ itt trowwenn,
 Þatt affterr þatt te mann iss dæd
 Ne shall he næfre libbenn;
 7 tatt iss mikell hæþenndom
 To lefenn 7 to trowwenn,
 Forr all mannkinn o Domess daꝝ
 Shall risenn upp off dæþe,
 To tākenn all swillc læn att Godd
 Alls ilc an hæfeþþ addledd;
 Forr he þatt hæfeþþ addledd god
 Shall takenn heoffness blisse,
 7 he shall takenn hellewa
 Þatt ifell hæfeþþ addledd.
 7 teꝝgre lif iss Drihhtin laþ,
 Forr þatt itt iss unncleene.
 Þeꝝ ledenn hemm swa dærneliz
 Biforenn menness ehne,
 Þatt mann hemm hallt forr gode menn,
 Forr rihhtwise 7 clene,
 7 sinndenn þohh biforenn Godd
 Unngode 7 unnrihhtwise,
 Forrþi þatt teꝝ, forr idell 7ellp
 7 all forr menness spæche,
 Shæwenn biforenn oþre menn
 Clænnesse 7 rihhtwisnesse,
 7 sinndenn þohh swa þehh i þohht,
 7 ec i dærne dedess,
 Biforenn Drihhtin fule menn
 Þurh fēle kinness sinness.

- 7 tezzre nāme þohh swa þehh
 Bitacneþþ rihhtwisnesse,
 Forr Saduceow bitacneþþ uss
 Rihhtwis onn Ennglissh spæche, 9720
 Forrþi þatt wherrfedd folle hemm hallt
 * Forr gode 7 forr rihhtwise,
 7 sinndenn þohh bifoenn Godd
 Unncleue 7 all unncweme .
 7 forrþi toe Johan wiþþ hemm 9725
 Full bitterlig to mælenn,
 To shæwenn hemm þatt heore lif
 Wass Drihhtin full unncweme .
 7 gēt wass operrwhatt forrwhi
 Þegg wærenn Drihhtin lape . 9730
 All þatt prophetess hæfdenn sezzd
 Off þatt tatt cumenn shollde,
 All þatt forrwurppenn þegg þweortt ūt
 All alls itt unnitt wære;
 7 tatt wass mikell hæþenndom 9735
 Till hemm 7 hefig dwilde,
 Þatt tezz forrwurppenn all þwerit ūt
 To lefenn 7 to trowwenn
 All þatt tatt Godess aghenn Gast,
 Þurh hiss profetess tunge, 9740
 Till all folle hæfde cwidedd wel
 Off all þatt cumenn shollde,
 All þatt tatt god 7 halsumm wass
 Till all mankinne nede .

* Col. 246.

Forr þær þær þezg forrwurpenn all 9745

þatt hallghe wītess sezzdenn,

þær þezg forrwurpenn Godess Gast,

ꝛ fellenn inn hiss wrappe.

Forr swillc ꝛ swillc wass Drihhtin laþ

Saducewisshe leode, 9750

ꝛ forrþi toc hemm Sannt Johan

Deorrlike to bigripenn.

ꝛ ec Farisewisshe menn

Bigrap he þuss wiþþ worde;

ꝛe neddress streon, wha tahhte zuw 9755

To fleon ꝛ to forrbuzhenn

þatt irre þatt to cumenn iss,

ꝛ Godess wrappe ꝛ wræche?

An kinness neddre, witt tu wel,

Iss Viperā zehatenn, 9760

þatt slæþ hiss aghenn faderr azz

þurh þezgre baþre kinde;

ꝛ off þatt illke neddress streon,

ꝛ off þatt neddress kinde,

Spacc Godess þeoww Johan till þatt 9765

Pharisewisshe genge,

ꝛ till Saducewisshe menn

ꝛ till Judisskenn leode,

ꝛ sezzde hemm opennlig þatt tezz

I þezgre sinness wærenn 9770

* þatt illke kinness neddress streon,

ꝛ off þatt illke kinde,

- Þurh þatt teyg hæfdenn ræfedd lif
 Þa þatt hemm hæfdenn streonedd.
 Profetess all wipputenn gillt 9775
 Þeyg hæfdenn brohht off hfe,
 Well fele off þa þatt hæfdenn hemm
 I faderr stoke streonedd,
 7 wærenn swa þatt neddre lic
 I þeygre depe sinne, 9780
 Þatt slæp hiss aghenn faderr ayg
 Hiss kinde forr to follghenn .
 7 þurh þatt tatt teyg wærenn ec
 All fulle off grammcundnesse,
 7 ec all fulle off attrig lund, 9785
 7 fulle off bitterr spæche,
 7 fulle off hete, 7 fulle off nij,
 7 fulle off modignesse,
 Þærþurh þeyg wærenn, witt tu wel,
 Þe neddre swipe like. 9790
 7 tatt tatt Cristess þeww Johan
 Þær seygde till þatt leode,
 7e neddre streon, wha tahhte gūw
 To fleon Drihhtiness irre?
 Þatt wass alls iff he seygde hemm þuss 9795
 Wipþ all full openn spæche,
 Ne sinnenn 7e nohht tahhte gēt
 Hu mannkinn mayg forrbughenn
 Drihhtiness irre o Domess dagg,
 Þær he shall all folc demenn? 9800
 7 forrþi þatt he sabh þatt teyg
 Ne wærenn gēt nohht tahhte,

He tahhte hemm hu þezg mihhtenn fleon
 Drihhtiness irre 7 sezzde ;

Gap till 7 takeþþ uppo zuw
 Rihht shriffte off zure sinness,
 7 clennseþþ zuw onnzæn þe dom
 To fleon Drihhtiness irre .

Forr whase itt iss þatt maꝥg 7 cann
 7 wile himm zeorne clennsenn,
 7 clennseþþ himm wiþþ all hiss mahht,
 He fleoþ Drihhtiness irre .

7 forr þatt tatt Judisskenn folc
 Wass modiz folc wiþþ alle,
 7 allre mast off þatt itt wass
 Off Abrahamess childre
 7 all off Abrahamess streon,
 Ne wolldenn þezg nohht cnawenn
 Ne zatenn þatt tezz wærenn ohht
 Sinnfulle onn aniz wise,
 7 swa þezg létenn wel off þatt
 Þatt Abraham hemm streonde,
 Alls iff þatt mihhte berrghenn hemm
 Wiþþutenn gode dedess .

* 7 tatt wass mikell wherrfeddlezgc
 Þatt dide hemm swa to wenenn ;
 Forr mihhtenn þezg nohht borrgghenn beor
 Ne winnenn eche blisse,
 Þurrh þatt tezz Abrahamess kinn
 Off hise childre wærenn,

- Butt iff þez̃z mihtenn winnenn itt
 Þurh þez̃zre gode dedess.
 7 all forrþi forrbæd Johan,
 Þatt tezz̃ ne sholdenn zellpenn
 Þurh modignesse off þez̃zre kinn 9835
 Ne seggenn þuss wiþþ worde,
 We sinndenn Abrahamess kinn,
 7 Abrahamess childre.
 Forr þatt he wolde don hemm swa
 To seon 7 tunnderrstandenn, 9840
 Þatt gif þez̃z wolldenn habbenn lott
 Wiþþ Abraham inn heoffne,
 Þa birrde hemm takenn ædmodlig
 Deop shrifste off þez̃zre sinness,
 7 ledenn siþpenn halz lif, 9845
 7 winnenn Godess are,
 7 winnenn lott wiþþ Abraham
 Off eche blisse inn heoffne.
- 7 tatt tatt Cristess þeww Johan
 Þær sez̃zde to þatt leode, 9850
 Þatt Drihhtin hæfde mahht inoh
 To rez̃zsenn off þa staness
 Riht apell streon till Abraham,
 Riht Abrahamess childre,
 Þatt sez̃zde he forr to don hemm swa 9855
 To seon 7 tunnderrstandenn,
 Þatt Abrahamess halzhe streon
 Iss gastlig tunnderrstandenn,

Off þa þatt follghenn Abraham
 ᵛ Abrahamess trowwþe, 9860
 ᵛ Abrahamess hallghe lif
 ᵛ Abrahamess þæwess.
 Þatt flocc iss Abrahamess streon
 ᵛ Abrahamess childre,
 Þatt follgheþþ Abrahamess sloþ 9865
 Inn alle kinne gode.
 Þa stanness þatt he spacc þæroff,
 Þeꝯ wærenn rihte stanness
 Þatt stodenn þær onnfasst te flumm
 Þær he stod ta to spellenn. 9870
 ᵛ mann maꝯ unnderrstandenn wel,
 Þatt witt tu wel to soþe,
 Þatt he spacc off hæþene menn
 Þær þær he spacc off stanness,
 Off summ hæþene flocc þatt stod 9875
 Þær bi þe flumm wiþþ oþre.
 * Forr hæþenndom ᵛ hæþenn lif
 ᵛ hæþenn folckess herrte
 Iss harrd ᵛ starrc all allse stan,
 Unnmeoc ᵛ all unnmilde, 9880
 ᵛ arelæs, ᵛ grimme, ᵛ grill,
 ᵛ butenn riht rewwsunge,
 ᵛ drizge, ᵛ all wiþþutenn dæw
 Off Haliz Gastess frofre,
 ᵛ stunnt ᵛ stidiz, dill ᵛ slaw 9885
 To sekenn sawless seollþe,

- 7 dumb, 7 dæf, 7 blind off Godd
 To cnawenn 7 to cwemenn,
 7 wass forrþi full opennlig
 Bitacnedd þurrh þa staness 9890
 Þatt Cristess bidell Sannt Johan
 Spacc offe, þær he seggde,
 Þatt Drihhtin haſſde mahht inoh
 To reggsenn off þa staness
 Rihht apell streon till Abraham, 9895
 Rihht Abrahamess childre.
 Forr þa wass cumenn to, þatt Crist
 Þa sholde cumenn newenn,
 Þatt sholde turnenn hæþenn folc
 Þurrh hiſe Leorningcnihtess 9900
 Till fulluht 7 till Crisstenndom,
 7 till þe rihte læfe,
 To folghenn Abrahamess Godd,
 7 Abrahamess trowwþe,
 7 Abrahamess hallghe lif, 9905
 7 Abrahamess þæwess,
 To wurþenn Abrahamess streon
 Off himm gaſtlike ſtreonedd,
 To winnenn agg occ agg to beon
 Wiþþ Abraham i bliſſe. 9910
 7 forr þatt Drihhtin wel magg don
 All þatt himm ſellfenn likeþþ;
 He mihte makenn cwike menn
 Ðær off þa ſame ſtaness,
 Þatt ſtodenn þær bi Sannt Johan 9915
 Ðær he ſpacc to þe leode,

Þæroffe he mihte makenn menn,
 7 gif þatt he makenn wolde,
 7 gifenn hemm god lif anan
 7 witt, 7 wille, 7 mahhte
 To follghenn Abrahamess sloþ
 Inn alle gode þinge,
 To wurþenn Abrahamess streon
 Off himm gastlike streonedd.
 Acc bettre magz mann turrnenn itt
 Till hæþenn manness heorrte,
 Þatt all iss harrd swa summ þe stan
 Þurh hete 7 niþ 7 irre,
 Þatt Godd magz, son se himm þinnkeþþ g'
 All makenn nesshe 7 soffte,
 7 mec 7 milde 7 allmessfull
 Afterr hiss aghenn wille.

7 tatt tatt Cristess þeww Johan
 Þær sezzde to þe leode,
 Þatt nuzzu wass bulaxe sett
 Rihht to þe treowwess rote,
 Þatt sezzde he forr he nolde nohht
 Þatt aniz sholde dwellenn
 Ne drazhenn nohht fra dazz to dazz
 To betenn heore sinness,
 Forrþi þatt tezz ne wisstenn nohht
 Off þezgre lifess ende.
 All folc iss tacnedd þurh þatt treo
 Þatt Sannt Johan spacc offe;

- 7 ure Laferrd Jesu Crist 9945
 * Iss tacnedd þurrh þatt axe.
 Hiss mennisscnesse tacnedd iss
 Þurrh þatt bulaxess hellfe,
 Forr þurrh þatt he wass wurþenn mann
 Þærþurrh mann mihte himm haldenn, 9950
 7 tærþurrh menn himm tokenn her
 7 henngdenn himm o rode.
 7 Cristess Goddcunndnessess mahht
 Þatt biteþþ þurrh riht wræche,
 Itt iss bitacnedd, witt tu wel, 9955
 Þurrh þatt bulaxess irenn.
 7 all folc, alls icc habbe seȝgd,
 Iss þurrh þe treo bitacnedd.
 7 Jesu Crist iss nuggu sett
 Att all mannkiness ende, 9960
 Forr nuggu wāt he weil all hu
 He shall all mannkinn demenn.
 7 ille an treo þatt i þiss lif
 Ne bereþþ nan god wasstme,
 Shall bi þe grund beon hæwenn upp, 9965
 7 i þe fir beon worrpenn.
 Forr ille an mann þatt i þiss lif
 Ne doþ nan allmess dede,
 Beoþ demmd þurrh Crist o Domess dazg
 Inn helle fir to bærnenn. 9970
 Þe treo bitacneþþ all mannkinn,
 Swa summ icc habbe shæwedd;

7 forr þatt itt iss mikell treo
 Itt hafepþ fele bozhess.
 Acc sume geʒgnenn to þe fir 9
 Forr þatt teʒʒ sinndenn driʒʒe;
 7 swillc iss all Judisskenn folc
 7 all hæþene þeode,
 Forrþi þatt teʒʒ ne kepenn nohht,
 Noff Crist, noff Cristess moderr,
 Þeʒʒ alle shulenn demmde beon
 Inn hellefir to bærnenn.
 7 sume bozhess off þatt treo
 Þatt we nu mælenn ummbe
 Swa sinndenn grene þatt teʒʒ þohh
 Ne berenn næfre wasstme;
 7 swillke sinndenn alle þa
 Þatt wirrkenn gode werrkess
 Nohht forr þe lufe off Drihhtin Godd,
 Acc all forr menness spæche,
 7 all þwerret ūt forr idell ʒellp
 Forr eorþliʒ loff to winnenn,
 7 sinndenn þohh i þeʒʒre þohht,
 7 ec i dærne sinness,
 Biforenn Drihhtin fule menn
 Þurh fele kinness sinness.
 * Mann haldeþþ hemm forr gode menn
 Forr þeʒʒre gode lāte,
 Forr þatt teʒʒ aʒʒ biforenn menn
 Full dafftelike hemm ledenn,

- Swa summ þezg wærenn o þe treo
 All cwike 7 grene boghess,
 Acc whatt forþi þezg sinndenn azg
 All þwertt út butenn wasstme,
 Forr þezg ne shulenn unnderrfon 10005
 Nan mede inn heoffness blisse,
 Off þatt tezg didenn her summ god
 Biforenn menness ehne,
 All forr þe lufe off eorþlig loff,
 7 nohht forr lufe off Criste. 10010
 7 hemm beoþ garrkedd hellewa,
 ziff þezg hemm nohht ne clennsenn,
 Forr þatt tezg sinndenn dærnelig
 All fulle off depe sinness.
 7 sume boghess off þatt treo 10015
 Þatt we nu mælenn umrabe
 Uss berenn wasstme, acc itt iss all
 Full bezgsc 7 full off atterr;
 7 swillke sinndenn alle þa
 Þatt spellenn wrang 7 leghenn, 10020
 Swa þatt tezg bringenn mikell folc
 Ut off þe rihte wezge,
 7 all to trowwenn wrang o Godd
 Þurh þezgre fallse lare.
 7 tezgre wasstme iss þezgre spell 10025
 Acc itt iss full off atterr,
 Forr itt iss full off falls 7 flærd
 7 full off hefig dwilde,
 Þurh whatt tezg don þe læwedd folc
 O Drihhtin wrang to trowwenn, 10030

7 wrang to ledenn þezze lif,
 7 Drihhtin wrang to þeowwtenn.
 7 hemm iss garrkedd hellewa
 Forr þezze bezzske wasstme,
 Bût iff þezze muðhenn bettere don
 7 betenn þezze sinness.
 3ēt sinndenn o þatt miccle treo
 Þe feorþe kinness bozhess,
 Þatt berenn wasstme swēt 7 god
 7 halsumm gæn unnhæle;
 7 swillke sinndenn alle þa
 Þatt þeowwtenn Godd tocweme
 Wipþ clene þohht, wipþ clene word,
 Wipþ clene trowwþe 7 dede.
 7 hemm iss garrkedd heoffness læn
 Forr þezze gode wasstme,
 3iff þatt tezz nohht ne blinnenn off
 To follghenn Godess wille.
 7 illc an treo þatt i þiss lif
 Ne bereþþ nohht god wasstme
 Shall bi þe grund beon hæwenn upp
 7 i þe fir beon worrpenn.
 Her uss bitacnenn þrinne treos
 Þa þrinne kinne bozhess
 Þatt nohht ne berenn i þiss lif
 * Swillc wasstme summ hemm birrde,
 Swa summ icc habbe shæwedd her
 Þatt wise þatt I cuþe,

- Afterr þatt little witt tatt me
 Min Drihhtin hafeþþ lenedd. 10060
- Þ mann maꝝ unnderrstannðenn þiss
 ʒēt onn an operr wise,
 Þatt axe sholde þa beon sett
 Rihht att te treowwess rote,
- ʒ ec þatt ille an ifell treo 10065
 þatt ifell wasstme bære,
 Þa sholde wurþenn hæwenn upp
 ʒ i þe fir beon worrpenn.
- Þa Sannt Johan bigann þe folc
 To spellenn i þe wesste; 10070
- Forr þa wass cumenn to, þatt Crist
 Þa sholde cumenn newenn,
 ʒ þurh himm sellfenn hæwenn upp
 Wipþ bitell wræchess axe,
- ʒ werpenn inntill hellefir 10075
 To bærnenn butenn ende,
 All þatt flocc off Judisskenn folc
 Þatt sholde himm all forrwerpenn
- ʒ all forrseon to berenn her
 God wasstme ʒ gode dedess, 10080
- Þurh fulluhht ʒ þurh Crisstenndom
 ʒ þurh þe rihhte læfe.
 ʒ tatt he sholde itt hæwenn upp
 Rihht att te treowwess rote,
- Þatt iss to seggenn opennlig, 10085
 Rihht att tatt folkess ende;
 Forr þa wass cumenn time to,
 Þatt Godd ne sholde kepenn

Na mare to beon þeowwtedd swa
 O þatt Judisskenn wise, 10090
 And sholde settenn ende o þatt
 Judisskenn preostess wikenn,
 7 sholde settenn operr preost
 To þeowwtenn operr wise,
 Wipþ fulluhht 7 wipþ Crisstenndom 10095
 7 wipþ þe rihhte læfe,
 7 wipþ hiss aghenn flæsh 7 blod
 7 wipþ unnwemmeddnesse.
 7 forr þatt Sannt Johan wass full
 Off Haliz Gastess mahhte, 10100
 Hiss spell toc mikell stēde i þa
 þatt herrdenn whatt he sezzde,
 7 tokenn sone anan to beon
 Forrdredde off þezze sinness,
 7 tokenn þa to frazzenn himm 10105
 Off whatt hemm wass to donne.
 7 he þezzm sezzde sone anan,
 Swa summ he full wel cuþe,
 Whatt hemm wass swiþe god to don
 7 halsumm to þe sawle, 10110
 He sezzde hemm þuss; whatt mann se itt iss
 * þatt hafeþþ twezzenn kirrtless,
 7ife he þatt an þatt illke mann
 þatt iss wipputenn kirrtell.
 Her droh Johan Bapptisste wel 10115
 þe leode wipþ hiss lare

- Till kariteþess halghe mahht
 To wirtkenn allmess werrkess,
 Forr þatt he wisste swiþe wel
 Þatt kariteþess mahhte 10120
 Iss mikell all unnezzenndlig
 7 mast off alle mahhtess,
 Forr allmess dedess hafenn mahht
 To sleckenn þine sinness,
 All swa summ waterr hafeþþ mahht 10125
 To sleckenn fir 7 cwennkenn.
 7 þurh þatt tatt he gifenn badd
 Þatt an off twezzenn kirtless,
 Þurh þatt he dide þe full wel
 To seon 7 tunnderrstandenn, 10130
 Þatt te birrþ hellpenn iwhille mann
 Þatt ned iss to þin hellpe
 Wipþ all þatt tu miht speleþ wel
 7 libbenn þær wipputenn,
 Off all þatt weoreldþing þatt te 10135
 þin Drihtin hafeþþ lenedd.
 7 off þiss kirtell mahht tu gēt
 Deophilicerr unnderrstandenn,
 Þatt te birrþ forr þe lufe off Godd
 Wipþ usell wrecche dælenn 10140
 Þatt illke þing þatt tu full wel
 Ne miht te self noht þarnenn,
 All swa summ þu ne miht noht wel
 Beon all wipputenn kirtell,
 Forrþi þatt itt iss neh þe lich 10145
 7 haldeþþ warrn þe mare.

- 7 Publicaness comenn forrþ
 7 tokenn himm to fraggnenn,
 Whatt tezz þa forrþwarrd sholldenn don
 To betenn þezze sinness. 10150
- 7 he forrbæd hemm alle imæn
 To follzhenn grediġnesse;
 He þezzm forrbæd to takenn ohht
 Forrþbi þatt tatt hemm birrde,
 Forrþbi þe kingess rihhte fe 10155
 Þatt hemm wass sett to sammnenn,
 7 badd hemm lētenn iwhillc mann
 Wel brukenn all hiss aghenn,
 7 follzhenn laġhelike 7 rihht
 Þatt wikenn þatt tezz haffdenn, 10160
 7 hellpenn azz þe wāke leod
 Att alle kinne nede,
 7 cunnenn swa to cwemenn Godd.
 To winnenn Godess are.
- * We findenn upponn Latin boc 10165
 Off þise Puplicaness,
 Whatt lif þezg leddenn i þe folc,
 7 whatt wass heore wikenn.
 Þezg haffdenn wikenn off þe king
 To sammnenn hise zeldess, 10170
 Þurh whamm þezg durrstenn bezztenn menn
 Forr æþelike gillte,
 To winnenn ahhte to þe king,
 To beon himm holde 7 trowwe,

- 7 wunnenn mikell to þe king, 10175
 7 mare till hemm sellfenn
 Þurrh gredignesse, 7 all þurrh woh,
 7 all þurrh hefig sinne .
 7 gif mann brohhte hemm anig fe
 Inntill þe kingess mǣle, 10180
 Ne wolldenn þezg nohht takenn itt
 Butt iff mann zæfe 1 mare;
 7 tatt wass wiss full hefig woh
 7 sinnfull gredignesse;
 7 forþi badd hemm Sannt Johan 10185
 Forrbuzhenn gredignesse,
 7 sammenn lagheuke 7 riht
 Þe kingess rihte mǣle .
 7 her mann unnderrstandenn magg,
 Gif mann itt umbebennkeþþ, 10190
 Þatt Sannt Johaness spell wass full
 Off hefennlike mahhte,
 Þatt mihte turrnenn swilke menn
 To sekenn sawlebote .

 7 ec þær comenn to þe flumm 10195
 Þe Kaserrkingess cnihhtess
 Till Sannt Johan, to fraggnenn himm
 Off þezgre sawle nede .
 7 Sannt Johann hemm sezgde þuss;
 Gif þatt ge wel zuw lokenn 10200
 Fra clake 7 sake 7 fra þatt toþþ
 Þatt sollzheþþ gredignesse,

Þatt holeþþ o þe laꝥhefollc,
 ʒ rippeþþ hemm ʒ ræfeþþ;
 * ʒ gif ʒe tellenn forr inoh 10205
 Þatt tatt te king ʒuw findeþþ,
 Þa muzhe ʒe þurh clene lif
 Wel hellpenn ʒure sawless.
 Her he forrbæd te cnihtess ec
 To follꝥhenn gredignesse, 10210
 To sekenn sakess o þe folc,
 To rippenn hemm ʒ ræfenn.
 Forr gredignesse iss hæfedd plihht,
 ʒ follꝥheþþ helless bisne,
 Forr hellepitt niss næfre full, 10215
 Ne gredignesse nowwþerr.
 Forr whase itt iss þatt grediꝥ iss
 To winnenn erþlic ahhte,
 Aꝥꝥ alls he mare ʒ mare gett
 Aꝥꝥ lisste himm affterr mare; 10220
 ʒ nohht ne maꝥꝥ he wurrþenn full
 To winnenn eorþlic ahhte,
 Na mar þann helle maꝥꝥ beon full
 To swollꝥhenn menness sawless.
 Þe cnihtess wærenn wæpnedd folc, 10225
 To fihtenn forr þe leode,
 To werenn hemm wiþþ wiþerrþeod'
 Þatt wolde hemm oferrganngenn,
 ʒ gif þeꝥꝥ hæfdenn lefe till
 All affterr þeꝥꝥre wille 10230

To takenn off þe laꝥheleod

Þatt tatt teꝥꝥ sholldenn nittenn,
þeꝥꝥ munndenn fon att oferrdon
Þurh sinnfull gredignesse .

ꝥ forrþi fand hemm þeꝥꝥre king 10235

All þatt teꝥꝥ sholldenn nittenn,
Þatt teꝥꝥ ne sholldenn nohht te folc
Þurh gredignesse rippenn ;

ꝥ forrþi badd hemm Sannt Johan
Forrbughenn gredignesse, 10240

ꝥ letenn iwhillc operr man
Wel brukenn all hiss aꝥhenn ;

Þuss fundenn alle att Sannt Johan
God lare off þeꝥꝥre nede .

ꝥ tatt nass wunnerr þwerrt út nan 10245

Þatt he wass wis o lare,
Forr he wass full off Haliz Gast
Ær þann he borenn wære,
Swa summ þe Goddspellwrihhte seꝥꝥþ,

Þatt þwerrt út nohht ne leꝥheþþ ;. 10250

* ꝥ Godd Allmahhtiz lefe uss swa

To fillenn ꝥ to follghenn
þe lare off Sannt Johaness spell
ꝥ all hiss hallꝥhe bisne,

Swa þatt we motenn borrgghenn beon 10255
Att ure lifess ende .

Amæn ;







3 2044 005 030 796

THE BORROWER WILL BE CHARGED AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT RETURNED TO THE LIBRARY ON OR BEFORE THE LAST DATE STAMPED BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE NOTICES DOES NOT EXEMPT THE BORROWER FROM OVERDUE FEES.

WIDENED
CANCELLED
 FEB 2 1986
 FEB 27 1986
 38154
CANCELLED
 MAR 14 1991
 FEB 27 1991
 WIDENED
 BOOK-DIV
 MAY 1991

